

A

A

A <f>

A er en credit rating hos kreditvurderingsbureauerne Moody's Investors Service og Standard & Poor's Corporation., der hos begge kreditvurderingsbureauer anvendes på værdipapirer der har "høj kreditværdighed". Hos Moody's underopdeles herudover i A1 til A3 for at angive en lidt bedre eller dårligere status inden for kategorien, hvor A1 angiver den bedste status. A udgør den tredjebedste rating i begge bureauers credit rating system

- tildele et ~ *adjudicar una A*

AA

AA <f>

AA er den næsthøjeste credit rating hos kreditvurderingsbureauet Standard & Poor's Corporation, der anvendes på værdipapirer, der har "meget høj kreditværdighed". Kan yderligere gradueres i AA+ og AA- for at angive en lidt bedre eller dårligere status inden for kategorien, hvor AA+ angiver den bedste status. Svarer til Aa hos Moody's Investors Service.

- have kreditvurdering ~ *tener la calificación AA*

AAA

AAA <f>

AAA, også kaldet triple A, er den højeste rating af værdipapirer hos Standard & Poor's Corporation. Svarer til Aaa hos Moody's Investors Service.

- tildele en emission ~ rating *otorgar la calificación AAA a una emisión* • opnå en ~ rating *obtener la calificación AAA*

Aa

Aa <f>

Aa er en kreditrating hos Moody's Investors Service, der anvendes på værdipapirer for at betegne "meget høj kreditværdighed". Kan underopdeles i Aal til Aa3 for at angive en lidt bedre eller lidt dårligere status inden for kategorierne, hvor Aal angiver den bedste status. Aa udgør den næstbedste rating i dette credit rating system. Svarer til AA hos Standard & Poor's Corporation.

Aaa

Aaa <f>

Aaa er en credit rating i Moody's Investors Service, der anvendes på værdipapirer som et udtryk for den bedste rating i dette credit rating system. Svarer til AAA hos Standard & Poor's Corporation.

A-aktie

acción de la serie A; acción clase A

A-aktier er som regel selskabets oprindelige indskudte aktiekapital. Som regel er de samlet hos en snæver ejerkreds. A-aktierne oppebærer sædvanligvis en højere stemmeret end B- og C-aktier.

→ aktieklasses

ABL

Ley danesa de imposición de ganancias de acciones
 ⇒ aktieavancebeskatningsloven

A-ret

derecho de atribución
 ⇒ aktieret

A/S

S.A. <f>; sociedad anónima
 ⇒ aktieselskab

acceptsystem**sistema de aceptación**

Et acceptsystem er et halvautomatisk handelssystem, der findes på Københavns Fondsbørs. Det kan sammenlignes med en elektronisk opslagstavle, hvor medlemmerne kan se alle tilbud med pris og mængde i et givent værdipapir samt hvem, der har indlagt tilbuddet. Acceptsystemet findes ikke tilsvarende i Sp. Her foregår den elektroniske handel gennem handelssystemet "SIBE", hvor al udbud og efterspørgsel fremgår. Det elektroniske handelssystem omfatter dog kun handel med aktier.

- handle et værdipapir i et ~ *contratar un título a través de un sistema de aceptación*
 → KFX

acontoudbytte**dividendo a cuenta**

Acontoudbytte er en forudbetaling af det senere opgjorte og udbetalte udbytte. Det modregnes således ved endelig udbyttebetaling.

- udbetaling af ~ *pago de dividendo a cuenta* • udlodning af ~ *reparto de dividendo a cuenta*

acyklisk**acíclico**

Acyklisk betyder, at en akties værdi går imod en konjunktur, f.eks. at en akties værdi ikke stiger, selv om der er konjunkturopsving.

afbalancere**equilibrar**

- ~ en portefølje *equilibrar una cartera*
 ⇒ afbalancing

afbalancing**equilibrio**

Afbalancing er en betegnelse for ligevægt mellem sikkerhed og risiko i forbindelse med investering i værdipapirer.

- have en fornuftig ~ mellem sikkerhed og risiko *tener un equilibrio razonable entre seguridad y riesgo*

afdeling**sección**

Obligationer er opdelt i serier, og hver serie kan være opdelt i afdelinger.

afdrag**cuota de amortización**

Afdrag er det beløb, der på et givent tidspunkt til en given termin skal erlægges til nedbringelse af restgælden. Summen af alle afdrag i løbetiden vil svare til hovedstolen.

afdragsfri lån**bono con amortización al vencimiento**

Afdragsfri lån er en betegnelse for lån, der tilbagebetales ved udløbet af løbetiden.

afdragstermin**plazo de amortización**

Afdragstermin er en betegnelse for den periode, hvor låntageren udredrer sine afdrag.

afdække**cubrir**

- ~ en portefølje *cubrir una cartera*
- ~ en risiko *cubrir un riesgo*
- ~ et værdipapir

cubrir un título

⇒ afdækning

afdækning**cobertura**

Afdækning er en sikring af givent værdipapir eller værdipapirportefølje imod uønskede kursfald.

- ~ af renterisiko *cobertura del riesgo de interés*

afdækningsinstrument**instrumento de cobertura**

Afdækningsinstrument er en betegnelse for et finansielt instrument, der kan anvendes til direkte eller indirekte at sikre et givent værdipapir eller værdipapirportefølje imod uønskede kursfald.

afhænde**enajenar**

En aktie kan afhændes ved salg og enhver anden form for overførsel af ejerskab.

- ~ aktie *enajenar una acción*

afkast**rendimiento; rentabilidad**

Afkast er et udtryk for kursstigning/-fald + dividende.

→ aktieafkast

afkastbeskatning**tributación de rendimientos**

Ved afkastbeskatning forstås, at forsikringsselskaber og andre pensionsudbydere som udgangspunkt skal betale en procentdel af afkastet af investeringer og obligationer.
 → afkast

afkastgrundlag

base de rendimientos (f)

Afkastgrundlaget er det grundlag, man får afkast af.

- virksomhedens ~ *la base de rendimientos de la empresa*

afkastindeks

índice de rendimiento

Afkastindekset beregnes primært med baggrund i GICS inddelingen, hvor der beregnes indeks på sektor-, branchegruppe- og brancheniveau.

→ GICS

afkastkrav

rentabilidad requerida

Afkastkrav er et udtryk for et stillet afkast til et værdipapir.

- fastsætte et ~ til 20% *fijar una rentabilidad requerida en el 20%*

afkastningsgrad

rendimiento del activo <m>; rentabilidad de la inversión total <f>; retorno sobre la inversión <m>; ROA <m>; RSA <m>

Afkastningsgrad er et nøgletal, der er udtryk for den forrentning, et selskab er i stand til at præstere af den totale investerede kapital (egenkapital + fremmedkapital) gennem de forretninger, der udgør selskabets aktiviteter.

afklippe

cortar

- ~ en rentekupon *cortar un cupón de interés*

aflæse

leer

- ~ en kursliste *leer una lista de cotizaciones*

afregne

liquidar

- ~ en kursforskel *liquidar una diferencia de cotización*

→ afvikling

afregning

liquidación

⇒ afvikling

afregningsdag

día de liquidación

⇒ afviklingsdag

= valørdag

afregningskurs

precio de liquidación

Afregningskurs er en betegnelse for den kurs, til hvilken en given transaktion afregnes udfra.

- fastsætte en ~ *fijar un precio de liquidación*

afregningsnota

nota de liquidación

En afregningsnota er et bevis på, at man ejer en børsnoteret aktie. En afregningsnota udstedes af pengeinstitutterne.

- udstede en ~ *emitir una nota de liquidación*

afregningstidspunkt

fecha de liquidación; momento de liquidación

Afregningstidspunkt er en betegnelse for det tidspunkt, hvor køber og sælger ved kontant handel med værdipapirer udveksler penge og værdipapirer.

afsætning

colocación de títulos

Afsætning er den mængde værdipapirer, som en person/virksomhed sælger i løbet af en periode.

- ~ af navneaktier *colocación de acciones nominativas*

afsætte

colocar

=> afsætning

afsøge markedet

sweeping the street

At afsøge markedet er et amerikansk udtryk, der anvendes om en bestemt type virksomhedsovertagelsesforsøg, hvor en person eller virksomhed først fremsætter et offentligt tilbud om overtagelse af selskabets aktier for at få kontakt med de største aktionærer, der ønsker at sælge. Dernæst meddeler udbyderen, at tilbuddet er trukket tilbage, hvorefter denne ikke længere er bundet af de strenge regler om offentligt tilbud. Udbyderen kan dernæst igen henvende sig til de større aktionærer, der ønsker at sælge med tilbud om overtagelse af en bestemmende aktiepost. Forhandlingerne kan føres i dybeste hemmelighed. Det amerikanske udtryk anvendes også i Sp., da der ikke eksisterer et tilsvarende udtryk på spansk.

= sweeping the street

aftaledag

día de ejecución

Aftaledag er den dag, hvor en kontrakt indgås.

aftalekurs

precio de ejecución

Aftalekurs er en på forhånd aftalt kurs, til hvilken et værdipapir sælges. For futures er det den aftalte kurs på kontrakten. For optioner er det en standardiseret kurs, som

erhververen kan købe (for put-optioner sælge) det underliggende aktiv til på udløbstidspunktet.

- ligge over den fastsatte ~ *superar el precio de ejecución determinado*

afvikle

liquidar

⇒ afvikling

afvikling

liquidación

Afvikling er en betegnelse for, at en handel færdiggøres med hensyn til overførsel fra sælgers depot til købers depot, samt at der foretages en betalingsoverførsel fra købers konto til sælgers konto. I Dk sker afviklingen normalt 3. børsdag efter en handels indgåelse. Hvis afviklingen sker senere, benævnes den terminshandel. I Sp sker afviklingen normalt 5. børsdag efter handlens indgåelse.

- foretage en ~ af en obligationshandel *efectuar una liquidación de la operación de obligaciones*
- foretage løbende ~ *efectuar una liquidación corriente*

→ terminshandel

= afregning

afviklingsadvis

aviso de liquidación

Afviklingsadvis er et bevis for, at en fondshandel vil blive gennemført. Et afviklingsadvis udskrives på fondshandlerens begæring af Værdipapircentralen om morgen på afviklingsdagen.

afviklingsdag

día de liquidación

Afviklingsdag er den dag, hvor overførslen af et værdipapir foretages i forbindelse med en handel, typisk 3. børsdag efter handelsdagen. I Sp typisk 5. børsdag efter handelsdagen.

= afviklingsdag; valørdag

afviklingsfrist

plazo de liquidación

Afviklingsfrist er en betegnelse for den periode, inden for hvilken en given handel skal være afsluttet.

afviklingsrisiko

riesgo de liquidación

Afviklingsrisiko betegner risikoen for, at modparten ikke opfylder sine forpligtelser ved kontraktens udløb.

afviklingssystem

sistema de liquidación

Afviklingssystem er en betegnelse for et system, hvorved en handel foretages. På Københavns Fondsbørs foregår al handel elektronisk. I Sp foregår størstedelen af den daglige handel elektronisk via "el Mercado Continuo", medens resten foregår "på gulvet".

afviklingsvalør**día de liquidación**

⇒ afviklingsdag

afviklingsværdi**valor de liquidación**

Afviklingsværdien er den værdi, som noget har, når man skal afslutte sin involvering deri.

agio (sub) (en)**agio (m)**

Agio er det beløb, hvormed et værdipapirs kursværdi overstiger den pålydende værdi.

≠ disagio

AI-obligation**obligación indizada amortizable por anualidades**

AI, som er en forkortelse for annuitetsindexlån, er en officiel typebetegnelse i den daglige kursliste fra Københavns Fondsbørs, som angiver hvilke amortisationsregler, der gælder for indexobligationen. Annuitetsindexlån udstedes til erhvervsejendomme. Findes ikke tilsvarende i Sp.

akkumulere**acumular**

- ~ en aktieavance *acumular una ganancia de acciones*

aktie**acción**

Aktie er en betegnelse for en ejerdel i et aktieselskab. En aktie er et værdipapir, der kan udstedes på navn eller til ihændehaver, de såkaldte navne- og ihændehaveraktier, og er som udgangspunkt frit omsættelige og negotiable. Den officielle handel med aktier organiseres i dag af Københavns Fondsbørs. Et selskabs aktier kan opdeles i aktieklasser.

- handle en ~ op *hacer subir el precio de una acción*
- udstede en ~ til salg *ofrecer una acción en venta*
- udstede en ~ til ihændehaver *emitir una acción al portador*
- udstede en ~ på navn *extender a nombre una acción*

→ aktiekasse; ihændehaveraktie; navneaktie

aktieafkast**rentabilidad de una acción**

Aktieafkast er summen af kursændring og dividende.

aktieafvikling**liquidación de acciones**

Aktieafvikling er en betegnelse for overdragelsen af aktier og betaling, efter at en handel mellem to parter er gennemført.

→ afvikling

aktieanalyse

análisis de acciones

Aktieanalyse er en analyse af økonomien i de selskaber, hvis aktier man påtænker at købe. En aktieanalyse vil bestå i en gennemgang af selskabernes økonomi baseret på en række nøgletal samt en generel vurdering af deres fremtidige aktiviteter.

- foretage en ~ af et selskab *realizar un análisis de las acciones de una sociedad*

aktieanalytiker

analista de acciones <m>

En aktieanalytiker er en person, der har til opgave at vurdere, hvorledes et selskab forventes at udvikle sig i forhold til konkurrenter og aktiemarkedet generelt. Disse vurderinger er baseret på selskabets økonomi, salgsmetoder, markeder, strategi, ledelsesforhold, etc.

aktieavance

ganancia de acciones

Aktieavance er summen af kursstigning + udbytte

aktieavancebeskatning

imposición de ganancias de acciones

Afkast på aktier og aktiebaserede investeringsbeviser beskattes som aktieindkomst.
→ aktieavance; aktieavancebeskatningsloven; aktieindkomst

Aktieavancebeskatningslov

Ley danesa de imposición de ganancias de acciones

Aktieavancebeskatningsloven indeholder de regler, der medfører, at fortjeneste på mindre børsnoterede aktiebeholdninger ikke er skattepligtig.

- aktieavance; aktieavancebeskatning
- = ABL

aktiebeholdning

cartera de acciones

Aktiebeholdning er en betegnelse for en aktionærers eller et selskabs samlede beholdning af aktier. Aktiebeholdningen kan være sammensat af forskellige aktieposter.

- registrere en ~ som konto i værdipapircentralen *registrar una cartera de acciones en el Registro Central de Derechos-Valor*
- aktiepost
- = aktieportefølje

aktiebeløb

cuantía de una acción; importe de una acción

Et aktiebeløb er en akties værdi.

aktiebesiddelse

1. [eje] posesión de acciones

2. [eje eller indehavelse] tenencia

3. [andel] participación social

aktiebevis

resguardo de depósito de acciones

Aktiebevis er en betegnelse for et depotbevis. Aktiebeviset er et omsætteligt fondsaktiv, der repræsenterer ejendomsretten til et værdipapir deponeret hos en bank.

aktiebog

libro registro (de acciones nominativas y al portador)

I DK indeholder aktiebogen en fortægnelse over samtlige selskabets aktier, som indføres i nummerfølge. Det skal af aktiebogen fremgå, om der er tale om navneaktier eller ihændehaveraktier. For navneaktier skal aktionærens navn altid indføres. Aktiebogen er ikke tilgængelig for selskabets aktionærer (dog tilgængelig for selskabets ledelse). I Sp anvendes ligeledes en aktiebog, men i modsætning til den danske er det kun en fortægnelse over navneaktier. En aktiebog føres ligeledes af selskaberne og er tilgængelig for alle aktionærer.

- notere i en ~ *inscribir en el libro registro (de acciones nominativas y al portador)*

aktiebogsfører

administrador del libro de registro

Aktiebogsfører er en normal betegnelse for et pengeinstitut eller en børsmægler, der varetager de administrative opgaver i forbindelse med navneregistreringen i Værdipapircentralen.

→ aktiebog; navneregistrering; værdipapircentral

← 2.2.3 Fondsbørsen/Værdipapircentralen

aktiebrev

título de una acción

Et aktiebrev er for unoterede aktier et bevis på ejendomsretten til en aktie. Indholder oplysninger om bl.a. pålydende værdi, stemmeret, eventuelle særlige rettigheder, navnenotering som betingelse for stemmeret samt et generelt forbehold om, at der kan være sket ændringer i selskabets vedtægter, som ændrer aktionærens retsstilling. Et aktiebrev er et negotiablet værdipapir med mindre andet er bestemt i det pågældende selskabs vedtægter.

aktiebørs

bolsa de acciones

En aktiebørs er den del af fondsbørsen, hvor handlen med aktier foregår. På Københavns Fondsbørs er aktiebørsen i dag inddelt i handel med ultralikvide aktier og handel med likvide og mindre omsatte aktier.

- blive noteret på en ~ *cotizar en una bolsa de acciones*

aktiecertifikat

certificado de acciones

Et aktiecertifikat er et bevis, der angiver den pågældende aktionærs samlede aktiebeholdning. Aktiecertifikatet kan udstedes i stedet for aktiebreve. I Sp kan aktiecertifikatet udstedes, hvis aktionæren har deponeret sine aktier.

- udstede et ~ *emitir un certificado de acciones*

aktiedealer

sociedad de valores

En aktiedeler er en virksomhed, som for egen regning køber eller sælger aktier. Skal i Sp være et aktieselskab.

aktiedepot

depósito de acciones

Alle, der ejer børsnoterede aktier, skal have disse registreret i et aktiedepot, som er en depotkonto hos Værdipapircentralen, der føres gennem de enkelte aktionærers egne kontoførende institutter.

- registrere aktier i et ~ *registrar acciones en un depósito de acciones*

aktieejjer

accionista; titular de acciones

En aktieejjer er en person, der ejer en eller flere aktier.

- være ~ i et aktieselskab *ser accionista en una sociedad*
= aktionær

aktieemission

emisión de acciones

Aktieemission er et udtryk for, at en virksomhed udvider aktiekapitalen ved udstedelse af nye aktier.

- foretage en ~ *efectuar una emisión de acciones*
= aktieudvidelse

aktieerhvervelse

adquisición de acciones

⇒ aktiekøb

aktiefuture

futuro sobre acciones

En aktiefuture er en aftale om salg af en fordring på et senere tidspunkt til en fast pris. En aktiefuture er en standardiseret terminskontakt, hvor det underliggende aktiv er en aktie, dog med den væsentlige modifikation, at der dagligt sker afregning af kursbevægelserne mellem sælger og køber. Aktiefutures er såkaldte finansielle futures.

aktiehandel

1. [aktieforretning] operación de acciones

2. [omsætning] contratación de acciones

- afvikle en ~ *liquidar una operación de acciones*
→ aktiebørs

aktieindehaver

1. [ejer] accionista; titular de acciones

2. [ejer eller blot besidder] tenedor de acciones

= aktionær

aktieindeks

índice de acciones

Et aktieindeks viser udviklingen i de børsnoterede aktiers kursværdi over en periode med udgangspunkt i et basistidspunkt. Ved beregningen væges kurserne på den enkelte aktie med selskabets aktiekapital og korrigeres for kontante indskud og udtræk. På Københavns Fondsborørs beregnes dagligt forskellige aktieindekser for at belyse den overordnede markedsudvikling.

aktieindkomst

renta de acciones

Aktieindkomsten er den samlede indkomst fra aktieudbytte og aktieavance, og er en særligt indkomstart med sine helt egne regler for indkomstopgørelse og beskatning.

- opnå en ~ *obtener ingresos de acciones*
→ aktieavance; aktieudbytte

aktieinstrument

instrumento de renta variable

Aktieinstrumenter omfatter warrants, optioner og futures

aktieinvestering

inversión de acciones

En aktieinvestering er køb af aktie

- foretage en ~ *realizar una inversión de acciones*

aktieinvesteringsforening

fondo de inversión de renta variable

Aktieinvesteringsforeninger er foreninger, der har til formål at besidde og administrere en beholdning af aktier. Midlerne til anskaffelse af aktier skaffes ved salg af certifikater, som er ejerandelsbeviser, der giver ret til andel i formue og overskud.

aktieinvestor

inversor de acciones

Aktieinvestorer er private eller institutionelle investorer, der investerer i aktier.

aktiekapital

capital social

Aktiekapital er et selskabs registrerede kapital bestående dels af aktionærernes indskud dels af eventuelt senere udstedte fondsaktier. I Dk skal aktiekapitalen være på mindst 500.000 DKK, og inden registrering kan finde sted, skal hele den tegnede aktiekapital være indbetalt. I Sp skal aktiekapitalen være på mindst 10.000.000 pesetas, og mindst 25% skal være indbetalt ved stiftelsen. I Dk kan et aktieselskab med en aktiekapital på 15 mio. DKK eller mere få sine aktier optaget til notering på Københavns Fondsborørs, hvis den forventede kursværdi af de aktier, der søges optaget til notering, udgør mindst 8,5 mio. DKK.

- tegne ~ *suscribir capital social* • indbetale den tegnede ~ *desembolsar el capital social suscrito* • fordele ~en i aktier *dividir el capital social en acciones*

aktiekapitalforhøjelse

ampliación del capital social; aumento del capital social

Aktiekapitalforhøjelse er et udtryk for, at en virksomhed udvider aktiekapitalen ved udstedelse af nye aktier.

- foretage en ~ ved tegning af nye aktier *efectuar una ampliación del capital social por suscripción de nuevas acciones*
 → fortægningsret
 = aktiekapitaludvidelse, emission, kapitalforhøjelse, kapitaludvidelse

aktiekapitalnedsættelse

reducción del capital social

Aktiekapitalen kan nedsættes til dækning af underskud, udbetaling til aktionærer eller henlæggelse til reservefond. Aktiekapitalen kan ikke nedsættes under det legale minimum. I Sp kan en aktiekapitalnedsættelse ske som ovennævnt samt ved eftergivelse af endnu ikke indbetalt aktiekapital.

- foretage en ~ *efectuar una reducción del capital social*

aktiekapitaludvidelse

ampliación del capital social; aumento del capital social

⇒ aktiekapitalforhøjelse

aktiekasse

clase de acciones

Skal nogle aktier i et selskab have særlige rettigheder frem for andre, vil det være en betingelse, at aktiekapitalen opdeles i aktieklasser. Almindeligt forekommende opdelinger er: A-, stam- og ordinære aktier på den ene side og B- og C- og præferenceaktier på den anden. Forskellene vedrører stemmeret og dækning ved eventuel likvidation. Normalt vil A-, stam- og ordinære aktier være tillagt større stemmeret end B-, C- og præferenceaktier, medens disse til gengæld ofte har ret til forlods – eventuelt kumulativt – udbytte samt forlods dækning ved likvidation.

- opdele aktiekapitalen i ~ A og B *dividir el capital social en las clases A y B*

aktiekupon

cupón de la acción

En aktiekupon er den del af et værdipapir, som giver ret til udbetaling af udbytte. En aktiekupon kan også benyttes som tegningsretsbevis
 → tegningsretsbevis

aktiekurs

cotización

Aktiekurserne angiver prisen pr. aktie. En aktiekurs fastsættes ved daglige noteringer på fondsbørsen. På Københavns Fondsborss angives aktiekurserne i dag i danske kroner og ikke længere i point.

- opleve en stabil udvikling i ~en *experimentar un comportamiento estable de la cotización*
 → købskurs; markeds курс; pari; pålydende værdi

aktiekursberegning

fijación del valor de las acciones

Beregningen af kurserne er fri, men aktier kan ikke udstedes til en kurs, der er lavere end den pålydende værdi.

aktiekursfald

caída de la cotización

Aktiekursfald er en betegnelse for, at en aktie falder i værdi.

aktiekursgevinst

plusvalía de una acción

En aktiekursgevinst fremkommer, når en aktie kan sælges til en højere kurs, end den er købt til.

aktiekursindeks

⇒ aktieindeks

aktiekursliste

boletín de cotizaciones

En aktiekursliste indeholder kurser og omsætning for alle handlede aktier. Udgives efter hver børsdag. Aktiekurslisten kan opdeles i ultralikvide og likvide og mindre omsatte aktier.

aktiekursrisiko

riesgo de cotización

Ved køb af aktier, er der en risiko for, at kurSEN er faldet, når aktien skal sælges.

aktiekurstigning

subida de una acción; ganancia de una acción; revalorización de una acción;

incremento del precio de una acción

En aktiekurstigning er en stigning i aktiens pris.

aktiekursudvikling

evolución del precio de una acción

En aktiekursudvikling er en bevægelse i kurSEN på en enkelt aktie eller på samtlige aktier på et marked, som f.eks. kan være drevet af renteudviklingen eller den generelle markedsudvikling.

- opleve en kraftig ~ *experimentar una fuerte evolución del precio de la acción* • følge ~en seguir la evolución del precio de las acciones

aktiekøb

adquisición de acciones

- foretage ~ i en virksomhed *efectuar una adquisición de acciones en una sociedad*

aktieliste

lista de acciones

Aktielisten er den del af samlede kursliste, som indeholder informationer om aktier, der handles på fondsbørsen. Blandt de vigtigste oplysninger kan nævnes kurSEN, udbytteprocenten, kursændring og størrelse af aktiekapitalen.

aktiemajoritet

mayoría de las acciones

Aktiemajoritet er en betegnelse for, at en investor ejer mere end 50% af et selskabs aktiekapital.

- have ~ i et selskab *tener la mayoría de las acciones en una sociedad*

aktiemarked

mercado de renta variable

Et aktiemarked er et marked, hvor der handles med aktier. Aktiemarkedet struktureres i dag ved hjælp af Københavns Fondsbørs, hvor den officielle handel med aktier foregår. I Sp foregår størstehandlen af al handel med aktier via "el Mercado Continuo" og resten "på gulvet" på landets fire børser.

aktieminoritet

minoría de las acciones

Aktieminoritet er en betegnelse for, at en investor ejer mindre end 50% af et selskabs aktiekapital.

- have ~ i et selskab *tener la minoría de las acciones en una sociedad*

aktienota

nota de acciones

En aktienota er et bevis på en aktiehandels indgåelse. Fondshandleren fremsender en aktienota med angivelse af kundens navn og adresse, dato, ordrenummer, kundens depotnummer samt pengeinstitut-kontonummer.

aktienotering

1. [det at blive noteret på børsen = børsintroduktion] **salida a bolsa de una acción**
2. [det at være noteret på børsen] **cotización de una acción**
3. [kurs] **precio de una acción**

aktieombytning

cambio de acciones

Når et selskab overtages af et andet selskab, tilbydes aktionærerne i det overtagne selskab at ombytte deres aktier med aktier i det købende selskab efter et nærmere bestemt forhold, der afspejler markedsværdierne af selskaberne.

aktieomsætning

contratación de acciones

Aktieomsætning er betegnelsen for det aktiesalg, en virksomhed eller fondsbørsen har registreret i en given periode.

aktieoption

opción sobre acciones

En aktieoption er en standardiseret kontrakt. Ejerne af optionskontrakten har ret, men ikke pligt til enten at købe eller sælge en på forhånd aftalt mængde allerede udstedte aktier til en på forhånd fastlagt aftalekurs. Dette kan ske inden en given fremtidig dato eller på et givent fremtidigt tidspunkt.

aktieportefølje

cartera de acciones

Aktieportefølje er en betegnelse for den beholdning af aktier, som aktionären er i besiddelse af.

- besidde en stor ~ *poseer una cartera de acciones importantes*

aktiepost

paquete de acciones

Aktiepost er en betegnelse for en aktionærs samlede antal aktier inden for en bestemt aktiekasse. En aktionær kan således have flere aktieposter fordelt på forskellige aktieklasser i et givent selskab.

- besidde en ~ *tener un paquete de acciones*
- overtage en ~ *adquirir un paquete de acciones*
- udbyde en ~ til salg *ofrecer en venta un paquete de acciones*

aktieprospekt

folleto de emisión de acciones; folleto informativo de acciones

Et aktieprospekt er en skriftlig indbydelse til tegning af nye aktiver i et selskab. Indeholder bl.a. oplysninger om emissionsbeløbet, kurser, tegningsperioden og aktiernes retlige stilling.

aktieret

derecho de atribución

Aktieret er en betegnelse for aktionærers ret til udlevering af fondsaktier. Når selskaberne foretager fondsaktieudvidelser, kan aktionærerne sælge deres aktieret.
= A-ret

aktieretsbevis

resguardo del derecho de atribución

Et aktieretsbevis er et værdipapir, som giver ret til udlevering af fondsaktier.
= delbevis

aktieretskurs

precio del derecho de atribución

Aktieretskurs er kursen på aktieretten.

aktiesalg

venta de acciones

- arrangere et ~ *efectuar una venta de acciones*

aktieselskab

sociedad anónima; S.A <f>

Et aktieselskab er et selskab, hvis kapital er opdelt i aktier, og hvis deltagere (aktionærer) ikke hæfter personligt for selskabets gæld. Aktionærerne hæfter alene med deres del af aktiekapitalen og kan altså kun miste det beløb, som aktierne har kostet.

- ~ under likvidation *sociedad anónima en liquidación*
- ~ under stiftelse *sociedad anónima en constitución*
- opdele ~ets kapital i aktier *dividir el capital de la sociedad anónima en acciones*
- stiftet et ~ *constituir una S.A*

= S.A

aktieselskabslov

ley de Sociedades Anónimas danesa ; L.S.A. <f> danesa

- i henhold til ~ *en virtud de la Ley de Sociedades Anónimas*
- aktieselskab
- = AL

aktiespekulation

especulación en acciones

Aktiespekulation er køb af aktier med henblik på at videresælge dem med fortjeneste.

aktiespredning

difusión mínima; difusión de las acciones

Aktiespredning er spredning af aktierne på tilstrækkeligt mange nye aktionærer ved en børsintroduktion i henhold til Fondsbørsens spredningskrav.

- ~ på investorer *difusión mínima entre inversores* • øge ~en *ampliar la difusión de las acciones*

aktiesplit

desdoblamiento; split < m; plur splits >

Et aktiesplit er ændring (= opslitning) af den nominelle værdi, dvs. stykstørrelsen af en aktie.

- ~i en børsnoteret aktiekasse *desdoblamiento de una clase de acciones cotizadas* • foretage et ~ *desdoblar las acciones* • lave et ~ *hacer un spit*

aktietegning

suscripción de acciones

Ved tegning udbyder udstederen nye aktier modsat salg, hvor der stilles eksisterende aktier til salg. Aktietegning kan ske ved stiftelse eller ved senere kapitalforhøjelser og mod kontant indskud eller apportindskud.

- ~en skal udgøre 500.000 DKK *la suscripción de acciones deberá ser de 500.000 DKK*
→ apportindskud

aktietegningindbydelse

1. [tegningsindbydelse] oferta de suscripción de acciones

2. [prospektet] folleto informativo de la emisión

3. [ved privatisering] OPV < f >

⇒ tegningsret

aktietegningsret

derecho de suscripción de acciones; derecho preferente de suscripción; derecho preferente a la suscripción de acciones nuevas

⇒ tegningsret

aktieterminskontrakt

contrato a plazo sobre acciones

En aktieterminskontrakt er en bindende aftale, hvor der mellem to parter aftales enten køb eller salg af et på forhånd specificeret aktiv til en fast salgspris til et på forhånd specificeret fremtidig tidspunkt.

aktietype

tipo de acciones

aktieudbytte

dividendo

⇒ udbytte

→ dividende

aktieudstedelse

emisión de acciones

⇒ aktieemission

aktieudsteder

emisor de acciones

→ aktieemission

aktieudvidelse

ampliación de capital; aumento de capital

En aktieudvidelse er en forøgelse af aktiekapitalen, som kan foregå ved nytegning, fondsemission, udstedelse af medarbejderaktier eller udstedelse af konvertible obligationer. I Dk skal kapitalforhøjelse være fuldt indbetalt senest 1 år efter, at forhøjelsen er registreret. I Sp skal 25% af kapitalforhøjelsen være indbetalt.

- ~ med fondsaktier *aumento de capital mediante una distribución de acciones gratuitas* • ~ med fortegningsret *aumento de capital con derecho preferente de suscripción* • børsintroduktion via en ~ *introducción a Bolsa via una ampliación de capital* • foretage en ~ med udstedelse af nye aktier *efectuar una ampliación de capital con emisión de nuevas acciones*
- = aktiekapitalforhøjelse; kapitalforhøjelse; kapitaludvidelse

aktieudvælgelse

selección de acciones; selección de valores

Aktieudvælgelsen fortages af en porteføljemanager og er med til at mindske risikoen for fejlinvesteringer.

- foretage en ~ *hacer una selección de acciones*
- porteføljemanager

aktiewarrant <en; plur aktiewarrants>

warrant sobre acciones <m; plur warrants sobre acciones>

En aktiewarrant er et værdipapir, der giver indehaveren ret til på et nærmere fastsat tidspunkt at købe en given post aktier til en fastsat kurs.

- obligation med ~ *obligación con warrant sobre acciones* • obligation uden ~ *bono sin warrant sobre acciones*

→ warrant

aktionær

accionista; socio accionista

En aktionær er en ejer af aktier i et eller flere selskaber.

- at være ~ i et selskab *ser accionista de una sociedad* • en gammel ~ *un antiguo accionista* • en mindre ~ *un pequeño accionista* • en ny ~ *un nuevo accionista*
- aktieselskab

aktionærbog

Libro de Registro de Accionistas; Libro de Accionistas

⇒ aktiebog

aktionærkreds

accionariado; grupo de accionistas

En aktionærkreds er et selskabs samlede aktionærer.

- udvide ~ *ampliar el grupo de accionistas* • udbyde 100.000 DKK til tegning uden for
~en *ofrecer 100.000 DKK para suscripción pública*

aktiv porteføljemanagement

gestión activa de cartera

⇒ aktiv porteføljestrategi

= aktiv porteføljestyring

aktiv porteføljestrategi

estrategia activa de cartera

En aktiv porteføljestrategi er en strategi, der er baseret på den opfattelse, at aktiemarkedet ikke er effektivt, og at den dygtige porteføljemanager derfor godt kan slå markeder systematisk gennem analyse af realøkonomi, virksomheder, historik m.m. Modsat passiv porteføljestrategi.

aktiv porteføljestyring

gestión activa de cartera

⇒ aktiv porteføljestrategi

= aktiv porteføljemanagement

aktivporteføljen

la cartera de activos del índice de la Bolsa de Copenague

- består af de 26 aktier, der indgår i selve KFX-indekset.

→ KFX-indekset

AL

L.S.A danesa; Ley de Sociedades Anónimas danesa

⇒ aktieselskabsloven

→ aktieselskab

Alle Handler

Valoración media ponderada de la Bolsa de Copenague

Rubrikken "Alle Handler" i kurslisten viser gennemsnitskurserne for alle handler på Københavns Fondsbørs den pågældende dag.
= kurs alle handler

allokere

asignar

- ~ finansielle aktiver på alternative finansielle markeder *asignar los fondos financieros en los mercados financieros alternativas* • ~ risiciene i markedet *asignar los riesgos del mercado*

allokering

asignación

Fordeling (af midler, værdipapirer etc.)

- direkte ~ asignación directa • fejlagtig ~ af ressourcer *asignación desacertada de los recursos*
- gøre en bedre ~ af resourcerne mulig *permitir una mejor asignación de recursos*

alpha

alfa

Alfa er volatiliteten på et bestemt værdipapir, sammenholdt med volatiliteten på hele markedet. Benyttes også som et nøgletal i CAMP-modellen.

amerikansk dollar

dólar estadounidense

Amerikanske dollars er navnet på USA's officielle valuta.

= USD

amortisation

amortización

Amortisation er tilbagebetaling af gæld ved hjælp af regelmæssige ydelses. Gæld kan amortiseres på flere forskellige måder. De hyppigst anvendte er annuitetsmetoden og seriellånsmetoden.

- ~ efter annuitetsprincippet *amortización en anualidades constantes* • ~ af et lån *amortización de un capital prestado*
- lån med negativ ~ *préstamo de amortización inicial negativa*

amortisationsforløb

plan de amortización; amortización del préstamo

Amortisationsforløb er en plan over tilbagebetalingen af et lån. Planen viser terminsnr., ydelse, afdrag, restgæld ved terminens start og ved terminens afslutning.

→ amortisation

= amortisationsplan

amortisationsplan

plan de amortización; amortización del préstamo

⇒ amortisationsforløb

amortisere

amortizar

- ~ i løbet af restløbetiden *amortizar durante su período restante de vigencia*

→ amortisation

amortisering

amortización

⇒ amortisation

analyse

análisis <m>

- en ~ af børsmarkedet *un análisis del comportamiento de la Bolsa* • en ~ af økonomien *un análisis de la situación económica* • en fundamental ~ *un análisis fundamental* • en teknisk ~ *un análisis técnico* • foretage en ~ *realizar un análisis*

analytiker

analista

- den tekniske ~ *el analista técnico* • en ~ i en bank *un analista de un banco*

analytisk**analítico**

- en ~ metode *un método analítico*

anbringe**colocar**

- ~ penge i udenlandske aktier *colocar fondos en acciones extranjeras* • ~ opsparingen på Børsen *colocar el ahorro en Bolsa*

anmeldelse**notificación**

Anmeldelse er en anmodning til et kontoførende institut om at få foretaget en registrering i Værdipapircentralen.

anmeldelsesdag**día de notificación**

Anmeldelsesdag er den dag, hvor en anmeldelse til registrering i Værdipapircentralen modtages i det kontoførende institut inden for dettes åbningstid, dog senest til kl. 18.00.

anmeldelsesdato**fecha de notificación**

→ anmeldelsesdag

anmeldelsessted**plaza de notificación**

Anmeldelsessted er ved anmeldelse til registrering i Værdipapircentralen det kontoførende institut.

annuitet <en>**anulidad constante**

Annuitet er en afdragsform, som betyder, at låntagers ydelse, dvs. rente + afdrag, er konstant i hele lånets løbetid. Der er stigende afdrag og faldende rente, fordi renten altid beregnes af restgælden.

annuitetslån**préstamo con anualidad constante**

→ annuitet

annuitetsobligation**obligación con anualidad constante**

→ annuitet

anskaffelseskurs**precio de compra**

- aktierne ~ *el precio de compra de las acciones*
- benytte børskursen som ~ *tomar el precio bursátil como precio de compra*

anskaffelsespris

precio de compra
 ⇒ anskaffelseskurs

apportindskud

aportaciones no dinerarias <ofte plur>

Apportindskud er indskud af andre værdier end penge ved aktietegning. Værdierne skal kunne gøres til genstand for en økonomisk vurdering og kan således f.eks. være en fast ejendom eller en virksomhed.

= indskud in natura

APT

Arbitrage Pricing Theory
 ⇒ Arbitrage Pricing Theory

arbitrage

arbitraje

Arbitrage er betegnelsen for handelen med ensartede varer og tjenester på geografiske adskilte delmarkeder med henblik på at udnytte konstaterede prisforskelle. Er i dag altså ikke forbeholdt valutahandlere, men også udtryk for en riskofri udnyttelse af, at prisen på samme aktiv er forskellig på to forskellige markeder, dvs., at der kan opnås en gevinst ved simultant køb og salg af det samme aktiv på to forskellige markeder. Bør ikke forveksles med spekulation, hvor det er en forventet udvikling snarere end en konstateret prisforskel, der udnyttes.

- ~ i aktier *arbitraje de acciones*
- risikofri ~ *arbitraje sin riesgo*
- udføre ~ *realizar arbitraje*

Arbitrage Pricing Theory

Arbitrage Pricing Theory

Arbitrage Pricing Theory er en model, der forklarer sammenhængen mellem forventet afkast og risiko ud fra flere faktorer end CAMP-modellen.

= APT

arbitrageforretning

operación de arbitraje

- foretage en ~ *efectuar una operación de arbitraje*
 - udføre en ~ *realizar una operación de arbitraje*
- arbitrage

arbitragør

arbitrajista
 → arbitrage

arrangement

operación; operatoria; acuerdo

- deltage i et ~ som køber *participar en una operatoria como comprador* • indgå i et ~ *participar en una operatoria*
- lukket ~ *operación cerrada* • lånefinasieret ~ *operatoria a crédito*
- swap ~ *acuerdo swap*

arrangere

realizar; efectuar

- ~ en emission *realizar una emisión*
- ~ et lån *realizar una operación de préstamo*
- ~ et aktiesalg *efectuar una venta de acciones*

Ask Price

precio de venta; ask price

Ask Price er den pris, hvortil værdipapirerne udbydes

→ Offer Price

asset allocation

asignación de activos

Asset allocation er et nyere udtryk inden for porteføljestyringsverdenen, der dækker over den disciplin, som går ud på at fordele forskellige typer af finansielle aktiver på alternative finansielle markeder.

= formueplacering

Asset and Liability Management

Asset and Liability Management; Administración de Activos y Pasivos

Asset and Liability Management er en porteføljestyringsmetode, der anvendes af finansielle institutioner, og som går ud på at betragte alle lån og investeringer under ét som en enkelt portefølje for herigennem at maksimere det samlede afkast.

→ porteføljestyring

At the Money

en dinero; at the money

At the Money er en betegnelse for optioner, hvor den faktiske markedskurs er lig optionernes aftalekurs (Exercise kurs). Se også Out of the Money og In the Money.

→ Out of the Money ; In the Money.

- købe en ~ option *comprar una opción at the money*
- option, som er ~ *opción que está at the money*
- optionen udstedes ~ *la opción se emite en dinero*

attraktiv

atractivo

- en ~ aktie *una acción atractiva*
- en ~ investering *una inversión atractiva*
- gøre aktien ~ *hacer atractiva la acción*
- virke ~ for en aktieinvestor *resultar atractivo para un inversor en acciones*

AUD

AUD

AUD er den internationale ISO-kode for Australiens valuta.

= australisk dollar

australisk dollar

dólar australiano

Australske dollars er navnet på Australiens officielle valuta.
= AUD

avance

ganancia; beneficio

Avance er forskellen mellem købsprisen og salgsprisen.

B

B

B <f>

B er en credit rating hos kreditvurderingsbureauerne Moody's Investors Service og Standard & Poor's Corporation., der hos begge kreditvurderingsbureauer anvendes på et værdipapir, der er vurderet som "meget spekulativ". Hos Moody's underopdeles herudover i B1 til B3 for at angive en lidt bedre eller dårligere status inden for kategorien, hvor B1 angiver den bedste status. B udgør den fjerdebedste rating i begge bureauers credit rating system.

BB

BB <f>

BB er den næsthøjeste credit rating hos kreditvurderingsbureauet Standard & Poor's Corporation, der anvendes på værdipapirer med "lav kreditvurdering". Kan yderligere gradueres i BB+ og BB- for at angive en lidt bedre eller dårligere status inden for kategorien, hvor BB+ angiver den bedste status. Svarer til Bb hos Moody's Investors Service.

BBB

BBB <f>

B er en credit rating hos kreditvurderingsbureauerne Moody's Investors Service og Standard & Poor's Corporation., der hos begge kreditvurderingsbureauer anvendes på værdipapirer i kategorien "laveste investment grade", dvs. den laveste ranking i den bedste halvdel de to risikogrupper, bureauerne opdeler værdipapirer i. Hos Moody's underopdeles herudover i B1 til B3 for at angive en lidt bedre eller dårligere status inden for kategorien, hvor B1 angiver den bedste status. B udgør den fjerdebedste rating i begge bureauers credit rating system.

Ba

Ba

Ba er en creditrating i Moody's som anvendes på værdipapirer, der har en "lav kreditvurdering". Kan underopdeles i Bbl til Bb3 for at angive en lidt bedre eller lidt dårligere status inden for kategorien, hvor Bbl angiver den bedste status. Svarer til BB hos Standard & Poor's Corporation.

Baa

Baa

Baa er en creditrating i Moody's som anvendes på værdipapirer i kategorien "laveste investment grade. Svarer til BBB hos Standard & Poor's Corporation.

back-bond

bono de garantía

Back-bond er et eurobond, der udstedes i forbindelse med udnyttelsen af en warrant.
 → eurobond, warrant
 ← 3.1.4.1.2 Internationale obligationstyper

baht

baht tailandés

Baht er navnet på Thailands officielle valuta.

→ THB

B-aktie

acción de la serie B; acción clase B

Et selskabs aktiekapital kan opdeles i aktier med forskellige rettigheder. Den mest almindelige opdeling er A-aktier og B-aktier, hvor A-aktierne typisk oppebærer en højere stemmeret end B-aktierne.

Baisse <en>

mercado bajista

Baisse er børsjargon for fald eller faldende marked.

= bear

baisse-hausse obligation

bono alcista y bajista

⇒ bull-bear bond

= hausse-baisse obligation

baisse <vb>

jugar a la baja; especular a la baja; operar a la baja; vender al descubierto; vender en descubierto

• at ~ aktierne *jugar a la baja con las acciones* • at ~ underliggende aktiv *vender el activo subyacente en descubierto*

→ baisseforretning

= bear; sell short

baisseforretning

operación bajista; operación en descubierto; venta en descubierto; operación de venta en descubierto; venta a corto

Baisseforretning er betegnelsen for en transaktion, hvor et værdipapir lånes og sælges straks.

Hensigten er at købe papiret tilbage til en lavere kurs en salgskursen på et senere tidspunkt, som ikke må strække sig ud over den dato, hvor værdipapiret skal tilbageleveres til udlåneren.

• en ~ på en aktie *una venta de una acción en descubierto* • foretage en ~ *operar en descubierto* •

indgå en ~ *efectuar una operación en descubierto*

= baissehandel

≠ hausseforretning

baissehandel

operación bajista; operación en descubierto; venta en descubierto; operación de venta en descubierto; venta a coro

⇒ baisseforretning

baisseinvestor

inversor bajista; bajista

→ baisseforretning

= bear investor

baissemarked

mercado bajista; mercado a la baja; mercado bear
 ⇒ bear-marked

baisseposition

posición bajista; posición vendida; posición corta; posición a corto; posición short; posición en descubierto; posición roja

En baisseposition er en spekulativ position, hvor spekulanten har et underskud af aktiver, da han har solgt "lånte" aktiver. Denne position giver gevinst ved kursfald.

- en ~ i aktier *una posición vendida sobre acciones*
 → baisseforretning
 = bear-position; kort position; short position
 ≠ hausse-position

baisserisiko

riesgo a la baja
 → baisseforretning

baisseSalg

venta en descubierto; venta a la baja

baissepekulant

bajista
 ⇒ bear
 → baisseforretning

baissist <en>

bajista
 ⇒ bear
 → baisseforretning

balloon**balloon <m>**

Balloon er en betegnelse for et lån med et meget stort afdrag, som forfalder ved lånets udløb.
 • blive betalt som en ~ på forfaltsdagen *ser pagado como un balloon al vencimiento*

bank**banco**

- er et aktieselskab, der driver bankvirksomhed. Ved bankvirksomhed forstår loven varetagelsen af funktioner i forbindelse med omsætning af penge, kreditmidler og værdipapirer og dermed forbundne serviceydelser

bankaktie

accion bancaria
 - aktie udstedt af en bank

bankdag**día bancario**

En bankdag er en dag, hvor bankerne i et eller flere relaterede markeder er åbne for bankforretninger.

bankinstitut**institución bancaria; banco**

⇒ bank

bankobligation

1. [er en kort obligation udstedt af en bank] **bono bancario**
2. [er en lang obligation udstedt af en bank] **obligación bancaria**

basispoint**punto básico; pipo < plur pipos>**

Basispoint er en ændring i pris eller rente på 1/100 enhed. Når man taler om et basis point i forbindelse med rente, betyder det 1/100 pct, dvs. 0,01 pct.

= bp

basisrente**tipo básico; tipo de interés básico; tipo de interés preferencial**

Basisrente er en rentesats gældende for indlån/udlån placeret af en bank hos en anden bank i det såkaldte interbankmarked. F.eks. MIBOR, LIBOR, CIBOR, og Prime Rate.

basisvaluta**divisa base**

Basisvaluta er den valuta, hvori man mäter sit aktieafkast. I Danmark kan det være enten DKK eller EUR.

→ aktieafkast; DKK; EUR

bear <en>**bajista <m>**

Bear er en person, der forventer faldende kurser, modsat bull, der er en person, der forventer stigende kurser.

= baissist

bear <vb>**jugar a la baja; especular a la baja; operar a la baja; vender al descubierto; vender en descubierto**

→ baisseforretning

= baisseforretning

bear investor**inversor bajista**

→ baisseinvestor

= baisseinvestor

bear-bull bond**bono alcista y bajista**

⇒ bull-bear bond

= hausse-baisse obligation

bear-marked**mercado bajista; mercado bear; mercado a la baja**

Bear-marked er betegnelsen for et marked med faldende børskurser, modsat bull-marked/hausse-marked, der betegner et marked med stigende kurser.

= baisse-marked

bear-position

posición bajista; posición vendida; posición corta; posición a corto; posición short; posición en descubierto; posición roja

⇒ baisseposition

= kort position; short position

bear spread (et)**bear spread (m); margen bajista**

bear spread er en strategi, der kan anvendes ved forventning om begrænsede kursfald, og er et alternativ til at købe put-optioner.

→ put-optioner

≠ bull spread

Bearer Security**título al portador**

⇒ ihændehaver-værdipapir

bearish <adj>**bajista <adj>; a la baja**

Bearish beskriver en tendens til faldende kurser, modsat bullish, der beskriver en tendens til stigende kurser.

- en ~ tendens *una tendencia a la baja* • en ~ udvikling *una evolución bajista* • et ~ marked *un mercado bajista* • investor, som er ~ *una inversor bajista* • ~ position *posición bajista*

beholdning**cartera; cartera de valores; cartera de títulos**

En beholdning er en fysisk eller juridisk persons samlede mængde af værdipapirer.

- en ~ af værdipapirer *una cartera de valores* • sammensætning af en ~ *la composición de una cartera de valores* • sammensætte en ~ *formar una cartera* • en veldiversificeret ~ *una cartera bien diversificada*

→ portefølje

= værdipapirbeholdning

beholdningspleje**gestión de cartera**

Beholdningspleje er den løbende opfølgning en ejer af værdipapirer bør foretage af sin beholdning for at sikre, at den har den bedst mulige sammensætning.

→ porteføljepleje

bellwether bond**bono de referencia; benchmark**

⇒ benchmark bond

= benchmark; benchmark obligation

belåne

tomar prestado sobre; tomar prestado mediante hipoteca sobre; contratar un empréstito sobre

- ~ en ejendom *tomar prestado sobre un inmueble*

→ belåning

belåning

constitución de un préstamo con garantía hipotecaria de algo; constitución de un préstamo a cuenta de garantía hipotecaria

Belåning er en låntagning, hvor låntager stiller sikkerhed ved pantsætning af fast ejendom, værdipapirer eller andet.

- ~ af ejendom *constitución de un préstamo con garantía hipotecaria de un inmueble*

benchmark <plur benchmarks>**benchmark; referencia**

Benchmark er et indeks/værdipapir eller en portefølje, der refereres til ved sammenligning med andre lignende indeks/værdipapirer/porteføljer. Benchmark betyder egentlig fikspunkt.

- fungere som ~ *servir de referencia* • bruge som ~ *utilizar como benchmark*

→ benchmark bond; benchmarkindeks; benchmarkportefølje

benchmark bond**bono de referencia; benchmark**

Benchmark bond er et engelsk udtryk for en toneangivende obligation, i forhold til hvilken andre obligation prisfastsættes. En toneangivende obligation er henholdsvis den mest omsatte statsobligation og byggeobligation.

= benchmark; benchmark obligation; bellwether bond

benchmark indeks**índice de referencia**

Benchmark indeks er et sammenligningsindeks til afkastmåling.

- ~et består af *el índice de referencia se compone de* • de værdipapirer, som indgår i et ~ *los valores que forman parte de un índice de referencia*

benchmarking <en>**benchmarking**

Benchmarking er en sammenligning af en virksomheds økonomiske position set i forhold til konkurrenterne gennem udvalgte nøgletal. De informationer, som kan anvendes til benchmarking, kan f.eks. være omkostningstal, lageromsætning, priser, medarbejdernes produktivitet etc.

benchmarkobligation**bono de referencia; benchmark**

⇒ benchmark bond

= benchmark; benchmark bond; bellwether bond

benchmarkportefølje

cartera de referencia

En benchmarkportefølje er en portefølje, der anvendes som reference i forbindelse med afkastsammenligningerne.

- konstruere en ~ *construir una cartera de referencia*
- sammensætte en ~ *formar una cartera de referencia*

beregningsmetode

método de cálculo

besidde

1. [eje] poseer

- ~ en aktie *poseer una acción*

2. [eje el. indehavelse] tener

- ~ en aktiepost *tener un paquete de acciones*

besiddelse

1. [eje] posesión

2. [eje el. indehavelse] tenencia

- ~ af en aktie *la posesión de una acción*

besiddelsestid

período de posesión

Besiddelsestid er den tid, hvor et værdipapir ejes.

beta

beta; valor beta

Beta er et udtryk for et værdipapirs kursfølsomhed over for ændringer i aktiemarkedet. Et værdipapirs betaværdi beskriver således, hvor tæt kurSEN følger den generelle udvikling på Københavns Fondsbørs. En betavaerdi på 1 betyder, at værdipapiret i gennemsnit stiger med samme procentsats som OMXC20indekset. Er betavaerdien derimod 1,5 vil aktiekurSEN i gennemsnit stige 1,5 pct., når OMXC20indekset stiger med 1 pct. Negative betaværdier svarer til, at værdipapiret normalt falder, når OMXC20indekset stiger

- aktien har en ~, som svinger mellem 0,75 og 1,33 *la acción tiene una beta que oscila entre 0,75 y 1,33*
- beregne ~ *calcular beta*
- et værdipapirs ~ *el valor beta de un título*

= betakoefficient; betaværdi

betakoefficient

coeficiente beta; coeficiente de volatilidad

⇒ beta

= betaværdi

betalingsafvikling

liquidación

⇒ betalingsoverførsel

= clearing; betalingsformidling

betalingsbetingelse

condición de pago <ofte plur>

Betalingsbetingelser er de mellem køber og sælger aftalte betingelser med hensyn til betalingsmåde og tidspunkt.

= betalingsvilkår

betalingsdag

fecha de pago

⇒ betalingsdato

= betalingstermin

betalingsdato

fecha de pago

Betalingsdato er datoer for en given betaling.

- fastsætte en ~ *fijar una fecha de pago* • overskride en ~ *exceder una fecha de pago*

betalingsforbehold

reserva por falta de pago

Betalingsforbehold er et indrapporteret forbehold for en handels gennemførsel, som en

børsmægler kan tage ved salg til juridiske og fysiske personer, der ikke er tilsluttet

kontantafviklingssystemet, og på grundlag af hvilket ejendomsforhold kan gøres gældende.

- ~et bortfalder *la reserva por falta de paga queda suprimida* • tage et ~ *hacer una reserva por falta de pago*

betalingsformidling

liquidación

⇒ betalingsoverførsel

= clearing; betalingsafvikling

betalingsoverførsel

liquidación

En betalingsoverførsel er en overførsel af betalingsmidler i forbindelse med værdipapirhandel.

- foretage en ~ *efectuar una liquidación*

= clearing; betalingsafvikling; betalingsformidling

betalingsstrøm

cash-flow <m>; **flujo de caja**

⇒ cash flow

= likviditetsstrøm; pengestrøm

betalungssystem

sistema de liquidación

Betalungssystem et system til overførsel af betalingsmidler i forbindelse med værdipapirhandel.

= clearingsystem; afviklingssystem

betalingstermin**fecha de pago**

⇒ betalingsdato

→ termin

= betalingsdag

betalningstidspunkt**momento de pago**

Betalningstidspunkt er tidspunktet for en given betaling.

betalingsvilkår**condición de pago <ofte plur>**

⇒ betalingsbetingelse

betaværdi**valor beta <ofte plur valores beta>; beta**

⇒ beta

= betakoefficient

bevægelse**fluctuación <ofte plur>; flujo <ofte plur>**

En bevægelse på de finansielle markeder refererer til kursændringer.

• ~ på børsen *fluctuación bursátil*

→ kursbevægelse

bid price**precio de compra; precio comprador; cambio comprador; bid price**

Bid price er den kurs eller det afkast, som en køber (en bank eller en børsmægler) er villig til at betale for et konkret aktiv.

binde**comprometer; ligar**

- ~ midler på lang sigt comprometer fondos a largo plazo
- ~ renten til LIBOR ligar el tipo de interés al LIBOR
- ~ investor til en investering ligar al inversor a una inversión
- være bundet af en investering estar ligado a una inversión

bindingsperiode**período de inmovilización**

Bindingsperiode er en periode, hvor et værdipapir ikke må sælges.

• ~ns udløb *el vencimiento de la inmovilización***blok****paquete; bloque**

En blok er en større post af samme værdipapir.

blokemission

emisión en bloque

Blokemission er en emission, hvor obligationer udstedes en og kun én gang i et stort og samlet beløb, og dermed lukkes serien.

= løbende emission

blokhandel

negociación de paquetes de valores; venta en bloque; transacción de bloques de títulos; **negociación de grandes partidas**

Blokhandel betegner en handel, hvor et minimalt antal styk af et værdipapir handles.

Blue Chip <en; plur Blue Chips>

Blue Chip <m>; valor puntero; valor bursátil puntero

Blue Chip er et engelsk udtryk for en toneangivende aktie på et marked. I Dk er de aktier, som indgår i OMXC20-indekset således Blue Chip aktier. Eksempler på danske Blue Chip-aktier er: A.P. Møller, Carlsberg og Novo Nordisk.

= guldrandet aktie

blåstemple

dar el visto bueno a

→ blåstempling

blåstemplplet

dotado del visto bueno

→ blåstempling

blåstempling

visto bueno

Blåstempling er en finansiel fordring. F.eks. en obligation eller et pantebrev bliver blåstemplet, hvis den ved udstedelsen har en nominel rente, der er lig eller over den gældende mindsterente. Dertil kommer, at fordringen skal have mindst én rentetilskrivning om året.

BMS

SVB <m>

⇒ børsmæglerselskab

BMS-handel

transacción entre sociedades de valores y bolsa

BMS-handel betegner en handel mellem to børsmæglerselskaber

BMS-kurs

tipo de cambio oficial

BMS-kurs betegner et vejet gennemsnit af alle handler og indberetninger indgået mellem to børsmæglerselskaber til Fondsbørsens handelssystem. Kursen svarer til den officielle.

= BSH-kurs

bogførende bank**banco director**

En bogførende bank er en bank, der har ansvaret for dokumentation, syndikering, distribution, betaling og levering af værdipapirerne i forbindelse med en emission.
= book runner

bogført værdi**valor contable; valor en libros**

Den bogførte værdi er et værdipapirs (typisk aktiers) regnskabsmæssige/bogførte/indre værdi. Er ofte forskellig fra markedsværdien.
= regnskabsmæssig værdi; indre værdi

bonitet <en>**calidad**

Bonitet er en godhedsgrad, specielt for jord til land- eller skovbrug. Den bruges også i overført betydning om værdipapirer, personer og selskaber.
• udsteders ~ *la calidad del emisor*; • selskabets gode ~ *la alta calidad de la sociedad*

book runner**banco director**

⇒ bogførende bank

book value**valor contable; valor en libros**

⇒ bogført værdi
= regnskabsmæssig værdi; indre værdi

book-building <en>**book-building <m>**

Book-building er en metode, hvor man går ud på forhånd og undersøger efterspørgslen hos de største investorer og først derefter sætter prisen på aktieudbuddet

book-buildingsystem**sistema de book-building**

→ book-building

borrowers option**opción del tomador**

Borrowers option er en emission, hvor låntager på en fremtidig dato kan vælge en ny rentesats. Ihændehaver kan i så fald vælge at kræve obligationen indfriet eller at acceptere den nye rentesats.

bottom-up metode**método de bottom-up**

Bottom-up metode er betegnelsen for en analysemethode, som anvendes i Dk i forbindelse med aktieanalyse. Der tages udgangspunkt i en analyse af den enkelte virksomheds økonomi, med en efterfølgende reference til den generelle makroøkonomiske situation.
≠ top-down metode

bought deal <en>**emisión precolocada; colocación en firme**

Bought deal er en offentlig emission, der på forhånd er endeligt placeret som porteføljeinvestering hos en enkelt eller nogle få investorer.

BP

1. [Basis point] punto básico; basis point; pipo

⇒ Basis Point

2. [Basis Price] precio básico; basis price

⇒ Basis Price

brancheanalyse**análisis sectorial; análisis del sector; análisis de la situación económica del sector****brancheindeks****índice sectorial**

Et brancheindeks er et indeks over grupper af virksomheder, der arbejder med den samme type varer, aktiviteter, produktion etc. På Københavns Fondsbørs findes 6 brancheindeks, der relaterer sig til aktier. De 6 indeks er fordelt på pengeinstitutter, forsikring, handel & service, rederier, industri og investeringsselskaber.

- ~et består af *el índice sectorial está compuesto de* • ~et falder *el índice sectorial baja* • ~et stiger *el índice sectorial sube*

brancheovervægtning**preponderancia sectorial; predominación sectorial**

Brancheovervægtning er et udtryk for, at der i en portefølje er overvægt af en branche sammenlignet med det totale aktiemarked.

branchevægtning**peso sectorial; ponderación sectorial**

Branchevægtning er en andel af en branche i en portefølje.

brokerage**corretaje; comisión**

Brokerage er provision til børsmæglere.

- at modtage ~ *percibir corretaje*; • at opkræve ~ *cobrar una comisión*

BSH <en>**SVB**

⇒ børshandler

= børsmæglere

BSH-kurs**tipo de cambio oficial**

⇒ BMS-kurs

BSH-omsætning**contratación de las sociedades de valores y bolsa**

BSH er en delmængde af "alle handler" omsætning

→ alle handler

bud

oferta; precio ofrecido; tipo de cambio ofrecido

Bud er betegnelsen for den kurs/pris, som børsmæglerselskaber og banker byder på et børsnoteret værdipapir.

- afgive et ~ *hacer una oferta*

budgiver

oferente

Budgiver er den person, som afgiver et bud.

budkurs

precio ofrecido; tipo de cambio ofrecido

⇒ bud

= budpris

budpris

precio ofrecido; tipo de cambio ofrecido

⇒ bud

= budkurs

buffer

amortiguador; buffer; colchón

En buffer er en stødpude.

- fungerer som en ~ actual como amortiguador

bufferinvestering

inversión amortiguadora

Bufferinvestering er betegnelsen for køb af værdipapirer med kort løbetid, der kan virke som en stødepude mellem den samlede portefølje og investors likviditet.

bull <sub>

inversor alcista; alcista

Bull er betegnelsen for en investor, der forventer en stigning i kurserne

≠ bear

bull spread (et)

bull spread (m); diferencial alcista

Bull spread er en optionsstrategi, der tager sigte på at opnå fortjeneste ved en lille stigning i kursen på den underliggende fordring.

→ fordring

≠ bear spread

bull-bear bond

bono alcista y bajista

Bull-bear bond er en obligation udstedt under en emission, der er opdelt i to trancher, hvis indfrielseskurs er knyttet til et på forhånd fastlagt indeks. Indfrielseskursen på den ene

tranche, bull-tranchen, stiger, hvis det pågældende indeks stiger, mens indfrielseskursen på den anden tranche, bear-tranchen, falder, hvis indekset falder.

= bear-bull bond

bull-marked

mercado bull; mercado alcista

Bull-marked er betegnelsen for et marked med en tendens til stigende børskurser.

= bullish marked

≠ bear-marked

bullet loan

bullet loan

Bullet loan er et stående lån, hvor tilbagebetalingen sker på én gang ved låneperiodens udløb.

bullish <adj>

alcista

Bullish betegner en tendens til stigende kurser.

bullish marked

mercado bull; mercado alcista

⇒ bull marked

byggeobligation

cédula hipotecaria; cédula inmobiliaria

En byggeobligation er en obligation, der er udstedt af et realkreditinstitut.

Børs III

segundo mercado

Børs III er en aktiebørs forbeholdt mindre og mellemstore selskaber med en aktiekapital på mellem 2 og 15 mio. kr.

Børsen

Bolsa de Copenague

Når ordet Børsen forekommer i danske økonomiske tekster, refereres typisk til Københavns Fondsbørs.

⇒ Københavns Fondsbørs A/S

= Fondsbørsen

børs

bolsa

En børs er et marked, hvor der omsættes standardiserede varer eller fordringer, uden at disse fysisk behøver at være til stede. Varebørser og fondsbørser er eksempler herpå.

• afholde ~ celebrar sesión de bolsa • drive ~ dirigir las actividades bursátiles • handles på

~ cotizar en bolsa

→ fondsbørs

børsdag**día bursátil**

Børsdage er dage for handel og kursnotering på Københavns Fondsbørs, dvs. hverdage, undtagen lørdage, grundlovsdag, juleaftensdag og nytårsdag.

børsetiske regler**normas de conducta; códigos de conducta; normas de actuación**

Børsetiske regler er et adfærdsregulerende regelsæt, der sikrer, at samtlige markedsdeltagere handler på en redelig og gennemskuelig måde. Reglerne er udformet af EU-Kommisionen og suppleres af medlemslandenes egen lovgivning inden for området.

børsgevinst**plusvalía; beneficio; ganancia**

⇒ kursgevinst

børsgoodwill**goodwill bursátil; fondo de comercio bursátil**

Børsgoodwill er forskellen mellem en virksomheds markedsværdi og dens regnskabsmæssige værdi.

børsgulv**paquet; parqué <m>**

Børsgulv er det centrale sted på børsen. Der, hvor selve handelen mellem børshandlere foregik tidligere. I dag er gulvhandel erstattet af handel via det elektroniske handelssystem. I Spanien er der dog stadig gulvhandel (i de såkaldte "corros") med mindre værdipapirer på de 4 spanske børser.

→ gulvhandel

børshandel**contratación en bolsa; contratación bursátil; negociación bursátil; operación bursátil <ofte plur>**

Børshandel er handel med børsnoterede værdipapirer.

- drive ~ *llevar a cabo las operaciones bursátiles*

børshandelssystem**Sistema de Interconexión Bursátil**

I Danmark handles via fondsbørsens elektroniske handels- og informationssystem, også kaldet ELECTRA. Systemet er delt op i flere handelssystemer med hver sine karakteristika og tilpasset de behov, der er for at handle forskellige typer af værdipapirer. Via dette system kan kunderne også modtage informationer via en direkte opkobling til Københavns Fondsbørs.

I Spanien handles via SIBE, Sistema Interconexión Bursátil Español, eller blot SIB. Dette system er et elektronisk handelssystem, som de tilsluttede brugere kan benytte til handel af de mest omsatte værdipapirer.

børshandler

1. [virksomhed, der køber og sælger aktier på en børs] **sociedad de valores y bolsa**

→ børsmæglerselskab

= børsmægler

2. [stillingsbetegnelse] **intermediario financiero**

børsindeks

índice de bolsa; índice bursátil

Et børsindeks er et indeks, der viser kursudviklingen på fondsbørsen.

- ~et stiger el índice de bolsa sube • ~et falder el índice bursátil baja • ~et er sammensat af 25 aktier el índice bursátil está compuesto por 25 acciones

børsintroducere

introducir a bolsa; introducir en bolsa; salir a bolsa; entrar a bolsa; introducción a cotización

- ~ et selskab introducir una sociedad en bolsa
- børsintroduktion
- = børsnotere

børsintroduceret

introducido a bolsa; introducido en bolsa

→børsintroduktion

= børsnoteret

børsintroduktion

introducción a bolsa; introducción en bolsa; salida a bolsa; introducción a cotización

En børsintroduktion er optagelse af et aktieselskabs aktier til notering på en fondsbørs. Der er flere årsager til, at et selskab går på børsen. Kapitaltilførsel til nye investeringer gøres lettere. Det bliver alt andet lige lettere at afhænde selskabets aktier, hvilket for eksempel kan være en fordel ved et generationsskifte. Derudover kan der være tale om en markedsføringsmæssig fordel, idet det typisk giver mere omtale og større prestige at være noteret på børsen. Forud for børsintroduktionen skal selskabet udarbejde og offentliggøre et børsprospekt, der indeholder en række de oplysninger om fx virksomhedens finansielle og økonomiske situation.

- forestå en ~ *administrar una introducción a bolsa*
- = børsnotering

C

C

C <f>

C er en karakter ifølge ratingbureauet Moody's Rating til bedømmelse af risikoen ved investering i et værdipapir, der forbides med "forestående betalingsstandsning eller i betalingsstandsning". Svarer til D hos ratingbureauet Standard & Poor's Corporation.

C-aktie

acción de la serie C

En C-aktie er en aktie, som er karakteriseret ved, at der ikke er tilknyttet nogen stemmeret eller fortrinsret mht. udbytte.

Ca

Ca <f>

Ca er en karakter ifølge ratingbureauet Moody's Rating til bedømmelse af risikoen ved investering i et værdipapir med prædikatet "meget ringe kreditværdighed". Svarer til CC hos Standard & Poor's Corporation.

Caa

Caa <f>

Caa er en karakter ifølge ratingbureauet Moody's Rating til bedømmelse af risikoen ved investering i et værdipapir med prædikatet "høj risiko". Svarer til CCC i ratingen hos Standard & Poor's Corporation.

CAD

Directiva sobre Adecuación del Capital

⇒ Capital Adequacy Directive

CAD

CAD

CAD er den internationale ISO-kode for Canadas valuta.

⇒ canadisk dollar

call-option <plur call-optioner>

opción de compra; opción call

En call-option er en kontrakt, der giver erhververen ret, men ikke pligt til at købe det underliggende værdipapir af optionsudstederen til en på forhånd aftalt kurs på et givent fremtidigt tidspunkt. Erhververen betaler en præmie for kontrakten til udstederen for, at sidstnævnte påtager sig risikoen ved at være nødt til at sælge til en for ham ufordelagtig pris.

= købsoption

canadisk dollar

dólar canadiense

Canadiske dollars er navnet på Canadas officielle valuta.

= CAD

cap**cap** <m; plur caps>; **techo**

Cap er en engelsk betegnelse, der anvendes for en aftale, som mod en præmie fastsætter et maksimum for den rente, som låntager skal betale for en fremtidig renteperiode på et givent lån. Dvs. en aftale, der lægger et loft over den rente, der skal betales på et lån eller på variabelt forrentede obligationer.

→ floor

Capital Adequacy Directive**Directiva sobre Adecuación del Capital**

Capital Adequacy Directive er en engelsk betegnelse for EU-direktivet vedrørende krav til investeringsselskabers og kreditinstitutters kapitalgrundlag, som sammen med Investeringsservicedirektivet danner grundlag for den danske Børsreform II.

= CAD; Kapitalkravsdirektivet

CHF**CHF**

CHF er den internationale ISO-kode for den Schweiziske valuta.

= schweizerfranc

Capital Asset Pricing Model**modelo de valoración de activos de capital; modelo de valoración de activos financieros**

Capital Asset Pricing Model er en model til analyse af forholdet mellem forrentet afkast og risiko på finansielle aktiver som f.eks. aktier.

= CAPM

CAPM**modelo de valoración de activos de capital; modelo de valoración de activos de capital**

⇒ Capital Asset Pricing Model

caps-option**caption** <m; plur captions>

⇒ caption

caption**caption** <m; plur captions>

Caption er en option på at købe en cap, dvs. en aftale med en øvre fastsat grænse for renten på et lån eller variabelt forrentede obligationer, på et bestemt tidspunkt

→ option

= caps-option

cash flow**cash flow** <m>; **caja generada**

Cash flow er en engelsk regnskabsterm, der stammer fra resultatopgørelsen, og som viser en virksomheds overskud med tillæg af afskrivninger.

- frit ~ *caja generada libre*

cash flow per share

cash flow por acción <m>

⇒ cash flow pr. Aktie

= CFPS

cash flow pr. aktie

cash flow por acción <m>

Cash flow pr. aktie er et nøgletal, der angiver, hvor mange penge en virksomhed er i stand til at generere pr. aktie, og som udregnes ved at dividere overskud og afskrivninger med antal aktier.

= cash flow per share; CFPS

CC

CC <f>

CC er en karakter ifølge ratingbureauet Standard & Poor's Corporation til bedømmelse af risikoen ved investering i et værdipapir med prædikatet "meget ringe kreditværdighed". Svarer til Ca i ratingen hos Moody's.

CCC

CCC <f>

CCC er en karakter ifølge Standard & Poor's Corporation. Rating til bedømmelse af risikoen ved investering i et værdipapir med prædikatet "høj risiko". Svarer til Caa i ratingen hos Moody's.

centralbank

banco central

En centralbank er den bank pengeinstitutterne i et samfund anvender som bank og kreditkilde. Desuden har centralbanken en funktion i f.m. den pengepolitiske regulering af samfundsøkonomien, og den har ansvaret for pengeudstedelsen. I Dk hedder centralbanken Nationalbanken, og den spiller i øvrigt en dominerende rolle på obligationsmarkedet ved løbende salg af statsobligationer og statsgældsbeviser og køb af langfristede obligationer. I Sp hedder institutionen "Banco de España". I eurolandene (herunder Spanien) har den Europæiske Centralbank overtaget rollen som ansvarlig for pengepolitikken.

certifikat

certificado de participación

Et certifikat er et ejerandelsbevis i en investeringsforening, hvis formål er at besidde og administrere en beholdning af værdipapirer, som købes for provenuet af certifikatsalget. Med certifikatet er køberen medlem af foreningen og ejer en andel af foreningens formue og overskud svarende til sin certifikatandel. Ønsker certifikatejeren sine penge frigjort, kan han sælge sine certifikater, og prisen derpå afspejler værdien af den bagvedliggende formue.

- indløsning af ~ *rescate de certificado de participación*

→ investeringsforening

= investeringsbevis

CFPS**cash flow por acción**

⇒ cash flow pr. aktie

= cash flow per share

CHF**CHF**

CHF er den internationale ISO-kode for den Schweiziske valuta.

= schweizerfranc

CIBOR**CIBOR <m>; tipo medio de interés interbancario de Copenhague**

CIBOR er udlånsrenten på Eurovalutaer på interbank-markedet i København, dvs. renten for pengemarkedsudlån bankerne imellem, og den har en varighed af 1-6 måneder

= Copenhagen Interbank Offered Rate

CIBOR-future <en>**futuro sobre CIBOR**

En CIBOR-future er en finansiel kontrakt om at låne et bestemt beløb over en bestemt periode med start på et bestemt tidspunkt mod at betale den danske interbankrente, kaldet CIBOR.

→ CIBOR; future

cirkulerende**circulante**

er betegnelsen for noget, som er i omløb

- ~ capital *capital circulante*
- ~ mængde aktier *cantidad de acciones en circulación*
- ~ obligationer *obligaciones vivas*

clearer**liquidar**

→ clearing

clearing**liquidación; clearing <m>**

Clearing er en udbringning af flere finansielle ydelser samt bogføringsmæssig eller kontant afvikling af de konstaterede mellemværender.

- ~ og afvikling af handel med værdipapirer *compensación y liquidación de transacciones de títulos valores*
- = betalingsafvikling

clearingcentral**cámara de compensación**

En clearingcentral er en institution, der registrerer, overvåger, afstemmer og garanterer handler på en Futures-børs, og som udfører bogføringsmæssig eller kontant afvikling af disse transaktioner. I Dk hedder denne institution FUTOP Clearingcentral A/S, mens den i Sp kaldes "Cámara de Compensación".

= clearinghouse

clearinghouse

cámara de compensación

⇒ clearingcentral

clearingkonto (plur clearingkonti)

cuenta de compensación

Garanterede kontrakter registreres på en clearingkonto.

clearingvirksomhed

operaciones de liquidación y compensación bursátil

Clearingvirksomhed er en regelmæssig virksomhed, som består i at gennemføre clearing og/eller afvikling af transaktioner med værdipapirer.

→ clearing

Clearstream

Clearstream (f)

Afviklings- og depotinstitution for værdipapirer, Clearstream, blev dannet i 1999 ved en fusion mellem Deutsche Börse Clearing og CEDEL.

closing price

cotización al cierre; precio de cierre

⇒ slutkurs

collar

collar <m>; banda; cuello

Collar er en engelsk betegnelse for en kombination af en cap og en floor, hvorved der både er fastsat en overgrænse og en minimumsgrænse for den rente, som skal betales under et variabelt forrentet lån.

→ cap; floor

collared FRN

FRN minimax

Collared FRN er et engelsk udtryk for en variabelt forrentet obligation udstedt på euromarkedet med et fastlagt maksimum og et minimum, inden for hvilke grænser renten kun kan bevæge sig. Rentefastsættelsen sker typisk hver 3. eller 6. måned.

= corridor; tunnel

→ collar; floating rate note

commercial paper

pagaré de empresa; commercial paper <m>; papel comercial

Commercial paper er en engelsk betegnelse for et kortfristet gældsbevis med fast løbetid udstedt af virksomheder og udformet som nulkupon-obligationer, som er karakteriseret ved, at renteprocenten på obligationen er fastsat til 0, så hele renten betales som forskellen mellem udstedelseskursen og indløsningskurserne. Nulkupon-obligationer udstedes typisk til underkurs og indløses til pari, dvs. kurs 100. Commercial paper kan benyttes i stedet for korte banklån.

= CP

Copenhagen Inter Bank Offered Rate

CIBOR <m>; tipo medio de interés interbancario de Copenhague

⇒ CIBOR

Copenhagen Stock Exchange

Bolsa de Copenhague

Copenhagen Stock Exchange International

Bolsa Internacional de Copenhague; Copenhagen Stock Exchange International

Copenhagen Stock Exchange International er et handelsunderstøttende informationssystem for ikke-danske værdipapirer, der er børsnoteret i udlandet. Via dette informationssystem kan handelsberettigede stille købs- og salgspriser i en række internationale værdipapirer.

= COSI

corner

corner

Corner er et engelsk udtryk, der bruges om et mindre antal personer, der skaffer sig en dominerende rolle på markedet ved spekulationskøb af hele udbuddet af bestemte varer el. værdipapirer. f.eks. ved at erhverve aktiemajoriteten i et selskab og udnytte positionen til spekulation i kursbevægelser.

- lave ~ i aktiemarkedet *arrinconar el mercado de acciones*
- børsspekulation
- = ramping

corner <vb>

acaparar

- ~ the market *arrinconar el mercado*

→ corner

corporate action (en)

acción corporativa; corporate action

Corporate action er en hændelse i et selskab, der kan have - men ikke altid har - indflydelse på aktiekursen i et selskab.

corporate governance (en)

corporate governance; gobernanza corporativa

Corporate governance handler om, hvilke overordnede målsætninger selskaber bør forfølge, og hvorledes selskabers ledelsesstrukturer og -opgaver mest hensigtsmæssigt tilrettelægges, og føres ud i livet.

corridor

FRN minimax <m>

⇒ collared FRN

= tunnel

COSI

Bolsa Internacional de Copenhague; Copenhagen Stock Exchange International
 ⇒ Copenhagen Stock Exchange International

cover <vb>

cubrir

→ afdækning

= afdække

covered

cubierto

• ~ call *covered call* • ~ risk *riesgo cubierto* • ~ warrant *covered warrant*

→ afdækning

= afdækket

covered call (et)

call cubierta; covered call (f)

Covered call er en strategi, som går ud på at sælge en call-option samtidig med, at man ejer det underliggende aktiv.

→ call-option

← 4.1.2.1 Call-optioner

CP

pagaré de empresa

⇒ commercial paper

credit rating

clasificación crediticia

Credit rating er en karakterskala til bedømmelse af, hvor risikabelt investeringen i et værdipapir eller selskab skønnes at være. Udarbejdes af de såkaldte ratingbureauer og benyttes fortrinsvis af lokale myndigheder, større offentlige institutioner og private selskaber til støtte for en påtænkt emission.

→ ratingbureau

= kreditvurdering, rating

credit risk

riesgo crediticio

Credit risk er risikoen for at låntager eller udsteder af et gældsbevis ikke opfylder sine betalingsforpligtelser.

= kreditrisiko

cross-hedge <en>

cobertura cruzada

⇒ cross-hedging

cross-hedging <en>

cobertura cruzada

Cross-hedging er det at sikre mod kurstab på værdipapir ved indgåelse af kontrakter, der er baseret på et andet aktiv, ud fra den antagelse, at markedsprisen på de to forskellige underliggende aktiver udvikler sig ens eller tilnærmelsesvis ens.
 = kurssikring

current yield

rendimiento actual; rendimiento corriente

⇒ direkte rente

cyklisk

cíclico

cyklisk betegner noget, der i høj grad følger samfundsøkonomiens konjunkturer.

• ~ aktie *acción cílica* • ~ selskab *sociedad cílica*

cyklisk aktie

acción cílica

⇒ konjunkturfølsom aktie

CZK

CZK

CZK er den internationale ISO-kode for Tjekkiets valuta.

= tjekkisk koruna

D

DAF

asociación de accionistas danesas

⇒ Dansk Aktionærforening

dag til dag-rente

tipo al día

Dag til dag-rente er en rentesats, som dagligt tilpasses og justeres som følge af ændringer i markedsrenten.

- justering af ~ *ajuste tipo al día*

daglig afregning

liquidación diaria de las pérdidas y ganancias; ajuste diario en el valor de un contrato de futuro

⇒ løbende afregning 1

daglig justering

liquidación diaria de las pérdidas y ganancias; ajuste diario en el valor de un contrato de futuro

⇒ løbende afregning 1

dagskurs

1. [markedsbestemt kurs for en virksomheds aktier eller obligationer på en bestemt dag] **cotización del día; cotización diaria**

- emission til ~ *emisión a cotización del día* • købe aktier til ~ *comprar acciones a cotización del día* • udstede aktier til ~ *emitir acciones a cotización del día*

2. [daglig omregningskurs på valuta] **tipo de cambio diaria; cambio del día**

- omregne efter ~ *convertir al tipo de cambio diario*

Danmarks Nationalbank

Banco central de Dinamarca

Danmarks Nationalbank er den danske centralbank, der har til opgave at opretholde et sikkert pengevæsen samt at lette og regulere pengeomsætning og kreditgivning.

Nationalbanken står for den løbende tilrettelæggelse og styring af pengepolitikken, der i første række sker gennem påvirkning af rente- og likviditetsforholdene.

Nationalbanken er bank for pengeinstitutterne og for staten, men har ikke private kunder. Nationalbanken svarer i Spanien til "el Banco de España".

Danmarks Skibskreditforbund

Fondo de Crédito a la Construcción Naval de Dinamarca

Danmarks Skibskreditforbund er en privat selvejende institution, der beskæftiger sig med skibsfinansiering. Danmarks Skibskreditforbund er oprettet i 1961 i henhold til lov om oprettelse af et skibsfinsieringsinstitut.

→ skibskreditobligation

Dansk Aktionærforening

asociación de accionistas daneses

Dansk Aktionærforening er en forbrugerorganisation, der arbejder for at skabe bedre vilkår for den private aktieinvestor for at formidle om aktier og børsnoterede selskaber i ind- og udland samt for at styrke aktiemarkedet.

Dansk Børsmæglerforening

asociación de valores y bolsa daneses

Dansk Børsmæglerforening er en interesseorganisation for børsmæglere og værdipapirhandlere.

dansk krone

corona danesa

Danske kroner er navnet på Danmarks officielle valuta.

= DKK

datterbørs

bolsa filial

En datterbørs er et selskab, hvori et andet selskab besidder mere end 50 % af aktierne og stemmerne.

→ holdingselskab; koncern; moderselskab

datterselskab

filial <f>; sociedad filial; filial común <f>

Et datterselskab er en virksomhed, som moderselskabet har bestemmende indflydelse over.

• oprette et ~ *establecer una filial*

→ holdingselskab; koncern; moderselskab

DAX

DAX <m>; índice DAX <m>

daytrade <vb>

hacer daytrading

→ daytrader; daytrading

daytrader

daytrader <m>

Daytrader er betegnelsen for en aktiehandler, der følger markedet tæt og handler hyppigt. Det foregår således, at en daytrader køber og sælger samme aktiv flere gange inden for samme dag. En daytrader handler især med aktier, der svinger meget og hurtigt, og som således kan give hurtige gevinstre.

→ daytrading

daytrading

daytrading <m>

Daytrading består i kortsigtet køb og/eller salg af aktier. Daytrading kan især foretages med aktier, der svinger meget og hurtigt, og som således kan give hurtige gevinstre.

• ~ med aktier *daytrading en acciones*

→ daytrading

dealer

1. [person, der køber og sælger valuta og/eller værdipapirer] **dealer** <m>; **intermediario; agente intermediario; agente bursátil; agente de bolsa; intermediario financiero; operador; trader**

I Danmark benyttes termen typisk om en person, der i et pengeinstitut formidler handel med valuta eller værdipapirer mellem pengeinstituttets kunder.

→ aktiedealer; broker; handelsagent; market maker 2; obligationsdealer; valutadealer = børshandler 2; børsmægler 2

2. [selskab, der køber og sælger valuta og/eller værdipapirer] **sociedad de valores y bolsa; sociedad agente de bolsa**

→ aktiedealer; børker; handelsagent; market maker 2; obligationsdealer; valutadealer = børshandler 1; børsmægler 1

debitor**deudor; prestario**

Debitor er betegnelsen for et selskab eller en person, der skylder penge, f.eks. en låntager i et realkreditinstitut eller udsteder af et sælgerpantebrev.

• ~s manglede betalingsevne *la insolvencia del deudor*

= kredittager; låntager

fordringshaver; kreditgiver; kreditor; långiver

debitorrente**tipo de interés deudor; interés deudor**

Debitorrente er en rentesats, som anvendes ved beregning af de periodiske rentebetalinger, som en debitor skal betale.

• en ~ på 10 % *un tipo de interés deudor del 10%*

→ effektiv debitorrente

debitortermin**plazo del deudor; vencimiento del pago de intereses de la deuda**

Debitortermin betegner det tidspunkt, hvor debitors ydelse forfalder.

deep in the money**muy dentro en dinero**

Deep in the money er en term, der benyttes i forbindelse med optioner. Eksempelvis siges en call-option at være deep in the money, når kurSEN på det underliggende aktiv er meget højere end exercise pris.

→ call-option; exercise pris; deep in the money option

out of the money

deep in the money option**opción deep in the money; opción muy dentro en dinero; opción profunda en el dinero**

En call-option er deep in the money, når markedskurSEN på det underliggende aktiv er meget højere end exercise prisen. En put-option er deep in the money, når den nuværende markedskurs er meget lavere end exercise prisen.

→ at the money option; call-option; deltaværdi; exercise pris; in the money option; out of the money option; put option

deep out of the money option

deep out of the money option

opción deep out of the money; opción muy fuera del dinero; opción profunda fuera del dinero

En call-option er deep out of the money, når markedskurseren på det underliggende aktiv er betydeligt mindre end exerciseprisen. En put-option er deep out of the money, når den nuværende markedskurs på det underliggende aktiv er betydeligt højere end exerciseprisen.

→ at the money option; call-option; deltaværdi; exercisepris; in the money option; out of the money option; put-option

deep in the money option

defensiv aktie

acción defensiva; acción segura

En defensiv er en aktie, der betegnes som mindre følsom over for konjunkturudsving i samfundsøkonomien. Det kan for eksempel være en Carlsberg aktie, eftersom folk drikker øl, uanset om samfundsøkonomien har det godt eller skidt.

→ akite; cyklist

offensiv aktie

delbevis

resguardo de derechos de atribución

⇒ aktieretsbevis

delta

delta <m,f>; coeficiente delta; indicador delta

Delta er nøgletal for ændring i præmien på en option, når kurseren på det underliggende aktiv ændres med et kurspoint.

• ændring i ~ *cambio de delta; cambio del delta*

→ deltaværdi; eta; gamma; option; spotkurs; theta; underliggende aktiv; vega; volatilitet

delta-hedging

cobertura delta; delta hedging <m>

Delta-hedging er risikodækning af f.eks. en obligationsporteføljes renterisiko ved hjælp af optioner. Målet er at afdække porteføljen, således at renterisikoen bliver nul. Det gøres ved, at obligationsporteføljens renterisiko opvejes af optionens renterisiko. Optionens renterisiko skal således divideret med delta være lig renterisikoen på de underliggende obligationer.

• foretage en ~ *realizar una cobertura delta; efectuar una cobertura delta*

→ gamma hedging

deltaneutral position

posición delta neutral

Deltaneutral position er betegnelsen for en position, som har et totalt delta lig med nul. Dette medfører, at positionens værdi er ufølsom for mindre prisforandringer i det underliggende aktiv.

→ deltahedging

deltaposition

posición delta <plur posiciones delta>
= dækningsposition 1

deltaværdi

valor de delta; valor delta

Deltaværdien angiver, hvor meget optionspræmien kan forventes at ændres, når kurSEN på det underliggende aktiv ændres med et point. Deltaværdien vil altid ligge mellem nul og et point for call-og put-optioner. Deltaværdien afhænger i høj grad af, om optionen er "in", "at" eller "out of the money".

- beregne ~en *calcular el valor de delta* • høj ~ *valor de delta alto* • lav ~ *valor de delta bajo*
- at the money option; deep in the money option; deep out of the money option;
delta; in the money option; out of the money option

deponere

depositar

- ~ aktier *depositar acciones* • ~ penge som sikkerhed *depositar dinero en concepto de seguro; depositar dinero como garantía* • ~ værdipapirer *depositar valores; depositar títulos*
- deponeing

deponering

depósito

Deponering er anbringelse af værdipapirer til opbevaring i et depot.

- ~ af værdipapirer *depósito de valores* • ikke-rentebærende ~ *depósito sin interés*
- depotbank
= henlæggelse 1

depositar <sub>

depositario; entidad depositaria; entidad de depósito
⇒ depotbank

depot

depósito; depósito de valores; depósito de custodia de valores; depositario

Et depot er en konto, hvor en værdipapirbeholdning er registret elektronisk. Her opbevarer en investor sine aktier, obligationer og investeringspapirer. I Dk foretages registreringen af Værdipapircentralen. I Sp registreres værdipapirbeholdninger hos den tilsvarende Depositario Central de Valores de España, Iberclear.

- depotaktie; depotkonto; depotopbevaring; samledepot; Værdipapircentralen
= opbevaringsdepot

depotbank

depositario; entidad depositaria; entidad de depósito

En depotbank er en bank, typisk en forretningsbank, der opbevarer værdipapirer for kunder i sikker forvaring.

- opbevare værdipapirer i en ~ *guardar valores en un depositario*
- forretningsbank
= depositar

depotbevis

certificado de depósito; resguardo de depósito; resguardo de valores; certificado de valores

Et depotbevis er et bevis, der repræsenterer ejendomsretten til depotets indhold.

→ depot

depotgebyr

comisión de depósito; comisión de depositaría

Et depotgebyr er et gebyr for opbevaring af værdipapirer i et depot.

• et ~ på 0,2% *una comisión de depósito del 0,2%* • opkræve ~ *cobrar comisión de depósito*

→ depot; depotomkostning; depotselskab

= depotprovision

depothaver

titular de un depósito; tenedor de un depósito

→ depot

= værdipapirkontohaver

depotkonto

cuenta de depósito; fondo de depósito

• oprette en ~ *abrir una cuenta de depósito*

→ depot; depotaktie; konto

depotomkostning

gasto <ofte plur> de depósito; gasto <ofte plur> del depósito; coste <ofte plur> de depósito

Depotomkostninger er et beløb, som investor skal betale for at have sine aktier i et depot. Beløbet opkræves af den bank eller det børsmæglerselskab, hvor investor har sine værdipapirer.

• betale ~er *pagar gastos de depósito* • opkræve ~er *cobrar gastos de depósito*

→ depot; depotgebyr; depotselskab

depotopbevaring

custodia de valores; custodia

→ depot; samledepot

depotprovision

comisión de depósito; comisión de depositaría

⇒ depotgebyr

depotselskab

sociedad depositaria

Et depotselskab er en bank eller sparekasse, som investeringsforeninger ifølge loven skal samarbejde med. Depotselskabet er ansvarlig for opbevaringen af investeringsforeningens værdipapirer, og det skal udelukkende handle i foreningens interesse. Depotselskabet overvåger også, at investeringsforeningen ikke bruger penge på andet end værdipapirer. Depotselskabet skal være godkendt af Finanstilsynet.

• betale gebyr til ~et *pagar comisión a la sociedad depositaria* • godkendt ~ *sociedad depositaria aprobada*

→ Finanstilsynet; investeringsforening

derivat <et>

derivado, instrumento derivado

Derivat er betegnelsen for et værdipapir, der er afledt af et finansielt instrument, hvis værdi afhænger af værdien på et underliggende aktiv. Som eksempler på afledte finansielle instrumenter kan nævnes optioner og futures.

- handle med ~ *operar con derivados*

→ finansielt instrument

derivatmarked

mercado de derivados

Derivatmarked er betegnelsen for et marked, hvor virksomheder og private kan sikre sig mod rente- og valutarisiko ved at investere i futures, swaps, optioner mv.

- handle på ~et *operar en el mercado de derivados; negociar en el mercado de derivados*

→ derivat

derivatforretning

negociación de derivados

Derivatforretning er selve handelen med et derivat fra formidler (som kan være en bank eller børs) til kunde, som ønsker at nedbringe risiko i sin portefølje eller ved fremtidige handler.

→ derivat

devaluere

devaluar

- ~ euroen med 3% *devaluar el euro en un 3%*

→ devaluering

revaluere

devaluering

devaluación

Devaluering er nedskrivning af et lands valuta i forhold til andre valutaer. Det kan blandt andet ske på kort sigt for at forbedre det pågældende lands virksomheders konkurrenceevne i udlandet. Devalueringen besluttes af økonomiministeren og centralbanken.

- ~ af euroen på 5% *devaluación del 5% del euro* ● ~ af valutaen *devaluación de la moneda*

revaluering

Deutschen Aktien Index

DAX <m>; índice DAX <m>

DAX er et tysk aktieindeks, der indeholder de 30 største tyske aktier på børsen i Frankfurt.

= DAX

diagonal optionsstrategi

estrategia de spread diagonal

En diagonal optionsstrategi er en strategi, hvor såvel aftalekurserne som udløbstidspunkterne varierer.

→ optionsstrategi; spread

diagonal spread <et>

diferencia diagonal; spread diagonal <m>

Diagonal spread er et spread, der består af to call- eller put-optioner med forskellig udløbsdato og forskellig aftalekurs.

→ aftalekurs; handelsspread; horisontalt spread; kursspread; vertikalt spread; spread; udløbsdato

differenceafregning

liquidación por diferencias

⇒ kontant afregning

differencerente

interés diferencial

Differencerente er en betegnelse for den renteforskæl, som opkræves af kreditforeninger ved indfrielse af lån uden overholdelse af opsigelsesvarslet på 2 eller 5 måneder.

- betale 5, 5% i ~ *pagar el 5,5% en concepto de interés diferencial*
- straksindfrielse
- = godtgørelsesrente

direkte afkast

rentabilidad por dividendo; rentabilidad por dividendos; rentabilidad del dividendo; dividend yield <m>

⇒ udbytteprocent 1

direkte rente

rendimiento actual; rendimiento corriente

Direkte rente er en art rente, der udtrykker, hvor meget investor modtager i årlig rente pr. investeret krone. Den direkte rente beregnes ved at sætte den nominelle rente i forhold til den kurs, obligationen er købt til, dvs. den nominelle rente divideret med obligationskursen gange 100. Den direkte rente må ikke tages som udtryk for, hvor meget udbyttet i en obligationsafdeling vil være, idet renteniveau, kurser og porteføljens sammensætning varierer over tid. Den direkte rente tager ikke højde for evt. kursgevinst og udtrækninger.

- beregne den ~ *calcular el rendimiento actual* • en ~ på 12% *un rendimiento actual del 12%*
- effektiv rente; kursgevinst; nominel rente; udtrækning
- = current yield

disagio

descuento; disagio

Disagio er den negative forskel mellem købs- og salgskurs, typisk på valuta.

≠ agio

discount basis

base de descuento

⇒ diskonteringsgrundlag

discount bond**bono discount**

En discount bond er en obligation, der sælges til en kurs under pari.

→ pari

discount rate**1. [diskonto] tasa de descuento; tipo de descuento**

2. [afkastkrav, der anvendes ved beregningen af nutidsværdien af en fremtidig likviditetsstrøm] **factor de descuento**

= diskonteringsfaktor

diskontere**descontar**

- ~ betalinger *descontar pagos*
- ~ en veksel *descontar una letra; descontar una letra de cambio*

→ diskontering; diskonto

= foruddiskontere

diskontering**1. [frem eller tilbageførsel af et eller flere beløb med en diskonteringsfaktor]****descuento**

En diskontering angiver enten en fremtidsværdi eller en nutidsværdi og benyttes ofte ved vurdering af aktiver eller investeringsaktiver.

- foretage en ~ på 5% *efectuar un descuento del 5%; realizar un descuento del 5%*
- diskonteringsfaktor

2. [i forbindelse med en banks overtagelse af en veksel før forfaldstid] **descuento**

Diskonto er det fradrag, banken foretager i vekselbeløbet for at indløse vekslen før forfaldstid. Beløbet skal dække forrentningen af de penge, som banken binder i vekslen frem til forfaldstidspunktet

→ diskonto 2; veksel

diskonteringsfaktor**factor de descuento**

Værdien af en krone i dag er ikke den samme som værdien af en krone om et år. Man kan derfor foretage en beregning af nutidsværdien af fremtidige betalingsstrømme for at gøre betalinger på forskellige tidspunkter sammenlignelige. Dette gøres ved hjælp af en diskonteringsfaktor, der kan svare til den nuværende markedsrente eller investors konkrete afkastkrav.

→ diskontering 1

→ nutidsværdi

= discount rate 2

diskonteringsgrundlag**base de descuento**

Diskonteringsgrundlaget er de indtægter og omkostninger, som frem- eller tilbagediskonteres med en diskonteringsfaktor, og som er relevante i vurderingen af investeringen. Et værdipapir udstedes på diskonteringsgrundlag, når det udstedes uden pålydende rente til en emissionskurs under pari.

→ diskonteringsfaktor
= discount basis

diskonteringsrente
rentabilidad requerida; rendimiento requerido
⇒ afkastkrav

diskonteringssats
rentabilidad requerida; rendimiento requerido
⇒ afkastkrav

diskonto

1. [officiel rentesats] **tasa de descuento; tipo de descuento**
Diskontoen er fastsat af Nationalbanken og fungerer som signalrente over for de danske pengeinstitutter, idet den angiver det overordnede niveau for Nationalbankens rentesatser og således er retningsangivende for de korte markedsrenter.
 - forhøje ~en med 0,2% *aumentar la tasa de descuento en un 0,2%* • hæve ~en *aumentar la tasa de descuento; elevar la tasa de descuento* • nedsætte ~en *reducir la tasa de descuento*
 - sænke ~en *reducir la tasa de descuento*= discount rate 1
2. [betegnelse for rente, som betales forud] **descuento**
Ved diskontering af veksler angiver diskontoen det fradrag, som banken foretager i vekselbeløbet.
→ diskontering

disponibel rente
tipo de interés disponible; tasa de interés disponible
Den disponibile rente er udtryk for den nominelle rente korrigert for skat.
→ nominel rente

disponibel realrente
tasa de interés real disponible; tipo de interés real disponible
Den disponibile realrente er udtryk for realrenten korrigert for skat.

- beregne den disponibile ~ *calcular la tasa de interés real disponible*
- realrente

disponibelt afkast
rendimiento disponible; rentabilidad disponible
Det disponibile afkast er udtryk for det nominelle afkast korrigert for skat.
→ afkast

dispositionsret
derecho de disposición
Dispositionsret er retten til at disponere over et finansielt eller ikke-finansielt aktiv

- have ~ over et depot *tener derecho de disposición de un depósito*

diversifierbar risiko
riesgo no sistemático; riesgo diversificable
⇒ usystematisk risiko

diversificere**diversificar**

- ~ risikoer *diversificar el riesgo*
- ⇒ diversifikation; risikospredning

diversificering

1. [spredning generelt] **diversificación**

= diversifikation

2. [risikospredning] **diversificación del riesgo; diversificación de riesgos**
⇒ risikospredning

diversifikation

1. [spredning generelt] **diversificación**

= diversificering

2. [risikospredning] **diversificación del riesgo; diversificación de riesgos**
⇒ risikospredning

dividend yield <et>

rentabilidad por dividendo; rentabilidad por dividendos; rentabilidad del dividendo; dividend yield <m>

⇒ udbytteprocent 1

dividende

dividendo; dividendo de acciones

⇒ udbytte 1

dividendeafkast

rentabilidad por dividendo; rentabilidad por dividendos; rentabilidad del dividendo; dividend yield <m>

⇒ udbytteprocent 1

dividendebeløb

importe de dividendos

⇒ udbyttebeløb

dividendebeskatning

tributación de dividendos

⇒ udbyttebeskatning

dividendemodel

modelo de descuento de dividendos; modelo de dividendos; modelo de dividendos descontados

⇒ udbyttemodel

dividendepolitik

política de reparto de dividendos

⇒ udbyttepolitik

dividendeprocent

rentabilidad por dividendo; rentabilidad por dividendos; rentabilidad del dividendo; dividend yield <m>
 ⇒ udbytteprocent 1

dividenderet

derecho al dividendo
 ⇒ udbytteret

dividendeudbetaling

distribución de dividendos; reparto de dividendos
 ⇒ udbyttebetaling

dividendeudlodning

distribución de dividendos; reparto de dividendos
 ⇒ udbyttebetaling

DJIA

Dow Jones Industrial Average <m>; índice industrial Dow Jones; Índice Industrial Dow Jones
 ⇒ Dow Jones Industrial Average

DKK

DKK
 DKK er den internationale ISO-kode for Danmarks valuta.
 = dansk krone

dollarkurs

cambio del dólar; cambio de dólar
 • faldende ~ *caída del dólar* • stigende ~ *subida del dólar*

dollarmarked

mercado del dólar; mercado de dólar
 • handle på ~et *negociar en el mercado de dólar*

Dow Jones

Dow Jones <m>; índice Dow Jones

Dow Jones er det mest kendte aktieindeks i USA. Indekset indeholder de 65 største aktier noteret på New York Stock Exchange og er beregnet ud fra i alt tre indeks: et for industri, et for transport og et for utilities
 → Dow Jones Industrial Average

Dow Jones Industrial Average

Dow Jones Industrial Average <m>; índice industrial Dow Jones; Índice Industrial Dow Jones

Dow Jones Industrial Average er underindeks til Dow Jones, der beregnes som et gennemsnit af de 30 største industriselskabers aktiekursbevægelser i USA. Det er det oftest citerede indeks, og i mange aviser omtales dette indeks blot som Dow Jones.
 → Dow Jones
 = DJIA

Dow-teorien

teoría de Dow

Dow-teorien er en teori, der går ud på at bekræfte retningen af en kurstrend i markedet. Udgangspunktet er, at en trend fortsætter, indtil der konstateres en vending. Dow-teorien søger ikke at give noget bud på, hvor længe trenden varer, eller hvor kraftig den vil blive. Dow-teorien udgør det mest grundlæggende fundament for teknisk analyse. Mange mere eller mindre avancerede handelsstrategier er således baseret på Dow-teorien.

- anvende Dow-teorien ~ *aplicar la teoría de Dow* • anvendelse af Dow-teorien
aplicación de la teoría de Dow
→ teknisk analyse; trend

dual currency bond

bono de doble divisa

Dual currency bond er en engelsk betegnelse for en obligation, der forrentes i én valuta og tilbagebetales i en anden.

dubiøs debitor

deudor de dudoso cobro

En dubiøs debitor er en debitor, der på grund af manglende betalingsevne ikke forventes at kunne indfri sin gæld til virksomheden fuldt ud.

dyk

1. [kursfald] desplome; bajón; caída

- et ~ i aktiekurserne *una caída de las cotizaciones de acciones* • opleve et ~ i kurserne *registrar una caída de las cotizaciones*

→ kursdyk; kursfald; kursskred

kurshop

2. [tilbagegang] caída

- et ~ i omsætningen *una caída de las ventas; una caída en las ventas*

Due diligence proces

Proceso de due diligence

En Due diligence proces er en proces, hvor man i en transaktion sikrer sig mod medansvar for mangler ved udsteder/låntager/den solgte virksomhed, der efterfølgende påfører køberen tab. Virksomhedens ledelse, advokater og revisorer svarer på spørgsmål både om prospektmaterialets indhold og om forhold, især forventninger til fremtiden, der ikke er belyst i prospektmaterialet. Det omfatter også købers gennemgang i forbindelse med virksomhedshandel.

dykke

caer; bajar

- ~ på aktiemarkedet *caer en el mercado de renta variable*

dækning

1. [på konto i pengeinstitut] cobertura

Dækning er indestående på konto i et pengeinstitut, som er tilstrækkeligt stort til at betale det træk, der er på kontoen.

2. [af risici] cobertura

Ved dækning af risici tages forskellige forholdsregler for at imødegå kurstab.

- skaffe ~ for et tab *cubrir una pérdida* • yde ~ *prestar cobertura*
- risiko; risikoafdækning; risikodækning

dækningsportefølje

cartera de cobertura

En dækningsportefølje er en portefølje, der fjerner kursrisikoen helt eller delvis på en eksisterende portefølje.

- portefølje

dækningsposition

1. [i forbindelse med optionshandel] **posición delta** <plur **posiciones delta**>

⇒ deltaposition

2. [position, der skabes for at afdække den underliggende position, som man har]
- posición de cobertura**

E

earnings

beneficios <ofte plur>

Earnings er den engelske betegnelse for et aktieselskabs indtjening.

= indtjening

earnings per share

beneficio por acción; BPA

Earnings per share er en international betegnelse for resultat (efter skat) pr. aktie.

= EPS

earnings before interest and tax

beneficios antes de intereses e impuestos (BAII)

Earnings before interest and tax er en betegnelse for resultat før renter og skat, dvs.

resultat af primær drift.

= EBIT

EBIT

BAII

⇒ Earnings Before Interest And Tax

ECB

BCE

⇒ Europæiske Centralbank, Den

ECD

eurocertificado de depósito

⇒ Euro-Comercial Paper

ECU

ECU

⇒ European Currency Unit

ECU-obligation

obligación en Ecus

ECU obligation er en betegnelse for en obligation udstedt i ECU.

→ European Currency Unit

= europæisk obligation

ECU-futures contract

Contrato de futuros en Ecus

En ECU-futures contract er en betegnelse for en futures kontrakt udstedt i ECU.

→ European Currency Unit; futureskontrakt

ECU Inter-Bank Offered Rate

ECUIBOR

ECU Inter-Bank Offered Rate er en betegnelse for udlånsrenten i interbankmarkedet for ECU.

→ European Currency Unit
 = EIBOR

ECU-option

opción en Ecus

ECU-option er en betegnelse for en option, hvor kursen er angivet i Ecu.
 → European Currency Unit; option

EDB-registrering

anotaciones en cuenta

I dag registreres værdipapirer på EDB. I modsætning til førhen, hvor værdipapirer eksisterede som fysiske papirobligationer, har man i dag ikke noget fysisk bevis på at være værdipapirejer.
 → elektronisk handelssystem

EDR

recibo depositario europeo; european depositary receipt

→ European Deposit Receipt

effective date

fecha entrada en vigor

Effective date er den engelske betegnelse for den dag, hvor rentetilskrivningen begynder.

→ rentetilskrivning

effektiv rente

interés efectivo

Den effektive rente er den direkte rente med tillæg af kursgevinsten. Denne rente tager højde for, at obligationen ikke handles til nominel/pålydende kurs - kurs 100. Køber man en 6% obligation til kurs 90, vil obligationen have en effektiv rente på 6 2/3%.

Obligationer der handles under pari vil have en effektiv rente højere end den pålydende og omvendt for obligationer som handles over pari.

I en investeringskalkule er den effektive rente den rentesats, der gør den tilbagediskonterede værdi af alle fremtidige ydelser, inkl. udtrækninger, lig med investeringsbeløbet på investeringstidspunktet.

→ direkte rente

→ investeringskalkule

effektivt marked

mercado eficiente

Et effektivt marked er en teoretisk betegnelse for et marked, hvor al tilgængelig information er afspejlet i prisen. På et effektivt marked er det ikke muligt at opnå arbitragegevinster.

→ arbitrage

effektivt udbytte

rendimiento real

Det effektive udbytte af aktier beregnes som forholdet mellem det seneste udbytte og den aktuelle kurs.

efficiens**eficiencia**

Efficiens er en betegnelse for markedets evne til at prisfastsætte de enkelte obligationer på tværs af obligationstype og løbetid.

efficienstest**test sobre la eficiencia**

→ efficiens

efterbørs**mercado "after hours"**

Efterbørsen er en betegnelse for den handel med obligationer og aktier, som finder sted efter den ordinære elektroniske notering.

= eftermarked

eftermarked**mercado "after hours"**

⇒ efterbørs

→ formarked

efterspørge**demandar**

- ~aktier *demandar acciones*

efterspørgsel**demandar**

- ~ og udbud *demandar y oferta* • ~ efter aktier *la demanda de acciones*

efterspørgselskurs**precio de demanda**

→ udbudskurs

= budskurs

egenbeholdning**cartera propia**

Egenbeholdningen består af de af virksomhedens aktier, som er i virksomhedens besiddelse.

egenkapital**fondos propios <kun plur>; capital propio; recursos propios <kun plur>**

Egenkapital er en betegnelse for det beløb, som ejerne af en virksomhed har investeret i foretagender samt de reserver, der i tidligere perioder er opsparet i virksomheden. I et aktieselskab svarer egenkapitalen til summen af aktiekapitalen og reservefonds.

egenkapitalafkast**rentabilidad sobre los fondos propios; rentabilidad de los fondos propios;****rentabilidad de los recursos propios; ROE**

= ROE

⇒ egenkapitalforrentning

egenkapitalandel

ratio fondos propios/activo total

Egenkapitalandel er en betegnelse for forholdet mellem egenkapitalens størrelse på et bestemt statustidspunkt og summen af passiverne på samme tidspunkt.

= soliditetsgrad

egenkapitalfinansiering

financiación propia

Egenkapitalfinansiering er finansiering ved ekstern deltagelse (i form af emission af nye aktier), selvfinansiering og frigivet kapital.

→ ekstern finansiering

→ selvfinansiering

egenkapitalforrentning

rentabilidad sobre los fondos propios; rentabilidad de los fondos propios;

rentabilidad de los recursos propios

Egenkapitalforrentning er et nøgletal, der udtrykker, hvad aktionærerne får i forrentning af den kapital, der er bundet i virksomheden i form af aktiekapital og reserver efter at have betalt skat og renter på fremmedkapitalen.

→ afkast; aktiekapital; egenkapital; fremmedkapital

= forrentning af egenkapital; ROE; return on equity

egenkapitalforøgelse

aumento del capital propio; ampliación del capital propio; aumento de los recursos propios; ampliación de los recursos propios

→ egenkapital; fremmedkapital

egenkapitalindskud

capital social aportado; capital suscrito

→ A-aktier

egenkapitalmultiplikator

multiplicador del valor teórico

Egenkapitalmultiplikator er den betegnelse, der anvendes i visse skandinaviske fagbøger i stedet for indre værdi multiplikator.

→ indre værdi multiplikator

→ egenkapital

EIB

BEI

⇒ Den Europæiske Investeringsbank

EIBID

ECUIBID

⇒ ECU Inter-Bank Offered Rate

ejerloft

techo

Ejerloft er reglen om, at den enkelte aktionær kun må eje op til en given procentandel af selskabets kapital.

ejendomsret**derecho de propiedad**

- ~ til aktier i en virksomhed *derecho de propiedad a las acciones de una sociedad*

ejerandel**participación**

Ejerandel er en betegnelse for den procentdel, en aktionær ejer af et selskabs aktier.

ejerandelsbevis**título (constitutivo/justificativo) de propiedad; título de participación de propiedad**

Ejerandelsbeviser som f.eks. aktier, anpartsbeviser og andelsbeviser adskiller sig fra finansielle fordringer ved ikke at være krav på noget bestemt beløb i betalingsmidler, men derimod på en ideel andel af et selskabs formue (egenkapital). Man kan derfor betegne dem som "realfordringer" i modsætning til pengefordiner.

ejerbeføjelse**competencia del propietario; competencia del inversor**

Ejerbeføjelse er en betegnelse for den eller de beføjelser, som en aktionær har.

ejerfordeling**distribución por inversores**

Ejerfordeling er en betegnelse for fordelingen af aktier i et selskab, en branche etc.

ejergruppe**proprietarios de las acciones; propietarias de las obligaciones; propietarios de los títulos**

⇒ ejerkreds

ejerkreds**proprietarios de las acciones; propietarios de las obligaciones; propietarios de los títulos**

Ejerkreds er en betegnelse for det samlede antal aktionærer.

= ejergruppe

ejerperiode**período de posesión**

En ejerperiode er en tidsperiode, i hvilken man er indehaver af en aktie. Den går fra den dag, notaen er udstedt, dvs. den dag, aktien betales til den dag, aktien sælges.

ejerskifte**cambio de propiedad**

Ejerskifte er en betegnelse for, at et lån bliver overtaget. Hvis en ejendom sælges, forfalder prioriteterne normalt til indfrielse, men ved et kreditforeningslån kan den nye ejer ansøge om at måtte overtake lånet.

ejertid**período de posesión**

⇒ ejerperiode

EKK**EKK**

EKK er navnet på Estlands officielle valuta.

= kroon

eksponering**exposición al riesgo**

Eksponering er en åben risikoposition, dvs. mulighed for tab eller gevinst i forbindelse med ændringer af markedsvilkårene.

- dække ~ *cubrir la exposición al riesgo* • ~ over for kursændringer *exposición al riesgo de variaciones en el tipo de cambio* • tilpasset ~en *ajustar la exposición al riesgo*

= risikoeksponering

ekstern finansiering**financiación externa**

→ emission

ekstraordinær generalforsamling**Junta General Extraordinaria****elektronisk børssystem****sistema bursátil electrónico**

Det elektroniske børssystem består af følgende ligestillede delsystemer: handelssystem, interessesystem og indberetningssystem.

→ elektronisk handelssystem; indberetningssystem; interessesystem

elektronisk handelssystem**sistema electrónico de contratación; sistema de negociación electrónica**

Det elektroniske handelssystem består af et såkaldt matchsystem og et acceptsystem. I matchsystemet rangordnes indlagte bud og udbud primært efter kurs, dernæst efter ankomsttid. Systemet matcher selv bud og udbud, når der er ens eller overlappende kurser. Acceptsystemet virker som en slags opslagstavle, hvor hver enkelt børshandler angiver priser samt mængder for de forskellige likvide og mindre omsatte aktier. Der er således tale om et manuelt system, hvor det indlagte bud/udbud må handles i den mængde og til den pris, som modparten har angivet.

→ gulvbaseret handelssystem

emerging market**mercado emergente**

Emerging market er den finansielle betegnelse for udviklingslandenes finansielle markeder. Typisk anses disse markeder for at være mere risikable på grund af ustabilitet, lukkede finansielle systemer og ringe omsætning i de enkelte værdipapirer m.m.

- ~s lande *países de mercados emergentes*

emission**emisión**

Emission er betegnelse for udstedelse af nye aktier eller oprettelsen og markedsføring af et obligationslån. En aktieemission kan ske ved introduktionen af et nyt selskab eller ved udstedelsen af nye aktier i et eksisterende selskab, der vil have ny kapital. For eksisterende selskaber sker emissionen ofte med fortugningsret for de nuværende aktionærer. Ved udstedelsen skal selskabet udarbejde et emissionsprospekt, der beskriver selskabet og emissionen.

→ aktieemission; obligationsemision

= ekstern finansiering; kapitaludvidelse

emission med fortugningsret**emisión con derecho preferente de suscripción en favor de los antiguos accionistas**

Emission med fortugningsret er, som navnet antyder, en emissionstype, hvor hidtidige aktionærer har ret til at tegne nye aktier i forhold til deres aktiebesiddelser.

→ emission

= emission til favørkurs

emission til dagskurs**emisión al tipo diario**

Ved emission til dagskurs foregår emissionen til en aktuel dagskurs.

emission til favørkurs**emisión a un precio de emisión inferior al precio de mercado**

→ emission

⇒ emission med fortugningsret

emission til markedskurs**emisión al precio de mercado**

Ved emission til markedskurs sker prissætningen i markedet.

→ emission

emission til pari**emisión a la par**

Emission til pari er emission til kurs 100.

→ pari

emissionsbank**banco emisor**

Emissionsbanken er den bank, der varetager en emission for et selskab.

→ emission

emissionsbeløb**importe emitido; importe de la emisión**

Emissionsbeløb er en betegnelse for den kurs/det beløb, en aktie udstedes til.

emissionsbestemmelse**cláusula de emisión**

→ emission

emissionsbetingelser**condiciones <plur> de emisión****emissionsform****forma de emisión**

→ emission til dagskurs; emission til favørkurs; emission til markedskurs; emission til pari

emissionsgarant**entidad aseguradora; compañía aseguradora**

Emissionsgarant er et garantinstitut, der giver garanti for at overtage aktierne, der udstedes ved en emission hvis efterspørgslen svigter.

→ emission, emissionsgaranti

emissionsgaranti**emisión con garantía**

Emissionsgaranti er en betegnelse for en garanti, der går ud på, at garantiinstituttet overtager de pågældende aktier og betaler selskabet, hvad dette skulle have haft, hvis aktierne var blevet tegnet i overensstemmelse med prospektet.

→ emission; emissionsprospekt

= fuldtegningsgaranti

emissionsgevinst**prima de emisión**

En emissionsgevinst opstår ved udstedelse af aktier til kurser over pari.

→ emission

≠ emissionskurstab

emissionskonsortium**consorcio de emisión**

Et emissionskonsortium er en flerhed af pengeinstitutter, som varetager en aktieemission.

→ aktieemission

emissionskredit**crédito de emisión**

Emissionskredit er en betegnelse for den kredit, som emissionsbanken henholdsvis konsortiet yder emittenten gennem den faste overtakelse af værdipapirerne.

emissionskurs**precio de colocación; precio de emisión**

Emissionskursen er den kurs, hvortil en emission udbydes.

- aktierne ~ *precio de emisión de las acciones*

→ emission

= emissionspris

emissionskurstab**descuento**

Emissionskurstab opstår ved udstedelse af lån til kurser under pari.

→ emission

≠ emissionsgevinst

emissionsmeddelelse

anuncio al público de una emisión

Emissionsmeddelelse er en meddelelse til offentligheden om, at man vil optages til notering på børsen, eller at man for at opnå en kapitaludvidelse vil udstede flere aktier.

→ emission

emissionsomkostning

coste de emisión; coste de colocación

Emissionsomkostning er administrationsomkostninger, som emissionsbanken afholder i forbindelse med en emission ud over, hvad der refunderes af låntager/udsteder.

→ emission

emissionspris

precio de emisión

⇒ emissionskurs

emissionsprospekt

folleto de emisión; prospecto de emisión

Emissionsprospekt er en betegnelse for et dokument, der indeholder alle relevante informationer vedrørende emissionen, udsteder og garant.

→ emission; emissionsbank

emissionsprovenu

producto de emisión

Emissionsprovenuet anvendes til nye investeringer eller til at nedbringe gælden og dermed den finansielle risiko. Et givent emissionsprovnu kan opnås ved forskellige kombinationer af nominelle kapitaludvidelser og tegningskurser.

→ emission; finansiel risiko; nominelle kapitaludvidelser; tegningskurser

emissionsprovision

comisión de suscripción

Emissionsprovision er den provision, emissionsbanken beregner sig for at varetage emissionen.

emissionssystem

sistema de emisión

→ bookbuildingsystem; fastkurssystem; tendersystem

emissionstidspunkt

fecha de emisión

→ emission

= emissionsdag

emissionstype

tipo de emisión

⇒ emissionsform

emissionsudbud

oferta pública de venta; OPV; oferta al mercado

Emissionsudbud er en betegnelse for en børsnoteret emission.

→ børsnotering; emission

emittent

emisor

En emittent er en udsteder af værdipapirer.

→ emission

= udsteder

emittore

emitir

- ~ et meget stort beløb *emitir un importe muy importante*
- ~ obligationer *emitir obligaciones*

→ emission

= udstede

EMS

SME

⇒ Europæiske Monetære System

EMTN

EMTN

⇒ Euro Medium Term Notes

→ EMTN-program

EMTN-program

programa EMTN (m)

Et EMTN-program er en standarddokumentation, som muliggør hurtig og billig obligationsudstedelse på de internationale kapitalmarkeder.

→ Euro Medium Term Notes

← 3.1.4.1.2 Internationale obligationstyper

EMU

UME

⇒ European Monetary Union

eneejer

proprietario único

engangsbeløb

importe único

engangsbetaling

pago único

engangsemission**emisión única**

Engangsemission er en betegnelse, man bruger, når emissionsperioden er ganske kort.

→ emission

engangsprovision**comisión inicial****enhed****unidad; entidad**

- fysisk person eller juridisk ~ *persona física o entidad jurídica (persona jurídica)* •

- økonomisk ~ *unidad económica*

enhedsbørs**bolsa única**

Enhedsbørs er et fænomen, der er tale om at skabe ved at sammenlægge de fem nordiske børser for derved at få en Nordisk enhedsbørs.

enkeltaktie**acción individual; acción concreta****enkeltaktieinvestor****inversor en una acción concreta**

Enkeltaktieinvestor opnår en risikospredning ved at investere i et konglomerat, som har spredt sig over mange forskellige aktivitetsområder, hvor hvert enkelt differentieret kan opfattes som en separat aktie.

→ konglomerat

EPS**BPA**

→ Earnings Per Share

equity warrant <en>**warrants <m> sobre acciones**

Equity warrant er en betegnelse for en tegningsret, der giver ihændehaveren ret til at tegne et bestemt antal aktier i det udstedende selskab til en på forhånd fastsat kurs inden for en bestemt fremtidig tidsperiode.

equity linked security <en>**título ligado a la participación en una sociedad**

Equity linked security er en betegnelse for et værdipapir, hvis værdi er afhængig af prisen på en underliggende aktie, f.eks. Warrant, Convertible Bond og Option.

→ Warrant; Convertible Bond; Option

equity ratio**ratio de rentabilidad (de fondos propios)**

Equity ratio er den engelske betegnelse for forholdet mellem egenkapital og samlede passiver.

= soliditetsgrad

Erhvervs- og Selskabsstyrelsen**Dirección General de Industrias y Sociedades**

Erhvervs- og selskabsstyrelsen er et direktorat under Industriministeriet, som omfatter aktieselskabsregistret og foreningsregistret.

erhvervskurs**precio de adquisición; coste de adquisición****erhvervsfinansiering****financiamiento comercial****erhvervsfinansieringsinstitut****Compañía de Financiamiento Comercial****erhvervslån****préstamo comercial**

Erhvervslån er en betegnelse for obligationer udstedt af virksomheder.

erhvervsobligation**obligación financiera; empréstito**

En erhvervsobligation er en obligation udstedt af en låntagende virksomhed med en løbetid på typisk 10-20 år. Obligationslånet er ofte garanteret af et større bankkonsortium.

ERM**mecanismo de tipo de cambio**

⇒ Exchange Rate Mechanism

EU-børskomite**Junta Sindical de la Bolsa de la UE****EUR****EUR**

EUR er den internationale ISO-kode for Euroen, som er den officielle valuta i EU.

= euro

euro <plur euro>**euro <plur euros>**

Euroen er den fælles europæiske valuta, som de deltagende medlemslande i ØMU'en anvender. Den officielle valutabetegnelse for euro er EUR.

euro (en)**euro (m)**

Euro er den officielle valuta i EU og repræsenteres også ved eurosymbolet: €.

Euro Certificate of Deposit**Eurocertificado de depósito**

Euro Certificate of Deposit er en betegnelse for kortfristede omsættelige indlånsbeviser, der udstedes af banker i euromarkedet, fortrinsvis i London.

→ euromarked

= ECD

Euro Commercial Paper

Europagaré; europapel comercial

Euro Commercial Paper er en betegnelse for korte omsættelige nulkuponværdipapirer udstedt på euromarkedet, hvor køber bærer kreditrisikoen på udstederen.

Værdipapirerne har en løbetid på op til et år, oftest kortere, og udstederne er virksomheder, kreditinstitutter, stater, mv.

→ euromarked

= ECP

euro issue

euroemisión

Euro issue er en betegnelse for en offentlig eller privat emission af værdipapirer i euromarkedet. Sådanne emissioner bliver typisk placeret af et internationalt syndikat af banker hos investorer i flere lande

→ emission; euromarked

Euro Medium Term Notes

Euro Medium Term Notes

Euro Medium Term Notes er obligationer udstedt under et EMTN-program på eurobond markedet.

→ EMTN; EMTN-program; eurobond marked

← 3.1.4.1.2 Internationale obligationstyper

euro notes

euronotas; euronotes

Euro notes er en betegnelse for de værdipapirer, der udstedes uden for det land, hvis valuta anvendes ved emissionen.

→ emission

euro security

eurotítulo

Euro security er en almen betegnelse for ethvert værdipapir udstedt i euromarkedet.

→ euromarked

eurobond

eurobono

Eurobond er kendtegnet ved, at obligationerne udstedes i et andet land og i en anden valutaenhed end obligationsudstederens domicil, hvilket er i modsætning til hjemlig obligationsudstedelse.

→ foreign bond

eurobond marked

mercado de eurobonos

Eurobond marked er en betegnelse for det marked for obligationer, der emitteres uden for valutaområdet for den valuta, obligationen lyder på.

→ emission

Euroclear

Euroclear

Euroclear er navnet på en afviklings- og depotinstitution for værdipapirer i Bruxelles.

Den ejes af en gruppe banker.

→ depotselskab

Euroclear

euroclear

⇒ Euroclear Operations Centre

euromarked

euromercado

Euromarkedet er et udtryk for de internationale kapital- og pengemarkeder for finansielle fordringer i eurovalutaer.

→ eurovaluta

euroobligation

euroobligación

En euroobligation er en obligation, som kan lyde på en anden valuta end låntagerens, typisk dollar og D-mark, og som handles på det internationale obligationsmarked.

= eurobond

European Currency Unit

European Currency Unit

ECU er en betegnelse for sammensat valuta sammenvejet på grundlag af EU-medlemmernes valutaer efter vægte fastsat af EU's ministerråd efter indstilling fra den monetære komité, der består af repræsentanter for medlemslandenes regeringer og centralbanker. Blev pr. 4. januar 1999 udskiftet med Euroen.

= ECU

European Deposit Receipt

Recibo Depositario Europeo

European Deposit Receipt er en betegnelse for et europæisk depotbevis. Det er et omsætteligt fondsaktiv, der repræsenterer ejendomsret til værdipapirer deponeret hos en europæisk bank.

→ fondsaktiv

= EDR

European Monetary Union

Unión Monetaria Europea

European Monetary Union er en engelsk betegnelse for den Økonomiske og Monetære Union igangsat af EU-medlemsstaterne i juni 1989. EMU indebærer en fælles europæisk valuta, en fælles centralbank for EU-landene og frie kapitalbevægelser EU-landene imellem.

= EMU; ØMU

europæisk obligation**obligación europea**

⇒ ECU-obligation

Europæiske Centralbank, den**el Banco Central Europeo**

Den Europæiske Centralbank er centralbank for Europas fælles valuta, euroen. Den Europæiske Centralbanks hovedopgave er at opretholde euroens købekraft og derved fastholde prisstabilitet i euroområdet.

= ECB; euro

Europæiske Investeringsbank, den**Banco Europeo de Inversiones; BEI**

Den Europæiske Investeringsbank blev oprettet af EF i 1958 med det formål at yde garantier og langfristede lån til industriel udvikling i svagt udviklede regimer i EF-landene. Udlånskapitalen skaffes dels ved indskud fra medlemslandene og dels ved optagelse af obligationslån på det internationale kapitalmarked.

= EIB

Europæiske Monetære System**Sistema Monetario Europeo**

Det Europæiske Monetære System er i princippet et administrativt fastkurssystem, hvor valutaernes indbyrdes paritet er udtrykt i den europæiske valutaenhed, ECU.

→ fastkurssystem

= EMS

Europæiske Optionsbørs, den**la Bolsa de Opciones Europea**

Den Europæiske Optionsbørs er en betegnelse for det europæiske marked for handel med futures og optioner på såvel enkeltaktier som på aktieindeks.

eurovaluta**eurodivisa**

Eurovaluta er en betegnelse for et tilgodehavende eller gæld udtrykt i en valuta placeret i en bank uden for valutaens hjemland.

Exchange Rate Mechanism**mecanismo de tipo de cambio**

Exchange Rate Mechanism er en betegnelse, der primært i England benyttes om den del af EMS-samarbejdet, hvorefter medlemslandene er forpligtet til at søge at holde deres valutaer inden for nærmere fastlagte øvre og nedre grænser i forhold til hinanden.

= ERM

ex kupon**ex cupón**

Ved ex kupon forstås en periode op til kuponbetalingen, hvor betaling af vedhængende renter ved obligationshandler skifter fra køber til sælger. Ved handel i

ex kuponperioden får køber ingen kuponbetaling ved førstkommande termin, men kompenses i kurSEN for renten i den resterende del af terminen. Findes på visse obligationsmarkeder (f.eks. i Danmark og Sverige), hvorimod det ikke eksisterer i euromarkedet.

→ euromarked

exercise kurs

precio de ejercicio

⇒ exercise pris

exercise pris

precio de ejercicio

Excercise pris er betegnelsen for aftalekursen i en optionsforretning. Det er den kurs, man ifølge optionskontrakten har retten til enten at købe eller sælge en aktie til.

exercise date

fecha de ejercicio

Exercise date er dagen, fra hvilken køberen kan gøre brug af sin ret til at købe eller sælge det underliggende aktiv.

extension swap

extensión de una permuta financiera

Extension swap er en transaktion, hvorved løbetiden på en investering forlænges, f.eks. ved at sælge en obligation med en løbetid på 2 år og købe en anden med en længere løbetid.

extrinsic value

valor extrínseco

Extrinsic value er en tidsværdi af en Option, nemlig den del af en Options værdi, der ikke er indre værdi. Tidsværdien angiver værdien af at kunne opnå en højere gevinst ved at vente med at udnytte optionen.

intrinsic value

F

fact book

libro informativo; folleto informativo

Fondsbørsen udgiver en årlig fact book, som indeholder en beskrivelse af markedsudviklingen, de børsretlige forhold, organisatoriske forhold, indeks- og renteberegninger samt et omfattende statistisk materiale.

factoring

gestión de cobro; factoring

Factoring er en betegnelse for et finansieringsselskabs køb af en leverandørs udestående fordringer på sine kunder.

→ forfatering

faldende

descendente

- ~ kurs *cotización descendente* • ~ priser *precios descendentes*

fallen angel

ángel caído

Fallen angel er en betegnelse for en person/selskab, hvis kreditvurdering er væsentligt forringet.

≠ rising star

familieaktieselskab

sociedad anónima familiar; sociedad anónima de tipo familiar

Familieaktieselskaber er familiegrupper, der ejer 25 % eller mere af et selskabs aktiekapital eller har aktie med en samlet stemmeverdi på mere end 50 % i selskabet.

faste valutakurser

tipos de cambio fijos

Faste valutakurser er valutakurser, som ifølge internationale aftaler skal holdes inden for nærmere angivne grænser. Kurserne holdes inden for de fastsatte grænser gennem centralbankers støttekøb og støttesalg på valutamarkederne.

fastkursaftale

acuerdo de cambio fijo

En fastkursaftale er en aftale om at fastlåse kurserne på obligationerne og udbetalingsdagspunktet.

fastkurssystem

sistema de tipos de cambio fijos

Ved et fastkurssystem skal valutakurser holde sig inden for nærmere aftalte grænser.

fastkurstegning

suscripción a precio fijo

Fastkurstegning er en betegnelse for, at aktierne tegnes til en på forhånd fastsat kurs.

fastlåse**inmovilizar**

- ønske at ~ en høj rente *desar inmovilizar un tipo de interés alto*

fastlåsning**inmovilización**

Fastlåsning er en betegnelse for en ret givet af et selskabs ledelse til en ledelsen venligsinde tredjemand, hvorved den pågældende i tilfælde af, at selskabet udsættes for et fjendtligt overtagelsesforsøg, gives ret til at købe bestemte aktiver til en særlig gunstig pris og på i forvejen fastsatte vilkår.

- ~ af kapitalen *inmovilización del capital*
→ fjendtlig overtagelse

fast rentesats**tipo de interés fijo**

Fast rentesats betyder, at den pågældende finansielle fordring, f.eks. obligation, giver samme nominelle rente i hele løbetiden.

= fastrente

fastrente**tipo de interés fijo**

⇒ fast rentesats

fastsætte**fijar**

- ~ den effektive rente *fijar el interés efectivo*

fastsættelse**fijación**

- ~ af en minimumspris *fijación de un precio mínimo*
- ~ af provisioner *fijación de comisiones*

favørkurs**precio de emisión inferior al precio de cotización; precio en favor de los antiguos accionistas**

Vælger et selskab at udstede nye aktier, som aktionærerne kan købe til en lavere tegningskurs end den gældende markedspris, siges kapitaludvidelsen at ske til favørkurs eller til underkurs. Denne kurs skal dog altid være over pari, jf.

Aktieselskabsloven.

→ emission til favørkurs

→ emission til pari

favørkurssystem**sistema del precio de emisión inferior al precio de cotización; sistema del precio en favor de los antiguos accionistas**

Favørkurssystem er et system, hvor aktier udstedes til en kurs, der ligger under markedsprisen. Derfor vil der altid være fortørningsret for gamle aktionærer.

- emission med fortegningsret
- emission til markedspris

FIFO

FIFO

⇒ First In First Out

fiksforretning

negocio de fecha fija; negocio fijo; operación en firme

Fiksforretning er en betegnelse for en handel, hvor køberen betinger sig opfyldelse nøjagtigt til et angivet tidspunkt.
= fikskøb

fikskøb

negocio de fecha fija; negocio fijo; operación en firme

⇒ fiksforretning

Finansanalytikerforening, den Danske

la asociación danesa de analistas financieros

Den Danske Finansanalytikerforening er stiftet med det formål at virke for en høj kvalitet og standard i finansanalyser, der skal tjene som beslutningsgrundlag for det investerende publikum.

finansiel future

futuro financiero

Finansiel future er en betegnelse for en kontrakt, med hvilken man sælger eller køber et finansielt produkt til en bestemt pris og en fastsat dato.

finansiel formidler

intermediario financiero

Finansielle formidlere er pengeinstitutter eller realkreditinstitutter.

finansiel risiko

riesgo financiero

Den finansielle risiko er bestemt af virksomhedens kapitalstruktur (gearing), altså forholdet mellem egenkapital og fremmedkapital.

→ gearing

finansiel gearing

apalancamiento financiero

⇒ gældsandel

finansielt overskud

beneficios financieros <ofte plur.>

Det finansielle overskud beregnes ved fra indkomsten at fradrage forbrug og investeringer. Resultatet viser da det beløb, som er til rådighed til nedbringelse af gæld eller køb af finansielle fordringer. Er beløbet negativt taler man om finansieringsbehov.
= opsparingsoverskud

finansiere**financiar**

- ~ investeringsprojekterne *financiar los proyectos de inversión*
- ~ underskuddet på statsbudgettet *financiar el déficit público*

finansiering**financiación**

- ~ gennem obligationer *financiación mediante la emisión de bonos u obligaciones*
- ~ med aktiekapital *financiación mediante las acciones*

finansieringsanalyse**análisis financiero; estado de origen y aplicación de fondos**

En finansieringsanalyse er en metode, hvormed man med udgangspunkt i en virksomheds regnskaber analyserer kapitaltilvækst, kapitalanvendelse og kapitalændringer for en vis periode.

finansieringsbehov**necesidades financieras**

→ finansielt overskud

finansieringsform**forma de financiación**

- egenkapitalfinansiering
- fremmedkapitalfinansiering
- = finansieringsmetode

finansieringsinstitut**institución financiera****finansieringskilde****fuente de financiación****finansieringsmetode****método de financiación**

= finansieringsform

finansieringsselskab**sociedad financiera****finansieringsstruktur****estructura financiera**

Finansieringsstrukturen er et samlet begreb for en konkret balances specielle karakteristika. I finansieringsstrukturen indgår forhold som 1) de totale aktivers sum, 2) virksomhedens finansiering (kortfristet, langfristet og egenkapital) samt 3) virksomhedens investering (omsætnings- og anlægsformuer).

Finanstilsynet

Comisión Nacional del Mercado de Valores (CNMV)

Finanstilsynet er myndighedernes organ, der overvåger finansmarkedets aktører og institutioner.

First In First Out

First In First Out

Ved måling First In First Out anses den først købte aktie som den, der sælges først, og fortjenesten opgøres for den.

= FIFO

fiscal agent

agente fiscal

Fiscal agent er en bank udnævnt af låntager til på dennes vegne at varetage den praktiske administration i forbindelse med obligationer, som er udestående under en emission. Det kan være indløsning af rentekuponer, registrering af ejerskift for navneudstede obligationer, ombytning af obligationer, udstedelse af erstatningsobligationer og indfrielse af hovedstol ved udløb.

Fisher's effekt

el efecto Fisher

Fisher's effekt er navnet på en ligevægtsteori udarbejdet af den amerikanske økonom Fisher, der postulerer, at den nominelle rentesats for en given pengefordining er lig med summen af realrenten og den forventede inflationsrate.

fixing

1. [officiel notering af valutakurser] fijación de cambio

- officiel ~ *fixing oficial*

2. [fastsættelse af rentesatsen på et variabelt forrentet værdipapir eller på en swap]

fixing (m)

→ swap, variabel forrentning, værdipapir

fjendtlig overtagelse

OPA hostil

Fjendtlig overtagelse er en betegnelse, der benyttes, når der afgives tilbud om overtagelse af en bestemmende aktiepost i en virksomhed, i modstrid med ledelsens ønske. En køber kan f.eks. ønske at opsplitte virksomheden i mindre enheder, hvor de mest profitable enheder sælges for at finansiere projektet.

= Hostile Take-Over Bid

≠ Friendly Take-Over Bid

Floating Rate Certificate of Deposit

Certificado de Depósito de Interés Variable

⇒ variabelt forrentede indlånsbeviser

Floating Rate Note

Bonos de Interés Variable; Bonos de Interés Flotante; Floating Rate Note

Floating Rate Note er en betegnelse for obligationer med variabel rente udstedt i euromarkedet, hvor rente-fastsættelsen typisk sker hver 3. eller 6. måned.

→ euromarked

= FRN; obligationer med variabel rente

floor

floor; suelo; límite inferior

Floor er en betegnelse for en aftale, der fastsætter en minimumssats for renten på et givet aktiv, dvs. en aftale, der lægger en bund under den rente, et variabelt forrentet aktiv kan give som afkast.

floor-option

opción de un floor

Floor-option er en betegnelse for en option på at købe et Floor på et bestemt tidspunkt eller inden for en given periode.

= floortion

floortion

opción de un floor

⇒ floor-option

fluktuation

fluctuación

Fluktuation er en betegnelse for et udsving, f.eks. i konjunkturer eller kurser.

= volatilitet

fluktuere

fluctuar

- valutakurserne ~r *los tipos de cambio fluctúan*

→ fluktuation

flydende valutakurs

tipo de cambio flotante; tipo de cambio fluctuante

Flydende valutakurs er en kurs, hvis bevægelse ikke er begrænset gennem internationale aftaler men derimod af udbud og efterspørgsel.

≠ fast valutakurs

fokusere

enfocar

- ~ på blue chip-aktier *enfocar las acciones blue chip*

→ fokusering

fokusering

enfoque

Fokusering er en betegnelse for, at et selskab i forbindelse med værdipapirinvesteringer koncentrerer sig om et eller flere markeder eller en eller flere typer værdipapirer.

→ porteføljesammensætning

fokuseringsstrategi**estrategia de enfoque**

→ fokusering

fonds <kun plur>**valores; títulos; efectos**

Fonds er et overbegreb for værdipapirer.

= fondsaktiv

fondsafteling**sección de valores; departamento de valores**

En fondsafteling er en afdeling i et pengeinstitut, som formidler køb og salg af værdipapirer.

fondaftregning**liquidación de valores; liquidación de títulos**

Fondaftregning er en betegnelse for, at en handel færdiggøres med hensyn til overførsel af værdipapirer fra sælgers depot til købers depot, samt at der foretages en betalingsoverførsel fra købers konto til sælgers konto. I Dk sker fondaftregningen normalt 3. børsdag efter handlens indgåelse. Hvis fondaftregningen sker på et senere tidspunkt, benævnes den terminshandel. I Sp sker fondaftregningen normalt 5. børsdag efter handlens indgåelse.

- foretag ~ af en aktiehandel *efectuar la liquidación de una operación de acciones*
= afregning; afvikling

fondaftie**acción gratuita**

En fondaftie er en aktie udstedt i forbindelse med fondsemision

- tildeling af en ~ *distribución de una acción gratuita* • udstede en ~ *emitir una acción gratuita*
→ fondsemision
= friaktie

fondaftieemision**emisión de acciones gratuitas**

Fondsemision er en udstedelse af nye aktier, som uden modydelse tildeles aktionærerne i et forhold modsvarende deres relative aktiebesiddelse. Udsteder et selskab med en aktiekapital på f.eks. 200 mio. kr. således fondaftier for 100 mio. kr., svarende til et tegningsforhold på 2:1, skal aktionären eje for nominelt 200 kr. aktier for at få tildelt en fondaftie på nominelt 100 kr.

- korrektion ved ~ *corrección por emisión de acciones gratuitas*
= fondaftieudstedelse; fondsemision

fondaftieudstedelse**emisión de acciones gratuitas**

⇒ fondaftieemision

= fondsemision

fondsaktieudvidelse

ampliación del capital social mediante la distribución de acciones gratuitas

En fondsaktieudvidelse er en udstedelse af fondsaktier hvorved aktiekapitalen udvides, uden at selskabets værdi forøges.

fondsaktiv

valor; título

Et fondsaktiv er en betegnelse for obligation, aktie eller andet lignende værdipapir.

- omsætteligt ~ *valor negociable* • udstede ~er *emitir valores*
- = fonds

fondsbeholdning

cartera de valores; cartera de títulos

Fondsbeholdning er en betegnelse for en fysisk eller juridisk persons samlede mængde af værdipapirer.

- sammensætte en ~ *formar una cartera de valores* • sammensætning af en ~ *composición de una cartera de valores* • veldiversificeret ~ *cartera de valores bien diversificada*
- portefølje
- = værdipapirbeholdning

fondsbørs

bolsa de valores

En fondsbørs er et organiseret marked for handel med værdipapirer.

- handle på ~en *cotizar en la bolsa de valores* • introducere et selskab på ~en *introducir una sociedad en la bolsa de valores* • omsætte på en ~ *contratar en una bolsa de valores*
- børs

fondsbørsbekendtgørelse

orden del Consejo público de la Regulización y Vigilancia de la Bolsa de Copenhague <f>

Det danske værdipapirmarked reguleres efter det såkaldte 3-lags princip: 1) loven, som en rammelov, der overordnet regulerer en række forhold 2) bekendtgørelserne samt 3) selvreguleringen eller Københavns Fondsbørs egne regler, som supplerer bekendtgørelserne. Fondsbørsbekendtgørelserne indeholder detaljerede forskrifter for den gældende regulering af Københavns Fondsbørs.

→ Fondsrådet

Fondsbørsbestyrelsen

Consejo de administración de la Bolsa de Copenhague

Fondsbørsbestyrelsen er et overordnet ledelsesorgan på Københavns Fondsbørs A/S, som er sammensat af en formand, der skal være uafhængig af erhvervsinteresser, 10 repræsentanter for hhv. handelsberettigede, udstedere og investorer samt en repræsentant for medarbejderne. Fondsbørsbestyrelsen har pligt til at føre tilsyn med Københavns Fondsbørs A/S og sikre, at regelsættet omkring børshandelen overholdes. Et væsentligt ansvarsområde er at sikre, at handelen og prisdannelsen på

Fondsbørsen foregår på en redelig og gennemskuelig måde inden for lovgivningens rammer, og at alle berørte sikres en ligelig behandling.

Fondsbørsen

Bolsa de Copenhague

Fondsbørsen er et hyppigt brugt udtryk i danske økonomiske tekster som synonym for Københavns Fondsbørs.

⇒ Københavns Fondsbørs A/S
= Børsen

fondsbørsindeks

índice bursátil; índice de bolsa

Et fondsbørsindeks er en betegnelse for et prisindeks inden for en given kategori af værdipapirer, hvis formål er at vise kursudviklingen på fondsbørsen

- korrigere et ~ *corregir un índice bursátil*

Fondsbørsloven

ley de la Bolsa de Copenhague

Fondsbørsloven er en lov, som sammen med fondsbørsbekendtgørelserne og Københavns Fondsbørs egne regler, også kaldet selvreguleringen, strukturerer, regulerer samt danner retningslinier for handlen på Københavns Fondsbørs A/S.
→ fondsbørsbekendtgørelse

fondsbørsmedlem

miembro de la bolsa; miembro bursátil

Et fondsbørsmedlem er en godkendt samt registreret værdipapirhandler, som har indgået en medlemsaftale med Københavns Fondsbørs.

- blive ~ *adquirir la condición de miembro bursátil*

fondsbørsmyndighed

autoridad bursátil

- den kompetente ~ *la autoridad bursátil competente*

fondsbørsreform

reforma bursátil; reforma de bolsa

= børsreform

Fondsbørstilsynet

Autoridad de Vigilancia de la Bolsa de Copenhague

Fondsbørstilsynet er en fondsbørsmyndighed på Københavns Fondsbørs, der fortrinsvis fører tilsyn med de bank- og børsmæssige sider af Værdipapircentralens virksomhed.

→ børstilsyn

fondsbørsvekselerer

agente de cambio y bolsa

Fondsbørsvekselerer er et forældet udtryk for en person, der indtil 1986 havde monopol på at deltage i børsnoteringen på Københavns Fondsbørs.

Fondsbørsvekselerernes opgave bestod i køb, salg samt formidling af værdipapirer på fondsbørsen. I dag er fondsbørsvekselerne afløst af børsmæglerselskaber, og i dag kan nu også pengeinstitutter, sparekasser og realkreditinstitutter handle på børsen.

- fondshandler
- børsmæglerselskab

fondsbørsvekselerfirma

casa de cambio y bolsa; sociedad de cambio y bolsa
 → fondsbørsvekselerer

fondsemission

emisión de acciones gratuitas
 ⇒ fondsaktieemission
 = fondsaktieudvidelse

fondsforretning

operación de valores; operación de títulos; transacción de valores; transacción de títulos

En fondsforretning er en betegnelse for handel med værdipapirer.

- gennemføre en ~ *realizar una operación de valores*
 = fondshandel; værdipapirhandel

fondshandel

1. [forretning] operación de valores; operación de títulos; transacción de valores; transacción de títulos

- afvikle en ~ *liquidar una operación de valores*
 = fondsforretning; værdipapirhandel

2. [omsætning] contratación de valores; contratación de títulos

fondshandler

1. [aktør, der kan handle på børsen] entidad mediadora del mercado de valores

Fondshandler er en samlet betegnelse for de i Lov om Værdipapirhandel angivne aktører, som har eneret til erhvervsmæssigt at rette henvendelse til offentligheden og tilbyde sig som køber, sælger eller formidler af værdipapirer. Eneretten tildeles pengeinstitutter, fondsmæglerselskaber, realkreditinstitutter, kreditinstitutter med særlig tilladelse samt Danmarks Nationalbank. Fondshandlerne skal være medlem af fondsbørsen.

2. [stillingsbetegnelse inden for ovennævnte organer] intermediario de valores; operador de valores

- fungere som ~ *actuar como intermediario de valores*
 = fondsmægler; værdipapirhandler

fondskode

código bursátil

En fondskode er et entydigt identifikationsnummer for den enkelte obligations-, aktie-, futures- eller optionsserie

- ISIN

fondskurs

cotización de valores; cotización de títulos

En fondskurs er kursen på et værdipapir.

- faldende tendens i ~erne *tendencia bajista en las cotizaciones* • stigende tendens i ~erne *tendencia alcista en las cotizaciones*

fondskursrisiko

riesgo cambiario

En fondskursrisiko er en risiko for, at kurSEN på et værdipapir på salgstidspunktet er lavere end den kurs, til hvilken værdipapiret blev købt.

→ fondskurs

fondsmarked

mercado de valores

Et fondsmarked er et marked, hvor der omsættes værdipapirer.

- køb og salg af værdipapirer på ~et *compraventa de títulos en el mercado de valores* • omsætningen på ~et *la contratación del mercado de valores*
- børsmarked

fondsmægler

intermediario de valores; operador de valores

En fondsmægler er en person, der i kraft af et fondsmæglerselskab tilbyder tjenesteydelser i forbindelse med værdipapirhandel på erhvervsmæssigt grundlag, dvs. køb og salg af værdipapirer og andre afledte finansielle instrumenter samt administrationen af disse.

→ fondsmæglerselskab

= fondshandler; værdipapirhandler

fondsmæglerselskab

sociedad mediadora del mercado de valores

Et fondsmæglerselskab er et selskab, hvis formål er at drive fondsmæglervirksomhed ved at tilbyde tjenesteydelser i forbindelse med værdipapirhandel på erhvervsmæssigt grundlag. Betegnelsen er en beskyttet og lovpligtig titel, hvortil fondsmæglere har eneret. Hvis et fondsmæglerselskab er medlem af en fondsbørs, opnås der ret til at bruge betegnelsen børsmæglerselskab.

→ fondsmægler

→ børsmæglerselskab

fondsmæglervirksomhed

actividad de mediación en el mercado de valores; operación de mediación en el mercado de valores

Fondsmæglervirksomhed er en betegnelse for, at fondsmæglerselskaber tilbyder tjenesteydelser i forbindelse med værdipapirhandel på erhvervsmæssigt grundlag.

- drive ~ *llevar a cabo actividades de mediación en el mercado de valores*

→ fondsmæglerselskab

→ fondsmægler

fondsnota

póliza bursátil; póliza de bolsa

En fondsnota er en opgørelse over nærmere oplysninger vedr. en børshandel som f.eks. fondskode, kurtage, afregningsbeløb etc., som en børshandler fremsender til kunden.

- fremsende ~ til kunden *remitir la póliza bursátil al cliente*
- = børsnota

fondsreserve

reserva de la fundación

En fondsreserve er et udtryk brugt i forbindelse med omdannelse af en fond til et aktieselskab, hvor reserven i den oprindelige fond overføres til aktieselskabet.

Fondens reserve tilhører ikke specifikke ejere, og dermed anses den overførte reserve som bundet kapital. Udtrykket fondsreserve bevares for at skelne mellem den reserve, som det nye aktieselskab opbygger, og den reserve, som den oprindelige fond har overført til aktieselskabet.

- bunden ~ *reserva inmovilizada de la fundación*

Fondsrådet

Consejo público de la Regulización y Vigilancia de la Bolsa de Copenhague

Fondsrådet er et uafhængigt offentligt rådsorgan, hvis primære formål er markedstilsynet med aktørerne på Københavns Fondsbørs. Fondsrådet er regeludsteder i forbindelse med krav til udsteders oplysningsforpligtelser, krav om gennemsigtighed, mens Finanstilsynet har ansvaret for solvens- og virksomhedstilsynet. Rådet skal virke for et velfungerende dansk værdipapirmarked, som har en sådan effektivitet, gennemskuelighed og konkurrencedygtighed, at det er attraktivt for udstedere, investorer og værdipapirhandlere. Regler udstedt af Københavns Fondsbørs skal anmeldes til Fondsrådet, som kan give pålæg om ændring af disse regler, og som selv kan fastsætte supplerende regler på disse områder.

→ Finanstilsynet

Footsie

Footsie

⇒ FT-SE 100 Index

force majeure

fuerza mayor

Force majeure er en betegnelse for en indtruffet hændelse uden for en kontraktparts kontrol, som gør det umuligt for parten at overholde sine forpligtelser under kontrakten, hvorfor han frigøres fra disse. En force majeure-klausul vil normalt være indeholdt i dokumentationen på obligations- og aktieemissioner.

fordelingsnøgle

código de distribución; sistema de distribución; sistema de reparto

Fordelingsnøgle er et udtryk for de retningslinier, der skal følges for tildelingen af beløb i forbindelse med overtægning ved en emission.

→ overtægning

fordring**crédito; haber**

En fordring er et tilgodehavende.

foreign bond**bono extranjero**

Foreign bond er betegnelsen for en obligation udstedt af låntager på et udenlandsk kapitalmarked.

- udstedelse af ~s *emisión de bonos extranjeros*
→ eurobond

Foreign Exchange**Foreign Exchange**

⇒ FOREX

→ Nordic Exchanges

FOREX**Foreign Exchange**

FOREX er en betegnelse for det internationale valutamarked.

→ Nordic Exchanges

= Foreign Exchange

forfatering**forfaiting**

Forfatering er en factoring, hvor et finansieringsselskab fraskriver sig retten til regres mod en leverandør, hvis en kunde ikke er i stand til at betale.

→ factoring

forfaltsdag**día de vencimiento; fecha de vencimiento**

Forfaltsdag er dagen, hvor en ydelse forfalder til betaling. Er ofte ikke den samme dag, som den rettidige betalingsdag.

- obligationens ~ *el día de vencimiento de la obligación*
= forfaltsdato

forfaltsdato**fecha de vencimiento**

⇒ forfaltsdag

forfaltsstid**vencimiento**

→ forfaltsdag

forfaltsstidspunkt**fecha de vencimiento**

⇒ forfaltsdag

forfaldsår**año de vencimiento**

Forfaldsår er en betegnelse for det år, hvor en ydelse forfalder til betaling.
 → forfaltsdag

forhold**proporción de suscripción**

Ved en emission kan nye aktier udstedes i et bestemt forhold til hver gammel aktie.
 Dette kaldes også et tegningsforhold.

- udstedelse af fondsaktier i ~et 1 ny aktie for hver 10 gamle *emisión de acciones gratuitas en la proporción de una acción nueva por cada diez antiguas*
 → emission
 → fondsaktieemission

Forint**forint húngaro**

Forint er den officielle valuta i Ungarn.
 = HUF

forkøbsret**derecho de tanteo; derecho de preferencia adquisitiva; derecho de adquisición preferente**

Forkøbsret er en fortrinsret til at købe en bestemt ting eller rettighed, hvis ejeren ønsker at sælge denne, f.eks. til en på forhånd aftalt pris eller til den pris, tredjemand har tilbudt.

- gøre sin ~ til aktierne gældende *hacer valer el derecho de tanteo sobre las acciones*
 → køberet

forlods udbytte**dividendo preferente; dividendo privilegiado**

Forlods udbytte er en aktieklasses fortrinsret til udbytte i forhold til andre aktieklasser. Forlods udbytte kan blive aktuelt i perioder, hvor et selskabs overskud ikke er tilstrækkeligt stort til at udbytterhonorere alle aktieklasser.

- ret til ~ *derecho al dividendo preferente*
 → udbytte

formarked**preapertura**

Formarked er et organiseret marked for handel med værdipapirer inden børsen åbnes.

- aktiviteten på ~et *la actividad en la preapertura*
 → eftermarked

formidler**intermediario de valores; operador de valores**

En formidler er en person, der fungerer som mellemmand ved en værdipapirhandel.
 → fondshandler

formidling

mediación de valores; intermediación de valores

Formidling er et overbegreb for de tjenesteydelser, der tilbydes i forbindelse med værdipapirhandel på erhvervsmæssigt grundlag; f.eks. investeringsservice, køb, salg etc.

formue

1. [pengemidler] **fortuna; capital; patrimonio; fondos** <kun plur.>; **recursos económicos** <ofte plur.>
2. [aktiver] **patrimonio; bienes** <ofte plur.>; **activos** <ofte plur.>

formueafkast

rentabilidad patrimonial; rentabilidad del patrimonio; rendimiento patrimonial; rendimiento del patrimonio; rentabilidad de los activos; rendimiento de los activos; rentabilidad de los bienes; rendimiento de los bienes

Formueafkast er en betegnelse for afkast af private formueinvesteringer i form af renter, udbytter eller kursgevinster.

- fald i ~et *caída en la rentabilidad patrimonial*
→ formue

formuebeskatning

impuesto sobre el patrimonio

Formuebeskatning er skat på personers formue. Den skattepligtige formue opgøres som værdien af erhvervsaktiver, ejendomme, værdipapirer og andre formuegenstande fratrukket gæld

→ formue

formuefordeling

distribución de la riqueza

Formuefordeling er en fordeling af den samlede formue i et land på personer eller husholdninger. Formuefordelingen opgøres på baggrund af den skattepligtige formue.

- ligelig ~ *distribución equitativa de la riqueza*
→ formuebeskatning

formueforhold

situación financiera; situación patrimonial

Formueforhold er et udtryk brugt i forbindelse med regnskabsflæggelse for investeringsforeninger, hvor Årsregnskabsloven bestemmer, at et årsregnskab skal opstilles således, som god regnskabsskik tilsliger. Dermed skal der gives et retvisende billede af foreningens drift og formueforhold, hvormed foreningens medlemmer kan følge med i udviklingen.

→ årsregnskab

formueforvaltning

1. [generelt] **administración del patrimonio; administración patrimonial; administración de los activos; administración de los bienes**

→ formue

2. [løbende opfølgning, som investor foretager af sine investeringer] **gestión de cartera**

= beholdningspleje
→ porteføljepleje

formueforøgelse

incremento patrimonial; incremento del patrimonio; incremento de los bienes; incremento de los activos; aumento patrimonial; aumento del patrimonio; aumento de los bienes; aumento de los activos

Formueforøgelse er en betegnelse for, at summen af den investerede kapital forøges, f.eks. i form af rentetilskrivning, kursgevinst, dividende etc.

→ formue
= formuetilvækst
≠ formuetab

formueinvestering

inversión de capital; inversión de fondos

Formueinvestering er en kapitalanbringelse i værdipapirer med fortjeneste for øje.

- afkast af private ~er *rendimiento de las inversiones privadas de capital*
- formue

formueopgørelse

1. [udarbejdelsen af opgørelsen] liquidación patrimonial; liquidación del patrimonio

→ formue

2. [selvangivelse] declaración patrimonial; declaración de bienes y deudas

- fremlægge en ~ *presentar una declaración patrimonial*
- formue

formueplacering

asignación de activos; asignación de recursos económicos

Formueplacering er et udtryk i forbindelse med porteføljestyring, der dækker over den disciplin, som går ud på at fordele forskellige typer af finansielle aktiver på alternative finansielle markeder.

→ formue
= asset allocation

formueskat

impuesto sobre el patrimonio

Formueskat er skat til staten, som beregnes af ens formue, hvis denne overstiger et vist beløb. Formueskatten blev afskaffet i Danmark i 1997.

→ formue

formuetab

pérdida de capital

Formuetab er et udtryk for, at den samlede sum af den investerede kapital falder, f.eks. som følge af kurssvingninger.

- lide ~ *sufrir una pérdida de capital*

→ formue
 ≠ formueforøgelse; formuetilvækst

formuetilvækst

incremento patrimonial; incremento del patrimonio; incremento de los bienes;
incremento de los activos; aumento patrimonial; aumento del patrimonio; aumento de los bienes; aumento de los activos

Formuetilvækst er en betegnelse for, at summen af den investerede kapital forøges, f.eks. i form af rentetilskrivning, kursgevinst, dividende etc.

→ formue
 = formueforøgelse
 ≠ formuetab

forrente

1. [betale renter] **pagar intereses**
 - ~ et lån med 6% *pagar el 6% de interés por un préstamo*
2. [trække/ bære renter] **devengar intereses; producir intereses**
 - lånet ~s med 8% p.a. *el préstamo devenga el interés anual del 8%*

forrentning

1. [betaling af renter] **pago de intereses**
2. [udbytte] rendimiento; rentabilidad
 - ~en af den investerede kapital *el rendimiento del capital invertido*

forrentningsperiode

período de pago de intereses

En forrentningsperiode er et tidsrum for debtors betaling af renter i forbindelse med afdrag på en fordring.

→ forrentning

forrentningsprincip

criterio de pago de intereses; principio de pago de intereses

Forrentningsprincip er et udtryk for, om en fordring i hele eller dele af sin løbetid er fast eller variabelt forrentet.

→ forrentning

forrentningsprocent

porcentaje de rendimiento; procentaje de rentabilidad

Forrentningsprocenten angiver, hvor stor en del overskuddet udgør af den indskudte kapital.

→ forrentning

→ renteprocent

forretningsbank

banco comercial

En forretningsbank er en kreditinstitution organiseret som et aktieselskab.

forretningsorden

reglamento de ejecución; reglas de ejecución

Forretningsordenen er et regelsæt udarbejdet af Fondsbestyrelsen for kursnoteringen på Københavns Fondsbørs.

→ Fondsbestyrelsen

forretningsskik

práctica comercial; costumbre comercial

Forretningsskik er et begreb under de børsetiske regler, som i al væsentlighed dækker over, at den handelsberettigede i udøvelsen af sin virksomhed skal handle loyalt, korrekt samt handle kompetent og med omhu i kundernes bedste interesse og under hensyn til markedets integritet, udbede sig oplysninger om kundernes finansielle stilling, som er relevante for de ønskede tjenester, informere kunderne samt undgå interessekonflikter.

- god ~ buena práctica comercial

fortegningsret

derecho preferente de suscripción

Fortegningsret er en betegnelse for, at aktionærer ved forhøjelse af aktiekapitalen har ret til forholdsmaessig tegning af nye aktier eller konvertible obligationer.

- emission med ~ emisión con derecho preferente de suscripción

→ fortegningsretsemision

fortegningsretsemision

emisión con derecho preferente de suscripción

Fortegningsretsemision er en emissionstype, hvor et selskabs hidtidige aktionærer har ret til at tegne nye aktier i forhold til deres aktiebesiddelser. I modsætning til en fondsaktieemission sker der ved en fortugningsretsemision ikke alene en udvidelse af aktiekapitalen, men også en forøgelse af egenkapitalen, da aktionærer tegner de nye aktier mod kontant vederlag.

→ fondsaktieemission

fortjeneste

beneficio; ganancia

Fortjeneste er forskellen på købs- og salgsprisen.

= avance; gevinst

≠ tab

fortjenstmargin

margen de beneficios; margen de ganancias

Fortjenstmargin er det samme som overskudsmargin.

→ fortjeneste

fortrinsret

1. [fortrinsstilling] derecho de preferencia; derecho de prioridad

- gøre brug af sin ~ til aktierne ejercer su derecho de preferencia a las acciones

2. [fordringers indfrielsesret] derecho de rescate

foruddiskontere

descontar

At foruddiskontere er at købe eller sælge en fordring før forfaltsdag mod fradrag af diskontoen.

- ~ veksler *descontar letras*
- diskonto
- = diskontere

forventningsdannelse**generación de expectativas**

Forventningsdannelse er en betegnelse for, at investor på basis af indsamlet information danner sig holdninger til, hvordan en aktie (selskabet) vil udvikle sig i fremtiden.

forventningshypotese**hipótesis de expectativas**

⇒ forventningsteori

forventningsteori**teoría de las expectativas; teoría expectacional**

Forventningsteori er en teori til forklaring af rentestrukturen. Ifølge denne teori vil niveauet for den lange rente afspejle forventningerne til den fremtidige renteudvikling. Alternativet til en lang placering vil være en række placeringer i værdipapirer med kort løbetid.

forward**forward; operación a plazo**

Forward er en kontrakt om handel med varer, valuta eller værdipapirer til en fastsat pris på en fremtidig dato.

= forwardkontrakt; terminskontrakt

forwardkontrakt**contrato forward; contrato a plazo**

= forward, terminskontrakt

forwardkøb**compra a plazo**

Forwardkøb er køb af varer, valuta eller værdipapirer på et fremtidigt tidspunkt til en på forhånd specificeret pris.

→ forward

= terminskøb

≠ forwardsalg

forwardmarked**mercado forward; mercado a plazo**

Forwardmarked er et marked, hvor varer, valuta eller værdipapirer handles på en fremtidig dato til en forud fastsat pris.

→ forward

= terminsmarked

Forward Rate Agreement

contrato a plazo de tipo de interés

Forward Rate Agreement er en fremtidig aftale mellem to parter, der søger at beskytte sig mod modsatrettede tendenser i renteudviklingen.

= FRA

forward swap

forward swap

Forward swap er en aftale om indgåelse af en swap på en fremtidig dato under de aktuelle valutakurs- og rentevilkår.

→ forward

forwardrente

tipo de cambio forward; tipo de cambio a plazo

Forwardrente er renten på et aftalt fremtidigt udlån.

= terminsrente

forwardsalg

venta a plazo

Forwardsalg er salg af varer, valuta eller værdipapirer på et fremtidigt tidspunkt til en på forhånd fastsat pris.

→ forward

= terminssalg

≠ forwardkøb

→ swap

forøge

aumentar; incrementar; ampliar

- ~ aktieafkastet *aumentar la rentabilidad de la acción*
- ~ aktiekapitalen *ampliar el capital social*

forøgelse

aumento; incremento; ampliación; crecimiento

- ~ af egenkapitalen *ampliación del capital propio*

FRA

contrato a plazo de tipo de interés

⇒ Forward Rate Agreement

free float

free float

Free float benyttes bl.a. som betegnelse for aktier i frit omløb. På Den Nordiske Børs København findes indekset OMXCB, der er justeret efter free float, og således kun lader den del af aktiekapitalen, som reelt er tilgængeligt på markedet, indgå i aktiens vægtning i indekset.

→ OMXCB; Nordiske Børs, Den

fremmedfinansiering**financiación ajena**

Fremmedfinansiering er en finansiering gennem banklån eller obligationsudstedelse

→ fremmedkapital

= fremmedkapitalfinansiering

≠ egenfinansiering

fremmedkapital**capital ajeno**

Fremmedkapital er kapital i en virksomhed, som ikke tilhører ejerne. Der sondres mellem personalkapital baseret på en personlig relation mellem kreditor og debitor og markedskapital, hvor kreditor og debitor ikke har personligt kendskab til hinanden. Som eksempel på fremmedkapital kan nævnes banklån eller obligationslån.

→ fremmedfinansiering

fremmedkapitalfinansiering**financiación ajena**

⇒ fremmedfinansiering

⇒ fremmedkapital

friaktie**acción gratuita**

- udstedelse af ~r *emisión de acciones gratuitas*

⇒ fondsaktie

friakteemission**emisión de acciones gratuitas**

⇒ fondsaktieemission

frie midler**valores movilizados; recursos movilizados**

Frie midler er en betegnelse for pengemidler, som ikke er bundet i pensionsopsparinger, og hvoraf der er betalt skat.

≠ bundne midler

frigive**liberar**

- ~ aktiver *liberar activos*

→ frigivelse

frigivelse**1. [af værdipapirer] liberación de valores; liberación de títulos**

Det kontoførende institut kan via en registrering give tilladelse til en fondshandler til frigivelse (= salg) af nærmere angivne obligationer fra en værdipapirkonto, fondshandleren ikke selv er kontoførende institut for.

2. [i dokumentform] documento de la liberación de valores; certificado de la liberación de valores

friholdsesværdi**valor exento del impuesto sobre los intereses reales**

En friholdsesværdi er en kapitalpensionsordning, som sikrer, at afkast på pensionsordningsinvesteringer oprettet inden januar 1983 ikke realrenteafgiftsbelægges.

→ realrenteafgift

frist**plazo; término**

En frist er en betegnelse for tidsrum, inden for hvilket en given ting skal finde sted.

- fastsætte en ~ *fijar un plazo* • forlænge en ~ *prorrogar un plazo* • overholde en ~ *observar un plazo*

frit cash flow**caja generada libre**

Frit cash flow er cash flow fra den primære drift efter skat, der anvendes til at dække betalinger til aktionærer og kreditorer.

→ cash flow

frit omsættelig**negociable**

Frit omsættelig er en betegnelse for, at et værdipapir frit kan handles, købes eller sælges, uden at det pålægges omsættelighedsbegrænsninger.

- ~e værdipapirer *valores negociables*

FRN**bono de interés variable; bono de interés flotante**

⇒ floating rate note

FT-SE 100 Index**FT-SE 100 Index**

FT-SE 100 Index er et aktiekursindeks, der beskriver kursudviklingen for de 100 største børsnoterede selskaber på London Stock Exchange.

= Footsie

fuldtegnet**completamente suscrito; totalmente suscrito**

- ~ aktieemission *emisión de acciones completamente suscrita*
→ fuldtegning

fuldtegning**suscripción completa; suscripción total**

Fuldtegning er en betegnelse for, at samtlige aktier tegnes ved en aktieemission.

fuldtegningssgaranti**emisión con garantía**

Fuldtegningsgaranti er en garanti ydet af et garantiinstitut, hvor instituttet overtager bestemte aktier og betaler selskabet, hvad dette skulle have haft, hvis de pågældende aktier var tegnet i overensstemmelse med prospektet.

→ fuldtegning

full coupon bond

bono cupón completo; obligación cupón completo

Full coupon bond er en obligation med kuponrente svarende til markedsrenten, og som derfor handles til eller nær pari.

→ kuponrente

fundamentalanalyse

análisis fundamental

Fundamentalanalyse er en undersøgelse af alle relevante informationer såvel fortidige, nutidige som fremtidige med henblik på dels at forstå et selskab og dets omverden og dels at estimere og vurdere relevante faktorer for den fremtidige udvikling under hensyntagen til de uundgåelige usikkerheder for derved at kunne bedømme og konkludere omkring en investerings værdiansættelse og afkastspotentiale.

- foretage en ~ *realizar un análisis fundamental*

→ teknisk analyse

funding

financiación; provisión de fondos financieros; provisión de recursos

Funding er fremskaffelse af kapital til finansiering af aktiver.

fund of funds

fondo de fondos

Fund of funds er en betegnelse for investeringsforeninger, der foretager investeringer i andre udenlandske investeringsforeninger.

= investeringsinstitutfond

funktionsområde

área de actividad; área de actuación; campo de actividad; campo de actuación

Funktionsområde er et udtryk brugt i forbindelse med det kontoførrende instituts delfunktioner, f.eks. som udsteder af obligationer, fondshandler, etc.

fusion

fusión

Fusion er en sammenlægning af flere virksomheder til en enkelt. Fusionsaftaler skal registreres i Aktieselskabsregisteret.

fusionere

fusionar

- ~ med *fusionar con*

→ fusion

FUTOP**futuros y opciones**

FUTOP er i Dk en almindelig anerkendt betegnelse for futures og optioner.

→ future

→ option

FUTOP-kode**código de futuros y opciones**

FUTOP-kode er en ni-cifret kode for futures og optioner.

→ future

→ option

FUTOP Clearingcentralen A/S**Cámaras de Compensación de Futuros y Opciones Danesas S.A**

FUTOP Clearingcentralen A/S er navnet på den nuværende garantiinstitution, som står for garanti og afvikling af de registrerede futures- og optionskontrakter i Danmark. Før 1997 og derfor inden sammenlægningen med Københavns Fondsbørs A/S var navnet på det daværende garantiinstitut Garantifonden for Danske Optioner og Futures. FUTOP Clearingcentralen A/S er i dag et helejet datterselskab af Københavns Fondsbørs A/S.

→ Garantifonden for Danske Optioner og Futures

futopmarked**mercado de futuros y opciones**

Futopmarked er et marked, hvor der handles med futures og optioner.

- aktiviteten på ~et *la actividad del mercado de futuros y opciones*

→ future

→ option

future**futuro**

En future er en standardiseret kontrakt om at handle med en specifieret mængde af et angivet instrument til en på forhånd fastlagt kurs på et bestemt tidspunkt. En future bliver i modsætning til en terminkontrakt løbende afregnet i kontraktens løbetid.

= futurekontrakt

→ terminkontrakt

futuresbørs**bolsa de futuros**

En futurebørs er en afdeling på en børs, hvor der handles med futures.

→ future

futuresforretning**operación de futuros; operación de compraventa de futuros; compraventa de futuros**

- gennemføre en ~ *realizar una operación de futuros*

→ future
 = futureshandel

futureshandel

1. [forretning] **operación de futuros; operación de compraventa de futuros; compraventa de futuros**
 → future
 = futuresforretning
2. [omsætning] **contratación de futuros**

futureskontrakt

contrato de futuros

En futureskontrakt er en standardiseret kontrakt om handel med en specificeret mængde af et angivet instrument til en på forhånd fastlagt kurs på et forud fastsat fremtidigt tidspunkt.

- opfylde en ~ *cumplir un contrato de futuros*
 = future

futureskurs

cotización de futuros; precio de futuros

Futureskurs er en betegnelse for kurserne på en futures underliggende aktiv.

- teoretisk ~ *cotización teórica de futuros*
 → future
 = futurespris

futuresmarked

mercado de futuros

Et futuresmarked er et marked, hvor der indgås kontrakter om fremtidig levering af et angivet instrument til en på forhånd fastlagt pris.

- aktiviteten på ~et *la actividad del mercado de futuros*
 → future

futuresportefølje

cartera de futuros

En futuresportefølje er en betegnelse for en investors samlede investerede beholdning af futures.

- sammensætte en ~ *formar una cartera de futuros*
 → future

futurespris

precio de futuros

- teoretisk ~ *precio teórico de futuros*
 → future
 = futureskurs

futuresserie

serie de futuros

En futuresserie består af futures med samme fondskode.

→ future
→ fondskode

fysisk afvikling

liquidación física

Fysisk afvikling er en betegnelse for den fysiske overdragelse af værdipapirer fra sælgers depot til købers depot samt betalingsoverførsel fra købers konto til sælgers konto, efter at en handel mellem to parter er gennemført.

fysisk aktie

acción física

Fysisk aktie er en betegnelse for aktie, som eksisterer i kraft af et fysisk papir. I dag er alle børsnoterede værdipapirer edb-registreret i Værdipapircentralen.

→ aktie

fysisk levering

entrega física

Fysisk levering er den faktiske levering af et objekt, som er specifiseret i en futureskontrakt.

fysisk obligation

bono físico; obligación física

Fysisk obligation er en betegnelse for en obligation, som eksisterer i kraft af et fysisk papir. I dag er alle børsnoterede værdipapirer edb-registeret i Værdipapircentralen.

→ obligation

folsomhedsanalyse

análisis de sensibilidad

En folsomhedsanalyse er en analyse, hvis formål er at beregne, hvorledes ændringer i en variabel vil påvirke en anden variabel. Eks.: hvis et selskab, som handler i US-dollars, går ud fra en dollarkurs svarende til 6 kr. pr. US\$, hvor stort vil selskabets overskud da være? Hvor stort vil selskabets overskud være, hvis kurSEN så stiger til 7 kr. pr. US\$.

førtidsindfrielse

amortización anticipada

Førtidsindfrielse er betaling før tid af en del af et lån eller hele lånet.

- at udøve sin ret til ~ *ejercer su derecho a amortización anticipada* • foretage en ~ *hacer una amortización anticipada*

G

gamma

gamma

Gamma er et risikomål for optioner, der beskriver forskydninger i delta ved en ændring i kurserne på det underliggende aktiv.

→ delta

= gammaværdi

gamma hedging

gamma hedging; cobertura gamma

Gamma hedging er en risikoafdækning ved forskydninger i delta.

→ gamma, delta hedging

gammaværdi

valor gamma

→ delta

⇒ gamma

gammel aktie

acción vieja; acción antigua

Gammel aktie er en betegnelse for en allerede eksisterende aktie før en given aktieudvidelse

→ aktie

gangbar

corriente

Gangbar er en betegnelse for penge, som kan anvendes som lovligt betalingsmiddel

- en ~ mønt una moneda corriente

garantere

garantizar

- ~ en emission *garantizar una emisión*

→ garanti

garanti

1. [sikkerhedsstillelse] **garantía**

2. [sikkerhed stillet af FUTOP Clearingcentralen A/S i forbindelse med afvikling og overholdelse af udstedte kontrakter] **garantía**

- stille ~ for opfyldelsen af en kontrakt *prestar garantía por el cumplimiento de un contrato*
→ FUTOP Clearingcentralen A/S

Garantifonden for Danske Optioner og Futures

Fondo de Garantía de Opciones y Futuros Daneses

Garantifonden for Danske Optioner og Futures er navnet på en tidligere og nu erstattet garantiinstitution, som stod for garanti og afvikling af de registrerede futures- og optionskontrakter. Fonden blev i 1997 sammenlagt med Københavns Fondsbørs A/S og er nu omdannet til FUTOP Clearingcentralen A/S

→ FUTOP Clearingcentralen A/S

= GDOF

garantifondsgebyr**margen; depósito de garantía**

Garantifondsgebyr er et gebyr opkrævet af FUTOP Clearingcentralen A/S ved indgåelse af futures- og optionskontrakter. Garantifondsgebyrerne skal dække clearingcentralens administrative omkostninger

→ FUTOP Clearingcentralen A/S

garantikapital**capital de garantía; fondo de garantía**

Garantikapital er en garanteret kapital, som foruden virksomhedens egentlige aktive kapital er til rådighed som garanti for virksomhedens beståen eller fordringshavers rettigheder.

garantiinstitut**instituto de garantía**

Garantiinstitut er betegnelsen for et mellemled mellem optionsudstedere og optionserhververe, der som minimum skal fungere som garant for, at alle udstedte kontrakter opfyldes, samt sørge for, at tilliden til systemet opretholdes.

→ FUTOP Clearingcentralen A/S

garantiprovision**comisión de garantía**

En garantiprovision er en provision, som låntager/udsteder betaler til underwriters som modydelse for, at de i forbindelse med et udbud garanterer afsætningen af værdipapirer.

→ underwriter

GBP**GBP**

GBP er den internationale ISO-kode for Storbritanniens valuta.

= pund sterling

GDOF**Fondo de Garantía de Opciones y Futuros Daneses**

⇒ Garantifonden for Danske Optioner og Futures

→ FUTOP Clearingcentralen A/S

gearé**apalancar**

- ~ sine investeringer *apalancar las inversiones*

→ gearing

gearing**apalancamiento financiero**

Gearing er en betegnelse for at foretage investeringer for større beløb end egne midler. Dette svarer til, at investor låner penge til at investere for, hvilket øger risikoprofilen væsentligt for investor. En gearing på 10 betyder, at for hver krone, man har i egenkapital, har man lånt 10 kroner. Jo højere gearing et selskab har, jo større risiko har selskabet for at tage egenkapitalen.

gearingseffekt**efecto del apalancamiento**

→ gearing

gebyr

1. [opkrævning til fondsbørshandlere for handel med værdipapirer] **corretaje; comisión**
= kurtagé
2. [opkrævning foretaget af FUTOP Clearingcentralen A/S for handel med garanterede kontrakter] **margen; depósito de garantía**
→ FUTOP Clearingcentralen A/S
3. [opkrævning til det offentlige] **derechos** (kun plur.)

gebyrfri**libre de comisión; exento de comisión; libre de derechos; exento de derechos**

- ~ deponering af værdipapirer *depósito de valores libre de comisión*
→ gebyr

gebrysats**tarifa de comisión; tasa de comisión**

→ gebyr

genanskaffelsespris**precio de reposición**

Genanskaffelsespris er en betegnelse for den omkostning, som det vil kræve at genanskaffe et tidligere indkøbt værdipapir.
= genanskaffelsesværdi

genanskaffelsesværdi**valor de reposición**

⇒ genanskaffelsespris

generalforsamling

1. [aktieselskabs øverste myndighed] **junta general de accionistas**

- afholde ~ *celebrar junta general de accionistas*

2. [anpartsselskabs øverste myndighed] **asamblea general de socios de una sociedad de responsabilidad limitada; junta de socios de una sociedad de responsabilidad limitada**

3. [i forening; selskab og lign.] **junta general de socios**

generationsskifte**cambio generacional; relevo generacional**

Generationsskifte er en betegnelse for, at et selskabs oprindelige stifter træder i baggrunden, og en ny generation træder ind. Et generationsskifte ses ofte i forbindelse med børsintroduktion af selskaber, idet en børsnotering giver mulighed for at omsætte selskabets aktier på et organiseret og åbent marked, hvor aftagerkredsen er af betydelig størrelse.

geninvestere**reinvertir**

- ~ afkast *reinvertir el rendimiento*
→ geninvestering

geninvestering**reinversión**

Geninvestering er et udtryk for, at investor geninvesterer det løbende afkast på værdipapirer til en bestemt rente.

- foretage ~er *realizar reinversiones*

geninvesteringsrente**tipo de interés de reinversión**

Geninvesteringsrente er en betegnelse for den rente, investor forventer at kunne geninvestere det løbende afkast på værdipapirer til indtil udløb.

→ geninvestering

geninvesteringsrisiko**riesgo de reinversión**

Geninvesteringsrisiko er en betegnelse for ikke at kunne geninvestere f.eks. renter og afkast på en obligation til samme effektive rente som ved købet af obligationen.

→ geninvestering

= genplaceringsrisiko

genkøb

1. [tilbagekøb af et solgt aktiv] **readquisición; recompra**

= genkøbsforretning 1

2. [salg af et aktiv med en samtidig forpligtelse til at tilbagekøbe dette til en fastsat pris på termin] **repo**

= genkøbsforretning 2

genkøbe**readquirir**

- ~ aktier *readquirir acciones*

→ genkøb 1

genkøbsaftale**pacto de recompra; compromiso de recompra**

→ genkøb 1

genkøbsforretning

1. [tilbagekøb af et solgt aktiv] **operación de readquisición; operación de recompra**

= genkøb 1

2. [salg af et aktiv med en samtidig forpligtelse til at tilbagekøbe dette til en fastsat pris på termin] **operación de repo**

= genkøb 2

genkøbskurs**precio de recompra**

Genkøbskurs er en betegnelse for den kurs, hvortil et aktiv tilbagekøbes i forbindelse med et genkøb.

→ genkøb 1

gennemsigtig**transparente**

- ~t marked *mercado transparente*
- gennemsigtighed

gennemsigtighed**transparencia**

Gennemsigtighed er en betegnelse for, at der på de forskellige børsmarked er fri adgang for såvel investorer som formidlere til oplysninger vedr. børsomsætningen samt andre relevante tal, som kan fremme konkurrencen.

gennemsnitsafkast**rendimiento medio; rentabilidad media**

Gennemsnitsafkast er en betegnelse for den gennemsnitlige kursstigning/ fald plus dividende.

gennemsnitsindeks**índice medio**

Gennemsnitsindeks er et indeks beregnet som et gennemsnit af et bestemt antal udvalgte virksomheders aktiekursbevægelser. Der findes i dag 8 indeks på Københavns Fondsbørs, som relaterer sig til aktier, henholdsvis et totalindeks, 6 brancheindeks samt KFX-indekset. I Sp er det vigtigste indeks IBEX 35.

→ indeks

gennemsnitskurs**cotización media**

Gennemsnitskursen er en kurs udregnet som gennemsnit på givne instrumenter inden for en given periode.

→ kurs

gennemsnitlig løbetid**plazo medio de amortización**

Gennemsnitlig løbetid er det antal terminer efter emissionen, hvor halvdelen af obligationerne i et obligationslån er blevet udtrukket; det vil sige, halvdelen af lånet er afdraget.

gennemsnitsrente**tipo de interés medio**

Gennemsnitsrenten er den gennemsnitlige renteudvikling set over en tidsmæssig afgrænset periode.

genplaceringsrente**intereses de reinversión**

Genplaceringsrenten er den rentesats, som en investor forventer at kunne geninvestere til. Typisk geninvesteres det løbende afkast og den endelige tilbagebetaling på værdipapirer.
→ løbende afkast

genplaceringsrisiko**riesgo de reinversión**

⇒ geninvesteringsrisiko

gensalgspolis**precio de reventa**

Gensalgspolis er en betegnelse for den pris, som en anden investor er villig til at betale for et givent værdipapir.

gevinst**beneficio; ganancia**

Gevinst er en betegnelse for forskellen på købs- og salgsprisen.

= avance; fortjeneste

≠ tab

gevinstchance**probabilidad de beneficios; probabilidad de ganancias; posibilidad de beneficios;****posibilidad de ganancias**

→ gevinst

= gevinstpotentiale

gevinstgivende**lucrativo**• ~ investering *inversión lucrativa*

→ gevinst

≠ tabs giverende

gevinstkurve**curva de beneficios; curva de ganancias; gráfico de ganancias; gráfico de beneficios**

En gevinstkurve er en figur, der viser udviklingen i en værdipapirinvestering som følge af udsving i kurs eller rente.

• faldende ~ *curva descendente de beneficios*; • opadgående ~ *curva ascendente de beneficios***gevinstmaksimering****maximización de beneficios; maximización de ganancias**

Gevinstmaksimering er en betegnelse for ønsket om at opnå en størst mulig gevinst over en given periode i forbindelse med en værdipapirinvestering.

→ gevinst

= gevinstoptimering

gevinstmulighed**posibilidad de beneficio**

⇒ indtjeningsmulighed

gevinstoptimering**optimización de ganancias; optimización de beneficios**

⇒ gevinstmaksimering

→ gevinst

gevinstpotentiale

probabilidad de beneficios; probabilidad de ganancias; posibilidad de beneficios;
posibilidad de ganancias

→ gevinst
 = gevinstchance
 ≠ tabsrisiko

GICS**GICS**

GICS er en sektorinddeling udviklet af Morgan Stanley Capital International og Standard & Poor's. Med GICS inddeltes selskaberne i fire niveauer. Den øverste er sektorer, hvorfra der er ti. Niveau to består af treogtyve branchegrupper. Niveau tre består af nioghalvtreds brancher, og niveau fire består af ethundredretreogtyve specialbrancher. Sektorerne er: Energi, Materialer, Industri, Forbrugsgoder, Konsumentvarer, Sundhedspleje, Finans, IT, Telekommunikationsservice og Forsyning. DSV har fx GICS-nummer 20304020, som betyder: Sektor: Industri, Branchegruppe: Transport, Branche: Speditører og Landtransportvirksomhed, Specialbranche: Lastvognstransport.

← 3.2.2.1.3 Kreditvurdering

= Global Industry Classification Standard

global bond**bono global**

Global bond er en obligation, der kan handles og afvikles på flere markeder på samme tid, f.eks. i USA, Japan og på Euro-markedet.

Global Industry Classification Standard**Estándar de Clasificación Industrial Global**

⇒ GICS

Globex**Globex**

Globex er et skærmbaseret, elektronisk handelssystem for efterbørshandel udbudt af Reuters

godtgørelsесrente**interés diferencial**

Godtgørelsесrente er en betegnelse for den renteforskell, som opkræves af kreditforeninger ved indfrielse af lån uden overholdelse af opsigelsesvarslet på 2 eller 5 måneder.

• betale 5,5% i ~ *pagar el 5,5% en concepto de interés diferencial*

= differencerente

Gordons vækstmodel**modelo de Gordon; modelo de descuento de dividendos**

Gordons vækstmodel er en klassisk model til teoretisk aktieprisfastsættelse, som tager udgangspunkt i, at værdiansættelsen af en aktie er lig med den kommende dividende delt med det af investor forventede udbytte minus væksten i dividenden.

goodwill**goodwill bursátil; fondo de comercio bursátil**

Goodwill er forskellen mellem en virksomheds markedsværdi og dens regnskabsmæssige værdi.

goodwillværdi**valor del goodwill bursátil; valor del fondo de comercio bursátil**

→ goodwill

grace period

1. [tiden fra etablering af lånet, til den første betaling af afdrag forfalder, dvs. en afdragsfri periode] **período de gracia**

2. [henstandsperiode, indenfor hvilken låntager har mulighed for at afværge sanktioner ved forsinket betaling] **período de aplazamiento**

→ henstand

green shoe**green shoe; zapato verde**

Green shoe er en mængde aktier, normalt op til 15 pct. af det oprindelige udbud, som en større aktionær i selskabet giver lead manager option på at overtage i forbindelse med et aktieudbud. Lead manager kan anvende disse aktier til at inddække en short position, opstået som følge af tildeling ud over det oprindelige udbud.

→ lead manager; short position

gruppeindeks**índice de grupo**

Gruppeindeks er et indekstal, der giver information om udviklingen i den primære trend, dvs. markedets kursbevægelser.

→ indeks

guldrandet aktie**Blue Chip <m>; valor puntero**

⇒ Blue Chip

guldrandet obligation**obligación con máxima seguridad; obligación de alta calidad**

⇒ guldrandet værdipapir

guldrandet værdipapir**valores seguros <ofte plur>; valor con máxima seguridad**

Guldrandet værdipapir er en betegnelse, der anvendes om obligationer, oprindeligt statsobligationer, hvis kanter var forgyldte. Det er senere blevet en mere generel betegnelse for meget sikre værdipapirer, som f.eks. realkreditobligationer udstedt med førsteprioritets panteret i fast ejendom.

→ realkreditobligation; statsobligation

gulvbaseret handelssystem

sistema de contratación de viva voz en coros

Det gulvbaserede handelssystem blev benyttet før indførelsen af det elektroniske handelssystem. Fondsborstekelerne handlede frit indbyrdes, og meddelelse om omsætning og kurser blev givet til fondsbørns repræsentant for registrering. På fondsbørnen i København foregår al handel nu elektronisk, mens der i Spanien stadig er en vis procentdel, der handles på gulvet.

→ elektronisk handelssystem

gulvhandel

contratación en coros; contratación de viva voz en coros; contratación en el parqué

⇒ gulvbaseret handelssystem

gulvnotering

cotización en coros; cotización de viva voz en coros; cotización del mercado de coros

Gulvnotering en notering på gulvet vil sige, at en noteringsleder noterer kurserne op på en tavle, efter at vekselerne har råbt dem op.

→ gulvbaseret handelssystem

≠ elektronisk notering

gylden faldeckærme

paracaídas de oro <kun plur>

Gylden faldeckærme er en betegnelse, der anvendes om udsædvanligt store "gyldne håndtryk" til ledelsen. Den udløses, hvis ledelsen bliver fjernet fra sine poster i forbindelse med et ønsket skift i kontrollen over selskabet

→ fjendlig overtagelse; hostile take-over bid

gældsandel

1. [angivelse af, hvor stor en andel af et selskabs kapital, der er finansieret med fremmed kapital]

ratio de apalancamiento; ratio de endeudamiento; coeficiente de endeudamiento; grado de apalancamiento; relación deuda-capital

• forhøje en ~ *aumentar el ratio de endeudamiento*

= gældsrate

2. [er en betegnelse for en gæld der set i forhold til egenkapitalen i en given investering. En høj gældsandel/gearing vil betyde, at en væsentlig del af investeringen er lånefinansieret, hvilket er ensbetydende med, at der kun skal små udsving i kurserne på investeringen til, før egenkapitalen er tabt. Høj gearing – høj risiko] **ratio de apalancamiento financiero**

= gearing

gældsbevis

reconocimiento de deuda

Et gældsbevis er et dokument, der udstedes som bevis for en gældsforspligtelse

→ gældsbrev

gældsbrev

título de crédito; título de dueda

Et gældsbrev er et fordringsdokument/værdipapir, hvoraf det fremgår, at en person (debitor) ensidigt og betingelsesløst erklærer at ville betale et bestemt beløb til en anden (kreditor) i en nærmere bestemt årrække.

→ kortfristet gældsbrev; omsætningsgældsbrev; pantebrev; simpelt gældsbrev

= IOU – I owe you

gældsfinansiering

financiación de la deuda

Gældsfinansiering er en finansiering af en gæld f.eks. ved hjælp af en udstedelse af værdipapirer.

gældspost

asiento deudor; partida de deuda

Gældsposter er poster, som i et regnskab udgør summen af en debtors samlede gæld.

gældsrate

ratio de apalancamiento; ratio de endeudamiento; coeficiente de endeudamiento; grado de apalancamiento; relación deuda-capital

⇒ gældsandel

H

habilitet

habilidad

Habilitet er en aktieanalytikers evne til at opdage pristendenser og forudse ændringer inden for disse.

halvårsberetning

informe semestral; información semestral

⇒ halvårsrapport
→ halvårsregnskabsår

halvårsmeddeelse

informe semestral; información semestral

⇒ halvårsrapport
= halvårsberetning; halvårsregnskab

halvårsopgørelse

1. [afregning] liquidación semestral

2. [oversigt] informe semestral
⇒ halvårsrapport

halvårsrapport

informe semestral

I en halvårsrapport redegøres for et selskabs aktivitet i og resultatet af de første seks måneder af hvert regnskabsår. Halvårsrapporten skal indeholde regnskabstal, resultatopgørelse, balance og noter, samt ledelsesberetning for selskabets virksomhed og resultat i den pågældende seks måneders periode. Alle børsnoterede selskaber skal indlevere denne information til fondsbørsen.

- offentliggøre en ~ *publicar un informe semestral*
= halvårsberetning; halvårsmeddeelse; halvårsregnskab

halvårsregnskab

cuentas semestrales (kun plur); informe semestral

- fremlægge et ~ *presentar las cuentas semestrales* • opstille ~ *establecer las cuentas semestrales*
⇒ halvårsrapport
= halvårsberetning; halvårsmeddeelse

halvårsrente

cupón semestral; tipo de interés semestral

Halvårsrente er en rente, der udbetales hvert halve år.

halvårstal

cifras semestrales (plur)

→ halvårsopgørelse

halvårstermin

vencimiento semestral

Halvårstermin er en betegnelse for den dag hvert halve år, hvor betalingsfristen/forfaltsdagen for debitor indtræder, og hvor investor får udbetalt en rente.

handel

1. [aktiviteten] contratación; transacción; operación; negociación

- ~ med udenlandske værdipapirer *contratación de títulos extranjeros*
- ~ med unoterede værdipapirer *contratación de valores no admitidos a cotización oficial*
- ~ med værdipapirer *transacción de títulos valores*
- ~ på gulvet *contratacción de viva voz*

2. [omsætning] contratación

→ børsomsætning

handelsagent

contratador; cambista; agente; agente mediador; agente intermediario

En handelsagent er et selskab/en person, som udfører ordrer for, eller på anden måde handler på en andens vegne, nemlig fuldmagtsgiverens. Selskabet/personen er underlagt fuldmagtsgivers kontrol og autoritet. Den befuldmægtigede vil ofte modtage et vederlag eller en provision.
= dealer; trader

handelsafledt investering

inversión derivada de los activos circulantes

En handelsafledt investering er et udtryk for en investering, der svarer til et selskabs omsætningsaktiver, og som fungerer på balancens aktivside.

→ kapacetsafledt investering

handelsafvikling

liquidación de una operación

⇒ afvikling

handelsberettigelse

capacidad para cotizar en bolsa

En handelsberettigelse er en berettigelse, som visse selskaber/institutter har til at deltage aktivt i handlen på fondsbørsen og til at deltage direkte i fondsbørsens elektroniske handelssystem. Følgende er handelsberettigede: Nationalbanken, børsmæglerselskaber, pengeinstitutter, realkreditinstitutter og visse kreditinstitutter.

- have ~ *tener capacidad para cotizar en bolsa*

handelsberrettiget

capacitado para cotizar en bolsa; autorizado para cotizar en bolsa

- være ~ *estar capacitado para cotizar en bolsa*

→ handelsberettigelse

handelscyklus

ciclo operativo; ciclo de operación; ciclo de negociación

Handelscyklus er en betegnelse for den cyklus, hvor investor via børshandler afgiver et købstilbud. Handlen indberettes til Værdipapircentralen, og derefter vil investor og

børshandler modtage en fondsnota med angivelse af handelsdato, dag, kurs, selskabsnavn etc.

→ Værdipapircentralen

handelsdag

fecha de operación; fecha de contratación; fecha de cotización; fecha de negociación

Handelsdag er den dag, hvor en handel i aktier eller obligationer bliver indgået.

= handelsdato

handelsform

tipo de operación; forma de contratación

⇒ handelsmetode

handelsfuldmagt

facultad para contraer compromisos; autorización para contraer compromisos

Handelsfuldmagt er en fondshandlers fuldmagt til over for Værdipapircentralen at give meddelelse om salg af obligationer fra en konto i Værdipapircentralen, som fondshandleren ikke er kontoførende institut for.

→ fondshandler; spørgefuldmagt; Værdipapircentralen

handelshyppighed

1. [antal omsatte værdipapirer] **volumen de contratación**

2. [frekvens] **frecuencia de cotización**

Handelshyppighed er en indikation af enten det gennemsnitlige antal af et selskabs værdipapirer, der handles på dagsbasis eller antallet af dage, et selskabs papirer handles på årsbasis.

handelsinformation

información bursátil; información de cotizaciones

En handelsinformation er en oplysning om markedets udvikling.

- drage nytte af en ~ *obtener provecho de una información de cotizaciones*
- børsmarked

handelskurs

precio de venta; cotización de venta

Handelskursen er den kurs, som det pågældende værdipapir er handlet til.

- den officielle ~ *el precio de venta oficial*

= købskurs; salgskurs

handelsmetode

método de venta; método de transacción; método de negociación; método de contratación

Handelsmetode er en metode, hvorpå en handel sker. Tidligere mødtes de handelsberettigede på Københavns Fondsbørs. I dag mødes man kun elektronisk, dvs. ved elektronisk indsendelse fra de handelsberettigedes computere til Københavns Fondsbørs.

→ elektronisk handelssystem

= handelsform

handelsnota

nota de publicación; nota de negociación

- udfærdige en ~ *realizar una nota de publicación*

- ⇒ børsnota
- fondshandler
- = fondsnota

handelsomkostning

costes de transacción; coste de contratación; coste operación

En handelsomkostning er en betegnelse for den pris, en fondsmægler eller et børsmæglerselskab fastsætter i forbindelse med en udførelse af en handel med værdipapirer, f.eks. i form af kurtage og kurstillæg/-fradrag.

- kurtage; kurstillæg/-fradrag
- = handelspris

handelspris

precio de transacción; precio de contratación

⇒ handelsomkostning

handelsspread

diferencial; spread; margen

Handelsspread er forskellen mellem købs- og salgspris.

handelsstørrelse

importe de operación; importe de contratación; importe de negociación

Handelsstørrelse indikerer det beløb, der handles for.

handelssystem

sistema de contratación; sistema de cotización; sistema de interconexión

- ⇒ børsnoteringssystem
- børshandelssystem

handelstidspunkt

momento de contratación

Handelstidspunktet er det tidspunkt på dagen, hvor en ordre effektueres. Det gælder både for aktier og obligationer.

handelstime

hora de operación; hora de venta; hora de contratación

Handelstime er en betegnelse for den time, hvori en handel indgås. Ved afslutningen af hver handelstime offentliggøres den vejede gennemsnitskurs og omsætning på det pågældende regulerede marked for kontinuerlige ordrebaserede markeder og for kursbaserede markeder.
→ børstid

handelstransaktion

operación comercial; transacción comercial

En handelstransaktion er indgåelsen af en handel/kontrakt.

- udføre en ~ *realizar una transacción comercial*

handelsvolumen

volumen de contratación; volumen de negociación

Handelsvolumen er det beløb, der refererer til et antal realiserede handler inden for en bestemt periode.

- stigning i ~ *incremento en el volumen de negociación*
- den samlede ~ *el volumen total de contratación*

handelsværdi

valor de mercado

Handelsværdien er den værdi, der udgør den officielle noterede kurs, dvs. den værdi et værdipapir omsættes til på den pågældende fondsbørs for børsnoterede aktier. For unoterede aktier anvendes skattekurserne eller en handelsværdibaseret kurs på baggrund af uvildig sagkyndig vurdering.

→ skattekurs

= udlægsværdi

handelsværdibaseret kurs

cotización basada en el valor de mercado; precio calculado de acuerdo con el valor de mercado

→ handelsværdi

handle

1. [købe og sælge værdipapirer] **negociar; contratar; cotizar**

- ~ en aktie *negocir una acción*
 - ~ på børsen *cotizar en bolsa*
- handel

2. [agere, optræde] **operar; actuar; negociar**

- ~ for egen regning *operar por cuenta propia*
- ~ på en andens vegne *negociar por cuenta ajena*

Harakiri Bond

obligación haraquiri

En harikiri Bond er finansjargon for en obligation, der er bragt på markedet af en bank, som for alt i verden ønsker at blive lead manager, dvs. den bank, der leder en nyemission på en obligationsemision ofte med det resultat, at prisfastsættelsen gør emissionen direkte tabsgivende for de deltagende managers. Dette fænomen er især knyttet til emissioner for låntagere med en meget høj rating og et fint renommé, således at der er prestige forbundet med at arrangere emissionen

→ lead manager

→ rating

= Kamikaze Bond

hausse <sub>

alza <m>

Hausse er et udtryk, der anvendes til at karakterisere en generel tendens i markedet. Når aktiemarkedet er inde i en kraftig hausse, indikerer det, at aktiekurserne generelt er kraftigt stigende.

- spekulere a la ~ *especular a alza*

→ haussehandel

≠ baisse

hausse <vb>

jugar al alza; especular al alza; operar al alza; comprar al descubierto; comprar en descubierto

- ~ en aktie *jugar al alza con una acción*
- haussehandel
- ≠ baisse

hausse-baisse obligation

bono alcista y bajista

- ⇒ bull-bear bond
- hausse
- = baisse-hausse obligation

hausse-marked

mercado alcista; mercado bull; mercado al alza

Et hausse-marked et er marked, der er karakteriseret ved stigende aktiekurser, som resulterer i en stigende handel. Der indkøbes aktieposter med det formål senere at sælge til højere kurser og derved skabe sig en fortjeneste.

- hausse; haussehandel

haussehandel

operación alcista; compra al alza; opereación de compra en descubierto; opereación en descubierto; operación al decubierta

En haussehandel er en handel, der finder sted på et tidspunkt, hvor aktiekurserne på aktiemarkedet generelt er kraftigt stigende, og hvor man forsøger at tjene på kursstigninger.

- hausse

hausseposition

posición alcista; posición comprada; posición larga; posición negra

En hausseposition er en spekulativ position, der giver gevinst ved kursstigninger.

- en ~ i aktier *una posición comprada sobre acciones*
- hausse
- = bull position; long position

haussespekulant

especulador alcista; inversor alcista; alcista

En haussespekulant er en person, der køber værdipapirer i håb om senere at kunne sælge dem til en højere kurs.

- hausse 1
- = bull

haussespekulation

especulación al alza

- haussespekulant

haussespread**margen alcista; spread alcista**

Haussespread er en spekulativ position i optioner, den består af en udstedt call med høj aftalekurs og en erhvervet call med lav aftalekurs. Den giver gevinst ved høje kurser.

Positionen kan også dannes ved hjælp af put-optioner.

→ aftalekurs

→ call-option

→ hausse

= bull spread

haussist**alcista; operador alcista**

⇒ haussespekulant

= bull

hedge <sub>**cobertura; protección; hedge**

- foretage en ~ *realizar operaciones de cobertura*; ● en ~ med en fremtidig virkning *una cobertura a plazo*

⇒ afdækning

→ porteføljeomlægning

= hedging; immunisering; inddækning; risikoafdækning

hedge <vb>**cubrir; proteger; hedge**

- ~ en kursrisiko *cubrir un riesgo de tipo de cambio*; ● ~ en portefølje *proteger una cartera de valores*

→ hedge

= afdække; immunisere; inddække; risikoafdække

hedgefond**fondo de cobertura; hedge fund; fondo de alto riesgo**

En hedgefond er en art investeringsforening, hvor foreningens midler er balanceret i forhold til forskellige sektorer, lande eller andre parametre.

→ investeringsforening

← 3.2.4.2 Private Investorer

hedgeinstrument**instrumento de cobertura**

- styre et ~ *gestionar un instrumento de cobertura*

⇒ afdækningsinstrument

= hedginginstrument

hedgeratio

1. [beregning af det optimale antal af futures eller optioner, der skal anvendes til at hedge det underliggende aktiv] **ratio de cobertura**

→ underliggende aktiv

2. [andel af en portefølje, der er hedget] **grado de cobertura**

→ hedge

hedger <sub>

operador de cobertura; hedger

En hedger er en aktør på værdipapirmarkedene. Er karakteriseret ved at foretage kurssikring ved at anvende futures og optioner til risikoafdækning.

→ hedge

hedging

cobertura; protección; hedging

- ~ af en portefølje *cobertura de una cartera* • ~ mod fluktuationer i kurserne *cobertura contra las fluctuaciones en los precios*
- ⇒ afdækning
- = hedge; immunisering; inddækning; risikoafdækning

hedginginstrument

instrumento de cobertura

⇒ afdækningsinstrument

= hedgeinstrument

hedgetransaktion

opereación de cobertura

En hedgetransaktion er udførelsen af en hedging.

→ hedging

heksetime

hora bruja

Heksetime er den time, hvor udløbskursen på OMX-futures fastsættes.

helårsrente

tipo de interés anual

- den effektive ~ *el tipo de interés anual efectivo* • den pålydende ~ *el tipo de interés anual nominal*

henlægge

depositar; colocar; destinar; dotar

- ~ til reserver *destinar a reservas* • ~ værdipapirer i depotbank *depositar títulos en un banco de depósitos*

→ henlæggelse

henlæggelse

1. [deponering af værdipapirer] depósito

Henlæggelse af værdipapirer foregår i depot, typisk i en depotbank.

→ deponering

2. [til imødegåelse af fremtidige forpligtelser] dotación; previsión

At foretage henlæggelse i et årsregnskab betyder, at aktionærerne tilbageholder en del af overskuddet til reserver i et selskab for at øge dettes selvfinsansiering og til imødegåelse af risici og forpligtelser i de kommende regnskabsår. Typiske er hensættelse til pensionsforpligtelser og hensættelse til garantiforpligtelser.

- ~ til reserver *dotación a reservas*
- ~ til pensionsforpligtelser *dotación a la provisión para pensiones*

henstand

aplazamiento; prórroga

Henstand er kreditors tilladelse til, at betaling af terminsydelsen kan udsættes.

- anmode om ~ med betaling *pedir un aplazamiento del pago*
- ~ med betaling *aplazamiento del pago*
- give ~ *conceder un aplazamiento*

henstandsrente

interés de aplazamiento

→ henstand

henstandskøber

comprador con derecho a una compra aplazada

En henstandskøber er en køber, der køber under forudsætning af, at terminsydelsen kan udsættes.

→ henstand

henstandsperiode

período de aplazamiento

⇒ grace period

high flyer

emisión exitosa; emisión de altura

High flyer er finansjargon for en emission, der er en bragende succes.

high yield aktie

acción de rendimiento elevado; acción de alta rentabilidad

En high yield aktie er en udbytteaktie, der er kendtegnet ved, at en meget stor andel af årets overskud i det bagvedliggende selskab udloddes. Aktien har et højt sikkert udbytteafkast, og således vil denne type aktie i recessionsperioder med faldende renter typisk give et højere afkast end markedet generelt.

= udbytteaktie

high-coupon-swap

coupon swap de tipo de interés elevado; swap de cupón de tipo de interés elevado

En high-coupon-swap er en swap, hvor de faste rentebetalinger er væsentlig højere end den aktuelle markedsrente.

→ off-market coupon swap; plain vanilla; swap

≠ low-coupon swap

hjemmemarked

mercado doméstico

Hjemmemarked er et marked, der er karakteriseret ved at være placeret i det land, hvor værdipapirudstederen er bosiddende (har hjemsted), og som ligeledes er stedet, hvor denne realiserer sine emissioner, og efterfølgende, hvor værdipapirerne forhandles.

- handle på ~ *operar en el mercado doméstico*
- værdipapirer handlet på ~ *títulos vendidos en el mercado doméstico*

→ hjemsted

hjemsted

domicilio social; sede social; residencia

Hjemsted er et geografisk sted, hvor en person eller et selskab udfører sine aktiviteter, og hvorfra denne/dette udfører sine aktiviteter, og som loven fastsætter som værende det lovmaessige hjemsted for denne person/dette selskab.

- investor ~ *residencia del inversor*

→ hjemmemarked

hjemtagte

recoger; realizar; pedir; constituir; contraer

- ~ gevinster *recoger beneficios* • ~ et hypotekforeningslån *pedir un préstamo hipotecario* • ~ udbytte *realizar los beneficios*

→ hjemtagelse

hjemtagelse

1. [af kursgevinster] *realización; recogida*

⇒ hjemtagning

→ gevinsthjemtagning

2. [af fortjeneste fra udlandet] *repatriación*

Hjemtagelse er overførsel af overskud, udbytte og kursgevinster, der er opnået i udlandet, til investors hjemland

- ~ af overskud *repatriación de beneficios*

3. [af lån] *contratación*

Hjemtagelse er opnåelse af lån fra en bank eller et realkreditinstitut.

- ~ af et lån *contratación de un préstamo*

hjemtagning

1. [af kursgevinster] *realización; recogida*

Hjemtagning på børsen sker efter stigninger i aktiekurserne, hvor investorerne ønsker at realisere kursgevinsterne ved at sælge ud af deres portefølje. Udbudet af aktier stiger således, og det medfører et midlertidigt fald i kurserne.

- ~ af kursgevinster *realización de plusvalías*

→ gevinsthjemtagning

2. [af fortjeneste fra udlandet] *repatriación de beneficios*

⇒ hjemtagelse

3. [af lån] *contratación*

⇒ hjemtagelse

HKD

HKD

HKD er den internationale ISO-kode for Hong Kongs valuta.

= Hong Kong dollar

holdingselskab

sociedad de cartera; holding; sociedad de control; sociedad de participación financiera; sociedad tenedora de acciones

Et holdingselskab er et selskab, som typisk er et aktieselskab, der ikke selv er en erhvervsvirksomhed, men som ved at eje aktiemajoriteten i et eller flere andre selskaber udøver kontrol over dennes ledelse.

= moderselskab

Hong Kong dollar

dólar de Hong Kong

Hong Kong dollar er navnet på den officielle valuta i Hong Kong.

= HKD

horisontal spread

spread horizontal

Horisontal spread er et spread bestående af en udstedt call/put og en erhvervet call/put med samme aftalekurs, men forskelligt udløbstidspunkt.

→ call-option; put-option; spread

= tids-spread

≠ vertial spread

horisontal indeksering

indización horizontal

Horisontal indeksering vil sige, at samtlige regnskabsposter i basisåret sættes til 100, og for hvert af de efterfølgende år indekseres udviklingen i regnskabsposterne i forhold til basisåret.

≠ vertikal indeksering

hostile take-over-bid

oferta pública de adquisición hostil

⇒ fjendtlig overtagelse

hovedaktionær

1. [person, der er indehaver af mere end 50 % af et selskabs aktier] **accionista mayoritario**

<m>; **accionista de control mayoritario** <m>

→ aktiemajoritet

2. [person, der er indehaver af den største aktiepost i et selskab] **accionista principal**

hovedaktionæraktie

participación mayoritaria

•afstå en ~ *abandonar una participación mayoritaria*; • sælge en ~ *vender una participación mayoritaria*

→ hovedaktionær

hovedaktionærkreds

grupo mayoritario de accionistas; grupo de control

→ aktionærkreds

→ hovedaktionær

hovedaktionærregler

normas establecidas para los accionistas mayoritarios

Hovedaktionærregler er de regler, der vedrører den særlige beskatning for hovedaktionærer.

→ aktieavance

→ hovedaktionær

hovedaktionærselskab

sociedad de participación mayoritaria

→ hovedaktionær

hovedbank

banco central; gran banca <f>

Hovedbank er betegnelsen for den/de vigtigste og største banker i et land, der sammen med andre store selskaber udgør en betydelig procentdel af den samlede kursværdi.

Kursudviklingen i en hovedbank og andre store selskaber har derfor stor vægt ved beregning af aktieindekset, og afspejler tillige dette.

hovedbørs

primer mercado bursátil

Hovedbørs er en betegnelse for den markedsplads, hvor de største aktier handles.

- aktier noteret på ~en *acciones cotizadas en el primer mercado*

→ Børs III; ultralikvide aktier

= Børs I

hovednøgletal <plur>

ratios principales <plur>

Hovednøgletal er betegnelsen for de vigtigste nøgletal, som f.eks. afkastningsgraden.

→ afkastningsgrad

hovednummer

número del título

Hovednummer er betegnelsen for et nummer, der er påført et værdipapir, og som refererer til udstederen.

→ fondskode

hovedskulder

cabeza con hombros; cabeza y hombros

→ hoved/skuldermønster

hoved/skuldermønster

figura de cabeza y hombros

Hovedskuldermønster er et kursmønster, der er et af de mest velkendte inden for teknisk analyse. Det plejer at være et af de mest sikre tegn på, at aktiekursen vil vende og bevæge sig i en modsatgående retning. Er der således tale om en stigende trend, og kursgrafen begynder at ligne et hoved/skuldermønster, skal man som investor være på vagt over for en sådan modsatgående kursbevægelse.

→ teknisk analyse

= modgående mønster

hoved/skuldreformation**formación de cabeza con hombros**

⇒ hoved/skuldræmønster

= modgående mønster

hovedstol**principal; deuda principal**

Hovedstol er et låns oprindelige størrelse uden renter og omkostninger. Det kan kort defineres som summen af afdragene. Efterhånden som der bliver afdraget på lånet, vil hovedstolen alt andet lige falde.

- indløsning af ~ *reembolso del principal*

hovedvaluta**moneda principal; moneda central**

Hovedvaluta er betegnelsen for den vigtigste valuta. Euroen har denne status i Europa.

→ hård valuta

HUF**HUF**

HUF er den internationale ISO-kode for Ungarns valuta.

= forint

hyperlikvidt værdipapir**título de gran liquidez; título de alta liquidez; valor de gran liquidez**

Et hyperlikvidt værdipapir er en betegnelse for risikofrie og meget nemt omsættelige værdipapirer, dvs. uden risiko for debtors betalingsevne.

→ ultralikvid

≠ illikvidt værdipapir

hypotekbank**banco hipotecario**

En hypotekbank er en institution, der yder lån med sikkerhed i fast ejendom.

→ realkreditinstitut

hypotekforening**institución de crédito hipotecario; sociedad de crédito hipotecario**

En hypotekforening er en forening, der yder lån ved udstedelse af obligationer mod pant i fast ejendom. Er i dag en del af det danske realkreditsystem.

→ realkreditinstitut

hypotekforeningslån**préstamo hipotecario**

- bevilge et ~ *conceder un préstamo hipotecario* • optage et ~ *pedir un préstamo hipotecario*

→ hypotekforening

hypotekobligation**bono hipotecario; obligación hipotecaria; bono con garantía hipotecaria**

En hypotekobligation er en obligation, der er udstedt af en hypotekbank.

højtforrentet obligation

obligación de alta rentabilidad; obligación de alto rendimiento

En højtforrentet obligation er en obligationstype med et højt afkast. Udtrykket bruges oftest om junk bonds. Det dækker over obligationer med en kreditværdighed, der ligger under ratingen Baa i Moody's eller under BBB i Standard & Poor's.

→ Baa; BBB; junk bonds

= high-yield bond

højtforrentet værdipapir

título de alto rendimiento

→ højtforrentet obligation

højtforrentet pantebrev

cédula hipotecaria de alto rendimiento

→ højtforrentet obligation

højtlydende obligation

obligación denominada en una moneda fuerte

Højtlydende obligation er en betegnelse for udenlandske obligationer lydende i en "stærk" valuta. Ved køb af disse kan man med rimelig sikkerhed opnå et værdifast afkast.

→ hård valuta

hård valuta

moneda fuerte; moneda dura

En hård valuta er den valuta, som, alle har tiltro til, ikke vil miste sin værdi.

→ hovedvaluta

≠ svag valuta

I

IBF

Facilidad Bancaria Internacional
 ⇒ International Banking Facilities

IBRD

BIRF; Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento
 ⇒ International Bank for Reconstruction and Development

ICCH

Cámara de Compensación de Productos Internacionales
 ⇒ International Commodities Clearing House

ihændehaver

titular; tenedor; portador

En ihændehaver er en person, som er i besiddelse af, men ikke nødvendigvis ejer, et værdipapir.

- ~ af en obligation *titular de una obligación*; • ~ af en portefølje *tenedor de una cartera*
- aktieindehaver

ihændehaveraktie

acción al portador

En ihændehaveraktie er en aktie, hvor det er frivilligt, om aktionæren vil lade sig registrere i selskabets aktiebog ved eget navn. Den kan overdrages ved simpel overgivelse.

- aktie

ihændehaveraktiebrev

título de acción al portador

Et ihændehaveraktiebrev er et dokument, der udstedes som legitimation for en del af kapitalen i et unoteret aktieselskab, hvortil der er tilknyttet forskellige rettigheder.

- aktiebrev; ihændehaveraktie

ihændehavergældsbrev

título de deuda al portador

Et ihændehavergældsbrev er et gældsbrev, der lyder på betaling til ihændehaveren, eller som ikke angiver, hvem gælden skal betales til.

- gældsbrev; ihændehaver
- = omsætningsgældsbrev

ihændehaverobligation

obligación al portador

En ihændehaverobligation er en på ihændehaveren lydende obligation, som umiddelbart kan overdrages.

- ihændehaverpapir

ihændehaverpapir

título al portador

Et ihændehaverpapir er et værdipapir, der ikke er forsynet med noget påtegning, dvs. navn, og derfor kan betragtes som ihændehaverens.

= Bearer Security

ikke-børsnoteret

no cotizado en bolsa

≠ børsnoteret

ikke-børsnoteret emission

emisión no cotizada

En ikke-børsnoteret emission er en kapitaludvidelse til en afgrænset kreds af investorer.

→ emission

= private placement

≠ offentlig emission/udbud

ikke-børsnoteret marked

mercado no cotizado en bolsa

Et ikke-børsnoteret marked er et marked for værdipapirer, der ikke er noteret på børsen.

ikke-børsnoteret selskab

sociedad no cotizada en bolsa

Et ikke-børsnoteret selskab er et selskab, der ikke har aktier noteret på børsen.

ikke-børsnoteret værdipapir

valor no cotizado en bolsa; título no cotizado en bolsa; valor no admitido a contratación oficial

Et ikke-børsnoteret værdipapir er et værdipapir, der ikke er noteret på børsen, og som handles "over the counter".

→ over the counter

ikke-fuldt indbetalt aktie

acción parcialmente desembolsada; acción parcialmente liberada; acción no enteramente desembolsada

En ikke-fuldt indbetalt aktie er en aktie, hvorpå indbetalingsforpligtelsen ikke er fuldt opfyldt.

- sidestille en ~ med en frit omsættelig aktie *asimilar a una acción libremente negociable una acción no enteramente desembolsada*

ikke-fysisk værdipapir

títulos no físicos <ofte plur>; valor sin soporte físico; valor sin soporte material

Et ikke-fysisk værdipapir er en obligation, som man ikke har papir på, men som er registreret elektronisk.

→ EDB-registrering; fysisk aktie; fysisk obligation

ikke-omsætteligt værdipapir

título no negociable; valor no negociable; valor no susceptible de negociación

Et ikke-omsætteligt værdipapir er et aktiv, der ikke kan omsættes som f.eks. et banklån.

ikke-rentebærende værdipapir

título al descuento; título cupón-cero; título al tirón

Et ikke-rentebærende værdipapir er et værdipapir uden rente med kort løbetid, der udstedes til underkurs.

→ underkurs

ikke-stemmeberettiget aktie

acción sin derecho de voto; acción sin voto

En ikke-stemmeberettiget aktie er en aktie, der er ideel for aktionærer, der ikke har interesse i at have medbestemmelse i form af stemmeret i et selskab, men som udelukkende er interesseret i udbytte, der således kompenserer for den manglende stemmeret.

ikke-udbetalt dividende/udbytte

beneficio no distribuido; beneficio no repartido; dividendo no repartido

→ ikke-udbyttebetalende investeringsforening

ikke-udbyttebetalende investeringsforening

fondo de capitalización; fondo de crecimiento

En ikke-udbyttebetalende investeringsforening er en investeringsforening, hvor al udbytte geninvesteres i foreningen.

→ investeringsforening

= akkumulerende investeringsforening

ikke-vækst aktie

acción sin posibilidad de crecimiento

En ikke-vækstaktie er en aktie, der er kendtegnet ved en lavere PE-værdi og et højere udbytteafkast sammenlignet med en vækstaktie. Investor kan dog ved denne type aktie ikke forvente en høj udbyttevækst

→ PE-værdi; udbyttevækst

≠ vækstaktie

ikrafttrædelse

entrada en vigor

• ~ af en lov *entrada en vigor de una ley*

ikrafttrædelsesbestemmelser

reglamento de entrada en vigor

→ ikrafttrædelse; ikrafttrædelsesregel

ikrafttrædelsesdato

fecha de entrada en vigor

• fastsætte en ~ *establecer una fecha de entrada en vigor*

→ ikrafttrædelse

ikrafttrædelsesregel

norma de entrada en vigor

En ikrafttrædelsesregel er en regel, der udformes i forbindelse med ikraftsættelse af et lovforslag.

→ ikraftsættelse

ikraftsættelsestidspunkt

momento de entrada en vigor

→ ikrafttrædelse

illikvidt værdipapir

valor de escasa liquidez; título con falta de liquidez

Et illikvidt værdipapir er et værdipapir, der er svært omsætteligt, og som ikke kan handles i ret store mængder/beløb uden en efterfølgende kurspåvirkning. Det handles i dag i høj grad på det såkaldte telefonmarked uden om det elektroniske handelssystem. Sådanne handler skal dog indberettes via indberetningssystemet.

- en ~ aktie *acción con escasa liquidez*
→ indberetningssystem; telefonmarked
≠ hyperlikvidt værdipapir

IMF

FMI

⇒ International Monetary Fond

in the money

dentro del dinero; in the money

In the money bliver brugt i forbindelse med optioner. Når den aktuelle kurs på en aktie gør, at det godt kan betale sig at udnytte optionen. I praksis er dette, når den aktuelle kurs er højere end aftalekursen på en call-option og lavere end aftalekursen på en put-option.

→ aftalekurs; call-option; put-option
≠ out of the money

indekslån

préstamo reajustable según un índice

Et indekslån er et lån, hvor restgælden og dermed renter og afdrag reguleres i forhold til udviklingen i inflationen.

indeksmetode

método de encadenamiento de índices

Indeksmetode er en metode til at sammensætte investeringer i en værdipapirsportefølje. Investeringerne sammensættes forholdsmaessigt på samme måde som det aktieindeks, man ønsker at måle sig med.

indeksobligation

obligación indicada; bono indicado

En indeksobligation er en obligation, hvis værdi bliver reguleret i takt med udviklingen i det almindelige prisniveau.

= indekseret obligation
→ obligation

indeksobligationsmarked
mercado de bonos indiciado

indeksportefølje

cartera de índice

Indeksportefølje er en aktieportefølje, hvis sammensætning og afkast følger et givet nærmere defineret aktieindeks.

→ indeksmetode

indeksregulere

indiciar

⇒ indeksere

indeksregulering

indización

⇒ indeksering

indeksrente

tipo de interés ajustable según un índice

Indeksrente er en rente, der reguleres i takt med udviklingen i det almindelige prisniveau.

indeksstigning

aumento en el índice

Indeksstigning er, når et indeks stiger.

- gennemsnitlig ~ *aumento promedio en el índice* • årlig ~ *aumento en el índice anual*

indekstal

número índice

Et indekstal er et tal, der bruges til at belyse en udvikling i en bestemt periode.

Startåret/basisåret angives til 100.

→ indeksfaktor

indeksværdi

media ponderada; valor ponderado

Indeksværdi er en betegnelse for en beregnet værdi af aktierne i Fondsbørsens aktieindeks.

Beregnes ud fra de enkelte aktiers markedsværdi ud fra et ønske om at vægte kursudviklingen.

indfri

1. [tilbagebetale et lån] **amortizar**

2. [indløse en obligation] **amortizar; reembolsar; rescatar**

- ~ en obligation *reembolsar un bono*

→ indfrielse

indfrielse

1. [tilbagebetaling af lån] **amortización**

2. [indløsning af værdipapirer] **reembolso; rescate; amortización; vencimiento**

- forfalde til ~ *llegar a vencimiento*

= indløsning

indfrielse til pari

amortización a la par; reembolso a la par

Indfrielse til pari er en betegnelse for, at en obligation indfries til kurs 100, dvs. til en handelskurs på 100% af værdipapirets pålydende værdi.

= indløsning til pari

indfrielsesdag

fecha de amortización; fecha de rescate; fecha de vencimiento

Indfrielsesdagen er datoer for indløsning af et værdipapir.

= indløsningsdag

indfrielsesgebyr

comisión de reembolso; prima de amortización

Et indfrielsesgebyr er en betegnelse for udgifter i forbindelse med indløsningen. Betales ved indfrielse af et lån til den udsteder, der i sin tid udstedte lånet.

= indløsningsfradrag

indfrielsesklausul

cláusula de amortización

En indfrielsesklausul er en klausul i lånebetingelserne for en obligation, der indeholder udsteders ret til førtidig indfrielse af lånet.

indfrielseskurs

precio de rescate

1. [kurs, hvortil en obligation kan indfries]
2. [det beløb, investor modtager, når han vælger at lade en obligation indfri]

= indløsningskurs

indfrielsesmetode

sistema de amortización; forma de amortización

Indfrielsesmetode er en metode, hvortil indfrielsen kan foregå, f.eks. indfrielse til pari.

indfrielsesoption

opción de amortización

En indfrielsesoption er en option med særlig tvangsindebetegnelse på udestående warrants, som kan gøres gældende, hvis warranten når en given indre værdi. Indfrielsesoptionen tjener til formål at beskytte de aktionærer, som oprindeligt afstod fra at tegne warrants imod ubegrænsede gevinst til warrantindehaverne.

→ indre værdi

→ warrants

indfrielsesperiode

plazo de amortización

Indfrielsesperioden er den periode, inden for hvilken en obligation kan indfries.

indfrielsesrente

compensación de intereses

Indfriesesrente er forskellen mellem den rente, et realkreditinstitut betaler obligationsejeren, og den rente, kreditforeningen opnår ved at råde over indfriesesbeløbet. Indfriesesrenten dækker perioden fra lånet indfries til den obligationstermin, hvor obligationerne kan opsiges (eller er op sagt) hos obligationsejeren.

→ godtgørelsесrente

indfriesesret

derecho de redención

En indfriesesret er en klausul i kontrakt, der giver låntager ret til at indfri et lån.

→ genfinansieringsret

→ konverteringsret

indfriesesrisiko

riesgo de amortización anticipada

Indfriesesrisiko er risikoen for, at låntager, i en periode med vedvarende rentefald, vil konvertere sine lån til lavere forrentede lån. Denne risiko påvirker investor, da der vil blive foretaget ekstraordinære udtrækninger af obligationer.

= konverteringsrisiko

indgangsværdi

valor de adquisición ficticio

Indgangsværdi er et skatteteknisk begreb. Betegnelse for, hvordan anskaffelsesværdien på en aktieportefølje udregnes. Hvis beholdningen af en børsnoteret aktieportefølje overskridt den skattefrie bundgrænse, skal der betales skat af disse avancer. I sådanne tilfælde baseres anskaffelsessummen på kursværdien af de pågældende aktier gældende på det opgørelsestidspunkt, hvor beholdningen af børsnoterede aktier oversteg den skattefrie bundgrænse. Denne fiktive anskaffelsesværdi kaldes indgangsværdi.

indgåelseskurs

1. [futures] **precio de futuros**

2. [optioner] **precio de ejercicio**

Indgåelseskurs er kursten på underliggende værdipapir aftalt mellem køber og sælger. Ved en positiv kursændring mellem indgåelsestidspunkt og udløbsdatoen betaler sælger forskellen til køber. Ved en negativ kursændring betaler køber til sælger.

indikationspris

precio indicativo

Indikationspris er en ikke-bindende pris, der ikke umiddelbart kan forventes at blive den endelige.

indkalde

convocar; citar

• ~ til generalforsamling *convocar junta general* • ~ obligationer til registrering *convocar la inscripción; citar el registro de valores*

→ generalforsamling

indkaldelse

convocatoria; citación

- ~ af cirkulerende obligationer til registrering *convocatoria de registro de valores circulantes..●*
- ~ til generalforsamling *convocatoria de junta general*
- generalforsamling
- værdipapircentralen

indkaldelsesbekendtgørelse

publicación de la convocatoria de registro

En indkaldelsesbekendtgørelse er en bekendtgørelse i Statstidende om indkaldelse af cirkulerende, børsnoterede obligationer til registrering i Værdipapircentralen. Indkaldelsen kan tidligst bekendtgøres 6 måneder før og skal bekendtgøres senest 2 måneder før tidspunktet, hvor obligationerne kan registreres i centralen (konverteringstidspunktet).

indløse

rescatar; reembolsar; amortizar

- lade aktierne ~ *dejar reembolsar sus acciones*
- indløsning
- ⇒ indfri

indløsning

rescate; reembolso; amortización

⇒ indfrielse

indløsning til pari

amortización a la par; reembolso a la par

⇒ indfrielse til pari

indløsningsdag

fecha de amortización

⇒ indfrielsesdag

indløsningsfradrag

comisión de reembolso; prima de amortización

⇒ indfrielsesgebyr

indløsningskurs

precio de rescate

⇒ indfrielseskurs

indløsningspligt

obligación de reembolsar

En indløsningspligt er en forpligtelse, som danske investeringsforeninger har til at tilbagekøbe et investeringsbevis, hvis medlemmet ønsker det.

indløsningspris

precio de rescate

⇒ indfrielseskurs

indløsningsret

derecho de redención

En indløsningsret er en ret(tighed), der indebærer, at den udstedende virksomhed til enhver tid har ret til at tilbagekøbe udestående warrants til en på forhånd fastlagt tilbagekøbskurs.

Bruges i visse typer emissioner.

→ warrants

indløsningstidspunkt

fecha de amortización

⇒ indfrielsesdag

indrappitere

notificar

- ~ et obligationssalg til Værdipapircentralen *notificar al Registro Central de Derechos Valor la venta de bonos*

⇒ indberette

→ indrapportering

indrapptering

notificación

Indrapportering er en betegnelse for anmeldelse af køb og salg af obligationer til Værdipapircentralen. Indrapporteringen sker via et kontoførende institut og registreres i Værdipapircentralen. Indrapporteringen foregår enten via eget edb-system, en datacentral eller en terminal, som er i direkte forbindelse med Værdipapircentralen.

- ~ til registrering *notificación de registro*

= indberetning

indre værdi

valor teórico contable; valor teórico

Indre værdi er en betegnelse for et selskabs regnskabsmæssige værd i forhold til den investerede aktiekapital.

indskrive

depositar

→ indskrivning

indskrivning

depósito

Indskrivning er deponering af obligationer hos udstederen. Denne efterser udtrækning og indløser rentekuponer. Som kvittering modtages et indskrivningsbevis.

- ~ i Værdipapircentralen *depósito en el Central de Derechos Valor*

→ indskrivningsbevis

indskrivningsbevis

certificado de depósito; resguardo de valores; resguardo de depósito

Et indskrivningsbevis er en kvittering for deponering af obligationer

indskrivningscentral

central de anotaciones; entidad depositaria; Central de Derechos Valor

⇒ værdipapircentral

indskud

1. [på bankkonto] **depósito**
2. [investering i foretagende] **capital aportado; aportación**
 - ~ af kapital *depósito de fondos* • ~ i investeringsforening *aportación a un fondo de inversión* •
 - initial ~ *aportación inicial*

indskudsbevis

certificado de depósito

Indskudsbevis er en betegnelse for et kortfristet omsætteligt indlånsbevis af Nationalbanken. Handles fortrinsvist mellem pengeinstitutter.

indskudskapital

1. capital invertido

Indskudskapital er en betegnelse for den del af egenkapitalen, der er blevet til ved direkte indskud fra ejeren.

2. [aktiekapital] capital social

- foretage en udvidelse af ~ *realizar una ampliación del capital social; ampliar el capital social*
- aktiekapital

indskyde

1. [på bankkonto] depositar

2. [investere] aportar; invertir

- ~ kapital i en virksomhed *aportar capital a una empresa; aportar fondos a una empresa*

Indskydergarantifond

Fondo de Protección de depósitos

Indskydergarantifonden er en selvejende institution, der dækker tab som indskydere i et pengeinstitut lider, hvis det går konkurs.

indtjene

ganar

→ indtjening

= tjene

indtjening

beneficios <ofte plur>; ganancia

Indtjeningen i en virksomhed er lig med overskuddet.

- den forventede ~ *los beneficios esperados* • finansiere en del af en investering via den tilbageholdte ~ *financiar parte de una inversión mediante beneficios retenidos*
- = earnings

indtjening pr. aktie

beneficios por acción

Indtjening pr. aktie er en målemetode for et selskabs indtjening. Opgøres som selskabets overskud i forhold til aktiekapitalen.

indtjeningsbund

rendimiento mínimo aceptable; límite de beneficios

Indtjeningsbund er det laveste udbytte som investor vil acceptere, inden han vælger at sælge aktien. Bruges kun ved vækstaktier. Investor betaler umiddelbart en "overpris" for aktien for at opnå fordele ved en overnormal vækst og vil, når indtjeningsbunden er nået, vælge at sælge aktien.

- PE-værdi
- udbytteafkast
- vækstaktie

indtjeningsestimat

estimación de beneficios

Indtjeningsestimat er et estimat af den fremtidige indtjening pr. aktie.

- fundamentalanalyse

indtjeningsevne

1. capacidad de generar beneficios; capacidad de generar recursos

Indtjeningsevne svarer til det engelske udtryk "earnings capacity", dvs. det korrigerede eller gennemsnitlige overskud pr. aktie. Lægges ofte til grund for aktiens værdi.

2. grado de rendimiento

Indtjeningsevne er et regnskabsanalysebegreb, som omfatter resultatopgørelsens poster. Omfatter desuden dækningsgrad, nulpunktsomsætning, sikkerhedsmargin og kapacitetsgrad.

indtjeningsforventning

expectativas de beneficios; beneficios previstos

Indtjeningsforventning er en betegnelse for de forventninger om indtjening, som analytikere og investorer har til et aktieselskab. Disse forventninger kan påvirke aktiekursen, både positivt og negativt.

indtjeningsmulighed

potencial de beneficios

Indtjeningsmulighed er et parameter brugt ved udbytteudbetaling. Udtrykker virksomhedens syn på fremtiden. En forøgelse af udbyttet tolkes som et signal om, at selskabet forventer stigende indtjening, medens en nedsættelse af udbyttet varsler en lavere indtjening.

indtjeningspotentiale

potencial de beneficios

- ⇒ indtjeningsmulighed

indtjeningsrisiko

riesgo de beneficios

Indtjeningsrisiko er sandsynligheden for ikke at opnå den forventede indtjening.

indtjeningsudvikling

evolución de los beneficios

Indtjeningsudvikling er et begreb, der bruges af aktieanalytikere for at kunne udregne den fremtidige kursudvikling for en aktie.

- foretage en vurdering af den fremtidige ~ *estimar la evolución de los beneficios futuros*

indtjeningsvækst**incremento de los beneficios; crecimiento de los beneficios**

= merindtjening

indtægt**1. [indkomst] ingreso**• løbende ~ *ingresos corrientes***2. [årlig indtægt, udbytte] renta**• have fast ~ *tener una renta fija***3. [fortjeneste] ganancia**• opnå en ~ *obtener una ganancia*

= indtjening

inefficient marked**mercado ineficiente**

→ efficient marked

inflation**inflación**

Inflation er vedvarende stigning i priser og indkomster.

- stigende ~ *inflación aumentada*
- værne investeringerne mod ~ *proteger las inversiones contra la inflación*

inflationsbekæmpelse**política antiinflacionista; lucha contra la inflación**

Inflationsbekæmpelse er en betegnelse for en regerings bestræbelser på at føre en prisstabilisrende politik.

inflationsdækning**cobertura contra las variaciones de la inflación**

Inflationsdækning er en betegnelse for investors bestræbelser på at sikre sine investeringer mod ændringer i inflationen. Inflationsdækning er et væsentligt krav i forbindelse med vurdering af en given investeringsattraktivitet.

inflationsforsk**diferencial de inflación**

Inflationsforsk er forskellen i inflationen mellem to eller flere lande.

inflationsfølsom**sensible a las variaciones de la inflación**

Inflationsfølsom er en betegnelse for visse typer af obligationers følsomhed over for ændringer i inflationen, f.eks. fastforrentede obligationer.

inflationsindeks**índice corrector; índice de coyuntura; índice de la inflación**

Inflationsindeks er et indeks, som matcher udviklingen i inflationen.

inflationskorrektion**1. [af priser] corrección por inflación**

En inflationskorrektion af aktuelle priser foretages for at finde realprisen. Det sker ved fratrækning af inflationen fra priserne, således de renses for inflation. En inflationskorrektion foretages for eksempel i regnskaber for udenlandske dattervirksomheder og associerede virksomheder aflagt i en valuta, hvor inflationen er høj. Således kan man bedre sammenligne udviklingen i virksomhedernes resultater over år.

2. [af indeksobligationer] ajuste a la inflación; ajuste por inflación

Opskrivning af indeksobligationers foretages ved at opskrive deres pålydende værdi i takt med inflationen.

= indeksregulering

inflationskorrektionsfaktor

elemento corrector; factor corrector

Inflationskorrektionsfaktor er en talstørrelse, som angiver, hvad den effektive realrente for værdipapiret vil blive ændret med, hvis inflationen stiger.

inflationsniveau

nivel de inflación

Inflationsniveau er en betegnelse for et lands givne inflation.

inflationsovervæltning

repercusión de la inflación

Inflationsovervæltning betegner den omstændighed, at inflationen har indvirkning på udviklingen af andre faktorer i samfundet. Ifølge Fishers teori bestemmes den nominelle rente som realrenten tillagt den forventede inflation, dvs., sker der en inflationsomvæltning (inflationsstigning), vil den nominelle rente stige tilsvarende.

→ Fishers effekt

inflationsrate

tasa de inflación

Inflationsrate er en betegnelse for den procentvise stigning i pris- og indkomstniveaueret. Måles ofte vha. forbrugerprisindekset.

inflationsrisiko

riesgo de inflación

Inflationsrisiko er risikoen for, at den fremtidige inflation ikke bliver lig med den på investeringstidspunktet forventede. I sådanne tilfælde vil investor være bedre stillet ved en stigning, henholdsvis dårligere stillet ved et fald, i inflationsraten.

→ investeringsrisiko

inflationssikre

proteger contra la inflación

→ inflationssikring

inflationssikring

protección contra la inflación

Inflationssikring er investors forsøg på at sikre sig, at værdien af hans investeringer ikke formindskes pga. inflationen. Dette kan sikres ved at investere i såkaldte "sikre" værdipapirer, som f.eks. indeksobligationer.

inflationsskabende faktor**factor inflacionista; factor inflacionario**

Inflationsskabende faktorer er f.eks. vedvarende stigninger i priser og lønninger samt renteændringer.

inflationsstigning**repunte de la inflación; repunte inflacionario**

Inflationsstigning er den procentvise stigning i inflationen.

inflationstakt**ritmo de la inflación; tasa de inflación**

Inflationstakten er den takt, hvormed inflationen stiger.

inflationstal**nivel de inflación**

→ inflationsniveau

inflationsudvikling**evolución de la inflación**

Inflationsudvikling er den procentvise stigning i pris- og indkomstniveauet.

= inflationsrate

initial investering**inversión inicial**

Initial investering er investors oprindelige investering.

initial portefølje**cartera inicial**

Initial portefølje er investors oprindelige portefølje.

initial public offering**oferta pública inicial**

Initial public offering er en børsintroduktion, dvs. optagelse af værdipapirer til notering på en børs.

← 2.2.1.1 Børsintroduktion

= børsintroduktion; IPO

initialmargin**depósito de garantía; margen inicial**

Initialmargin er et sikkerhedsbeløb, der stilles for at dække ændringer over dagen i præmien for optioner og aftalekursen for futures. Beløbet indbetales ved handlens indgåelse til Garantifonden af både køber og sælger. Garantifonden sikrer, at kontrakterne kan opfyldes, selv om kurserne på det underliggende aktiv ændres.

→ Garantifonden for Danske Optioner og Futures

→ løbende margin

→ margin

initialmarginindbetaling**remuneración del depósito; pago de depósito**

Initialmarginindbetaling er indbetaling til Garantifonden af et sikkerhedsbeløb
 → initialmargin

initialmarginkrav

requerimiento de depósitos en garantía

Initialmarginkrav er Garantifondens krav til initialmarginstillelse hos brugerne og kunderne.
 → initialmargin

initialmarginsats

nivel del margin inicial

Initialmarginsats er sikkerhedsbeløbets størrelse.
 → initialmargin

inkonverterbar obligation

obligación no convertible; título no convertible

En inkonverterbar obligation er en obligation, hvor låntager kun kan betale de ordinære afdrag med kontanter. Ekstraordinære afdrag og indfrielser før tiden skal ske med obligationer, som låntager må skaffe sig gennem opkøb på børsen.

inkonvertibel

no convertible

→ konvertibel

inside information

información privilegiada

Inside information er det forhold, at personer med nær tilknytning til et selskab har kendskab til afgørende beslutninger eller væsentlige forhold i selskabet, før disse bliver alment kendte.

- være i besiddelse af ~ *disponer de información privilegiada; poseer información privilegiada*
 → børsspekulation

insider-handel

transacción basada en información privilegiada; insider trading <m>

Insider-handel er udnyttelse af inside information til at skaffe sig økonomisk vinding ved at handle med de pågældende værdipapirer.
 → børsspekulation

insider-viden

información privilegiada

Insider-viden er besiddelse af virksomhedsviden, som endnu ikke er offentliggjort.
 → inside information

institutionel investor

inversor institucional

En institutionel investor er en stor professionel investor, der forvalter milliardbeløb. Typisk pengeinstitutter, forsikringsselskaber, lønmodtagerfonde og pensionskasser.

interbank rate

la tasa de interés ofertada en el mercado interbancario

Interbank rate er en rentesats gældende for indlån/udlån placeret af en bank hos en anden bank i det såkaldte interbankmarked.

- interbankmarked, CIBOR; MIBOR
- CIBOR
- MIBOR

interbankmarked

mercado interbancario

Interbankmarkedet er et pengemarked, hvor pengeinstitutter udbyder tilgodehavender og trækningsmuligheder i Nationalbanken til pengeinstitutter med gæld i Nationalbanken.

interbankrente

tasa de interés ofertada en el mercado interbancario

- interbank rate

interessesystem

sistema de interés

Interessesystem er et handelsunderstøttende system mellem handelsberettigede, hvor disse kan angive en interesse i et givet værdipapir. Børshandleren behøver hverken at angive pris eller mængde i dette system. Findes kun i Danmark.

- handle et værdipapir i et ~ *contratar un valor a través de un sistema de interés*
- elektronisk børssystem
- handelssystem

interimistisk

provisional

Interimistisk er et udtryk for midlertidig.

interimsbevis

resguardo provisional; certificado provisional

Interimsbevis er et foreløbigt bevis for hel eller delvis betaling ved emission af værdipapirer – særligt aktier. Ombyttes senere til det endelige værdipapir.

interimsdividende

dividendo anticipado; dividendo a cuenta

Interimsdividende er dividende udbetalt for en del af forretningsåret.

= a conto dividende

interimskonto

cuenta transistoria

Interimskonto er en midlertidig konto, hvis beløb vil blive overført til en anden konto.

interimsobligation

certificado provisional; resguardo provisional

⇒ interimsbevis

intern aktiebesiddelse

participación interna

Intern aktiebesiddelse er en betegnelse for det forhold, at et selskab i en koncern ejer aktier i et andet selskab i samme koncern.

intern rente

tasa interna de renabilidad; TIR <f>

Intern rente er en betegnelse for en investerings rentabilitet ved netop den rentefod, hvorved en tilbagediskontering af alle fremtidige merindbetalerne giver investeringssummen. Den interne rente udtrykker, hvad obligationskøberne i gennemsnit opnår i samlet afkast (p.a.) ved investering i obligationer af den pågældende serie, altså en investerings forrentning. Kaldes også den interne rentefod.

intern rentefods metode

tasa interna de rentabilidad; TIR <f>

Den interne rentefods metode er en beregningsmetode til bedømmelse af en investerings fordelagtighed. Udregnes ved, at et givent beløb diskonteres tilbage med en rentefaktor også kaldet (tilbage)diskonteringsfaktor.

→ intern rente

intern viden

información privilegiada

⇒ inside information

International Banking Facilities

Facilidad Bancaria Internacional

International Banking Facilities er en udenlandsk bankfilial styret fra hovedkontoret. Etableres af amerikanske banker med det formål at lave visse typer Euroforretninger. Kaldes også Off-Shore Market og Shell Branch.
= IBF

International Bank for Reconstruction and Development

Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento

International Bank for Reconstruction and Development er den Internationale Bank for Genopbygning og Udvikling. Almindeligt kendt som Verdensbanken. Oprettet med henblik på genopbygning efter 2. verdenskrig, herunder ydelse af økonomisk bistand i ulandene. Medlemskab i IBRD forudsætter medlemskab i IMF.

→ IMF

= IBRD

International Commodities Clearings House

Cámera de Compensación de Productos Internacionales

International Commodities Clearings House er et uafhængigt Clearing House i London. Overvåger, afstemmer og garanterer handler på futures og options børser i London og i en række andre lande.

= ICCH

International Monetary Fund

Fondo Monetario Internacional

International Monetary Fund er den Internationale Valutafond. Oprettet samtidigt med Verdensbanken med henblik på at fremme stabile valutakurser og internationalt valutasamarbejde.

= IMF

international obligation

obligación internacional

En international obligation er en obligation udstedt uden for låntagers hjemland. Kan enten være "foreign bonds" eller "eurobonds"

- foreign bond
- eurobond

international portefølje

cartera internacional

En international portefølje er en portefølje sammensat af internationale værdipapirer.

- portefølje
- = international værdipapirsportefølje

international porteføljestyring

gestión de cartera internacional

International porteføljestyring er en betegnelse for porteføljemanagerens metode til at styre risikoen på den internationale portefølje. Ud over hensyn, som risikovillighed, sikkerhed, løbende afkast, likviditet, tidshorisont og kursstabilitet skal porteføljemanageren også tage stilling til valg af sektorer, dvs., hvilke lande der skal investeres i.

- porteføljestyring

International Primary Market Association

Asociación International de Entidades del Mercado primero de bonos

International Primary Market Association er en international forening af finansielle instrumenter, der formidler afsætning af værdipapirer på det primære marked.

= IPMA

International Securities Identification Numbering System

International Securities Identification Numbering System <m>

International Securities Identification Numbering System er en international standardbetegnelse for et nummereringssystem for værdipapirer. Udarbejdet af ISO.

⇒ International Standardization Organisation

= ISIN

International Securities Markets Association

Organización International Reguladora de Valores

International Securities Markets Association er en international forening af finansielle institutioner, der omsætter værdipapirer på det sekundære marked.

= ISMA

International Standardization Organisation

Organización Internacional de Normalización

International Standardization Organisation er en international organisation, der udarbejder og fastlægger internationale standarder på en lang række områder.

= ISO

International Swap Dealers' Association

Asociación Internacional de Operadores de Swaps

International Swap Dealers' Association er en international forening af finansielle institutioner, der formidler handel med swaps i de internationale markeder. ISDA har til formål at virke for en standardisering af praksis og dokumentation i forbindelse med swap transaktioner.

→ swap

= ISDA

international valutakode

código de moneda

Den internationale valutakode indeholder internationale standardforkortelser for alle anvendte valutaer udarbejdet af ISO.

= ISO møntkode

international værdipapirsportefølje

cartera internacional

⇒ international portefølje

→ portefølje

interpolation

interpolación

Interpolation er en beregningsmetode til udregning af den pålydende værdi på indeksobligationer. Danner grundlag for de daglige handler.

intervalkontrakt

strangle <m>

Intervalkontrakt er betegnelsen for en optionsstrategi, hvor der købes en put option og en call option med samme løbetid, og hvor aftaleprisen på put optionen er mindre end aftaleprisen på call optionen. Resultatet er, at investor afdækker sig mod kursudsving.

→ option

→ strangle

intrinsic value

valor intrínseco

Intrinsic value er en betegnelse for en options indre værdi. Lig differencen mellem aftaleprisen og den aktuelle kurs på det underliggende aktiv.

≠ extrinsic value

introducere på børsen

introducir a bolsa; introducir en bolsa; salir a bolsa; entrar a bolsa; introducir a cotización

• ~ et selskab på børsen *introducir una sociedad en bolsa*

→ introduktion på børsen

→ børsintroduktion

= børsnotere

introduceret på børsen

introducido a bolsa; introducido en bolsa

- introduktion på børsen
- børsintroduktion
- = børsnoteret

introduktion på børsen**introducción a bolsa; introducción en bolsa; salida a la bolsa; introducción a cotización**

Introduktion på børsen er det samme som optagelse af et nyt værdipapir til officiel kursnotering.

- forestå en ~ *administrar una introducción a bolsa*
- = børsnotering

introduktionsdag**día de introducción**

Introduktionsdagen er første dag et værdipapir handles på børsen.

introduktionskurs**precio de introducción**

Introduktionskursen er den kurs, hvortil værdipapirer bliver solgt ved introduktion.

introduktionssalg**venta de acciones en el día de introducción; venta introductoria**

Introduktionssalg er salg af aktier i forbindelse med børsintroduktion.

invers rentestruktur**tipo de interés inverso**

Invers rentestruktur er en omvendt rente, dvs. lavere rente for obligationer med lang løbetid end for obligationer med kort løbetid.

- inverteret marked

inverteret marked**mercado inverso**

Et inverteret marked er en betegnelse for en situation med stor uro på markedet, hvor et værdipapir med lang løbetid sælges til discountpris i forhold til et værdipapir med kort løbetid. Et sådant marked betegnes som et inverteret marked, fordi prisen er den omvendte af, hvad man normalt burde forvente.

- invers rentestruktur

investere**invertir**

- ~ i aktier *invertir en acciones*

- investering

investering**inversión**

En investering er en kapitalanbringelse.

- foretage en ~ i værdipapirer *realizar una inversión en valores; invertir en valores* • en attraktiv ~ *una inversión atractiva*

investeringsafkast

rendimiento del capital invertido; ingresos por inversiones; ingresos derivados de inversiones

→ afkast

investeringsaktieselskab

sociedad de inversión mobiliaria; sociedad de cartera

→ investeringsselskab

investeringsaktiv

activo financiero

Investeringsaktiver er en betegnelse for de værdipapirer, som investor har investeret i.

→ aktie

→ obligation

→ værdipapir

investeringsbank

banco de inversión

⇒ investment bank

investeringsbehov

necesidad de inversión; necesidades de los inversores

Investeringsbehov er en betegnelse for den række af behov, der skal afdækkes for at finde investors optimale porteføljesammensætning. Dækker bl.a. over begreber som risikovillighed, sikkerhed, løbende afkast, likviditet, tidshorisont og kursstabilitet.

investeringsbeløb

cantidad invertida; capital invertido

Investeringsbeløbet er det faktisk investerede beløb.

investeringsbevis

participación; certificado de participación

Et investeringsbevis er et ejerandelsbevis i en investeringsforening. Svarer i nogen grad til en aktie.

• indehaver af ~ *proprietario de un certificado de participación*

→ investeringscertifikat

= investeringsforeningsbevis

investeringscertifikat

participación; certificado de participación

• indløsning af ~ *rescate de un certificado de participación*

⇒ investeringsbevis

→ certifikat

investeringsfond

fondo para la adquisición de activos amortizables; fondo de inversión

En investeringsfond er et regnskabsmæssigt begreb, nemlig betegnelsen for en fond, hvori skattepligtige personer og selskaber, der driver selvstændig erhvervsvirksomhed kan

henlægge kapital som er fradragsberettiget med henblik på afskrivningsberettigede anlægsaktiver.

investeringsforening

fondo de inversión

En investeringsforening er en sammenslutning af personer, der slår deres opsparing sammen i en pulje. Har til formål at besidde og administrere en beholdning af værdipapirer med henblik på risikospredning. Den enkelte investor opnår som udbytte en andel af foreningens overskud, som modsvarer vedkommendes relative andel af de indskudte midler.

- akkumulerende ~ *fondo de capitalización; fondo de crecimiento*
- udloddende ~ *fondo de renta; fondo de reparto*

investeringsforeningsbevis

participación; certificados de participación

⇒ investeringsbevis

→ certifikat

= investeringscertifikat

Investeringsforeningsrådet

Asociación de Instituciones de Inversión Colectiva

Investeringsforeningsrådet er en sammenslutning af de danske investeringsforeninger. Har til formål at fremme danskernes investering i fællesskab, sikre etiske normer for foreningernes virke og samarbejde med de danske myndigheder for at opnå de mest fordelagtige vilkår for foreningernes medlemmer. Svarer i nogen grad til den spanske sammenslutning.

investeringsform

forma de invertir

Investeringsform er en betegnelse for, hvilke ting man kan investere i, f.eks. obligationer, pantebreve, aktier, erhvervslån og kapitalbeviser.

investeringshorisont

horizonte de inversiones; horizonte de planificación

Investeringshorisont er perioden frem til det tidspunkt, hvor den investerede kapital skal kunne sælges uden væsentlig risiko for kurstab.

= investeringstidshorisont

investeringsinstitutfond

fondo de fondos

Investeringsinstitutfond er en fond, der investerer stort set hele formuen i andre fonde. Omfattet af EU-direktivet om "Institutter for kollektiv investering i værdipapirer".

investeringsinstitut

institución de inversión colectiva

⇒ investeringsforening

investeringeskalkule

modelo de selección de carteras; modelo de selección de inversiones

En investeringsmodel er en sammensætning af investeringer ud fra kriterier som: sikkerhed, omsættelighed, investeringsperioder, skat, afkast, indflydelse, og sikkerhed/risiko med henblik på at opnå den bedste investeringsløsning.

investeringsmarked

mercado de inversión

Et investeringsmarked er et marked, hvorpå investor har investeret, f.eks. aktiemarkedet, obligationsmarkedet, markedet for derivater.

investeringsmodel

modelo de selección de carteras; modelo de selección de inversiones

En investeringsmodel er en sammensætning af investeringer ud fra kriterier som sikkerhed, omsættelighed, investeringsperioder, skat, afkast, indflydelse, og sikkerhed/risiko med henblik på at opnå den bedste investeringsløsning.

investeringsobjekt

bienes de inversión; objeto de inversión

Investeringsobjekt er en betegnelse for dét værdipapir, der investeres i.

investeringsperiode

horizonte de inversiones; horizonte de planificación

- fastlægge ~n *fijar el horizonte de inversión; determinar el horizonte de inversión*
⇒ investeringshorisont

investeringspolitik

política de inversión

Investeringspolitik er det investeringsområde en afdeling må sætte sin formue i.

- aktiv ~ *política de inversión activa* • etisk ~ *política de inversión ética* • optimal ~ *política de inversión óptima*

investeringsportefølje

cartera; cartera de inversión

- besidde en ~ *poseer una cartera de inversión* • en veldiversificeret ~ *una cartera de inversión bien diversificada* • sammensætning af ~n *composición de la cartera de inversión*
⇒ portefølje

investeringsprofil

péfil de inversión

En investeringsprofil er sammensætningen af tidshorisont, risikovillighed og øvrige formue- og skatteforhold.

- personlig ~ *péfil de inversión personal*
→ risikovillighed

investeringsresultat

rendimiento del capital; ingresos por inversiones; ingresos derivados de inversiones

Investeringsresultat er en betegnelse for, hvorledes man som investor rent afkastmæssigt har klaret sig.

→ afkast

= investeringsafkast

investeringsrisiko**riesgo de la inversión**

Investeringsrisiko er risikoen for værdiforringelse af investeringen som følge af ændringer i inflations- og renteniveau.

→ inflationsrisiko

investeringsrådgiver**analista técnico; analista financiero**

Investeringsrådgiver er en person, som er ansat i pengeinstitut, analysebureau eller hos vekselerere. Beskæftiger sig stort set udelukkende med aktier.

→ aktieanalytiker

investeringsrådgivning**asesoría financiera; asesoría de inversión**

Investeringsrådgivning er rådgivning og vejledning af investorer omkring investeringsspørgsmål.

→ investor relations

investeringsselskab**sociedad de inversión mobiliaria; sociedad de cartera**

Et investeringsselskab er et aktieselskab, der har hovedparten af dets aktiver passivt placeret i aktier, pantebreve eller obligationer.

investeringsstil**estilo de inversión**

Investeringsstil er et porteføljestyrylingsbegreb. Porteføljemanageren vil i sin investeringspolitik benytte sig af forskellige stilarter. Det kan f.eks. være investering i miljøaktier, vækstaktier eller blue-chip aktier.

→ blue-chip aktie

→ porteføljestyling

→ vækstaktie

investeringstidshorisont**horizonte de inversiones; horizonte de planificación**

⇒ investeringshorisont

investeringstilbud**forma de invertir**

Investeringstilbud er en betegnelse for de ting, man som investor kan investere i. Gælder bl.a. anparter, pantebreve, fast ejendom, obligationer, investeringsbeviser, aktier, futures og optioner og warrants.

→ investeringsform

investeringsvirksomhed**1. [aktivitet] actividad inversora; actividad de inversión**

• udøvelse af ~ *desempeño de la actividad de inversión; desempeño de la actividad inversora*

2. [selskab] sociedad inversora; empresa de inversión; sociedad de inversión

investment bank**banco de inversión**

Investment bank er en betegnelse, der anvendes om en finansiel institution, som udelukkende beskæftiger sig med formidling af værdipapirhandel, finansiel rådgivning og andre serviceydelser i forbindelse hermed.

= investeringsbank

investment grade**grado de inversión**

Investment grade er en betegnelse for en obligation, der har fået tildelt ratingen Baa eller højere hos Moody's eller BBB eller højere hos Standard & Poors.

→ Moody's Investors service

→ Standard & Poor's Corporation

investor**inversor; inversionista****investorbeskyttelse****protección del inversor**

Investorbeskyttelse er en betegnelse for forskellige foranstaltninger, der yder investorbeskyttelse mod inflation, rentændring eller førtidig indfrielse af obligationer.

investorfokus**atención del inversionista; enfoque del inversor**

Investorfokus er en investors interesse for en aktie med et højt og sikkert afkast. Denne interesse kan variere med renteudviklingen. I perioder med faldende renter ønsker investor at investere i aktier med et højt afkast, da sådanne aktier anvendes som værn mod rentefald. Derfor får disse en højere investorfokus end andre aktier.

→ udbytteaktie

investorgruppe**grupo inversores**

Investorgrupper er en gruppering af investorer efter type. Overordnet taler man om institutionelle investorer og private investorer, som efterfølgende igen inddeltes i undergrupper.

investorkreds**grupo de inversionistas; grupo de inversores**

En investorkreds er et selskabs samlede investorer.

• udvide ~en *ampliar el grupo de inversores*

investor relations**relaciones con el inversor**

Investor relations er en engelsk betegnelse for aktionærrådgivning. Varetager informationsformidlingen mellem selskabet og dets investorer.

→ investor relations-afdeling

investor relations-afdeling**departamento de relaciones con el inversor; departamento de atención al inversor**

Investor relations-afdeling er en afdeling til varetagelse af aktionærrådgivning
 → investeringsrådgivning
 → investor relations

IPMA

Asociación Internacional de Entidades del Mercado de bonos
 ⇒ International Primary Market Association

IPO

OPV
 ⇒ initial public offering
 = børsintroduktion

ISDA

Asociación Internacional de Operadores de Swaps
 ⇒ International Swap Dealers Association

ISDA Code

Código de ISDA <m>
 ISDA Code er Code of Standard Wording, Assumptions and Provisions for Swaps, dvs. en standardiseret referenceramme for dokumentationen af Swaps, som er udarbejdet af den internationale swapdealerforening, ISDA, med henblik på at forenkle og standardisere dokumentationen af indgåede swapaftaler.

ISIN

ISIN <m>; International Securities Identification Numbering system <m>
 ⇒ International Securities Identification Numbering system

ISK

ISK
 ISK er den internationale ISO-kode for Islands valuta.
 = islandsk krona

islandsk krona

króna islandesa
 Islandsk krona er navnet på Islands officielle valuta.
 = ISK

ISMA

Organización Internacional Reguladora de Valores
 ⇒ International Securities Markets Association

ISO

ISO <f>; Organización Internacional de Normalización
 ⇒ International Standardization Organization

ISO møntkode

código ISO
 ⇒ international valutakode

iteration**iteración**

Iteration er et matematisk begreb, der bruges til udregning af den effektive rente. Teknikken går ud på at opstille det eksakte ydelsesforløb for en obligation og derefter finde den rente, der – hvis hver enkelt ydelse tilbagediskonteres med renten til købstidspunktet – betyder, at summen af disse ydelser netop giver købskursen. Ved iteration prøver man sig frem med alternative rentesatser, indtil man til sidst har rente, der løser ligningen.

→ intern rente

→ tilbagediskontering

iterationsmetode**métode iterativo**

→ iteration

iterativ proces**proceso iterativo**

Iterativ proces er et matematisk begreb, der bruges til beregning af en options implicitte volatilitet. Ved denne proces prøver man sig frem med alternative værdier for volatiliteten, indtil optionens teoretiske præmie svarer til markedspræmien.

→ implicit volatilitet

→ interation

→ option

J

jomfruobligation

bullet bond <m>; obligación reembolsable en una sola vez

En jomfruobligation er en eurobond udstedt i forbindelse med udnyttelsen af en Warrant. Kaldes også for Virgin Bond, back Bond eller bullet Bond.

→ eurobond

JPY

JPN

JPY er den internationale ISO-kode for Japans valuta.

= yen

junk bond

bono basura

Junk bonds er tvivlsomme papiser, der kan give enorme tab eller enorme gevinst. Der kan for eksempel være tale om risikobetonede obligationer udstedt af låntagere med en kreditværdighed, der normalt ville udelukke dem fra markedet eller værdipapiser, der handles til kurser langt under pari, f.eks. grundet manglende afdrag.

→ højt forrentet obligation

justere

ajustar; corrigir

- ~ sin portefølje for inflationen *ajustar la cartera la cartera por la inflación*

→ justering

justering

ajuste; corrección

- ~ af aktieindekset *corrección del índice de acciones*

→ korrektion

justeringsfaktor

factor de ajuste

En justeringsfaktor er en talstørrelse, der anvendes til korrektion af tegningskursen for at modvirke teknisk kursfald på den noterede aktiekapital.

→ teknisk kursfald

K

K/I

P/VC; precio/valor contable; cotización/valor contable
 ⇒ kurs/indre værdi
 = K/IV

K/IV

P/VC; precio/valor contable; cotización/valor contable
 ⇒ kurs/indre værdi
 = K/I

Kamikaze Bond

obligación haraquiri
 ⇒ harakiri bond

kanallinie

1. [modstandslinje] **línea de resistencia; línea de canal**
 - brud på en opadgående ~ *ruptura de una línea de resistencia*
2. [støttelinie] **línea de soporte; línea de canal**
 - brud på en nedadgående ~ *ruptura de una línea soporte*
 - ⇒ støttelinie
 - teknisk analyse; trendkanal; trendlinie

kapital

capital; fondos <kun plur>
 Kapital er bl.a. betegnelse for formue, investeringer, finansielle aktiver og værdipapirer, der har til formål at generere indkomst.
 • anbringe ~ *colocar capital; colocar fondos* • formidle ~ *canalizar fondos; canalizar capital(es); facilitar capital* • forrentning af den investerede ~ *rendimiento del capital invertido* • indskyde ~ i en virksomhed *aportar capital a una empresa; aportar fondos a una empresa* • investering af ~ *inversión de capital; inversión de fondos* • rejse ~ *obtener fondos; captar fondos; obtener capital; captar capital* • risikovillig ~ *capital riesgo; capital de riesgo*

kapitalafkast

rendimiento de(l) capital; rentabilidad de(l) capital; renta de(l) capital
 Kapitalafkast er et skatteteknisk begreb for kapitalens afkast, f.eks. kursgevinst og udbytte.
 → kursgevinst; udbytte

kapitalanbringelse

colocación de fondos; colocación de capital(es)
 Kapitalanbringelse er investering af kapital.

kapitalandel

participación en el capital; participación de capital; participación; vínculo de participación
 Kapitalandel er en aktionærs andel i en virksomheds kapital

- besidde en ~ på 10% *poseer una participación del 10%* • erhverve en ~ *adquirir una participación* • ~ på 10.000 kroner *participación de 10.000 coronas*
= kapitalinteresse

kapitalbehov

necesidades de capital <ofte plur>; **necesidades de fondos** <ofte plur>

Kapitalbehov er et centralt begreb i analysen af en virksomheds likviditet.

Kapitalbehovet angiver det beløb, der skal tilføres eller er blevet tilført virksomheden, for at den kan klare sine udgifter. Sammenholdt med kapitaldækningen giver kapitalbehovet en oversigt over virksomhedens evne til at klare de betalinger, der forfalder i en given periode.

→ kapitaldækning; likviditet

kapitalberedskab

capacidad financiera

Kapitalberedskab er en kapitalreserve f.eks. i form af likvide beholdninger og let omsættelige værdipapirer, som bl.a. aktieselskaber og værdipapircentralen er påbudt at have. Ifølge aktieselskabslovens § 54, stk. 3 er selskabets bestyrelse ansvarlig for at tilpasse kapitalberedskabet, så det til enhver tid er forsvarligt i forhold til driften.

= likviditetsberedskab

kapitalbevægelser <kun plur>

movimientos de capitales <kun plur>

Kapitalbevægelser er et udtryk for overførsler af kapital fra et land til et andet, f.eks. ved salg af obligationer, aktier eller porteføljeinvesteringer i udenlandske datterselskaber.

kapitaldækning

adecuación del capital

Kapitaldækning er et centralt begreb i analysen af en virksomheds likviditet, der viser, hvordan virksomheden finansierer eller har finansieret sit behov for kapital. Sammenholdt med kapitalbehovet giver kapitaldækningen en oversigt over virksomhedens evne til at klare de betalinger, der forfalder i en given periode.

→ kapitalbehov

kapitalflugt

fuga de capital(es); huida de capital(es)

Kapitalflugt er et udtryk for en særlig stærk og spekulativt betonet kapitaleksport. Kapitalflugt kan skyldes politisk eller økonomisk usikkerhed i det land, hvorfra den foregår, f.eks. frygt for nationalisering af virksomheder, stærke pris- eller skattestigninger eller devaluering af den nationale valuta. Kapitalflugt kan også skyldes forventning om valutaopskrivning eller særlig høj kapitalforrentning i det land, hvortil den går.

kapitalfordeling

distribución del capital

Kapitalfordeling er aktiekapitalens fordeling på aktionærer.

kapitalforhold

estructura de(l) capital; composición del capital

Kapitalforhold er sammensætningen af en virksomheds samlede formue, herunder bl.a. egen- og aktiekapital.

kapitalforhøjelse

ampliación de(l) capital; aumento de(l) capital; incremento de(l) capital

⇒ aktiekapitalforhøjelse

= aktieemission; aktiekapitaludvidelse; aktieudvidelse; emission; kapitaludvidelse

≠ aktiekapitalnedsættelse; kapitalnedsættelse

kapitalformidler

canalizador de fondos; canalizador de capital

→ kapitalformidling

kapitalformidling

canalización de fondos; intermediación de fondos; canalización de capital;

intermediación de capital

Kapitalformidling er en formidling af kontakt mellem f.eks. virksomheder, der har behov for kapital, og investorer, der har overskud af kapital.

kapitalfortjeneste

plusvalía; ganancia de capital; beneficio del capital

⇒ kapitalgevinst

→ kursgevinst

≠ kapitaltab

kapitalfremeskaffelse

captación de fondos; obtención de fondos; captación de capital; obtención de capital

Kapitalfremeskaffelse er en aktivitet, der har til formål at tilføre en virksomhed kapital

kapitalgevinst

plusvalía; ganancia de capital; beneficio del capital

Kapitalgevinst er et skatteteknisk begreb, der bl.a. dækker over værdistigninger opnået ved kursstigning i værdipapirer. En kapitalgevinst beregnes enten som en realiseret positiv difference mellem købs- og salgs- eller indfrielsespris reduceret med omkostninger, som fx kurtage og stempel, eller som en urealiseret positiv difference mellem købs- og markedspris.

• realiseret ~ *plusvalía realizada; ganancia realizada; beneficio realizado* • urealiseret ~ *plusvalía no realizada; ganancia no realizada; beneficio no realizado*

→ kursgevinst

= kapitalfortjeneste

≠ kapitaltab

kapitalindkomst

renta del capital

Kapitalindkomst er et skatteteknisk udtryk for personlig skattepligtig indkomst, bl.a. renteindtægter og visse kursgevinster.

→ kursgevinst

kapitalindskud

aportación de capital; aportación de fondos; capital aportado
 ⇒ kapitaltilførsel
 = kapitalindsprøjtning

kapitalindsprøjtning
inyección de capital; inyección de fondos
 ⇒ kapitaltilførsel
 = kapitalindskud

kapitalindtægt
 1. [indkomst] **renta del capital**
 kapitalindkomst
 2. [fortjeneste] **plusvalía; ganancia de capital; beneficio del capital**
 kapitalgevinst
 = kapitalfortjeneste
 ≠ kapitaltab

kapitalintensiv
de capital intensivo; intensivo en capital
 Kapitalintensiv er en karakteristik af fx en virksomhed, der kræver relativt meget kapital i forhold til andre, fx maskiner og redskaber
 • ~ virksomhed *empresa intensiva en capital*
 = kapitaltung

kapitalinteresse
participación en el capital; participación de capital; participación; vínculo de participación
 ⇒ kapitalandel

kapitalisere
capitalizar
 • ~t værdi *valor capitalizado*
 → kapitalisering

kapitalisering
 1. [omregning af en betalingsrække til et samlet beløb] **capitalización**
 Kapitalisering af en række løbende betalinger over en årrække til en samlet nutidsværdi foretages ved hjælp af en kapitaliseringsfaktor, der tilbagediskonterer fremtidige beløb, dvs. kompenserer for renter og renters renter.
 → diskontering
 → kapitaliseringsfaktor
 2. [børsværdi] **capitalización bursátil; capitalización de mercado**
 • værdipapir med lav ~ *valor de baja capitalización*
 ⇒ børsværdi 1

kapitaliseringsfaktor
factor de capitalización
 Kapitaliseringsfaktor er et udtryk for en investerings forrentning. Ved aktier er kapitaliseringsfaktoren den omvendte P/E-værdien og et udtryk for forrentningen af investors afkast under forudsætning af konstant overskud i al evighed. Ved obligationer er kapitaliseringsfaktoren den omvendte værdi af den gældende

rentefod og det tal, hvormed indtjeningen pr. år ganges for at nå frem til nutidsværdien af den pågældende obligation.

→ kapitalisering 1; P/E-værdi

kapitalkrav

requisito de capital; adecuación de capital

Kapitalkrav er et krav, der stilles til en virksomheds kapitalgrundlag.

→ Kapitalkravsdirektivet

Kapitalkravsdirektivet

Directiva sobre Adecuación del Capital; DAC

Kapitalkravsdirektivet er et EU-direktiv, der omhandler krav til investeringsselskabers og kreditinstitutters kapitalgrundlag. Sammen med Investeringsservicedirektivet danner Kapitalkravsdirektivet grundlag for den danske Børsreform II.

→ Investeringsservicedirektivet

= CAD; Capital Adequacy Directive

kapitalmarked

mercado de capitales

Kapitalmarked er en samlet betegnelse for de kanaler, hvorigennem kapital, især aktier og lange obligationer, formidles. I økonomisk teori det sted, hvor lånekapitalen omsættes, og hvor renten dannes.

- det primære ~ *el mercado de capitales primario; el mercado primario de capitales; el mercado de emisión*
- det sekundære ~ *el mercado de capitales secundario; el mercado secundario de capitales; el mercado de negociación*

kapitalnedsættelse

reducción de capital

⇒ aktiekapitalnedsættelse

aktiekapitalforhøjelse; aktieemission; aktieudvidelse; emission; kapitalforhøjelse; kapitaludvidelse

kapitalomkostning

1. [omkostning ved kapitalfremeskaffelse] coste financiero; coste de(l) capital; coste de financiación; gasto financiero; gasto de capital

En kapitalomkostning er en omkostning, der er forbundet med et selskabs samlede kapital. Den kan ses som den pris, virksomheden må betale for den kapital, den benytter. En typisk kapitalomkostning er renteudgifter.

= finansieringsomkostning

2. [krav til forventet afkast] rentabilidad requerida; rendimiento requerido

Kapitalomkostningen er et udtryk for den samlede forventede forrentning, som aktionærerne kræver for at indskyde kapital i en virksomhed.

= afkastkrav

kapitalpleje

gestión

Kapitalpleje er en investeringsforvaltning, der består i en løbende omlægning af investeringerne med henblik på at søge mod de investeringsmuligheder, som lover det bedste afkast

→ porteføljepleje

kapitalstruktur

estructura de(l) capital

Kapitalstruktur er et driftsøkonomisk udtryk for sammensætningen af en virksomheds passivside.

kapitalstærk

financieramente fuerte

Kapitalstærk er en karakteristik af f.eks. en investor med meget kapital.

- ~ investor *inversor financieramente fuerte*

kapitaltab

pérdida de capital; minusvalía

Kapitaltab er et skatteteknisk begreb, der bl.a. dækker over kursfald på værdipapirer. Kapitaltab beregnes enten som en realiseret negativ difference mellem købs- og salgs- eller indfriesespris reduceret med omkostninger, som fx kurtage og stempel, eller som en urealiseret negativ difference mellem købs- og markedspris.

- realiseret ~ *minusvalía realizada; pérdida realizada*
 - urealiseret ~ *minusvalía no realizada; pérdida no realizada*
- kurstab
≠ kapitalfortjeneste, kapitalgevinst

kapitaltilførsel

aportación de capital, aportación de fondos, capital aportado; inyección de capital; inyección de fondos

Kapitaltilførsel er tilførsel af kapital til en virksomhed eller et foretagende.

- få en ~ på 100 mio. kroner *recibir una inyección de capital de 100 mio. coronas*
- = kapitalindskud; kapitalindsprojtning

kapitaltung

de capital intensivo; intensivo en capital

- ~ produktion *producción intensiva en capital*
- ⇒ kapitalintensiv

kapitaludvidelse

ampliación de capital; aumento de capital; incremento de capital; ampliación del capital; aumento del capital; incremento del capital

⇒ aktiekapitalforhøjelse

- = aktieemission; aktiekapitaludvidelse; aktieudvidelse; emission; kapitalforhøjelse
- ≠ kapitalnedsættelse; aktiekapitalnedsættelse

kapitalværdi

valor capital; valor actualizado neto; VAN

Kapitalværdien beregnes i en investeringsskalkule som summen af alle til samme tidspunkt tilbagediskonterede nettoindbetaler, der alle tilbagediskonteres med en bestemt rentefod.

→ diskontere

→ investeringsskalkule

= nettonutidsværdi

kappa**vega**

⇒ vega

KFX**KFX; índice KFX; índice de acciones KFX; índice de acciones de la Bolsa de Copenhague**

⇒ KFX-indekset

→ aktieindeks

= KFX-aktieindekset; Københavns Fondsbørs Aktieindeks

KFX-aktie**acción del KFX**

En KFX-aktie er en aktie, der indgår i KFX-indekset. I den officielle kursliste figurerer KFX-aktierne under kategorien "Ultralikvide Aktier".

→ KFX-indekset; KFX-porteføljen

KFX-aktieindekset**el índice de acciones KFX; el índice KFX; el KFX; el índice de acciones de la Bolsa de Copenhague**

⇒ KFX-indekset

= KFX; Københavns Fondsbørs Aktieindeks

KFX-aktivporteføljen**la cartera de activos del índice KFX; la cartera de activos del índice de la Bolsa de Copenhague**

⇒ KFX-porteføljen

→ KFX-basisporteføljen; KFX-indekset

= aktivporteføljen

KFX-basisporteføljen**la cartera básica de activos del KFX; la cartera básica de activos del índice de la Bolsa de Copenhague**

KFX-basisporteføljen er de 25 mest omsatte aktier i Københavns Fondsbørs' handelssystem. På baggrund af KFX-basisporteføljen udvælges de 20 aktier, der skal indgå i selve KFX-indekset

→ KFX-porteføljen; KFX-indekset

KFX call-option**opción de compra sobre el KFX, opción call sobre el KFX**

En KFX call-option er en call-option hvis underliggende aktiv udgøres af KFX-indekset.

→ call-option; KFX-option; option

KFX-future**futuro sobre el KFX; futuro KFX**

En KFX-future er en future, hvis underliggende aktiv udgøres af KFX-indekset.

KFX-futuren optages normalt til notering med 3 og 6 måneders 1øbetid, sjældnere med 9 måneders løbetid, og har udløb den første børsdag i månederne marts, juni, september og december.

→ future

KFX-indekset

el índice KFX; el KFX; el índice de acciones KFX; el índice de acciones de la Bolsa de Copenhague

KFX-indekset er Københavns Fondsbørs officielle aktieindeks, der blev introduceret i 1989 med basisværdien 100. I KFX-indekset indgår 20 aktier, også kaldes KFX-aktivporteføljen eller blot KFX-porteføljen, der er de 20 mest omsatte aktier i handelssystemet. KFX-indekset beregnes i DKK. Sp: Spaniens officielle børsindeks kaldes IBEX-35 og viser kursudviklingen på de 35 mest likvide børsnoterede aktieselskaber på de fire spanske fondsbørser og har basis 3000 points 1. januar 1990.

- korrelere med KFX-indekset *correlacionarse con el índice KFX*

→ aktieindeks

= KFX; KFX-aktieindekset; Københavns Fondsbørs Aktieindeks

KFX-kontrakt

contrato sobre el KFX; contrato KFX

KFX-kontrakt er en kontrakt på en KFX-future eller en KFX-option

→ future; KFX-future; KFX-option; kontrakt; option

KFX-option

opción sobre el KFX; opción KFX

En KFX-option er en option, hvis underliggende aktiv udgøres af KFX-indekset.

KFX-optionen handles med 3 og 6 måneders løbetid, og udløbsdatoerne er den førstkomende børsdag i månederne marts, juni, september og december

→ option

KFX-porteføljen

la cartera básica de activos del índice KFX; la cartera básica de activos del índice de la Bolsa de Copenhague

KFX-porteføljen er de 20 aktier i KFX-basisporteføljen med størst omsætning, der udvælges til at indgå i selve KFX-indekset

→ KFX-indekset

= aktivporteføljen; KFX-aktivporteføljen

KFX-position

posición sobre el KFX

En KFX-position er en position, hvis underliggende udgøres af KFX-indekset.

→ position

KFX put-option

opción de venta sobre el KFX; opción put sobre el KFX

En KFX-put-option er en put-option, hvis underliggende aktiv udgøres af KFX-indekset.

→ KFX-option; option; put-option

KFX-selskab

sociedad del KFX

Et KFX-selskab er et selskab, hvis aktier findes i KFX-indekset

→ KFX-aktie

kommission

1. [hverv; opgave] **comisión**
2. [godtgørelse; vederlag] **comisión; corretaje**
⇒ kurtage

konfidensinterval**intervalo de confianza; margen de confianza**

Konfidensinterval er et interval, der i statistiske beregninger med en vis sandsynlighed indeholder en ukendt værdi, fx et forventet afkast. Ved et konfidensinterval på 95 % vil afkastet i 95 % af tilfældene befinde sig inden for det pågældende interval.

konglomerat**conglomerado**

Konglomerat er en virksomhedssammenslutning, som omfatter virksomheder i vidt forskellige brancher. Ved investering kan hvert enkelt forretningsområde opfattes som en separat aktie og investoren kan således opnå risikospredning.

konjunktur**ciclo económico**

Konjunktur er udvikling i f.eks. et lands økonomi.

konjunkturfølsom**cílico; sensible al ciclo económico**

- ~ aktie *acción cíclica*
⇒ konjunkturfølsomhed
= cyklisk

konjunkturfølsom aktie**acción cíclica**

En konjunkturfølsom aktie er en aktie, hvor kursudviklingen følger den generelle konjunkturudvikling i økonomien. En konjunkturfølsom aktie udviser større kursudsving end en ikke-konjunkturfølsom aktie.
= cyklisk aktie

konjunkturfølsomhed**sensibilidad al ciclo económico; procacidad**

Konjunkturfølsomhed er f.eks. en akties følsomhed over for samfundsøkonomiens konjunkturer, således at dens kurs i høj grad følger den generelle økonomiske udvikling.

- sektorernes ~ *sensibilidad sectorial al ciclo económico; sensibilidad de los sectores al ciclo económico*
→ kursfølsomhed

konsoliderende mønster**figura de consolidación de tendencia; formación de consolidación de tendencia**

Konsoliderende mønster er et kurstmønster, der indikerer, at markedet stagnerer, typisk i overkøbte eller oversolgte perioder, før derefter atter at fortsætte i den eksisterende trend.

- kurstmønster; teknisk analyse; trend; triangel

konsortier <sing konsortium>

consorcio

→ konsortium

konsortium <et; plur konsortier>

consorcio

Et konsortium er et samarbejde mellem flere virksomheder om løsning af en fælles opgave. Et konsortium oprettes normalt i selskabsform og fungerer ofte kun midlertidigt, dvs. indtil opgaven er løst, som f.eks. ved en emission.

- det emitterende konsortium *el consorcio de emisión*

→ emissionskonsortium

konstantvækstmodellen

modelo de Gordon; modelo de descuento de dividendos

⇒ Gordons vækstmodel

kontant afregning

liquidación por diferencias

Kontant afregning er et begreb, der dækker over, at tab og gevinst på futures- og optionskontrakter afregnes som et differencebeløb, baseret på forskellen mellem markedspris og aftalepris og ikke ved levering af de underliggende aktiver.

- ved udløb foretages ~ *al vencimiento se efectúa la liquidación por diferencias*

→ afvikling

= kontant afvikling; differenceafregning

kontant afvikling

liquidación por diferencias

⇒ kontant afregning

→ afvikling

= differenceafregning

Kontantafviklingssystemet

Sistema danés de Compensación y Liquidación de Valores

Kontantafviklingssystemet er et clearingsystem etableret af Værdipapircentralen til samtidig afvikling af kontante pengebeløb gennem afviklingskonti i pengeinstitutter og Danmarks Nationalbank.

→ clearing

kontering

anotación en cuenta

Kontering er bogføring af f.eks. værdipapirer i Værdipapircentralen.

- af en kursdifference *anotación de una diferencia* • ~ i Værdipapircentralen
anotación en el Sistema danés de Depósito Centralizado

konti <sing konto>

cuentas

→ konto

konto <plur konti>

cuenta

- oprette en konto i Værdipapircentralen *abrir una cuenta en el Sistema danés de Depósito Centralizado*

kontoførende

depositario

Kontoførende er en karakteristik af f.eks. et pengeinstitut der fører konti for kunderne.

- ~ institut *entidad depositaria*
- ~ medlemmer af Værdipapircentralen *depositarios del Sistema Danés de Depósito Centralizado*

kontrahent

parte contratante; contratante

En kontrahent er en part i en kontrakt.

kontrakt

contrato

Kontrakt er en betegnelse, der i forbindelse med futures og optioner anvendes om en skriftlig aftale om at handle et bestemt aktiv til en bestemt kurs på en bestemt dato.

- indgå en ~ *concluir un contrato*
- standardiseret ~ *contrato estandarizado*
- future; option

Kontraktbeløb

nominal del contrato; precio del activo subyacente

Kontraktbeløb er en betegnelse for det nominelle beløb af futures- og optionskontrakters underliggende instrument.

kontraktenhed

lote; unidad mínima de contratación

Kontraktenhed er den mindste mængde af det underliggende instrument, der kan handles i futures- og optionskontrakter.

- på kr. 100.000 nominelt *unidad mínima de contratación del activo subyacente de un nominal de 100.000 coronas*

kontraktkurs

1. [ved futures] precio de(l) futuro; precio del contrato de futuro

Kontraktkursen ved futures er den aftalte kurs på kontrakten.

= aftalekurs; kontraktpris 1

2. [ved optioner,] precio de ejercicio

Kontraktkursen ved optioner er en standardiseret kurs, som erhververen kan købe eller sælge det underliggende aktiv til på udløbstidspunktet.

= aftalekurs; kontraktpris 2

kontraktnummer

número del contrato

Kontraktnummer er et tidsstempel, der ved måned, dag, time, minut, sekund og hundreddedel sekund angiver tidspunktet for en kontrakts registrering i det danske FUTOP-systemet, såfremt Garantifonden accepterer kontrakten.

→ FUTOP

kontraktpris

1. [aftalekurs for futures] precio de(l) futuro; precio del contrato de futuro

kontraktkurs 1

= aftalekurs

2. [aftalekurs for optioner] precio de ejercicio

kontraktkurs 2

= aftalekurs

3. [prisen på en kontrakt] precio del contrato

kontraktrisiko

riesgo de incumplimiento del contrato; riesgo de incumplimiento contractual

Kontraktrisiko er en risiko for, at modparten ikke kan overholde sine kontraktlige forpligtelser. En kontraktrisiko vil ofte være en kreditrisiko.

→ kreditrisiko

konveksitet

convexidad

Konveksitet er et nøgletal for risikoen ved investering i obligationer. Konveksiteten udtrykker, hvor meget en obligations kursfølsomhed ændres ved en ændring i renten og bruges sammen med begrebet varighed til at beskrive, hvordan værdien af en portefølje ændrer sig ved givne ændringer i renteniveauet.

→ korrektionsfaktor; varighed

konvert

obligación convertible; bono convertible; obligación canjeable; bono canjeable

⇒ konvertibel obligation

= konvertobligation

≠ inkonvertibel obligation

konvertobligation

obligación convertible; bono convertible; obligación canjeable; bono canjeable

⇒ konvertibel obligation

= konvert

≠ inkonvertibel obligation

konverterbar obligation

obligación convertible; bono convertible; obligación canjeable; bono canjeable

En konverterbar obligation er en obligation, som kan indfries førtidigt til kurs 100 på forud fastlagte vilkår. Konverterbare obligationer kaldes fejlagtigt ofte for konvertible obligationer.

≠ inkonverterbar obligation

konvertere

convertir; canjear

- ~ obligationer til aktier *convertir bonos en acciones; canjear obligaciones en acciones*

→ konvertering

konvertering

1. [ombytning af obligationer til aktier] conversión; canje

- ~ af obligationer til aktier *conversión de obligaciones en acciones*

konvertibel obligation

2. [førtidig indfrielse eller omlægning af et obligationslån] **amortización anticipada; sustitución**

- ~ af et obligationslån *amortización anticipada de un préstamo de bonos*
→ konverterbar obligation

konverteringsbetingelser <kun plur>

condiciones de conversión <kun plur>; **condiciones de canje** <kun plur>
Konverteringsbetingelser er betingelser, der angiver de nærmere forhold vedrørende konvertering af konvertible obligationer. Under konverteringsbetingelserne vil bl.a. selve konverteringsperioden og konverteringskursen typisk være nævnt.

- konverteringsperiode; konverteringskurs; konvertibel obligation

konverteringsforhold

ratio de conversión; relación de conversión; relación de canje

Konverteringsforhold er et nøgletal, der i forbindelse med konvertible obligationer fortæller, hvor mange aktier man kan konverte pr. enhed nominelle obligationer. Konverteringsforholdet fremkommer ved at dividere obligationens nominelle værdi med konverteringskursen.

- konverteringskurs; konvertibel obligation

konverteringskurs

precio de conversión; precio de canje

Konverteringskurs er et antal konvertible obligationer, der kræves for at få en aktie. Konverteringskursen fremkommer ved at dividere obligationens nominelle værdi med konverteringsforholdet.

- konverteringsforhold; konvertibel obligation

konverteringsperiode

plazo de conversión

En konverteringsperiode er den del af den konvertible obligations løbetid inden for hvilken, den kan konverteres til aktier. Konverteringsperioden er typisk en kort periode i slutningen af lånets løbetid. For bankers konvertible obligationer er konverteringsperioden dog en kort periode, som slutter senest et år før gældsbrevet udløber.

- konvertibel obligation

konverteringspræmie

1. [ved konvertible obligationer] prima de conversión

Konverteringspræmien ved konvertible obligationer, en tidsværdipræmie, som investor betaler, da der er en vis sandsynlighed for, at aktiekursen vil stige inden for konverteringsperioden. Konverteringspræmien fremstår som forholdet mellem en 3. 3. konvertibel obligations aktuelle kurs og værdien efter konvertering til aktier.

- konverteringsperiode; konverteringsværdi; konvertibel obligation.

2. [ved konverterbare obligationer] prima de conversión

Konverteringspræmie ved konverterbare obligationer, en risikopræmie, som investor kræver for at oppebære risikoen for, at den konverterbare obligation indfries førtidigt til kurs 100. Konverteringspræmien bevirker således, at en konverterbar obligation handles til en kurs, der er lavere end kurset på en tilsvarende inkonverterbar obligation.

→ konverterbar obligation; konverteringsrisiko

konverteringsret

derecho de conversión; derecho a la convertibilidad

Konverteringsret er obligationsejerens ret til at konvertere sine konvertible obligationer til aktier.

- udnytte sin konverteringsret *ejercer su derecho de conversión*
- konvertibel obligation
- = konvertibilitet

konverteringsrisiko

riesgo de amortización anticipada

⇒ indfrielsesrisiko

konverteringsværdi

valor de conversión

Konverteringsværdi er en værdi, der fremkommer efter konvertering af konvertible obligationer til aktier. Konverteringsværdien findes ved at gange den aktuelle aktiekurs med konverteringsforholdet.

- konverteringsforhold; konvertibel obligation
- = aktieværdi

konvertibel obligation

obligación convertible; bono convertible; obligación canjeable; bono canjeable

En konvertibel obligation er et særligt værdipapir, der giver ejeren ret men ikke pligt til at ombytte det til aktier i det udstedende selskab på de konverteringsbetingelser, der fastsættes ved udstedelsen. Betegnelsen bruges desværre ofte fejlagtigt om konverterbare obligationer.

- konverteringsbetingelser
- = konvert; konvertobligation
- ≠ inkonvertibel obligation

konvertibilitet

convertibilidad

⇒ konverteringsret

korrektion

1. [korrektion i forbindelse med indeksobligationer] **corrección de índice**

indekskorrektion 1

korrektionsfaktor

= inflationskorrektion

2. [korrektion af aktieindeks] **ajuste; corrección; corrección de índice**

• foretage ~ ved kapitaludvidelser *realizar ajustes por ampliaciones de capital* •

foretage en ~ af KFX-indekset *realizar un ajuste del índice KFX*

⇒ indekskorrektion 2

korrektionsfaktor

3. [i teknisk analyse] **corrección**

Korrektion er i den tekniske analyse en afvigelse i en trendlinies kursbevægelse.

Korrektionen udgør enten starten på en ny primær trend eller en sekundær kursbevægelse inden for den primære trend.

- ~ af den primære trend *corrección a la tendencia primaria* • nedadgående ~ *corrección bajista* • opadgående ~ *corrección alcista*
 → teknisk analyse; trendlinie
 = kurskorrektion 2

korrektionsfaktor

1. [ved indekskorrektioner] factor de corrección

En korrektionsfaktor er en talstørrelse, som anvendes ved indekskorrektioner, så indeksets værdi ikke ændres som følge af ikke-markedsbestemte forhold. Der anvendes også korrektionsfaktorer i forbindelse med justeringer i den underliggende akties kurs ved optioner, fordi det er nødvendigt at korrigere for kursændringer i den underliggende aktie, som ikke afspejler ændringer i udbuds- og efterspørgselsforholdene.

indekskorrektion

= indekskorrektionsfaktor

2. [risikomål for kursfølsomhed] factor de corrección

Korrektionsfaktoren er et risikomål for, hvor kursfølsom en obligationsserie er over for ændringer i renteniveauet. Korrektionsfaktoren angiver den ændring i den effektive rente, som en obligation udsættes for ved en bevægelse i den pågældende obligations kurs på 1 point. Korrektionsfaktorerne offentliggøres dagligt i Københavns Fondsborrs officielle kursliste.

→ konveksitet; varighed

korrelation

correlación

Korrelation er et statistisk udtryk for to variables tendens til at samvariere, f.eks. afkastene på to aktier X og Y, således at en kursstigning i X medfører en kursstigning eller -fald i Y.

- aktieporteføljens ~ med KFX-indekset *la correlación de la cartera con el índice KFX*
 → korrelationskoefficient; kovarians

korrelationskoefficient

coeficiente de correlación

Korrelationskoefficient er et statistisk tal, der bruges til at udtrykke graden af samvarians mellem to variable, f.eks. to kursbevægelser. Ved en korrelationskoefficient lig +1 er kursbevægelserne perfekt positivt korrelerede og bevæger sig i samme retning. En koefficienten lig -1 er kursbevægelserne perfekt negativt korrelerede og bevæger sig i komplet modsat retning. Ved en korrelationskoefficient lig 0 er bevægelserne slet ikke korrelerede. Jo tættere korrelationskoefficienten er på +1 hhv. -1, jo sterkere er samvariationen, og jo større nøjagtighed og sikkerhed er der i korrelationen.

- ~ mellem to aktier *coeficiente de correlación entre dos acciones* • ~ mellem aktieafkast på 0,5 *coeficiente de correlación entre rentabilidades de acciones igual a 0,5*
 → korrelation; kovarians

korrelere

correlacionar

- ~ med KFX *estar correlacionado con el KFX; correlacionar con el KFX*
 → korrelation

korrigere

corregir; ajustar

- ~ for kapitaludvidelser og udbyttebetalinger *corregir por ampliaciones de capital y dividendos; ajustar por ampliaciones de capital y dividendos*
→ korrektion

kort finansiering**financiación a corto plazo**

- ⇒ kortfristet finansiering
- = kortsigtet finansiering
- ≠ lang finansiering; langfristet finansiering; langsigtet finansiering

kort future**futuro vendido**

- Kort future er en position, hvor investor har solgt en future.
→ kort position; future
≠ lang future

kort investering**inversión a corto plazo**

- ⇒ kortsigtet investering
- spekulation
- = kortfristet investering
- ≠ lang investering; langfristet investering; langsigtet investering

kort obligation**obligación a corto plazo; bono a corto plazo**

- En kort obligation er en obligation med kort løbetid, typisk under 3 år.
= kortfristet obligation; kortløbende obligation.
≠ lang obligation; langfristet obligation ; langtløbende obligation

kort rente**tipo de interés a corto plazo**

- Den korte rente er renten af korte lån eller korte papirer, typisk op til 1 år.
Udtrykket benyttes især i forbindelse med analyser af rentestrukturen, hvor man bl.a. interesserer sig for forholdet mellem den korte og lange rente.
→ korte papirer
≠ lang rente

kort placering**colocación a corto plazo**

- ⇒ kortsigtet placering
- ≠ lang placering; langsigtet placering

kort position**posición corta; posición vendedora; posición vendida; posición bajista; posición short; posición en descubierto**

- Kort position er en karakteristik af en position, hvor investor har solgt et værdipapir, som han endnu ikke ejer i forventning om, at værdipapiret senere kan købes til en lavere kurs.

- position
- = baisseposition; bear-position; short position

bull position; hausseposition; lang position; long position

korte papirer <kun plur>

valores a corto plazo <ofte plur>

Korte papirer er værdipapirer med kort løbetid, typisk under 3 år.

= korte værdipapirer; kortfristede værdipapirer

lange papirer; langfristede værdipapirer

korte værdipapirer <kun plur>

valores a corto plazo <ofte plur>

⇒ korte papirer

= kortfristede værdipapirer

lange papirer; langfristede værdipapirer

kortfristet finansiering

financiación a corto plazo

Kortfristet finansiering er finansiering med kort tidshorisont, typisk under 3 år.

= kort finansiering; kortsigtet finansiering

lang finansiering; langfristet finansiering; langsigtet finansiering

kortfristet investering

inversión a corto plazo

⇒ kortsigtet investering

→ spekulation

= kort investering

lang investering; langfristet investering; langsigtet investering

kortfristet obligation

obligación a corto plazo; bono a corto plazo

⇒ kort obligation

= kortløbende obligation

lang obligation; langfristet obligation; langtløbende obligation

kortfristede værdipapirer <kun plur>

valores a corto plazo <ofte plur>

⇒ korte papirer

= korte værdipapirer

lange papirer; langfristede værdipapir

kortsigtet afkast

rentabilidad a corto plazo; rendimiento a corto plazo

Kortsigtet afkast er afkast som en investering giver på kort sigt.

→afkast

langsigtet afkast

kortsigtet finansiering

financiación a corto plazo

⇒ kortfristet finansiering

= kort finansiering

lang finansiering; langfristet finansiering; langsigtet finansiering

kortsigtet investering**inversión a corto plazo**

Kortsigtet investering er investering med kort tidshorisont, typisk under 3 år.

= kort investering; kortfristet investering

→ spekulation

≠ lang investering; langfristet investering; langsigtet investering

kortsigtet placering**colocación a corto plazo**

Kortsigtet placering er kortsigtet investering.

→ kortsigtet investering

= kort placering

≠ lang placering; langsigtet placering

kortløbende glidende gennemsnit**media móvil corta**

Kortløbende glidende gennemsnit er et glidende gennemsnit, der afspejler den gennemsnitlige værdi af f.eks. aktiens kurs i en kort periode, ofte 30 dage.

→ glidende gennemsnit; langtløbende glidende gennemsnit; MA; moving average

kortløbende obligation**obligación a corto plazo; bono a corto plazo**

⇒ kort obligation

= kortfristet obligation

≠ lang obligation; langfristet obligation; langtløbende obligation

kovarians**covarianza; covariancia**

⇒ korrelation

- ~ mellem aktien og basisporteføljen *covarianza entre la acción y la cartera básica*

→ korrelationskoefficient

krak**crack <m>; colapso**

⇒ børskrak

kreditforening**institución hipotecaria**

En kreditforening er en forening af låntagere, som giver lån i fast ejendom.

kreditforeningslån**préstamo hipotecario**

Et kreditforeningslån er et lån udstedt af en kreditforening mod første prioritets panteret i fast ejendom.

kreditforeningsobligation**obligación hipotecaria; bono hipotecario**

En kreditforeningsobligation er en obligation der udstedes af en kreditforening.

kreditgiver**acreedor; prestamista**

⇒ kreditor
 = fordringshaver; långiver
 ≠ debitor; kredittager; låntager

kreditgivning **concesión de crédito**

kreditinstitut

entidad de crédito; entidad crediticia; instituto de crédito; institución de crédito;
institución crediticia

Et kreditinstitut er en virksomhed, f.eks. banker, realkreditinstitutter og sparekasser, som bl.a. har til opgave at udlåne kapital.

= kreditinstitution

kreditinstitution

entidad de crédito; entidad crediticia; instituto de crédito; institución de crédito;
institución crediticia

⇒ kreditinstitut

kreditor

acreedor; prestamtisa

En kreditor er en fysisk eller juridisk person eller en gruppe af personer, der yder kredit eller lån.

→ kreditinstitut

= fordringshaver; kreditgiver; långiver

≠ debitor; kredittager; låntager

kreditorrente

interés acreedor; tipo de interés acreedor

Kreditorrente er en rente, som debitor betaler kreditor for at denne yder kredit.

kreditortermin

vencimiento del pago de intereses devengados; vencimiento de la obligación;
vencimiento del bono

En kreditortermin er det tidspunkt, hvor en obligationsejer modtager renter af obligationerne.

= obligationstermin

- obligation med 4 årlige ~er *bono con 4 vencimientos anuales; obligación con vencimientos trimestrales*

kreditrating <en>

rating <m>; calificación crediticia; clasificación crediticia

⇒ rating 1

→ kreditvurdering; kreditvurderingsinstitut; rating 2

= credit rating

kreditrisiko

riesgo de crédito; riesgo de insolvencia; riesgo de impago; riesgo crediticio

Kreditrisiko er en risiko for debtors insolvens eller manglende betaling.

kreditspænd

diferencial de crédito; diferencial crediticio

Kreditspænd er en renteforskelse mellem to obligationer med forskellig kreditkvalitet, men typisk med samme løbetid. Kreditspændet kan anvendes som indikator for den forventede kreditrisiko, der er forbundet med en obligation; des højere kreditspænd, des højere vurderer markedet sandsynligheden for, at udsteder ikke kan opfylde sine forpligtelser.

kreditvurdering**rating <m>; calificación crediticia; calificación**

Kreditvurdering er en analyse, som kreditvurderingsinstitutter foretager af f.eks. virksomheders og landes kreditværdighed.

- foretage en ~ realizar una calificación crediticia; realizar un rating
- credit rating; kreditrating; rating 1
- = rating 2

kreditvurderingsbureau**agencia de calificación crediticia; agencia de rating; agencia de calificación**

⇒ kreditvurderingsinstitut

= ratingbureau

kreditvurderingsinstitut**agencia de calificación crediticia; agencia de rating; agencia de calificación**

Et kreditvurderingsinstitut er et institut, der foretager kreditvurderinger, bl.a. Standard & Poor's Corporation og Moody's Investors Service.

- kreditvurdering; rating 1
- = kreditvurderingsbureau; ratingbureau

kreditværdig

1. [generelt] solvente
 2. [ved kreditvurdering] con buena calificación crediticia; de alta calificación crediticia; de alto rating; con buen rating
- kreditvurdering; kreditværdighed

kreditværdighed**1. [generelt] solvencia**

= soliditet

2. [ved kreditvurdering] calificación crediticia; rating; calificación

- et selskabs ~ la calificación de una sociedad; el rating de una sociedad
- rating

krone <sub>**corona**

- dansk ~ corona danesa; DKK

kroneobligation**obligación denominada en coronas; bono denominado en coronas**

En kroneobligation er en obligation denomineret i danske kroner.

kroon**corona Estonia**

Kroon er navnet på Estlands officielle valuta.

= EEK

kryds-og-bolle

punto y figura

⇒ point & figure

→ kursgraf; teknisk analyse

kryds-valuta-rente-swap <en>

swap cruzado de tipos de interés y divisas (m); swap cruzado de divisas y de tipos de interés <m>

Kryds-valuta-rente-swap er et kombineret valuta- og renteswap, som omfatter bytte af betalingsstrømme, hvor der indgår forskelle både i valutaerne og rentebetingelserne. Typisk kan en sådan swap omfatte bytte af lån i amerikanske dollars med variabel rente mod lån i en anden valuta med fast rente.

→ renteswap; swap; valutaswap

krydsejerskab

cruce de participación

Krydsejerskab forekommer, når to selskaber ejer aktier i hinandens selskab.

kumulativ udbytteret

derecho al dividendo acumulativo

Kummulativ udbytteret er aktionærernes ret til, såfremt selskabet i et eller flere år ikke er i stand til at udlodde udbytte, at have det samlede udbytte til gode til et senere år.

→ udbytte

kupon-swap <en>

swap de tipos de interés <m>; swap de intereses <m>; plain vanilla <m>

Kupon-swap er et renteswap der omfatter bytte af rentebetalingsstrømme med henholdsvis fast og variabel rente.

→ renteswap; swap

= plain vanilla

kupon

1. [kuponrente] cupón

• inklusive ~ *con cupón corrido; cupón corrido*

Kuponrente; ex kupon; vedhængende rente

= nominel rente; pålydende rente

2. [kupon på fysisk aktie] cupón

Kuponen på den fysiske aktie var et specielt udbyttebevis, der gav ret til udbetaling af udbytte med aflevering af kuponen. Udbetaling af udbytte sker i dag elektronisk.

→ kuponark

= aktiekupon; udbyttekupon

3. [del af den fysiske obligations kuponark] cupón

Kuponen var på den fysiske obligation et specielt rentebevis, der gav ret til udbetaling af den påtrykte rente mod aflevering af kuponen.

• høj ~ *cupón alto* • lav ~ *cupón bajo*

→ kuponark

= obligationskupon; rentekupon

kuponark**hoja de cupones**

Kuponark er et ark, der tidligere bestod af kuponer, der svarede til antallet af obligationens terminer eller til aktiens udbyttebetalinger. Udbetaling af pålydende rente sker i dag elektronisk.

→ kupon 2; kupon 3

kuponbetaling**pago de(l) cupón**

Kuponbetaling er betaling af en obligations kuponrente.

→ kuponrente

kuponklipning**corte de(l) cupón**

Kuponklipning er en ældre betegnelse for den fysiske separation af aktiers og obligationers kuponark og kuponer, således at indehaveren fik udbetalt hhv. kuponrente eller dividende.

→ kuponskiftedag

kuponobligation**obligación con cupón; bono con cupón**

Kuponobligation er en anden betegnelse for en almindelig obligation med kupon.

→ obligation

≠ nulkuponobligation

kuponrente**cupón; tipo de interés del cupón; interés del cupón**

Kuponrente er obligationens pålydende rente og periodiske rentebetaling, som obligationsinnehaveren modtager gennem obligationens løbetid. Kuponrenten angives i % pr. år og udbetales på obligationens terminer.

- bære en ~ på 5,5 % p.a. *pagar un cupón anual del 5,5 por ciento* • obligation med en ~ på 8 % p.a. *obligación con un cupón anual del 8 por ciento; bono con un cupón anual del 8 por ciento*

→ ex kupon; vedhængende rente

= kupon 1; nominel rente; pålydende rente

kuponskat

1. [skat af kuponrente] **retención sobre el cupón; retención sobre intereses**

= renteskat

2. [skat af udbytte] **retención sobre el cupón; retención sobre dividendos**

= udbytteskat

kuponskiftedag**fecha de corte de cupón**

Kuponskiftedag er den dag, hvor kuponen fraklippes obligationen

→ kuponklipning

kurs**cotización; precio**

Kursen er prisen på værdipapirer. For børsnoterede værdipapirer noteres kursen enten som en pris pr. stk. som aktier eller en pris i procent af den pålydende værdi som obligationer.

- afregne til ~ 90 *liquidar a la cotización de 90; liquidar al precio 90* • falde i ~ *producirse una baja en la cotización; producirse un descenso en la cotización* • falde til ~ 78 *bajar a 78; descender a hasta situarse en 78* • handle til ~ 95 *negociar al precio 95* • have ~ på Københavns Fondsbørs *cotizar en la Bolsa de Copenhague* • ~en falder *la cotización baja; la cotización cae; la cotización desciende* • ~en stiger *la cotización sube; la cotización aumenta* • købe til ~ 104 *comprar al precio de 104* • høj ~ *alta cotización; cotización alta* • lav ~ *baja cotización; cotización baja* • ligge i ~ 99 *cotizar a 99; situarse en 99* • børsnoteret ~ *cotización bursátil* l • notere til ~ 113 *cotizar a 113* • sidst omsatte ~ *última cotización; último precio negociado; último precio* • stige i ~ *producirse una subida en la cotización; producirse un aumento en la cotización* • stige til ~ 100 *subir a 100; aumentar hasta situarse en 100* • sælge til ~ 104 *vender al precio de 104*
- børskurs
→ børsnotering

kurs alle handler

valoración media ponderada de la Bolsa de Copenhague

⇒ Alle Handler

kurs BMS-handler

tipo de cambio oficial

⇒ BMS-kurs

= BSH-kurs

kurs 100

par <f>

⇒ pari

= kurs pari

- indfrielse til ~ *amortización a la par; reembolso a la par*

kurs pari

par

- handle til ~ *negociar a la par* • over ~ *sobre la par; sobre par; encima de la par* • under ~ *bajo la par; bajo par; por debajo de la par*

⇒ pari

= kurs 100

kurs/indre værdi

precio/valor contable; cotización/valor contable; P/VC

Kurs/indre værdi er et nøgletal, der dividerer børskursen pr. aktie med selskabets egenkapital pr. aktie. Kurs/indre værdi udtrykker således, hvor meget der betales for en krone egenkapital og er et godt udtryk for, om en aktie er billig eller dyr, og hvor store forventninger der er til selskabets fremtidige vækst og indtjening. Er kurs/indre værdi f.eks. større end 1, betaler aktionærerne mere i forhold til virksomhedens indre værdi, hvilket typisk skyldes, at der er skjulte værdier i virksomheden, eller at der er en generel forventning om endnu bedre resultater for virksomheden i fremtiden.

→ indre værdi

= K/I; K/IV

kursavance**plusvalía; beneficio; ganancia**

⇒ kursevinst

≠ kurstab

kursbevægelse**movimiento de la(s) cotización(es)**

Kursbevægelse er en betegnelse for, at en eller flere værdipapirkurser bevæger sig i en bestemt retning.

- opadgående ~ *movimiento alcista* • nedadgående ~ *movimiento bajista* • sidelæns ~ *movimiento lateral* • modsatgående ~ *movimiento contrario*

kursbund**suelo**

Kursbund er et begreb, der i tekniske analyser indikerer en afslutning på og nederste afgrænsning af en trendbevægelse.

→ teknisk analyse; trend

≠ kurstop

kursdannelse**formación de la(s) cotización(es); formación del(los) precio(s); formación de precios**

Kursdannelse er en mere eller mindre spontan proces, hvorved kurserne dannes på baggrund af udbud og efterspørgsel. For aktiers vedkommende er kursdannelsen bl.a. betinget af den politiske og økonomiske situation, fremtidsudsigterne i den pågældende branche og vurderingen af selskabets fremtidige indtjening og ledelse. Hvad angår kursdannelsen på obligationer, spiller renten en afgørende rolle.

- påvirkning af en akties ~ *falseamiento de la libre formación del precio de una acción* • ~ på selskabets aktier *proceso de formación de los precios de las acciones de la sociedad*
→ kursfastsættelse 1; kursfastsættelse 2; kursnotering

kursdifference**diferencia de cotización; diferencia de valoración**

Kursdifference er forskellen i kurSEN på forskellige aktie- og obligationstyper, på samme aktie på to børser eller mellem købskurs og salgs-, indfrielses- eller markedsCURS.

- afregning af en ~ *liquidación por diferencias de cotización* • betale en ~ *pagar una diferencia de cotización* • ~ på to børser *diferencia de valoración sobre el mismo valor entre dos bolsas*

→ arbitrage

= kursforskEL

kursdyk**desplome de la(s) cotización(es); fuerte caida de la(s) cotización(es); bajón de la(s) cotización(es)**

Kursdyk er et kraftigt kursfald.

→ kursfald

= kursskred

≠ kurshop

kursenhed

punto

- ændring på en ~ i det underliggende aktiv *variación de un punto en el activo subyacente*
⇒ kurspoint

kursfald

caída de la(s) cotización(es); descenso de la(s) cotización(es); bajada de la(s) cotización(es); disminución de la(s) cotización(es); baja de la(s) cotización(es)
Kursfald er et fald i kurserne på et eller flere værdipapirer.

- ~ på 6 points *caída de la cotización de 6 puntos*
 - ~ på aktieporteføljen *caída de la cotización de la cartera de acciones*
 - ~ i KFX *caída de la cotización del KFX*
- kursdyk; kursskred
≠ kursstigning

kursfastsættelse

1. [vurdering af prisen på aktier] **fijación de la cotización; determinación de la cotización**

Kursfastsættelse er et selskabs eller investorers bestemmelse af prisen på aktier i det pågældende selskab, ofte vha. nøgletal som P/E-værdien og kurs/indre værdi.

- af aktien *determinación del precio de la acción*
kursdannelse; notering

2. [dannelse af kurserne på værdipapirer på Børsen] **cotización**

- ⇒ notering
- = kursnotering

kursfluktuation

fluctuación de la(s) cotización(es); fluctuación de cotización; fluctuación del(los) precio(s); oscilación de la(s) cotización(es); oscilación del(los) precio(s)
⇒ kursudsving 1

kursforhold

1. [indbyrdes forhold mellem kurserne på værdipapirer] **relación entre las cotizaciones; relación entre cotizaciones**

- indbyrdes ~ mellem aktier og obligationer i porteføljen *relación interna entre las cotizaciones de acciones y de obligaciones de la cartera*

2. [situation på kapitalmarkederne] **evolución de las cotizaciones; evolución de cotizaciones; escenario de cotizaciones**

- tage udgangspunkt i ~ene den 1. januar 1989 *tomar el punto de partida en el escenario de cotizaciones el 1 de enero de 1989*
- kursudvikling

kursforløb

1. [historisk kursudvikling] **curso de la(s) cotización(es); evolución de la(s) cotización(es)**

Kursforløbet i historisk belysning anvendes bl.a. i tekniske analyser til at angive såkaldte købs- og salgssignaler.

- analyse af et historisk ~ *análisis del curso de las cotizaciones; análisis de la evolución histórica de la cotización*

2. [udvikling i en eller flere værdipapirkurser] **evolución de la(s) cotización(es)**

- ⇒ kursudvikling

kursforskel**diferencia de cotización; diferencia de valoración**

⇒ kursdifference

kursfradrag**coste de venta**

Kursfradrag er et mindre beløb, som beregnes ud fra og fratrækkes kursværdien af et værdipapir ved salg. Kursfradraget angives ofte som en procentdel og sjældnere som kurspoint.

→ handelsomkostning

= kursskæring 2

≠ kurstillæg

kursfremgang**mejora de la(s) cotización(es); progreso del mercado**

⇒ kursstigning

kursfølsom**sensible**

- ~ obligation *bono sensible a variaciones del tipo de interés* • ~ aktie *sensibilidad de la cotización de la acción*

→ kursfølsomhed

kursfølsomhed

1. [aktie- eller porteføljekursens følsomhed over for ændringer i aktiemarkedet]

sensibilidad del precio; sensibilidad de la cotización

→ beta; konjunkturfølsomhed

2. [obligationskursens følsomhed over for ændringer i renteniveauet.] **sensibilidad del precio; sensibilidad de la cotización**

Generelt siges, at jo længere løbetid en obligation har, jo større vil dens kursfølsomhed være over for renteaændringer.

→ korrektionsfaktor; varighed

kursgennemsnit**promedio de cotizaciones**

→ Alle Handler; BMS-kurs; glidende gennemsnit

kursgevinst**plusvalía; beneficio; ganancia**

Kursgevisten er den del af afkastet på et værdipapir, som ikke stammer fra hhv. obligationers og aktiers løbende rente- eller udbyttebetalinger. En kursgevinst fremkommer enten som en positiv realiseret forskel mellem købskurs og markeds курс eller som en positiv urealiseret forskel mellem købskurs og salgs- eller indfrielseskurs.

- realisere en ~ *realizar un beneficio; realizar una plusvalía* • en realiseret ~ *plusvalía realizada; ganancia realizada; beneficio realizado* • en urealiseret ~ *plusvalía no realizada; beneficio no realizada; ganancia no realizado*

→ realisere en kursgevinst

= kursavance

≠ kurstab

kursgraf**gráfico de la cotización**

Kursgraf er et vigtigt værktøj, der på et koordinatsystem afspejler f.eks. udviklingen i en given akties kurs.

→ point & figure; kursliniegraf; søjlediagram

kurshop**fuerte subida de la(s) cotización(es)**

Et kurshop er en kraftig kursstigning.

→ kursstigning

≠ kursdyk

kursindeks**índice de cotización**

⇒ indeks

→ aktieindeks; KFX-indekset; obligationsindeks

kursinterval**1. [ved børsnotering] intervalo de cotizaciones**

Et kursinterval angiver det antal point, en given aktiekurs skal ændres med pr.gang ved børsnoteringen. Hvis en aktie ændrer kurs og derved skifter til et andet kursinterval, vil aktien automatisk handles med de kursspring, der er gældende for det pågældende kursinterval.

→ kursspring

= kursniveau 2

2. [ved emission] intervalo de cotizaciones

Et kursinterval ved emission er det interval, som et emissionskonsortium i book-building forventer investorernes bud om køb af aktier vil ligge i.

→ book-building

kursjustering**ajuste de la(s) cotización(es)**

Kursjustering er justering af f.eks. en eller flere værdipapirkurser.

→ korrektion 2; kursnedskrivning; kursopskrivning; kursregulering 1

= kurskorrektion 1

kurskorrektion**1. [kursjustering] ajuste de la(s) cotización(es)**

⇒ kursjustering

→ korrektion 2; kursnedskrivning; kursopskrivning; kursregulering 1

2. [i teknisk analyse] corrección

Kurskorrektion er i en teknisk analyse en afvigelse i kursbevægelsen i en trendlinie.

⇒ korrektion 3

→ teknisk analyse; trendlinie

kursleje**nivel de cotización(es); nivel de la(s) cotización(es); nivel de precio(s); nivel del(los) precios(s)**

- notere til en kurs der ligger over markedets ~ *cotizar por encima del nivel de mercado*

⇒ kursniveau 1

kurslinjegraf**gráfico de líneas**

En kurslinjegraf er en simpel kursgraf, der viser slutkurserne i den daglige kursudvikling for en given aktie over en given periode.

→ kursgraf

kursliste**1. [liste med oplysninger om kursnoteringer.] boletín de cotizaciones; lista de cotizaciones**

Normalt oplyses i kurslisten bl.a. kurser, effektivrenter samt højeste og laveste omsætning.

2. [den officielle kursliste] Boletín Oficial de Cotización de la Bolsa de Copenhague

→ officiel kursliste

kursmanipulation**manipulación de cotizaciones; manipulación de la(s) cotización(es)**

Kursmanipulation er påvirkning af kurSEN på værdipapirer i en retning, der afgiver væsentligt fra markedsværdien, f.eks. ved at offentliggøre eller sprede urigtige oplysninger om en udsteder af et værdipapir.

→ kurspleje

kursmønster**figura chartista; formación gráfica; formación chartista**

Kursmønster er et mønster, der i tekniske analyser afspejler et historisk billede af en kursbevægelse på en graf. Ofte kan et kursmønster identificeres, inden det er færdigt, hvilket giver det forudsigelsesmæssige egenskaber. Kursmønstre opdeles som regel i modgående og konsoliderende mønstre.

→ konsoliderende mønster; modgående mønster; teknisk analyse

kursnedskrivning**depreciación de la(s) cotización(es); ajuste a la baja de la(s) cotización(es)**

Kursnedskrivning er primært et bogføringsmæssigt begreb, der dækker over en nedskrivning af kurSEN på et værdipapir som følge af et teoretisk eller faktisk kursfald.

- ~ af porteføljen *depreciación de la cartera*

→ kursregulering 1

= kursregulering 2

kursopskrivning; kursregulering 3

kursniveau**1. [niveau som en eller flere kurser befinner sig på] nivel de cotización(es); nivel de la(s) cotización(es); nivel de precio(s); nivel del(los) precio(s)**

- aktiens ~ *nivel de precio de la acción*

= kursleje

2. [interval der angiver, hvor meget en kurs skal ændres med] intervalo de cotizaciones

⇒ kursinterval 1

→ kursspring

kursnotering**cotización**

- den daglige ~ *la cotización diaria* • den officielle ~ *la cotización oficial*
⇒ notering

kursopskrivning**revalorización de la(s) cotización(es); ajuste al alza de la(s) cotización(es)**

Kursopskrivning er et primært bogføringsmæssigt begreb, der dækker over en opskrivning af kursten på et værdipapir som følge af en teoretisk eller faktisk kursstigning.

- kursregulering 1
- = kursregulering 3
- ≠ kursnedskrivning; kursregulering 2

kurspleje**negocios sobre las propias acciones <kun plur>**

Kurspleje er et begreb, der dækker over et selskabs handel med egne aktier, fordi det er utilfreds med markedets vurdering af selskabet og dermed med markedskurserne på aktierne. Kurspleje er ofte anset som en slags kursmanipulation, og for at begrænse dens omfang må aktieselskaber i Dk højst besidde 10 % af de udstedte aktier. I Sp må aktieselskaber højst besidde 5 % af aktierne.

- kursmanipulation

kurspoint**punto**

Kurspoint forskellen mellem to kurser regnes i kurspoint. Dvs. at mellem kurs 90 og kurs 91 er der 1 kurspoint

- et kursfald på 2 ~ *una caída de dos puntos*
- procentpoint
- = kurseenhed

kurspotentiale**potencial de subida**

Kurspotentiale er et værdipapirs potentielle evne til at stige i kurs i fremtiden

- aktiens ~ *potencial de la acción*

kursreaktion**reacción de la(s) cotización(es)**

Kursreaktion er en betegnelse for, at f.eks. en akties kurs reagerer på faktorer som bl.a. udbyttestigninger og -reduktioner.

- aktiens ~ på udbytteforhøjelsen *reacción de la acción ante la subida de los dividendos*

kursregulering**1. [primært skatteteknisk begreb] ajuste de la(s) cotización(es)**

Skatteteknisk er kursregulering et begreb, der dækker over op- eller nedskrivning af den bogførte værdi på fx værdipapirer, således at den svarer til gældende markedspris.

- positiv ~ *ajuste positivo; ajuste al alza de la cotización* • negativ ~ *ajuste negativo; ajuste a la baja de la cotización*
- kursjustering

2. [kursnedskrivning] depreciación de la(s) cotización(es); ajuste a la baja de la(s)

cotización(es)

→ kursnedskrivning
 ≠ kursregulering 3

3. [kursoppskrivning] revalorización de la(s) cotización(es); ajuste al alza de la(s) cotización(es)

→ kursoppskrivning
 ≠ kursregulering 2

kursrisiko

1. [risiko for tab på en aktie som følge af et kursfald inden det sælges] riesgo de cotización; riesgo de precio

- afdækning af en ~ *cobertura del riesgo de precio*
- = prisrisiko
- kurssikring

2. [kursrisiko på en obligation] riesgo de tipo de interés

- ⇒ renterisiko
- korrektionsfaktor; kurssikring; varighed

kurssikre <v>

cubrir el riesgo de precio
 → kurssikring

kurssikring**cobertura del riesgo de precio**

Kurssikring er indgåelse af finansielle kontrakter med henblik på at eliminere den kursrisiko, der er tilknyttet en given transaktion, primært valuta og obligationsinvestering. Kurssikring kan fx bestå i at fastlåse kursen på et obligationslån.

→ kursrisiko 2

kursskred

desplome de la(s) cotización(es); fuerte caída de la(s) cotización(es); bajón de la(s) cotización(es)

- ⇒ kursdyk
- ≠ kurshop

kursskæring

1. [kursfradrag] coste de venta

- ⇒ kursfradrag
- handelsomkostning
- ≠ kurstillæg

2. [kurstillæg] coste de compra

- ⇒ kurstillæg
- handelsomkostning
- ≠ kursfradrag

kursspread

diferencial entre el precio de compra y venta; diferencial entre precios de compra y venta; diferencial entre la(s) cotización(es) de compra y venta

- ⇒ kursspænd
- spread

= handelsspread

kursspring

tick; variación mínima; unidad de precio

Kursspring er et udtryk for, hvor stor forskel der minimum skal være på købs- og salgskurs, og hvor meget kursten skal ændres med. Kursspringet afhænger af det kursinterval, aktien befinner sig inden for.

→ kursinterval 1

kursspænd

diferencial entre el precio de compra y venta; diferencial entre precios de compra y venta; diferencial entre la(s) cotización(es) de compra y venta

Kursspænd er forskellen mellem købs- og salgskurs, udbuds- og budpris.

= handelsspread; kursspread

kursstabil

de precio estable; de cotización estable

• ~ obligation *bono seguro* • ~t værdipapir *valor estable*

→ Blue Chip; guldrandet værdipapir; kursstabilitet

kursstabilitet

estabilidad de la(s) cotización(es); estabilidad del(los) precio(s); estabilidad de precios

Kursstabilitet er en betegnelse for, at et værdipapirs kurs svinger mindst muligt f.eks. i takt med ændringerne på børsen.

→ Blue Chip; guldrandet værdipapir

kursstigning

aumento de la(s) cotización(es); aumento de cotización(es); subida de la(s) cotización(es); subida de cotización(es); alza de la(s) cotización(es); alza de cotización(es); incremento de la(s) cotización(es); incremento de cotización(es)

Kursstigning er stigning i en eller flere værdipapirkurser.

→ kurshop

≠ kursfald

kurstab

minusvalía; pérdida

Kurstab er tab på et værdipapir som følge af et kursfald. Et kurstab beregnes enten som en negativ realiseret difference mellem købs- og salgs- eller indfrielseskurs eller som en negativ urealiseret difference mellem købs- og markedskurs.

• realisere et ~ *realizar una minusvalía; realizar una pérdida* • et realiseret ~ *minusvalía realizada* • et urealiseret ~ *minusvalía no realizada*

→ realisere et kurstab

≠ kursavance, kursgevinst

kurstilbagegang

retroceso de la(s) cotización(es)

≠ kursfremgang

→ kursfald

kurstillæg

coste de compra

Kurstillæg er et mindre beløb, som beregnes udfra og tillægges kursværdien af værdipapir ved køb. Angives ofte som en procentdel og sjældnere som kurspoint.
 → handelsomkostning
 = kursskæring 2
 ≠ kursfradrag

kurstop**techo**

Kurstop er et begreb, der i tekniske analyser indikerer en afslutning på og øverste afgrænsning af en trendbevægelse.
 → teknisk analyse; trend
 ≠ kursbund

kurstrend**tendencia de la(s) cotización(es)**

- opadgående ~ *tendencia alcista de las cotizaciones*
 ⇒ trend

kursudsving

1. [generelt betydning, dvs. små men hyppige udsving i en eller flere aktiekurser] **fluctuación de la(s) cotización(es); fluctuación de cotización; fluctuación del(los) precio(s); oscilación de la(s) cotización(es); oscilación del(los) precio(s)**
 • aktiens ~ *fluctuaciones de la cotización de la acción* • korte ~ *fluctuaciones cortas* • daglige ~ *fluctuación(es) diaria(s) de la cotización*
 = kursfluktuation
2. [kursvolatilitet] **volatilidad de la(s) cotización(es) volatilidad del(los) precio(s); variabilidad de la(s) cotización(es); variabilidad del(los) precio(s)**
 ⇒ kursvolatilitet
 → volatilitet
3. [ændring i kursten] **variación de la(s) cotización(es); cambio de la(s) cotización(es)**
 ⇒ kursændring

kursudvikling**evolución de la(s) cotización(es)**

Kursudvikling er en betegnelse for udviklingen i en eller flere værdipapirkurser.
 • kortsigtet ~ *evolución a corto plazo* • langsigtet ~ *evolución a largo plazo* • trend i en ~ *tendencia en una evolución de la cotización*
 = kursforløb 2

kursvolatilitet**volatilidad de la(s) cotización(es) volatilidad del(los) precio(s); variabilidad de la(s) cotización(es); variabilidad del(los) precio(s)**

Kursvolatilitet er store kursudsving, typisk flere procent inden for en kort periode, f.eks. samme dag.
 → volatilitet
 = kursudsving 2

kursværdi**valor bursátil**

- have en kursværdi på 15.000 kroner *tener un valor bursátil de 15.000 coronas danesas*
- et selskabs ~ *capitalización bursátil de una sociedad; valor bursátil de una sociedad*
⇒ børsværdi
= børskurs; børsnotering

kursændring

variación de la(s) cotización(es); cambio de la(s) cotización(es)

Kursændring er en ændring i en eller flere værdipapirkurser. I den officielle kursliste angiver "kursændring" ændringen i kursten i forhold til den foregående børsdag.

- kursændring på 5 point *variación de la cotización de 5 puntos*
= kursudsving 3

kurtage

1. [gebyr som en fondshandler beregner sig for at effektuere en handelsordre for en investor] **corretaje; comisión**

→ handelsomkostning; kursskæring, kurtage 2

2. [sats] **tasa de corretaje**

Kurtagen kan angives som et beløb, som udgør kurtagen, der kan variere fra børshandler til børshandler og er afhængig af det handlede beløb. De fleste børshandlere opererer med en fast minimumskurtage, typisk omkring 150 kr. Ellers beregnes kurtagen for aktier som en procentdel ($\frac{1}{2} \%$) af kursværdien, hvis kursten er over 100, ellers af pålydende værdi. For obligationer beregnes kurtagen som en promillesats, typisk 1,5 promille, af obligationens kursværdi, dog minimum 25 kr. og maksimum 3000 kr

→ kurtage 1

= kurstagesats

kurtagerytteri

exceso de transacciones en la cuenta de un cliente

Kurtagerytteri betegner en uetisk optræden hos en dealer, der køber og sælger værdipapirer for en kunde udelukkende med det formål at tjene kurtage.

→ dealer; kurtage 1

kurtagesats

tasa de corretaje

⇒ kurtage 2

kvadratmilen

la milla cuadrada; La City

Kvadratmilen er finansjargon for kvarteret omkring den engelske centralbank i det indre London, hvor de fleste finansielle institutioner holder til.

= The Square Mile, The City

kvartalsmeddeelse

informe trimestral

Kwartalsmeddeelse er en beretning og regnskab som Fondsbørsen, foruden den pålagte halvårsrapport, anbefaler, at de børsnoterede selskaber udsender kvartalsmæssigt.

Københavns Fondsbørs

Bolsa de Copenhague

- ⇒ Københavns Fondsbørs A/S
- = Børsen; Fondsbørsen

Københavns Fondsbørs A/S**Bolsa de Copenhague A/S**

Københavns Fondsbørs A/S er Danmarks eneste markedsplads for handel med børsnoterede værdipapirer. Københavns Fondsbørs blev i 1996 omdannet fra en selvejende institution til et aktieselskab. I Sp findes 4 fondsbørser: Bolsa de Madrid, Bolsa de Barcelona, Bolsa de Bilbao og Bolsa de Valencia.

- = Børsen; Fondsbørsen; Københavns Fondsbørs

Københavns Fondsbørs Aktieindeks**el índice de acciones de la Bolsa de Copenhague; el KFX; el índice KFX; el índice de acciones KFX**

- ⇒ KFX-indekset
- aktieindeks
- = KFX; KFX-aktieindekset

køberet**derecho de compra**

- ⇒ købsret
- call-option
- ≠ salgsret

køberinteresse**demanda; interés por comprar**

- ⇒ købsinteresse
- ≠ salgsinteresse

køberkurs**cotización de compra; cotización comprador**

- ⇒ købskurs
- købspris
- ≠ salgskurs

købsdag**día de la compra; día de compra; día de contratación**

Købsdag er den dag, hvor en handel er indgået.

- afviklingsdag
- = handelsdag; handelsdato; købsdato; noteringsdag 2
- ≠ salgsdag

købsdato**fecha de la compra; fecha de compra; fecha de contratación**

- ⇒ købsdag
- afviklingsdag
- = handelsdag; handelsdato; købsdato; noteringsdag 2
- ≠ salgsdato

købsforpligtelse

compromiso de compra

Købsforpligtelse betyder, at man forpligter sig til at købe]
 ≠ salgsforpligtelse

købsinteresse**demand; interés por comprar**

Købsinteresse er markedets interesse i og efterspørgsel på et givent værdipapir.
 = køberinteresse
 ≠ salgsinteresse

købskurs**cotización de compra; cotización comprador**

Købskursen er den kurs, hvortil en køber har erhvervet et værdipapir.
 → købspris
 = køberkurs
 ≠ salgskurs

købsnota**póliza de compra**

Købsnota er en nota, der bl.a. indeholder dato, ordrenr., investors depotkontonr. i
 Værdipapircentralen samt nærmere omstændigheder vedrørende købet, bl.a.
 fondskode, kursværdi og kurtage.
 ⇒ fondsnota
 ≠ salgsnota

købsoption**opción de compra; opción call**

⇒ call-option
 → option
 ≠ salgsoption; put-option

købsordre**orden de compra; pedido de compra**

En købsordre er en ordre om køb, der afgives til en børshandler. I købsordren
 specificeres bl.a. hvor mange aktier, man ønsker købt og til hvilken kurs.
 • afgive en ~ *pasar una orden de compra* • indgive en ~ *dar una orden de compra* •
 limiteret ~ *orden de compra limitada; orden de compra con límite de precio*
 → limiteret ordre
 ≠ salgsordre

købspris**precio de compra; precio comprador; precio de adquisición**

Købsprisen er den pris, hvortil en køber har erhvervet et værdipapir. Købsprisen
 indeholder således både købskurs samt handelsomkostninger.
 → handelsomkostninger
 → købskurs

købsret**derecho de compra**

Køberet er indehavers rettighed til at købe et værdipapir, når han ønsker det, enten
 til en fast pris eller en pris der fastsættes, når køberetten gøres gældende.

- = køberet
- call-option
- ≠ salgsret

købssignal

señal de compra

Købssignal er et gunstigt tidspunkt at købe et givent værdipapir, der f.eks. kan udledes af det historiske kursforløb.

- kursforløb 1
- ≠ salgssignal

købstilbud

oferta de adquisición; oferta de compra

Købstilbud er et tilbud til et selskabs aktionærer om køb af deres aktier til en fastsat kurs.

- offentligt købstilbud
- ≠ salgstilbud

L

lagerbeskatning

impuesto corriente

⇒ løbende beskatning

langfristet investering

inversión a largo plazo

⇒ langsigtet investering

= lang investering

≠ kort investering; kortfristet investering; kortsigtet investering

langfristet obligation

obligación a largo plazo; bono a largo plazo

⇒ lang obligation

= langtløbende obligation

≠ kort obligation; kortfristet obligation; kortløbende obligation

langsigtet afkast

rentabilidad a largo plazo; rendimiento a largo plazo

Langsigtet afkast er det afkast, som en investering giver på langt sigt.

→ afkast

≠ kortsigtet afkast

langsigtet finansiering

financiación a largo plazo

En langsigtet finansiering er en finansiering med lang tidshorisont, typisk over 7 år.

= lang finansiering; langsigtet investering

≠ kort investering; kortfristet finansiering; kortsigtet finansiering

langsigtet investering

inversión a largo plazo

En langsigtet investering er en investering med en lang tidshorisont, typisk over 7 år.

= lang investering; langfristet investering

≠ kort investering; kortfristet investering; kortsigtet investering

langsigtet kapital

capital a largo plazo

⇒ langfristet kapital

≠ kortsigtet kapital; kortfristet kapital

langsigtet placering

colocación a largo plazo

Langsigtet placering er en langsigtet investering.

→ langsigtet investering

= lang placering

≠ kort placering; kortsigtet placering

langtløbende glidende gennemsnit

media móvil larga

Langtløbende glidende gennemsnit er et glidende gennemsnit, som afspejler den gennemsnitlige værdi af fx aktiens kurs i en længere periode, ofte 90 dage.

→ glidende gennemsnit; kortløbende glidende gennemsnit; MA; moving average

langtløbende obligation

obligación a largo plazo; bono a largo plazo

⇒ lang obligation

= langfristet obligation

≠ kort obligation; kortfristet obligation; kortløbende obligation

lavkonjunktur

baja coyuntura; recesión coyuntural; depresión coyuntural

Lavkonjunktur er en periode med lav samfundsøkonomisk vækst.

→ konjunktur; recession

≠ højkonjunktur

lavt forrentet

de bajo rendimiento; de baja rentabilidad; de interés bajo; de bajo interés

Lavt forrentet er en karakteristik af fx en investering med lavt udbytte.

• ~ værdipapir *valor de bajo rendimiento*

lead manager

entidad directora de la emisión; director de la emisión; lead manager

Lead manager er en bank der leder en myemission eller anden form for udbud af værdipapirer. Lead manageren er ansvarlig for koordination, distribution og dokumentation af udbuddet.

= emissionsbank

leverage <sub; en>

apalancamiento financiero; apalancamiento; leverage <m>

Leverage er et forsøg på at forøge et afkast gennem investering delvist på grundlag af lånte midler.

= gearing

LBO

LBO; compra apalancada; adquisición con apalancamiento; leveraged buy out

⇒ leveraged buy out

lead manager

líder de la emisión

Lead manager er den bank, der leder en sammenslutning af banker i forbindelse med et værdipapirudbud.

→ værdipapirudbud

ledelsesberetning

informe de la dirección

Ledelsesberetningen skal ifølge årsregnskabsloven være en del af årsrapporten, og skal beskrive virksomhedens forventede udvikling. På den måde kan man se, om der er gevinstpotentiale i virksomhedens aktier.

• udarbejde en ~ *elaborar un informe de la dirección* • indgå i ~ *formar parte del informe de la dirección*

→ gevinstpotentiale
= årsberetning

lettisk lat

lat letón

Lettisk lat er navnet på den officielle valuta i Letland]

= LVL

leveraged buy out

compra apalancada; adquisición con apalancamiento; leveraged buy out; LBO

Leveraged buy out er en overtagelse af virksomhed ved finansiering med lån med sikkerhed i den overtagne virksomheds aktiver.

levetid

vida

⇒ løbetid

LIBID

London Inter Bank Bid Rate <m>

LIBID er en rente, hvortil banker tilbyder indskud i andre banker på London interbank-markedet.

→ LIBOR; LIMEAN

= London Inter Bank Bid Rate

LIBOR

LIBOR <m>; London Inter Bank Offered Rate; tipo de interés para depósitos en el mercado interbancario de Londres

LIBOR er en rente, hvortil banker tilbyder indskud i andre banker på London interbank-markedet. LIBOR fastsættes dagligt kl.11.00 lokal tid af en række store London banker og ligger typisk 1/8 procentpoint over LIBID.

→ LIBID; LIMEAN

= LIBOR-sats; London Inter Bank Offered Rate

LIBOR-sats

tipo LIBOR

⇒ libor

LIFFE

LIFFE <m>; London International Financial Futures and Options Exchange; mercado de futuros y opciones de Londres

LIFFE er en børs i London for handel med futures og optioner.

= London International Financial Futures and Options Exchange

ligevægt

1. [ligevægtskurs] *precio de equilibrio; cotización de equilibrio*

⇒ ligevægtskurs

2. [ligevægtsrente] *tipo de interés de equilibrio*

⇒ ligevægtsrente

3. [ligevægtspunkt] *punto de equilibrio; punto muerto*

⇒ ligevægtspunkt 1

= break-even

ligevægtskurs

[ved aktier; kurs, hvor investorernes efterspørgsel og selskabets udbud af aktier kongruerer og således skaber aktiens kurs]

cotización de equilibrio; precio de equilibrio

→ ligevægtspris

= ligevægt 1

ligevægtspris

precio de equilibrio

Ligevægtspris er en pris, hvor udbud og efterspørgsel på et givent aktiv kongruerer.

Da prisdannelsen sker kontinuerligt, er ligevægtsprisen hele tiden i bevægelse.

→ ligevægtskurs; ligevægtsrente

ligevægtspunkt

1. [punkt, hvor omkostninger og indtægter fx ved en investering udligner hinanden, og investeringer begynder at give overskud]

punto de equilibrio; punto muerto

= break-even; ligevægt 3

2. [punkt, hvor udbud og efterspørgsel på et givent aktiv kongruerer]

punto de equilibrio; punto muerto

→ ligevægtskurs; ligevægtsrente; ligevægtspris

= break-even

ligevægtsrente

tipo de interés de equilibrio

Ligevægtsrente er en rente, som kreditorerne ønsker, og debitorerne er villige til at betale.

= ligevægt 2

likvid aktie

acción líquida

En likvid aktie er en aktie, der handles meget. Der er med andre ord stor omsætning i aktien, og den vil altid være forholdsvis let at købe eller sælge, da der er mange sælgere og købere.

• mindre ~ *acción menos liquida*

→ ultralikvid aktie

≠ illikvid aktie

likvid obligation

En likvid obligation er en obligation, der har et sådant omfang og en sådan daglig handel, at selv betydelige beløb kan omsættes på obligationsmarkedet uden

påvirkning af kurSEN, fordi der løbende er både udbydere og efterspørgere af de nævnte obligationer.

1. [med kortere løbetid, normalt under 3 år] **bono líquido**
2. [med længere løbetid, normalt over 7 år] **obligación líquida**
→ obligation
= dyb obligationsserie

likviddag

- fecha de pago**
⇒ betalingsdato
= betalingstermin

likvidere

1. [afvikle en virksomhed (uden konkurs); afvikle en konto] **saldar; liquidar**
2. [position] **liquidar; cerrar; deshacer**
⇒ lukning af en position
3. [udligne mellemværende ved modregning] **saldar; liquidar**

likvidering af en kontrakt

- liquidación de una posición; transacción de cierre**
⇒ lukning af en position
= likvidering af en position; lukning af en kontrakt

likvidering af en position

- liquidación de una posición; transacción de cierre**
⇒ lukning af en position
= likvidering af en kontrakt; lukning af en kontrakt

likviditet

1. [virksomhedens umiddelbare betalingsevne] **solvencia; liquidez** <f; kun sing>
≠ illikviditet; insolvens
= betalingsdygtighed
2. [kapital, der umiddelbart er til rådighed] **dinero; dinero efectivo; efectivo; liquidez** <f; kun sing>; **dinero líquido; dinero en efectivo; fondo** <ofte plur>; **efectivo metálico**
• indskyde ~ *inyectar mayor liquidez en* • have ~ *estar en liquidez*
3. [et aktivs omsættelighed] **liquidez** <f; kun sing>
Et aktiv er likvidt, hvis det er let omsætteligt, dvs. at det til enhver tid kan afhændes uden mærkbar påvirkning af markedsprisen på den pågældende type aktiv. En forudsætning herfor er en vis cirkulerende mængde samt stor løbende omsætning.
• høj ~ *alta liquidez* • lav ~ *baja liquidez* • stor ~ *gran liquidez* • øge ~ *aumentar la liquidez*
→ markedsværdi
≠ illikviditet
4. [pengebeholdning] **fondo** <ofte plur>; **tesorería; fondo disponible (s)** <ofte plur>; **fondos líquidos** <kun plur>; **disponibilidades líquidas** <kun plur>

likvidt marked

- mercado líquido; mercado amplio; mercado con un amplio volumen de contratación**

Et likvidt marked er et marked, hvor store mængder af et bestemt instrument kan sælges, uden prisen herved ændres (væsentligt).

likvidt værdipapir

título líquido

Et likvidt værdipapir er karakteristisk ved, at der kan købes og sælges for flere millioner kroner, uden at selve omsætningen i papiret har betydning for kursudviklingen.

→ ultralikvidt værdipapir

≠ hyperlikvidt værdipapir; illikvidt værdipapir

likviditetsflow

cash flow <m>; liquidez generada

⇒ cash flow

likviditetsflow pr. aktie

cash flow por acción <m>

⇒ cash flow pr. aktie

= cash flow per share; CFPS

likviditetsgrad

ratio de liquidez; coeficiente de liquidez; ratio de solvencia

Likviditetsgrad er udtryk for et selskabs likviditet på kort sigt. Likviditetsgraden opgøres som omsætningsaktiver fratrukket lagre i forhold til den kortfristede gæld.

→ likviditet 1

likviditetsportefølje

cartera de liquidez

likviditetspræferencehypotese

teoría de la preferencia por la liquidez

⇒ likviditetspræferenceteori

likviditetspræferenceteori

teoría de la preferencia por la liquidez

Likviditetspræferenceteorien postulerer, at en rentestruktur er stigende, fordi investorerne kræver et højere afkast for obligationer med lang restløbetid for at kompensere for den længere likviditetsbinding.

→ forventningsteori; obligation 2 ; rentestruktur; segmenteringsteori

= likviditetspræferencehypotese

likviditetspræmie

prima de liquidez; prima por liquidez

Begrebet likviditetspræmie udtrykker den omstændighed, at investor er villig til at betale en højere kurs for et likvidt værdipapir.

• betale en større ~ *pagar una mayor prima por liquidez* • kræve en ~ *exigir una prima de liquidez*

→ likviditetspræferenceteori; likvidt værdipapir

= risikopræmie

likviditetsrisiko

1. [ved refinansiering] riesgo de crédito

Likviditetsrisiko er risikoen for, at den nødvendige kapital ikke vil være til rådighed til en given rente på et bestemt tidspunkt i fremtiden, når et værdipapir eller et lån ønskes refinansieret.

→ likviditet 1

2. [omsættelighed] riesgo de liquidez

Likviditetsrisiko er risikoen for, at et værdipapir ikke kan omsættes på det tidspunkt, hvor man enten ønsker at købe eller sælge det.

- høj ~ *elevado riesgo de liquidez* • lav ~ *bajo nivel de riesgo de liquidez* • medføre en større ~ *dar un mayor riesgo de liquidez*

→ likviditet 3

likviditetsstillaftale

acuerdo de liquidez

En likviditetsstillaftale er en aftale mellem et selskab og et medlem af Fondsbørsen om at understøtte aktiens likviditet ved, at medlemmet stiller købs- og salgspriser i Fondsbørsens handelssystem med et aftalt spread.

→ likviditet 3; spread

likviditetsstrøm

cash flow <m>; flujo de caja

⇒ cash flow

= betalingsstrøm; pengestrøm

limit

precio límite; límite de precio

⇒ limitkurs

→ limiteret ordre

limiteret handel

orden limitada; orden a precio limitada; orden con límite (de precio) <f>; limit order

<m>

⇒ limiteret ordre

→ gennemsnitsordre; markedsordre; ordinær handel; stop loss ordre; strakshandel; terminshandel

= limiteret handel; limitering af en ordre

limiteret ordre

orden limitada; orden a precio limitado; orden con límite (de precio) <f>; limit order

<m>

En limiteret ordre er investors fastsættelse af en kurs som grænse ved ordreafgivelse. Ved køb angives det maksimale, som investor vil betale pr. aktie, og ved salg angives det mindste, investor vil have pr. aktie. Dette betyder, at man kun vil købe/sælge, hvis kursten ikke overstiger den forudfastsatte kurs.

- afgive en ~ *pasar una orden limitada* • indgive en ~ *dar /establicher/poner/ejecutar una orden de precio límite* • ophæve en ~ *deshacer una orden limitada*
- gennemsntsordre; markedsordre; ordinær handel; stop loss ordre; strakshandel; terminshandel
= limiteret handel

limitering af en ordre

orden limitada; orden a precio limitada; orden con límite (de precio) ; limit order (m)
 ⇒ limiteret ordre
 → gennemsntsordre; markedsordre; ordinær handel; stop loss ordre; strakshandel; terminshandel
 = limiteret handel

limiteringskurs

[vedr. limiterede ordre] **precio límite; límite de precio**
 ⇒ limitkurs
 → limiteret ordre
 = limit

limitkurs

precio límite; límite de precio
 Ved køb angiver limitkurs den maksimale kurs, køber vil betale. Ved salg angiver limitkurs den minimumskurs, sælger vil have for papirerne. Limitkursen skal angives i kursspring.
 • angive en ~ *establecer/informar/inviar/poner un límite de precio* • fastsætte en ~ *fijar un límite de precio*
 → aftalekurs; kursspring; limiteret ordre
 = limiteringskurs; limit

litauisk litas

litas lituano
 Litauisk lita er navnet på den officielle valuta i Litauen.
 = LTL

load fund

fondo de inversión que cobra una comisión; fondo que cobra comisión de entrada
 Load fund er et engelsk udtryk for en investeringsforening, hvor medlemmerne skal betale administrationsafgift ved køb, salg eller ombytning af værdipapirer.
 ≠ no-load fund

lock-in effekt <sub>

1. [fastlåsning af priser, kurser] **efecto de cierre; efecto lock -in**
 2. [en fastlåsning af rentestrukturen i en obligation] **efecto de cierre; efecto lock -in**
- obligation; pålydende rente

lock-up <sub; en>
inmovilización
⇒ fastlåsning

lock-up aftale

sistema lock-up; acuerdo de prohibición de venta

Lock-up aftale er en aftale i forbindelse med emission, hvorefter en større aktionær i et selskab forpligter sig til ikke at afhænde aktier i selskabet inden for en given periode med henblik på at skabe en stabil kurs.

- være underlagt en/være omfattet af en ~ *estar sujeto a un acuerdo de prohibición de venta*

lock-up periode

periodo de lock -up (de acciones; de opciones)

Lock-up periode er den periode, der skal gå, før en emission må sælges til individuelle investorer i henhold til lock-up aftalen. Når perioden udløber har aktionären igen råderet over aktierne/optionerne.

- være underlagt en ~ *estar sujeto a un período de lock -up de acciones; ser objeto de un período de lock-up (de acciones; de opciones)* • udløb af ~ *expiración de un período de lock -up*

→ lock-up aftale

log-normalfordeling

hipótesis de lognormalidad; lognormalidad; hipótesis de normalidad

Log-normalfordeling er en matematisk beregning, der implicerer, at priserne kan stige til uendelig, men ikke falde til under nul. Metoden anvendes ofte til at beregne, hvornår aktier befinner sig i ligevægtspris.

→ ligevægtspris

long position

posición larga; posición acreedora; posición compradora; posición alcista

⇒ lang position

→ baisseposition; bear-position; kort position; position; short position

= bull position; hausseposition; long position

long hedge <sub;en>

cobertura larga

Long hedge er en risikoafdækning via køb af en future, dvs. forholdsregler mod tab som følge af fremtidige prisændringer.

→ future; hedger

≠ short hedge

long hedger <sub; en>

operador largo

Log hedger er en køber af en long hedge

→ long hedge

≠ short hedger

LIBID <m>; London Inter Bank Bid Rate <m>

London Inter Bank Bid Rate er en udlånsrentesats, hvortil banker tilbyder at modtage indskud fra andre banker på London interbankmarkedet.

→ LIBOR; LIMEAN

= LIBID

London Interbank Mean Rate**LIMEAN <m>; London Interbank Mean Rate <m>**

London Interbank Mean Rate er gennemsnittet af LIBOR- indlånsrenten og LIBID- udlånsrenten.

⇒ London Interbank Offered Rate; London Inter Bank Bid Rate

→ LIBID; LIBOR

= LIMEAN

London Inter Bank Offered Rate**LIBOR <m>; tipo de interés del mercado interbancario de Londres**

London Inter Bank Offered Rate er indlånsrentesats, som de største og mest kreditværdige internationale banker tager af hinanden for lån.

= LIBOR

London International Financial Futures Exchange**LIFFE <m>; la Bolsa Internacional de Londres de Futuros y Opciones Financieros; el mercado británico Liffe**

London International Financial Futures Exchange er en børs i London for handel med futures og optioner.

= LIFFE

London Stock Exchange**la Bolsa de Valores de Londres; índice de Bolsa de Londres**

London Stock Exchange er fondsbørsen i London, som er en af verdens største børser.

De mest kendte aktieindeks over selskaber på denne børs er FTSE 100 og LSE.

→ FTSE 100, LSE

loro**cuenta loro; cuenta vostro**

⇒ vostro

= lorokonto; vostro

≠ nostrokonto; nostro

lorokonto**cuenta loro; cuenta vostro**

⇒ vostro

= loro; vostrokonto

≠ nostrokonto; nostro

low-coupon swap <en>**coupón swap de tipo de interés bajo <m>; swap de cupón de tipo de interés bajo**

<m>

Low-coupon swap er en renteswap, hvor de faste rentebetalinger er væsentligt lavere end den aktuelle markedsrente.

→ off-market swap; kupon-swap; plain vanilla; swap
≠ high-coupon-swap

LSE

la Bolsa de Valores de Londres; índice de Bolsa de Londrés

⇒ London Stock Exchange

→ FTSE 100; LSE

LTL

LTL

LTL er den internationale ISO-kode for Litauens valuta.

= litauisk litas

lukke en kontrakt

cerrar una posición/un contrato; realizar una transacción de cierre; cerrar la posición (realizando la operación contraria a la inicial)

⇒ lukning af en position

→ modgående position

= lukke en position

lukke en position

cerrar una posición/un contrato; realizar una transacción de cierre; cerrar la posición (realizando la operación contraria a la inicial)

⇒ lukning af en position

→ modgående postion

= lukke en kontrakt

lukkekurs

cotización al cierre; precio de(l) cierre; cotización de cierre, valor de cierre, precio al cierre

Lukkekursen er den sidst noterede kurs på et værdipapir for en given periode.

• seneste ~ *último precio de cierre* • laveste ~ *más baja cotización de cierre*

= closing price; lukkepris; slutkurs

⇒ lukkekurs

= closing price; lukkekurs; slutkurs

lukket obligationsserie

En lukket obligationsserie er en serie, hvori der ikke længere udstedes obligationer.

Det betyder, at den samlede mængde af obligationer i den pågældende serie er låst.

1. [med kortere løbetid, normalt under 3 år] **serie de bono inmovilizado; serie de bono sin entrada**

2. [med længere løbetid, normalt over 7 år] **serie de obligación inmovilizada; serie de obligación sin entrada**

→ obligation

≠ åben obligationsserie

lukning af en kontrakt

lidiliquidación de una posición; transacción de cierre

⇒ lukning af en position

= likvidering af en kontrakt, likvidering af en position

lukning af en position**lidiliquidación de una posición; transacción de cierre**

Lukning af en position ved handel med futures og optioner betyder, at de rettigheder og forpligtelser, som følger af, at der er registreret en position på en clearingkonto, ophører gennem registrering af tilsvarende modgående position. Er der tidligere købt en future, sælges en identisk position, dvs samme underliggende aktiv, beløb og udløbsdato.

→ clearingcentral modgående postion

= lukning af en kontrakt

LVL**LVL**

LVL er den internationale ISO-kode for Letlands valuta.

= lettisk lat

løbedage

duración; plazo; plazo de amortización; plazo de vida; período de vigencia;
vencimiento; vida; vigencia

⇒ løbetid

løbende afkast**rentabilidad corriente**

Løbende afkast er beregningen af afkastet fra en periode til en anden periode.

løbende afregning

1. [daglig regulering af gevinst og tab for en futureskontrakt] **liquidacion(es) diaria (de pérdidas y ganancias); ajuste diario en el valor de un contrato de futuro**

Den løbende afregning består af en betaling, der er lig ændringen i futuresprisen i forhold til den sidste afregning. Den løbende afregning gør, at værdien af futureskontrakten forsæt vil være nul.

= daglig afregning, daglig justering; marginregulering

2. [Repo:] **liquidación diaria**

En løbende afregning medfører, at den aktuelle markedsværdi af obligationerne altid svarer til den udlånte likviditet plus en margin, der som regel er mellem 2-5 %.

løbende beskatning**impuesto corriente**

Løbende beskatning er en beskatningsmetode, som gør, at man bliver beskattet efterhånden som gevinsterne fra investeringer opstår (typisk fra kursavancer på aktier eller obligationer).

→ kursavance

≠ realisationsbeskatning

løbende emission**período de emisión**

Løbende emission er en betegnelse, man bruger, når emissionsperioden af obligationer strækker sig over længere tid.
 ≠ engangsemission

løbende margin

margen de variación

Løbende margin er daglige betalinger af gevist og tab mellem køber og sælger i forbindelse med futures og call optioner. Er der tab i investors disfavør, skal beløbet indbetales på marginkonto. Ved gevinst udbetales beløbet eller kravet til maintenance margin nedsættes.

→ call option; løbende afregning; margin; maintenance margin; marginkonto, marginkrav
 = variationsmargin

løbenummer

número de orden; número de serie; número consecutivo

Løbenummer er obligationens nummer, som bortfalder ved konvertering.

→ konvertering; obligation

løbetid

duración; plazo; plazo de amortización; plazo de vida; período de vigencia; vencimiento; vida; vigencia

Løbetid er den tid, der går fra og med en kontrakts registrering til og med udløbdagen eller, hvis kontrakten forinden lukkes eller udnyttes, til og med tidspunktet for lukning eller udnyttelse.

lån

préstamo; crédito

- indfri et ~ *devolver el préstamo/crédito*
- optage et ~ *tomar/contratar un préstamo/crédito*
- yde et ~ *conceder un préstamo/crédito*

lån af aktier

préstamo de acciones; compra a crédito de acciones

⇒ aktielån

lånemarked

mercado monetario; mercado de dinero

Lånemarkedet er Interbankmarkedet for korte indskud. I USA op til 9 måneder; i Europa op til 12 måneder.

= money market

låneportefølje

cartera de créditos; cartera de préstamo; cartera crediticia

Låneportefølje er den samlede mængde af et selskabs lån, som fx obligationslån.

långiver

prestamista <m>

låntager

prestatario

M

M&A

fusión y adquisición <ofte plur>; la F & A

⇒ merger and acquisition

MACD

el indicador Macd; oscilador de medias móviles; indicador de Convergencia-Divergencia de la media móvil; osciladores de medias móviles; MACD <m; f>

→ teknisk analyse

= moving average converge divergence

maintenance margin

nivel de mantenimiento; margen de mantenimiento; nivel del depósito de mantenimiento; margen mínimo

Maintenance margin er det minimumbeløb af initialmarginen, der skal stå på marginkontoen. Er saldoen under kravet, får investoren et margin call om at indbetale beløbet. Ang. optioner er det kun, når denne er "out of the money".

→ initialmargin; margin call; marginkonto 1; out of the money

majoritets aktie

participación mayoritaria; acción mayoritaria

⇒ hovedaktionæraktie

≠ minoritetsaktie

majoritetsaktiepost

paquete de acciones mayoritario

En majoritetsaktiepost er den største aktiepost i et selskab.

- have ~ disponer del paquete de acciones mayoritario • have ~ poseer el paquete de acciones mayoritario • afhænde sin ~ poner a la venta del/vender el paquete de acciones mayoritario • erhvervelse af en ~ compra del/adquisición de paquete de acciones mayoritario • overtagelse af en ~ transaccion/transmisión del paquete de acciones mayoritario

→ aktiemajoritet; aktiepost

≠ minoritetsaktiepost

majoritetsaktionær

1. [indehaver af mere end 50 % af et selskabs aktier] **accionista mayoritario; accionista de control mayoritario**

⇒ hovedaktionær 1

→ aktiemajoritet

≠ minoritetsaktionær

2. [indehaver af den største aktiepost i selskabet] **accionista principal**

⇒ hovedaktionær 2

→ majoritetsaktiepost

maksimumkurs

1. [handelsdagens højeste kurs] **cotización máxima; precio máximo**
2. [den fastsatte højeste kurs ved limiterede ordre] **precio límite; límite de precio**
→ limitkurs; limiteret ordre
≠ minimumkurs

managed fund

fondo de inversión dirigido; fondo de inversión controlado

Managed fund kan sammenlignes med de danske investeringsforeninger. Der investeres i aktier, men porteføljen plejes af en person i overensstemmelse med dennes vurderingsevne og forventningerne til de enkelte selskaber og udviklingen. Det sker investeringer via Finansbanken.

→ indeksfund; investeringsforening

management buy in <et>

management buy in <m>

Management buy in er en ekstern opkøbs situation eller lederovertagelse af en virksomhed, hvor de pågældende nye ledere kommer udefra.

→ leveraged buy out; management buy out
= MBI

management buy out <et>

management buy out <m>

Management buy out er en intern opkøbssituation, hvor ledende medarbejdere i en virksomhed køber de hidtidige ejere ud og derved overtager virksomheden.

→ leveraged buy out; management buy in
= MBO

mandagseffekt

efecto lunes

→ nedsmeltingsmandagen
→ meltdown monday

margin

1. [sikkerhedsstillelse for futures] **depósito de garantía(s); depósito en garantía(s)**

Margin er et overbegreb for det beløb, der skal stilles som sikkerhed for kursændringer i forbindelse med futures og optioner. Beløbet udgør x % af det underliggende aktiv og garantien kan stilles i såvel likvider eller værdipapirer.

= marginindbetaling; marginindkud; marginsikkerhed

2. [initialmargin ved futures og optioner] **margen inicial; margen de garantía**

⇒ initialmargin

3. [variationsmargin ved futures og call optioner] **margen de variación**

⇒ løbende margin

→ løbende afregning; maintenance margin

margin account

cuenta de margin; cuenta de adelantos

⇒ marginkonto 2

margin call <sub; et>

cobertura del margen de garantía(s); pedido de margen; solicitud de garantías extraordinarias; demanda de cobertura suplementaria

Et margin call er en besked fra broker til kunden om at indsætte et beløb på sin margin, så den opfylder sit minimum.

= marginkald

marginafregning

1. [ved futures og out of the money optioner] **liquidación diaria de Pérdidas y Ganancias; ajuste diario en el valor de un contrato (de futuro/de opción)**

⇒ løbende afregning 1

→ løbende margin 2

2. [Repo] **liquidación diaria**

⇒ løbende afregning 2

marginbeløb**importe de garantía(s)**

Marginbeløb er det beløb, der skal indbetales på marginkontoen.

⇒ margin 1

→ marginkonto 1

margindepot**cuenta de las garantía(s); cuenta de márgenes(es); cuenta de depósito**

⇒ marginkonto 1

marginforretning

compra a crédito; compra apalancada; operación de Bolsa a crédito; comprar en márgen;

compra bursátil a crédito

⇒ marginkøb

→ marginkonto 2

= handle på margin; køb på margin

marginindbetaling**depósito de garantía(s); depósito en garantía(s)**

⇒ margin 1

= marginindkud; marginsikkerhed

marginindskud**depósito de garantía(s); depósito en garantía(s)**

⇒ margin 1

= marginindbetaling; marginsikkerhed

marginkald

cobertura del margen de garantía(s); pedido de margen; solicitud de garantías extraordinarias; demanda de cobertura suplementaria
 ⇒ margin call

marginkonto

1. [konto, hvor på et margindepositum indbetales] **cuenta de las garantía(s); depósito de garantía; cuenta de márgenes; cuenta de depósito**
 - godskrive på ~ abonar a/en la cuenta de depósito • indbetale (igen) ~ reponer en la cuenta de depósito; cargar en la cuenta de márgenes(es) • indsætte på ~ ingresar/depositar en la cuenta de depósito • kreditere på ~ abonar a/en la cuenta de depósito • oprette en ~ abrir una cuenta de márgenes • stille margin på en ~ depositar en su cuenta de garantía(s)
2. [spekulation ifm derivater] **cuenta de margin; cuenta de adelantos**
 Marginkonto giver mulighed for at låne penge hos ens broker til en fordelagtig rente med sikkerhed i de papirer, der er på kontoen.
 ⇒ marginkøb

marginkrav

garantías requeridas
 Marginkrav er det beløb, der skal indbetales på margin.
 ⇒ margin

marginkøb

compra a crédito; compra apalancada; operación de Bolsa a crédito; compra en márgen; compra bursátil a crédito
 Marginkøb er en form for gearing, hvor investor låner penge af sin børsmægler eller bank alene med det formål at foretage en gearet investering. De købte aktiver ligger som en del af sikkerheden.
 ⇒ gearing; aktielån; værdipapir; værdipapirkredit
 = handle på margin; køb på margin; marginforretning

marginregulering

liquidacion(es) diaria de Pérdidas y Ganancias; ajuste diario en el valor de un contrato de futuro
 ⇒ løbende afregning

marginreguleringskurs

precio de liquidación diaria
 Marginreguleringskursen er kurserne på det underliggende aktiv, der bestemmer, hvor meget margin der skal stilles for optioner og futures.
 ⇒ margin
 = marginreguleringspris

marginreguleringspris

precio de liquidación diaria
 ⇒ marginreguleringskurs

marginsikkerhed**depósito de garantía(s); depósito en garantía(s)**

⇒ margin 1

= marginindbetaling; margindskud

marginstiller**depositario**

Marginstiller er en investor, der skal stille margin.

→ margin

mark-to-market <vb>**ajustar al mercado; marcar al mercado**

Mark-to-market betyder at værdiansætte et værdipapir eller en markedsposition, så den afspejler den aktuelle genanskaffelsesværdi.

marked-to-marked <adj>**ajustado al valor de mercado**

→ mark-to-market

markedsafkast**rentabilidad de mercado de las acciones**

Markedsafkastet er afkastet på et aktieindeks.

→ aktieafkast

markedsbevægelse**movimiento en el mercado; movimiento de mercado**

Markedsbevægelse er kursernes generelle udsving i markedet.

markedsdeltager**1. [institutionel] inversor institucional****2. [fondsmægler, børs, clearingcentral] intermediario; intermediario financiero; miembro negociaodor; operador en Bolsa; miembro del mercado****3. [privat] inversor particular; inversor privado****4. [derivatmarked] miembro liquidador; liquidador**

En markedsdeltager er et overbegreb for aktørerne på de finansielle markeder.

markedsdybde**profundidad de(l) mercado**

Markeder, hvor købs- og salgsordrer indlægges elektronisk, har en såkaldt dybde. På ethvert tidspunkt på et sådant marked vil der eksistere et vist antal åbne ordrer, og jo flere åbne ordrer der er, jo dybere er markedet, og des mere handles der.

→ åben ordre

= likviditet 3

markedseffektivitet

eficiencia de(l) mercado

⇒ effektivt marked
= markedsefficiens

markedsefficiens

eficiencia de(l) mercado

⇒ effektivt marked
= markedseffektivitet

markedsforventning

expectativa de(l) mercado <ofte plur>; previsión de(l) mercado <ofte plur>

- positiv ~ *expectativa positiva en el mercado* • positiv ~ til *expectativa optimista del mercado con respecto a*

Markedsforventningen er den generelle forventning på markedet i forhold udviklingen i renten, i kurserne etc.

markedsfølsomhed

sensibilidad del mercado

Markedsfølsomhed en betegnelse for, at et aktiv er følsomt over for markedspriserne.

- afspejle aktiens ~ *mostrar la sensibilidad del mercado de la acción; responder a la sensibilidad del mercado*

→ markedspris

markedskurs

precio de mercado; valor de mercado; cotización de mercado

Markedskursen er den markedsbestemte kurs, der handles til i løbet af dagen.

- aktuel ~ *cotización de mercado actual* • fastsat ~ *valor de mercado fijado* • gældende ~ *precio corriente de mercado* • korrigert ~ *precio de mercado corregido*

→ aktiekurs; favør kurs; købskurs; pari; pålydende værdi

= markedspris

markedskursemision

emisión al precio de mercado

⇒ emission til markedskurs

→ emission

= markedstegning

markedskursudvidelse

⇒ emission til markedskurs

markedsligevægtspris

precio de equilibrio de(l) mercado

Markedsligevægtsprisen er den pris, hvor udbud og efterspørgsel på et givent aktiv kongruerer, og markedsprisen afspejles. Da prisdannelsen sker kontinuerligt, er ligevægtsprisen hele tiden i bevægelse.

→ ligevægtskurs; ligevægtsrente

markedslikviditet

mercado líquido

- fremme ~ *crear/desarrollar un mercado líquido*
- ⇒ likvidt marked

markedsporbefølje

cartera de mercado

Markedsporteføljen er sammensat af et bredt udsnit af aktiver inden for et givent marked.
 → portefølje

markedspris

1. [selskab] capitalización (bursátil); valor de una empresa en el mercado; valor en bolsa; valor bursátil de una sociedad; capitalización de mercado

⇒ børsværdi 1

= markedsværdi 1

2. [aktie] valor bursátil; cotización; precio de mercado; valor de mercado; valor de cotización; precio corriente de mercado

⇒ aktiekurs

→ købskurs; markedskurs; pari; pålydende værdi

= børsværdi 2; markedskurs 2; markedsværdi 2

markedsrente

tipo de interés de mercado <ofte plur>

Markedsrenten er den gældende rente på et givent marked.

- gældende ~ *típo de interés vigente del mercado*

→ pengemarkedsrente

markedsrisici

riesgo de(l) mercado, riesgo sistemático; riesgo no diversificable; riesgo de precio

⇒ markedsrisiko

markedsrisiko

riesgo de(l) mercado, riesgo sistemático; riesgo no diversificable; riesgo de precio

Markedsrisikoen er den risiko, investor eller selskab ikke kan forudse og imødegå som f.eks. makroøkonomiske og politiske forhold.

- afdække ~ *eliminar/cubrir/anular el riesgo de mercado* • reducere ~en *reducir/evitar el riesgo sistemático* • overføre ~ *transferir el riesgo de mercado a* • udsætte for ~ *exponer al riesgo sistemático/estar expuesto a(l) riesgo de mercado*

→ likviditetsrisiko; renterisiko; selskabsspecifik risiko

= systematisk risiko

≠ usystematisk risiko

markedstegning

emisión al precio de mercado

⇒ emission til markedskurs

→ emission
 = markedskursemission

markedsværdi

1. [selskab] **capitalización (bursátil); valor de la empresa en el mercado; valor en bolsa; valor bursátil de una sociedad; capitalización de mercado**
 ⇒ børsværdi
2. [værdipapir] **valor de mercado; precio de mercado; cotización bursátil; valor efectivo; valor bursátil; valor de cotización**
 ⇒ aktiekurs; børskurs; handelsværdi; købskurs; markedskurs; markedspris
 ⇒ nominel værdi; pari; pålydende værdi

markedsværdivejet indeks

índice ponderado de participación en el mercado

Et markedsværdivejet indeks er et aritmetisk vejet markedsværdiindeks, dvs. at de enkelte fondskoder indgår med en vægt i indekset, som svarer til deres relative andel af indeksets samlede markedsværdi.

→ KFX; markedsværdi

market maker

creador de mercado; market maker (m) formador del mercado

En market maker er en værdipapirhandler (person/selskab), der løbende kan stille såvel købs- som salgspriser (såkaldte to-vejspriser) i et givet værdipapir, sædvanligvis med maksimum for handelsstørrelse.

→ brooker; dealer

marking-to-market <sub, en>

liquidación diaria de las pérdidas y ganancias

⇒ løbende afregning
 = daglig afregning; daglig justering

mark-to-market <vb>

marcar al mercado; ajustar al valor de mercado

Mark-to-market er en løbende værdiansættelse af et værdipapir eller en markedsposition, så den afspejler markedsværdien på opgørelsestidspunktet.

⇒ løbende afregning
 = daglig afregning; daglig justering

matador bond

bono matador

⇒ matadorobligation
 = obligation

matadorobligation

bono matador

En matadorobligation er en obligation, der er udstedt i Spanien af en ikke-spansk udsteder.

- obligation
- = matador bond

matchsystem

sistema match

Matchsystemet anvendes på de nordiske børser i SAXESS, der er et ordrebaseret handelssystem, hvor de handlende stiller kurser på de aktie- eller obligationsportioner, de ønsker at købe eller har til salg. Når de stillede købs- og salgskurser mellem to handlende stemmer overens (matcher), sker handlen automatisk. I Spanien handles der gennem SIBE til bedste pris, og der skal således ikke matches.

- acceptsystem
- interessesystem
- OMX

MBO

MBO <m>

- ⇒ management buy out
- leverage buy out; management buy in

medarbejderaktie

acción de trabajo

Medarbejderaktier tildeles medarbejdere i en virksomhed, evt. mod vederlag. Tildelingen sker bl.a. som middel til motivation af medarbejderne.

medejerbevis

acción

- ⇒ aktie
- aktiekasse; ihændehaveraktie; navneaktie

medarbejderemission

emisión de acciones liberadas al personal

Medarbejderemission finder sted, når medarbejderne tilbydes aktier, hyppigt i forbindelse med en egentlig kapitalforhøjelse i selskabet.

- aktiekapitalforhøjelse
- emission
- medarbejderaktie

medarbejderoption

opción sobre acciones

En medarbejderoption er en aktieoption eller en tegningsoption, som virksomheden enten tildeler eller sælger til medarbejderne til favørkurs.

- tildele en ~ *entregar una opción sobre acciones*
- aktieoption
- favørkurs
- tegningsoption

mellemkurs**cotización media**

⇒ gennemsnitskurs

→ kurs

= middelkurs

Meltdown Monday**lunes negro**

⇒ nedsmeltningsmandagen

= Black Monday; den sorte mandag

merafkast

1. [et højere afkast i penge, end først forventet] *beneficio adicional*

• opnå et ~ *obtener un beneficio adicional* • generere et ~ *generar un beneficio adicional*

2. [et højere afkast end først forventet i procenter] *rentabilidad adicional*

• opnå et ~ *obtener una rentabilidad adicional* • generere et ~ *generar una rentabilidad adicional*

Merchant Bank**banco de negocios; banco de inversión(es)**

Brittisk betegnelse.

⇒ Investment Bank

→ Commercial Bank; Universal Bank

merger & acquisition**fusion y adquisicion** <ofte plur>; la F&A ofte <plur>

Den afdeling i en bank eller konsulentvirksomhed, der bistår selskaber i fusion eller overtagelse af en anden virksomhed.

→ fjendtlig overtagelse; hostile take-over-bid; leverage buy out

= M&A

merindtjening**incremento de(l) beneficio(s); crecimiento de(l) beneficio(s)**

⇒ indtjeningsvækst

mexicansk peso**peso mexicano**

Den mexicanske peso er officiel valuta i Mexico.

= MXN

MidCap+**índice MidCap +**

MidCap+ er De Nordiske Børsers officielle aktieindeks for mellemstore selskaber. Indekset blev introduceret på Københavns Fondsbørs i 2003.

→ SmallCap+

middlekurs**cotización media; precio medio**

⇒ gennemsnitskurs

→ børskurs; børsnotering

= mellemkurs

midtvejskurs**cotización media; precio promedio**

⇒ gennemsnitskurs

midtvejspris**precio promedio**

⇒ gennemsnitskurs

= midtvejskurs

mindretalsaktionær**accionista minoritario**

⇒ minoritetsaktionær

mindstekurs**cotización mínima; precio mínimo****mindsterente****tipo mínimo de interés nominal**

Mindsterenten, der fastsættes to gange årligt, sætter en nedre grænse for kuponen på nyudstedte obligationer.

- hæve ~ *subir el tipo mínimo de interés nominal* • sænke ~ *reducir el tipo mínimo de interés nominal*

→ blåstempling, sortstempling

minimax-bond**bono mini-max**

Minimax-bond er en variabelt forrentet obligation med collar, dvs. fastsat øvre og nedre rentesats, hvor den øvre og nedre grænse for mulige renteudsving ligger så tæt, at den ligner en fast forrentet obligation.

→ cap; collar; fast rentesats; floor; obligation 2

minimumsafkast**rendimiento mínimo; rentabilidad mínima**

→ afkast

minimumsforrentning**rendimiento mínimo; rentabilidad minima**

→ forrentning

→ minimumsafkast; minimumsudbytte

minimumskurs

cotización mínima; precio mínimo

- fastsætte en ~ *fijar un precio mínimo* • fast ~ *precio mínimo fijo*

minoritetsaktie

acción minoritaria

→ minoritetsaktionær

≠ hovedaktionæraktie; majoritetsaktie

minoritetsaktiepost

paquete de acciones minoritario

Minoritetsaktieposten er den mindste aktiepost i et selskab.

→ aktieminoritet; aktiepost

≠ majoritetsaktiepost

minoritetsaktionær

accionista minoritario

En minoritetsaktionær er en aktionær, der ikke har en bestemmende indflydelse i et selskab.

= mindretalsaktionær

≠ majoritetsaktionær; hovedaktionær

mirror swap

mirror swap <m>

En mirror swap er en swap, der med modsat fortængholder samme betalingsstrømme som en eksisterende swap. Resultatet er, at de to swaps udligner hinanden. En mirror swap indgås ofte ud fra et ønske om fuld afdækning af eksisterende åbne swappositioner og indgås derfor typisk med den oprindelige modpart.

→ swap; reverse swap

= spejlswap

mismatch

desfase <m>

Mismatch er uoverensstemmelse mellem løbetider og/eller rentesatser på finansielle aktiver og passiver.

moderselskab

sociedad matriz; empresa matriz; sociedad dominante

Moderselskabet er det selskab, som besidder flertallet af aktierne og stemmerne i et andet selskab.

→ datterselskab

modgående forretning

operación de signo contrario

⇒ modsatrettet handel

= modgående position; modsat position

modgående mønster

figura de cabeza y hombros

- ⇒ hoved/skuldremønster
- teknisk analyse
- = hoved/skuldreformation

modgående position

operación de signo contrario

- ⇒ modsatrettet handel
- = modgående forretning; modsat position

modsat position

posición opuesta

- indtage en modsat ~ *tomar una posición opuesta*
- ⇒ modsatrettet handel
- = modgående forretning; modgående position

modsatrettet handel

transacción opuesta; operación contraria; operación de signo contrario a la posición que posee; operación inversa; posición opuesta

En modsatrettet handel finder sted, når investor, der tidligere har købt et afledt aktiv, kan lukke positionen ved at sælge en identisk kontrakt. Benyttes ofte som risikoafdækning i forbindelse med derivater.

- indgå en ~ *realizar/concluir una operación inversa*
- lukning af en position
- = modgående forretning; modgående position; modsat position

modstandslinje

línea de resistencia; línea de canal; resistencia

En modstandslinje er et kursniveau eller et vandret område på en kursgraf over det nuværende kursniveau, hvor markedet løber ind i et salgspres, som formodes at være stærkt nok til at overkomme købsinteressen. Kursten vil således have vanskeligt ved at bryde igennem dette kursniveau.

- brud på en opadgående ~ *ruptura de una línea de resistencia*
- teknisk analyse; trendkanal; trend; trendlinie
- = kanallinie 1

momentumindikator

oscilador de momento; oscilador de momentum

Momentumindikatoren er et nøgletal, som viser, hvor meget kursten er steget/faldet i forhold til kursten for x dage siden. Momentumindikatorer bruges til at aflæse overkøbt/oversolgt signaler. Er det underliggende aktiv overkøbt, er der fare for et snarligt kursdyk, mens et oversolgt underliggende aktiv har en potentiel kursstigning som udsigt.
 → glidende gennemsnit; teknisk analyse; simpelt momentum; underliggende aktiv
 = oscillator

money market**mercado de dinero; mercado monetario**

⇒ lånemarked

money market fund**fondo de inversión en activos del mercado monetario; FIAMM**

Money market fund er en forening, der investerer i pengemarkedsinstrumenter, dvs. det marked, hvor kortfristede, likvide midler købes og sælges.

→ kortfristet investering; pengemarkedsinstrumenter

money rate of return**rendimiento del fondo** <ofte plur>

Money rate of return er det årlige udbytte beregnet som en procentdel af et pengemarkedsinstrument.

→ investeringsforening

→ money market

→ pengemarkedsinstrument

Moody's**la agencia Moody's**

Moody's er et internationalt kreditvurderingsbureau, der vurderer selskabers økonomiske styrke.

→ rating

→ Standard Poor's

Morgan Stanley's Capital International**índice MSCI; índice Morgan Stanley Capital International**

Morgan Stanley's Capital International er et indeks, der danner en generel standardanalyse inden for international porteføljestyring.

= MSCI

moving average**media móvil; promedio móvil; promedio móvil**

Moving average viser den gennemsnitlige værdi af aktiens kurs eller omsætning over en given periode. Når kursten bryder op gennem sit moving average, er det et købssignal, og når kursten falder ned gennem sit moving average, er det et salgssignal.

→ glidende gennemsnit

→ MACD

→ simpelt moving average

→ teknisk analyse

= MA; glidende gennemsnit

moving average converge divergence**índicador Macd; oscilador de medias móviles; indicador de Convergencia-Divergencia de la media móvil; osciladores de medias móviles; MACD <m,f>**

Moving average converge divergence er en oscillator, der svinger omkring en nul-linje som differencen mellem signallinjen og differencelinjen. Købs- og salgssignaler udløses, når moving average converge divergence krydser nul-linjen. Når moving average converge divergence-værdien ligger over linjen, er vi i et optrendmarked (bullish), og når moving average converge divergence ligger under linjen, er vi i en nedtrend (bearish).

- bearish
- bullish
- differencelinie
- signallinie
- teknisk analyse
- = MACD

MSCI

índice MSCI; índice Morgan Stanley Capital internacional, MSCI

⇒ Morgan Stanley's Capital International

→ emerging markets

MSCI world index

Índice MSCI world

⇒ verdensindeks

mutual fund

fundo mutuo; fondo de inversión; fondo de dinero; fondo de inversión mobiliaria; FIM

Mutual fund er et amerikansk udtryk for en investeringsforening. I Spanien: en forening, der investerer i obligationer og aktier.

⇒ investeringsforening

→ money market fund

MXN

MXN

MXN er den internationale ISO-kode for Mexicos valuta.

= mexicansk peso

mægler

intermediario; intermediario financiero; miembro negociador; operador en Bolsa

⇒ børsmægler

= fondshandler; værdipapirshandler; børshandler; markedsdeltager 2

mætning

saturación

Mætning er en stagnation på markedet kendtegnet ved, at der er få store udbydere og kun nogle små tilbage.

mætningspunkt

punto de saturación

- nå et ~ *llegar a su punto de saturación* • under et ~ *por debajo del punto de saturación* •
nærme sig sit ~ *alcanzar su punto de saturación*
- ⇒ mætning

N

naked position

posición desnuda; posición descubierta; posición al descubierto; posición en descubierto; posición de descubierto

Naked position i forbindelse med lange og korte positioner er en betegnelse for, at der ikke er foretaget risikoafdækning ved at indgå en modsatrettet handel.

→ kort position; lang position; modsatrettet handel

naked option

opción descubierta; opción expuesta

Naked option er en betegnelse for en option, hvor sælger ikke har ikke har foretaget risikoafdækning ved at indtage en modsatrettet position i det underliggende aktiv.

→ modsatrettet handel

≠ uncovered option

naked warrant

warrant descubierta

En naked warrant er en tegningsret på obligationer, aktier og valuta, der udbydes særskilt og ikke er knyttet til et underliggende værdipapir.

→ Warrant

NASD

NASD <m,f>; Asociación Nacional del Agentes de Cambio y Bolsa

⇒ National Association of Securities Dealers.

→ Nasdaq; NYSE

NASDAQ

Nasdaq <m>; Asociación Nacional de Vendedores de Acciones

⇒ National Association of Securities Dealers Automated Quotations

National Association of Securities Dealers Automated Quotations

Nasdaq <m>; Asociación Nacional de Vendedores de Acciones

National Association of Securities Dealers Automated Quotations er mindre selskabers børs, der går på tværs af statsgrænserne i USA. Den hører under børsnoteringssystemet NASD.

→ NASD; NYSE

= Nasdaq

NAV

valor neto del activo

⇒ net asset value

navneaktie

acción nominativa; acción nominal

En navneaktie er en aktie, der altid skal være noteret tilhørende en person.

→ aktie; aktiebog; aktiekasse

≠ ihændehaveraktie

navnenoteret

nominativo

Når man ejer en aktie eller et investeringsbevis, skal man have sit navn og adresse registreret. Det er nødvendigt at være navnenoteret, for at kunne stemme på selskabets generalforsamling, samtidig giver det selskabet mulighed for at sende information til aktionærerne.

- ~ aktie *acción nominativa* • ~ aktionær *accionista nominativo*

navnenoteret aktie

acción emitada a nombre

⇒ navneaktie

→ aktie, aktiebog, aktiekasse

navnenoteret obligation

1. [med kortere løbetid, normalt under 3 år] **bono designada nominativamente al titular**
 2. [med længere løbetid, normalt over 7 år] **obligación designada nominativamente al titular**
- ⇒ navneobligation
→ ihændehavergældsbrev; obligation

navnenoteret værdipapir

título designado nominativamente al titular

Et navnenoteret værdipapir er et værdipapir med påført navn.

→ navneaktie; navneobligation

navneobligation

obligación nominativa

En navneobligation er en obligation med påført navn. Før obligationen kan sælges igen, må den kvitteres af den angivne person eller person med fuldmagt. Obligationen er stadig et ihændehavergældsbrev og underlagt de dertil knyttede regler.

1. [med kortere løbetid, normalt under 3 år] **bono nominativo**
 2. [med længere løbetid, normalt over 7 år] **obligación nominativa**
- ihændehavergældsbrev; obligation

nedjustere

ajustar a la baja; rebajar; revisar a la baja

- ~ forventningerne til omsætning og indtjening *ajustar a la baja sus proyecciones de ventas y beneficios* • ~ forventningerne til årets resultat *revisar a la baja sus previsiones del resultado del ejercicio*

nedskrive

depreciar; dotar provisiones; provisionar

- ~ varelageret *dotar provisiones por las existencias* • ~ gælden med 25% *provisionar un 25% de la deuda*

nedskrivning

provisión; provisión por depreciación

En nedskrivning er en reduktion af den regnskabsmæssige værdi.

- ~ af varelageret *provisión por depreciación de las existencias*

≠ aktiekapitalforhøjelse

nedskrivning af aktiekapitalen

reducción del capital social

⇒ aktiekapitalnedsættelse

= nedsættelse af aktiekapitalen

≠ aktiekapitalforhøjelse

nedsættelse af aktiekapitalen

reducción del capital social

⇒ aktiekapitalnedsættelse

= nedskrivning af aktiekapitalen

≠ aktiekapitalforhøjelse

Nedsmelningsmandag

lunes negro

Nedsmelningsmandag refererer til mandag den 19. oktober 1987, hvor et drastisk kursfald satte ind på de internationale børser.

= Black Monday; Meltdown Monday

nedtrend

tendencia descendente, tendencia bajista; a la baja; bajista

Nedtrend er et udtryk for, at kursen på et værdipapir er faldende.

- befinde sig i en ~ *experimentar una tendencia descendente/ encontrarse en una tendencia bajista*

= bearish; downtrend; faldende trend

≠ bullish; optrend; stigende trend

negativt marked

mercado bajista; mercado bear; mercado a la baja

⇒ bear market

=baisse-marked

≠ bull-marked; hausse-marked

negotiabel

negociale

⇒ negotiabilitet

=omsættelig

negotiabilitet

negociabilidad

Negotiabilitet er et udtryk for, at værdipapirer kan omsættes, dvs. overdrages til tredjemand.

= omsættelighed

net asset value

valor neto del activo; valor teórico contable; valor contable

Net asset value betyder nettoaktivernes værdi og er synonymt med indre værdi.

⇒ indre værdi

nettoafkast

rendimiento neto; rentabilidad neta

Nettoafkast er afkastet af en investering efter skat.

- akkumuleret ~ *rentabilidad neta acumulada* • forventet ~ *rendimiento neto esperado* • positivt ~ *rendimiento neto positivo* • præstere et højere ~ end *producir una rentabilidad neta superior a* • årligt ~ *rendimiento neto anual*
- afkast

nettoposition

posición neta

En nettoposition er differencen mellem en lang og en kort position.

→ kort position; short position

→ lang position; long position

neutral position

posición neutral

En neutral position er en position, hvis værdi ikke ændrer sig ved kursændringer i det underliggende instrument.

→ position; stabil position

New York Futures Exchange

Bolsa de Futuros de Nueva York; New York Futures Exchange <m>

New York Futures Exchange er en børs under New York Stock Exchange, der noterer futures og optioner på forskellige aktie og råvareindeks.

→ New York Stock Exchange

= NYFE

New York Inter Bank Offered Rate

tipo de interés del mercado interbancario de Nueva York

New York Inter Bank Offered Rate er udlånsrenten på eurovalutaer i interbankmarkedet i New York.

= NYBOR

New York Mercantile Exchange

Bolsa Mercantil de Nueva York; New York Mercantile Exchange <f>

New York Mercantile Exchange er den vigtigste børs i verden for handel med futures på energi og metaller.

= NYMEX

New York Stock Exchange**Bolsa de Nueva York; Bolsa de Valores de Nueva York; New York Stock Exchange <f>**

New Cork Stock Exchange er fondsbørsen i New York.

= NYSE

New Zealand-dollar**dólar neozelandés**

New Zealand-dollar er officiel valuta i New Zealand.

= NZD

NIB**BNI <m>**

⇒ Nordic Investment Bank

Nikkei Indeks**Índice Nikkei**

Nikkey Indeks er det vigtigste aktieindeks i Japan. Er sammensat af de 225 største aktier på fondsbørsen i Tokyo

→ indeks

= Nikkei Stock Average; Nikkei 225

Nikkei Stock Average**Nikkei Stock Average <m>**

⇒ Nikkei Indeks

→ indeks

= Nikkei 225

Nikkei 225**Nikkei 225 <m>; Índice Nikkei 225**

⇒ Nikkei-indeks

→ indeks

= Nikkei Stock Exchange

NOK**NOK**

NOK er den internationale ISO-kode for Norges valuta.

= norsk krone

no-load fund**fondo sin comisión; fondo mutuo sin comisión**

No-load fund er et engelsk udtryk for en investeringsforening, hvor medlemmerne ikke skal betale administrationsafgift ved køb, salg eller ombytning af værdipapirer.

≠ load fund

nominallån**préstamo nominal**

Nominallån er et lån, hvor hovedstol, restgæld og afdrag ikke indeksreguleres.

- fastforrentet ~ *préstamo nominal a interés fijo* • 30 årigt ~ *préstamo nominal a 30 años*
≠ indekslån

nominee <en>

fiduciario; fideicomisario

Nominee er en slags stråmand, som på papiret fremtræder som ejer af et givet aktiv på vegne af den reelle ejer. I modsætning til en stråmand forsøger en nominee dog ikke direkte at skjule, at han ikke er ejer i juridisk forstand.

- registrere aktier via ~ *registrar las acciones a nombre de un fiduciario*

nominee-konto

cuenta fiduciaria; cuenta en fideicomiso; cuenta fideicomisaria

En nominee-konto er en konto, som står i et andet navn end egentlige ejers. F.eks. hvis en aktionær ikke ønsker, at hans navn m.v. figurerer i Værdipapircentralens registre, kan han aftale med sit kontoførende instituts bøger, at dette depot og de heri registrerede effekter tilhører den pågældende ejer.

→ nominee

nominee-ordning

acuerdo fiduciario; convenio fiduciario

En nominee-ordning er en forvalterordning, som sikrer den egentlige ejers anonymitet.

→ nominee

nominel obligation

En nominel obligation er en obligation, hvor hovedstolens nominelle værdi ikke reguleres i takt med inflationen.

1. [obligation med kort løbetid, typisk under 3 år] **bono nominal**

→ obligation

≠ indeksobligation

2. [obligation med lang løbetid, typisk over 7 år] **obligación nominal**

• afkast på nominelle obligationer *rentabilidad de las obligaciones nominales; rendimiento de las obligaciones nominales*

→ obligation

≠ indeksobligation

nominel rente

interés nominal; tasa de interés nominal; tipo de interés nominal

Den nominelle rente er en obligations pålydende rente, som angiver den periodiske rentebetaling af obligationens nominelle værdi til obligationsindehaveren gennem obligationens løbetid. Angives i % pr. år og udbetales på obligationens terminer. Hvis den nominelle værdi er 1000 kr., og den nominelle rente er 6 %, giver obligationen 60 kr. i afkast.

- beregning af den nominelle rente *cálculo del interés nominal* • fast årlig ~ *interés nominal anual fijo* • have en ~ på 14 % *pagar un 14 % de interés nominal* • ~ på 3 % *interés nominal del 3 %*

→ effektiv rente; nominel værdi

= kupon 1; kuponrente; obligationsrente; pålydende rente

nominel værdi**valor nominal**

1. [værdien, der er "trykt" på en obligation]

Den nominelle værdi anvendes sammen med den nominelle rente til at udregne obligationens periodiske rentebetaling. Er samtidig obligationens hovedstol, som skal tilbagebetales til obligationsejeren ved obligationens udløb.

- med en ~ på 1000 kroner *con un valor nominal de mil coronas danesas*

→ nominel rente; obligation

= obligationshovedstol; pålydende værdi 1

2. [værdien, der er "trykt" på aktien]

Den nominelle værdi udgør aktiens værdi. Den anvendes sammen med udbytteprocenten til at udregne dividenden.

→ aktie; dividende; udbytteprocent

= pålydende værdi 2

non-resource**sin garantía; sin recurso**

Non-resource er et engelsk udtryk for, at en køber af en fordring ikke kan gøre krav gældende over for den oprindelige långiver i tilfælde af misligholdelse.

→ forfatering

= uden regres

Nordic Exchanges**Norex <f>**

Nordic Exchanges er det nordiske børssamarbejde, der omfatter børserne i Danmark, Island, Sverige og Norge. Landene har ensrettet deres regler for medlemskab og handel og benytter sig af det fælles handelssystem SAXESS. Samarbejdet skal give investorerne bedre forhold til handel med nordiske værdipapirer.

→ SAXESS

= NOREX; NOREX-Alliancen; NOREX-samarbejdet

Nordic Investment Bank**Banco Nórdico de Inversiones; Nordic Investment Bank <m>**

Nordic Investment Bank er den Nordiske Investeringsbank, der blev oprettet i 1976 af de fem nordiske lande. Formålet med banken er at yde lån og stille garantier med henblik på gennemførelse af investeringsprojekter og eksport, som er af speciel interesse for Norden. I praksis indebærer det, at en aktivitet for at blive låneberettiget skal være af interesse for mindst to af landene.

= Den Nordiske Investeringsbank; NIB

Nordiske Børs, Den**la Bolsa Nórdica**

Den Nordiske Børs fungerer som en hovedindgang til de nordiske og baltiske finansielle markeder, hvilket skaber større interesse, muligheder og investeringer i hele regionen.

= Nordic Exchanges

Nordquote

Nordquote >f>

Nordquote er et børsinvesteringssystem, som er udviklet af fondsbørserne i Helsingfors, Stockholm, Oslo og København med henblik på at styrke handlen med nordiske aktier. Alle fondshandlere, der har adgang til en af de fire nordiske børser, kan handle på Nordquote. I systemet indgår aktier, der er noteret på en eller flere af de nordiske børser, og som antages at have interesse på tværs af landegrænserne.

Norex

Norex <f>

⇒ Nordic Exchanges
 → SAXESS
 = NOREX-Alliancen; NOREX-samarbejdet

NOREX-Alliancen

La alianza Norex

⇒ Nordic Exchanges
 → SAXESS
 = NOREX; NOREX-samarbejdet

NOREX-samarbejdet

la cooperación bursátil de NOREX

⇒ Nordic Exchanges
 → SAXESS
 = NOREX; NOREX-Alliancen

norsk krone

corona noruega

Norske kroner er den officielle valuta i Norge.
 = NOK

nota

nota de publicación; nota de negociación

⇒ børsnota
 → købsnota; salgsnota
 = afregningsnota; fondsnota; handelsnota

notere

cotizar

- lade sine aktier ~ på en børs *cotizar sus acciones en bolsa*
- notering

notering

cotización

1. [dannelse og fastsættelse af kursten på værdipapirer på fondsbørsen]
 - daglig ~ *cotización diaria* • foretage en ændring i ~en *alterar la cotización*
- ⇒ børskurs

→ kursdannelse

= børsnotering 2; kursfastsættelse 2: kursnotering; offentlig notering; officiel notering

2. [offentlig registrering af værdipapirer på fondsbørsen]

• ~ på børsen *cotización en bolsa* • optagelse af værdipapirer til ~ *admisión de valores a cotización* • suspendere et værdipapir fra ~ *suspender de cotización un valor*

⇒ børsnotering 1

noteringsafgift

canon de bolsa <plur cánones de bolsa>

Noteringsafgift er en afgift, som pålægges alle selskaber og obligationsudstedere, hvis værdipapirer noteres på en børs. Provenuet skal bidrage til dækning af udgifterne ved fondsbørsens virksomhed.

• opkræve ~ *cobrar el canon de bolsa*

noteringsdag

día de cotización

⇒ handelsdag

• første/sidste ~ *primer/último día de cotización*

= handelsdato; købsdag; købsdato; noteringsdag

noteringsdato

fecha de cotización

⇒ handelsdag

= handelsdato; købsdag; købsdato; noteringsdato

noteringshandel

operación bursátil; negociacion bursátil; contratación bursátil

Noteringshandel er den officielle værdipapirhandel på Københavns Fondsbørs.

→ eftermarked; formarked

notionel værdi

valor nocional

Hovedstolen på en renteswap er syntetisk og anvendes kun til at bestemme størrelsen af betalingerne til de enkelte terminer. For at understrege dette betegnes hovedstolen ofte som den notionelle værdi i stedet for den nominelle værdi.

nulkuponobligation

En nulkuponobligation er en obligation, der er ikke-rentebærende. Da der ikke betales renter på hovedstolen på obligationen, udbydes nulrenteobligationer typisk med en stor rabat til dens nominelle beløb – altså til en kurs, som er en del lavere end 100.

Investorernes afkast kommer alene fra kursgevinsten. Nulkuponobligationer har en vis udbredelse i udlandet, men anvendes ikke på det danske marked, især da hele kursgevinsten ifølge de danske skatteregler vil være indkomstskattepligtig.

1. [obligationer generelt] **bonos y obligaciones cupón cero; bonos y obligaciones con cupón cero**

→ ikke-bærende værdipapir; obligation

= ikke-rentebærende obligation; nulrenteobligation

kuponobligation

2. [obligationer med kort løbetid, typisk under 3 år] **bono cupón cero; bono con cupón cero**

- to-årig ~ *bono cupón cero a dos años*
 → ikke-bærende værdipapir; obligation
 = ikke-rentebærende obligation; nulrenteobligation
 ≠ kuponobligation

3. [obligationer med lang løbetid, typisk over 7 år] **obligación cupón cero; obligación con cupón cero**

- ikke-bærende værdipapir; obligation
 = ikke-rentebærende obligation; nulrenteobligation
 ≠ kuponobligation

nulkuponrente

tipo de interés cupón cero

Nulkuponrente er den effektive rente på en nulkuponobligation
 → effektiv rente; nulkuponobligation

nulrenteobligation

1. [obligationer generelt] **bonos y obligaciones cupón cero; bonos y obligaciones con cupón cero**

- ikke-bærende værdipapir; obligation
 = ikke-rentebærende obligation
 ≠ kuponobligation

2. [obligationer med kort løbetid, typisk under 3 år] **bono cupón cero; bono con cupón cero**

- ikke-bærende værdipapir; obligation
 = ikke-rentebærende obligation; nulrenteobligation
 ≠ kuponobligation

3. [obligationer med lang løbetid, typisk over 7 år] **obligación cupón cero; obligación con cupón cero**

- ikke-bærende værdipapir; obligation
 = ikke-rentebærende obligation; nulrenteobligation
 ≠ kuponobligation

NYBOR

NYBOR <m>

⇒ New York Interbank Offered Rate

ny aktie

- acción nueva**
 → nyemission
 = nyemitteret aktie

nyemission

emisión de acciones nuevas

Nyemission er et selskabs udstedelse af nye aktier
 → aktiekapitalforhøjelse; emission

nyemitteret aktie

acción nueva

→ nyemission

= ny aktie

NYFE

NYFE <f>

⇒ New York Futures Exchange

NYMEX

NYMEX <f>

⇒ New York Mercantile Exchange

NYSE

NYSE <f>

⇒ New York Stock Exchange

NZD

NZD

NZD er den internationale ISO-kode for New Zealands valuta.

= New Zealand-dollar

O

OAT

OAT <f>

⇒ Obligation Assimilable

obligation

En obligation er et værdipapir, hvormed en stat eller et selskab som udsteder rejser kapital. Udstederen modtager et beløb, en hovedstol, fra investoren, som til gengæld forrentes og afdrages af udstederen. Obligationsejeren modtager således løbende rentebetaler, og når obligationen udløber, betales den resterende hovedstol til obligationsejeren. I dag er obligationer ikke fysiske, men bliver registreret elektronisk i Værdipapircentralen.

1. [obligation generelt] **renta fija**

→ obligationstype

2. [med kortere løbetid, normalt under 3 år] **bono**

→ kort obligation; obligationstype

3. [med længere løbetid, normalt over 7 år] **obligación**

• 10-årig ~ *obligación a 10 años*

→ lang obligation; obligationstype

Obligation Assimilable du Tresór

obligación asimilable del Tesoro

Obligation Assimilable du Tresór er en fransk obligation, der typisk har en løbetid på over 5 år.

= OAT

obligationsafdeling

En obligationsafdeling er en afdeling i en investeringsforening, der hovedsageligt investerer i obligationer. Obligationsafdelinger giver typisk et mindre og stabilt afkast med en lav risiko i forhold til aktieafdelinger.

1. [obligationer generelt] **fondo (de) renta fija**

• global ~ *fondo de renta fija global* • købe et bevis i en ~ *comprar una participación en un fondo de renta fija*

→ aktieafdeling; investeringsforening; obligation

2. [obligationer med kort løbetid, typisk under 3 år] **fondo de bonos**

→ aktieafdeling; investeringsforening; obligation

3. [obligationer med lang løbetid, typisk over 7 år] **fondo de obligaciones**

→ aktieafdeling; investeringsforening; obligation

obligationsafdrag

Obligationsafdrag er det beløb, der til en given termin skal tilbagesendes for at nedbringe restgælden.

1. [obligationer med kort løbetid, typisk under 3 år] **cuota de amortización de un bono**

→ obligation

2. [obligationer med lang løbetid, typisk over 7 år] **cuota de amortización de una obligación**

→ obligation

obligationsafkast

Afkastet på en obligation består af renter og af kursgevinst/kurstab.

Kursgevinsten/kurstabet får man, når løbetiden slutter, eller når obligationen udtrækkes

1. [obligationer med kort løbetid, typisk under 3 år] **rendimiento de un bono**

- realiseret ~ *rendimiento realizado de un bono* • tilfredsstillende ~ *rendimiento satisfactorio de un bono*

→ afkast; obligation; obligationskursgevinst; obligationskurstab

2. [obligationer med lang løbetid, typisk over 7 år] **rendimiento de una obligación**

→ afkast; obligation; obligationskursgevinst; obligationskurstab

obligationsbeholdning

[obligationer generelt] **cartera (de) renta fija; cartera de bonos y obligaciones**

- gevinst af en ~ *beneficio de una cartera de bonos y obligaciones* • pleje en ~ *gestionar una cartera de bonos y obligaciones*
- samlede ~ *cartera total de renta fija*

⇒ obligationsportefølje

→ obligation

1. [obligationer med kort løbetid, typisk under 3 år] **cartera de bonos**

⇒ obligationsportefølje

→ obligation

2. [obligationer med lang løbetid, typisk over 7 år] **cartera de obligaciones**

⇒ obligationsportefølje

→ obligation

obligationsbørs

bolsa de renta fija; mercado de bonos y obligaciones

En obligationsbørs er den del af fondsbørsen, hvor handlen med obligationer foregår.

- kurserne på ~en *las cotizaciones en la bolsa de renta fija; los precios en la bolsa de renta fija*
- udviklingen på ~en *la evolución del mercado de bonos y obligaciones*

→ obligation

obligationsejer

En obligationsejer er en person, der ejer en eller flere obligationer

1. [obligationer generelt] **titular de bonos y obligaciones**

→ obligation; obligationsinnehaver 2

= obligationsinnehaver 1

2. [obligationer med kort løbetid, typisk under 3 år] **bonista; titular de bonos**

→ obligation; obligationsinnehaver 2

= obligationsinnehaver 1

3. [obligationer med lang løbetid, typisk over 7 år] **obligacionista; titular de obligaciones**

- stor ~ *obligacionista importante*

→ obligation; obligationsinnehaver 2

= obligationsinnehaver 1

obligationsemission

En obligationsemission er en udstedelse af nye obligationer med henblik på at dække udstederens finansieringsbehov på lang sigt

1. [obligationer generelt] **emisión de bonos y obligaciones; emisión de renta fija**
 → obligation
 = obligationsudstedelse
2. [obligationer med kort løbetid, typisk under 3 år] **emisión de bonos**
 → obligation
 = obligationsudstedelse
3. [obligationer med lang løbetid, typisk over 7 år] **emisión de obligaciones**
 → obligation
 = obligationsudstedelse

obligationsfuture <plur -s>

En obligationsfuture er en kontrakt, hvori køberen forpligter sig til at købe en fordring (det underliggende aktiv) af sælgeren på et aftalt tidspunkt og til en på forhånd aftalt pris. Obligationsfutures er standardiserede terminskontrakter, idet der gælder faste terminstidspunkter afhængigt af det underliggende aktiv og beløbsstørrelser (min. 1 mio. kr.). Det underliggende aktiv kan f.eks. være en obligation, et inkonverterbart stående statslån eller et obligationsindeks. Gevinst og tab opgøres en gang dagligt ud fra en daglig reguleringskurs.

1. [obligationer generelt] **futuro sobre renta fija**
2. [obligationer med kort løbetid, typisk under 3 år] **futuro sobre bonos**
3. [obligationer med lang løbetid, typisk over 7 år] **futuro sobre obligaciones**

obligationshovedstol

En obligationshovedstol angiver størrelsen af det oprindelige lånebeløb uafhængigt af restgælden.

1. [obligationer med kort løbetid, typisk under 3 år] **principal de un bono**
 → hovedstol; obligation
 = nominel værdi 1; pålydende værdi 1
2. [obligationer med lang løbetid, typisk over 7 år] **principal de una obligación**
 → hovedstol; obligation
 = nominel værdi 1; pålydende værdi 1

obligationsinnehaver

1. **ejer**
 1.[obligationer generelt] **titular de bonos y obligaciones**
 2.[obligationer med kort løbetid, typisk under 3 år] **bonista; titular de bonos**
 3.[obligationer med lang løbetid, typisk over 7 år] **obligacionista; titular de obligaciones**
 ⇒ obligationsejer
 → obligation
2. **ejer eller blot besidder**
 1. [obligationer generelt] **tenedor de bonos y obligaciones; tenedor de renta fija**
 2. [obligationer med kort løbetid, typisk under 3 år] **tenedor de bonos**
 3. [obligationer med lang løbetid, typisk over 7 år] **tenedor de obligaciones**
 → obligation; obligationsejer

obligationsindeks

Et obligationsindeks er et indeks, som mäter det gennemsnitlige afkast på et eller flere obligationsmarkeder.

1. [obligationer generelt] **índice de renta fija; índice de bonos y obligaciones**
 → indeks; obligation
 = obligationskursindeks
2. [obligationer med kort løbetid, typisk under 3 år] **índice de bonos**
 → indeks; obligation
 = obligationskursindeks
3. [obligationer med lang løbetid, typisk over 7 år] **índice de obligaciones**
 → indeks; obligation
 = obligationskursindeks

obligationsinvestering

En obligationsinvestering er køb af obligationer.

1. [obligationer generelt] **inversión (en) renta fija; inversión (de) renta fija; inversión en bonos y obligaciones; inversión de bonos y obligaciones**
 → obligation
2. [obligationer med kort løbetid, typisk under 3 år] **inversión en bonos; inversión de Bonos**
 • højforrentet ~ *inversión de bonos de alto rendimiento* • risikofri ~ *inversión de bonos libre de riesgo; inversión de bonos sin riesgo* • spredt sin ~ på udenlandske og danske obligationer *diversificar la inversión en bonos daneses y extranjeros*
 → obligation
3. [obligationer med lang løbetid, typisk over 7 år] **inversión en obligaciones; inversión de obligaciones**
 → obligation

obligationsinvestor

1. [obligationer generelt] **inversor en renta fija; inversor de renta fija**
 → obligation
2. [obligationer med kort løbetid, typisk under 3 år] **inversor en bonos; inversor de Bonos**
 → obligation
3. [obligationer med lang løbetid, typisk over 7 år] **inversor en obligaciones; inversor de obligaciones**
 → obligation

obligationskupon

En obligationskupon er den del af obligationen, som giver ret til udbetaling af den pålydende rente i obligationens løbetid. Indtil 1982 var kuponen en fysisk del af obligationen, der blev klippet af og indkasseret i banken.

1. [obligationer med kort løbetid, typisk under 3 år] **cupón de bono**
 • bortfald af en ~ *vencimiento del cupón del bono* • indløse en ~ *reembolsar un cupón de bono*
 → obligation
 = kupon 3
2. [obligationer med lang løbetid, typisk over 7 år] **cupón de obligación**
 → obligation
 = kupon 3

obligationskurs

Obligationskursen er prisen for en obligation. Hvis kurSEN f.eks. er 92, kan man få en obligation med en pålydende værdi på 100 kr. for 92 kr. KurSEN på hver enkelt obligation noteres dagligt på Københavns Fondsbørs som et gennemsnit af de kurser, der er handlet til i alle indberettede handler.

1. [obligationer med kort løbetid, typisk under 3 år] cotización de un bono; precio de un bono

• gældende ~ *cotización vigente del bono; cotización actual del bono* • ændring i ~en på 1 kurspoint *modificación de la cotización del bono de 1 punto; cambio de la cotización del bono de 1 punto*

→ obligation

2. [obligationer med lang løbetid, typisk over 7 år] cotización de una obligación; precio de una obligación

→ obligation

obligationskursgevinst

En obligationskursgevinst er det beløb, man tjener, hvis en obligation sælges eller udtrækkes til en højere kurs, end man har givet for den.

1. [obligationer med kort løbetid, typisk under 3 år] beneficio de un bono; ganancia de un bono; plusvalía de un bono

• give en ~ *producir un beneficio del bono; rendir un beneficio del bono*

→ kursgevinst; obligation

≠ obligationskurstab

2. [obligationer med lang løbetid, typisk over 7 år] beneficio de una obligación; ganancia de una obligación; plusvalía de una obligación

→ kursgevinst; obligation

≠ obligationskurstab

obligationskursindeks

1. [obligationer generelt] índice (de) renta fija

⇒ obligationsindeks

→ obligation

2. [obligationer med kort løbetid, typisk under 3 år] índice de bonos

⇒ obligationsindeks

→ obligation

3. [obligationer med lang løbetid, typisk over 7 år] índice de obligaciones

⇒ obligationsindeks

→ obligation

obligationskurstab

Et obligationskurstab er det beløb, man mister, hvis en obligation sælges eller udtrækkes til en lavere kurs, end man har givet for den.

1. [obligationer med kort løbetid, typisk under 3 år] pérdida de un bono

• give et ~ *producir una pérdida del bono*

→ kurstab; obligation

≠ obligationskursgevinst

2. [obligationer med lang løbetid, typisk over 7 år] pérdida de una obligación

→ kurstab; obligation

≠ obligationskursgevinst

obligationsliste

boletín de renta fija

Obligationsliste er den del af kurslisten, som indeholder informationer om obligationer, der handles på fondsbørsen. Af vigtige informationer kan nævnes kursten, løbetiden, den nominelle rente og den effektive rente.

→ kursliste; obligation; obligationsindeks

obligationsmarked

Obligationsmarkedet er det marked i samfundet, hvor der omsættes obligationer.

Kursdannelsen på obligationsmarkedet i Dk foregår på Københavns Fondsbørs. Den overvejende del af handlen med obligationer foregår dog i pengeinstitutterne.

1. [obligationer generelt] **mercado (de) renta fija; mercado de bonos y obligaciones**
→ obligation

2. [obligationer med kort løbetid, typisk under 3 år] **mercado de bonos**

- kort ~ *mercado de bonos a corto plazo* • langt ~ *mercado de bonos a largo plazo* • stabilt ~ *mercado de bonos estable* • stille ~ *mercado de bonos quieto* • turbulent ~ *mercado de bonos inconstante*

→ obligation

3. [obligationer med lang løbetid, typisk over 7 år] **mercado de obligaciones**

→ obligation

obligationsomsætning

Obligationsomsætningen er det beløb, der i en given periode er blevet omsat obligationer for.

1. [obligationer generelt] **contratación de renta fija; contratación de bonos y obligaciones**
→ obligation

2. [obligationer med kort løbetid, typisk under 3 år] **contratación de bonos**
→ obligation

3. [obligationer med lang løbetid, typisk over 7 år] **contratación de obligaciones**

- aftagende ~ *contratación de obligaciones descendente* • halvårlig ~ *contratación de obligaciones semestral* • pæn ~ *contratación de obligaciones considerable*

→ obligation

obligationsoption

En obligationsoption er en option med obligationer som underliggende instrument.

1. [obligationer generelt] **opción sobre renta fija**
→ obligation; option; underliggende instrument

2. [obligationer med kort løbetid, typisk under 3 år] **opción sobre bonos**
→ obligation; option; underliggende instrument

3. [obligationer med lang løbetid, typisk over 7 år] **opción sobre obligaciones**
→ obligation; option; underliggende instrument

obligationsportefølje

En obligationsportefølje er en betegnelse for en investors beholdning af flere obligationer.

1. [obligationer generelt] **cartera (de) renta fija; portafolio (de) renta fija; cartera de bonos y obligaciones**
→ obligation

= obligationsbeholdning

2. [obligationer med kort løbetid, typisk under 3 år] **cartera de bonos; portafolio de bonos**

- afdækning af en ~ *cobertura de una cartera de bonos* • bred ~ *amplia cartera de bonos* • ~ med begrænset varighed *cartera de bonos de duración limitada* • ren ~ *cartera exclusiva de bonos* • sammensætte en ~ *componer una cartera de bonos* • sikre en ~ mod kursfald *proteger una cartera de bonos de caídas de la cotización*

→ obligation

= obligationsbeholdning

3. [obligationer med lang løbetid, typisk over 7 år] **cartera de obligaciones; portafolio de obligaciones**

→ obligation

= obligationsbeholdning

obligationspost

En obligationspost er en obligationejers samlede beholdning af obligationer inden for en bestemt type obligationer.

1. [obligationer med kort løbetid, typisk under 3 år] **paquete de bonos**

→ obligation

2. [obligationer med lang løbetid, typisk over 7 år] **paquete de obligaciones**

→ obligation

obligationsrente

1. [obligationer med kort løbetid, typisk under 3 år] **interés de un bono; tipo de interés de un bono**

- fald i den lange ~ *bajada del tipo de interés de bonos a largo plazo* • uændret ~ *tipo de interés de bonos inalterado*

⇒ nominel rente

→ obligation

= kupon 1; kuponrente; pålydende rente

2. [obligationer med lang løbetid, typisk over 7 år] **interés de una obligación; tipo de interés de una obligación**

⇒ nominel rente

→ obligation

= kupon 1; kuponrente; pålydende rente

obligationsrestgæld

Obligationsrestgælden er den del af obligationens hovedstol, som på et givent tidspunkt mangler at blive tilbagebetalt.

1. [obligationer med kort løbetid, typisk under 3 år] **saldo vivo de un bono**

- indfri ~en til pari *reembolsar el saldo vivo de un bono a la par*

→ obligation; restgæld

2. [obligationer med lang løbetid, typisk over 7 år] **saldo vivo de una obligación**

- udestående ~ *saldo vivo pendiente de una obligación*

→ obligation; restgæld

obligationsserie

En obligationsserie er en betegnelse for en gruppe obligationer med fælles egenskaber. Inden for en serie kan der være forskellige årgange. Den enkelte årgang

er åben for udlån i en vis periode typisk 1-3 år. En årgang er opdelt i forskellige kuponrenter, eksempelvis 6%, 7% eller 8%.

1. [obligationer med kort løbetid, typisk under 3 år] serie de bonos

→ obligation; serie

2. [obligationer med lang løbetid, typisk over 7 år] serie de obligaciones

→ obligation; serie

obligationstermin

En obligationstermin er det tidspunkt, hvor en ydelse på en obligation forfalder til betaling. Obligationer på det danske marked har 1, 2 eller 4 terminer pr. år.

1. [obligationer med kort løbetid, typisk under 3 år] vencimiento de un bono

→ obligation

= kreditortermin

2. [obligationer med lang løbetid, typisk over 7 år] vencimiento de una obligación

→ obligation

= kreditortermin

obligationstype

Der findes flere forskellige typer af obligationer. De adskiller sig fra hinanden på mange måder, f.eks. ved forrentningsform, afdragsprofil, pålydende rente etc.

1. [obligationer med kort løbetid, typisk under 3 år] tipo de bonos

→ annuitetsobligation; fast forrentet obligation; indeksobligation; inkonverterbar obligation; konverterbar obligation; nulkuponobligation; obligation; serielånsobligation; stående lån obligation; variabelt forrentet obligation

2. [obligationer med lang løbetid, typisk over 7 år] tipo de obligaciones

→ annuitetsobligation; fast forrentet obligation; indeksobligation; inkonverterbar obligation; konverterbar obligation; nulkuponobligation; obligation; serielånsobligation; stående lån obligation; variabelt forrentet obligation

obligationsudbyder

1. [obligationer med kort løbetid, typisk under 3 år] emisor de bonos

⇒ obligationsudsteder

→ obligation

2. [obligationer med lang løbetid, typisk over 7 år] emisor de obligaciones

⇒ obligationsudsteder

→ obligation

obligationsudstedelse

1. [obligationer generelt] emisión de bonos y obligaciones; emisión de renta fija

⇒ obligationsemmission

→ obligation

2. [obligationer med kort løbetid, typisk under 3 år] emisión de bonos

• børsnoteret ~ *emisión de bonos cotizada en bolsa* • fremskaffe kapital via ~ *captar fondos por medio de emisiones de bonos* • initial ~ *emisión inicial de bonos* • stor ~ *una gran emisión de bonos*

⇒ obligationsemmission

→ obligation

3. [obligationer med lang løbetid, typisk over 7 år] emisión de obligaciones

• fortløbende ~ *emisión continua de obligaciones*

- ⇒ obligationsemmission
- obligation

obligationsudsteder

En obligationsudsteder er sælger af en emission, f.eks. realkreditinstitutter, staten, kommuner eller virksomheder.

1. [obligationer generelt] **emisor de renta fija; emisor de bonos y obligaciones**
→ obligationsemmission; obligation
= obligationsudbyder
2. [obligationer med kort løbetid, typisk under 3 år] **emisor de bonos**
→ obligationsemmission; obligation
= obligationsudbyder
3. [obligationer med lang løbetid, typisk over 7 år] **emisor de obligaciones**
→ obligationsemmission; obligation
= obligationsudbyder

obligationsudtrækning

Obligationsudtrækning er udvælgelse ved lodtrækning af de obligationer, som skal indfries til pari den pågældende termin. Obligationsudtrækningen varetages af notarius publicus.

1. [obligationer generelt] **sorteo de bonos y obligaciones**
→ obligation; udtrækning
2. [obligationer med kort løbetid, typisk under 3 år] **sorteo de bonos**
→ obligation; udtrækning
3. [obligationer med lang løbetid, typisk over 7 år] **sorteo de obligaciones**
→ obligation; udtrækning

obligationsvask

lavado de cupón

Obligationsvask er finansjargon for en handelsstrategi, der går ud på, at investor sælger sin obligation lige før rentetilskrivningen og køber den tilbage umiddelbart efter rentetilskrivningen. Herved får investor renteindtægterne omdannet til kursgevinster, som i visse lande ikke er skattepligtige efter kortere tids besiddelse.
→ obligation

observationsliste

lista de vigilancia

Fondsbørsen kan beslutte, at sætte en aktie på observationslisten, hvis fondsbørsen skønner, at investorerne bør holde ekstra øje med aktien på grund af en begivenhed i aktieselskabet, f.eks. en fusion.

- fjerne fra ~ *retirar de la lista de vigilancia* • overføre til ~ *transferir a la lista de vigilancia* • sætte en aktie på ~ *colocar una acción en la lista de vigilancia* • være på ~ *estar en la lista de vigilancia; encontrarse en la lista de vigilancia*

offensiv aktie

acción ofensiva

En offensiv aktie er en aktie, som oftest er meget krisefølsom. Denne type aktie klarer sig ofte bedre end markedet som helhed, når aktiemarkedet er i en vækstperiode. Omvendt klarer de sig også dårligere, når markedet i en periode er usikkert. Aktier

udstedt af virksomheder, der befinner sig i nye områder, f.eks. IT-virksomheder, er ofte offensive.

→ aktie

≠ defensiv aktie

offentlig emission

emisión pública; colocación pública

Offentlig emission er udbud af børsnoterede værdipapirer til den brede offentlighed.

≠ private placement; privat placering

offentlig notering

cotización pública

- børsnotering 1

= notering 2; officiel notering

offentligt købstilbud

oferta pública de adquisición; oferta pública de compra; OPA <plur -s>*

Et offentligt købstilbud er offentlig afgivelse af tilbud til et selskabs aktionærer om køb af deres aktier til en fastsat kurs. Formålet med et offentligt købstilbud er at overtage aktiemajoriteten i selskabet. Overtagelsen kan ske på venlig eller fjendtlig vis.

• fremsætte et ~ *lanzar una OPA; formular una OPA*

→ fjendtlig overtagelse; venlig overtagelse

offeromkostning

costo de oportunidad; coste de oportunidad

En offeromkostning er den indtjening, man undsiger sig ved at gennemføre én handling frem for en alternativ handling

officiel afkaststatistik

estadística oficial de rentabilidad, estadística oficial de rendimiento

I Dk offentliggør InvesteringsForeningsRådet hvert kvartal en fælles afkaststatistik over resultaterne 1, 3, 5, 7 og 10 år tilbage i tiden.

officiel kurs alle handler

valoración media ponderada de la Bolsa de Copenhague

Officiel kurs alle handler er betegnelsen for den gennemsnitlige handelskurs, når samtlige handler samme dag medregnes. Udregnes hver dag af Københavns Fondsbørs.

• seneste ~ *última valoración media ponderada de la Bolsa de Copenhague*

= alle handler; kurs alle handler

officiel kursliste

boletín oficial de cotizaciones

Den officielle kursliste er en liste, som giver information om bl.a. priser og omsætninger for alle handlede værdipapirer (obligations-, aktie- og FUTOP-markedet), rentegennemsnit og renteindeks. Udgives dagligt af fondsbørsen.

officiel notering

cotización oficial

- optage værdipapirer til ~ *admitir valores a cotización oficial*
 ⇒ børsnotering 1
 = notering 2; offentlig notering

ombyttelig obligation

1. [obligationer generelt] **bonos y obligaciones convertibles; renta fija convertible; bonos y obligaciones canjeables**

⇒ konvertibel obligation
 → konverteringsbetingelser
 = konvert; konvertobligation
 ≠ inkonvertibel obligation

2. [obligationer med kort løbetid, typisk under 3 år] **bono canjeable; bono convertible**

⇒ konvertibel obligation
 → konverteringsbetingelser
 = konvert; konvertobligation
 ≠ inkonvertibel obligation

3. [obligationer med lang løbetid, typisk over 7 år] **obligación canjeable; obligación convertible**

⇒ konvertibel obligation
 → konverteringsbetingelser
 = konvert; konvertobligation
 ≠ inkonvertibel obligation

omlægge

- reestructurar**
 → omlægning

omlægning

reestructuración

En omlægning er en ændring i f.eks. porteføljesammensætningen. Omlægninger kan f.eks. ske i opgangstider fra defensive til offensive aktier, og i nedgangstider fra offensive til defensive aktier. Eller investor kan vælge at tage flere eller færre obligationer ind i sin portefølje.

- foretage ~er i sin portefølje *efectuar reestructuraciones de la cartera* • ~ af porteføljen *reestructuración de la cartera*

OMO

- OMA <f>**
 ⇒ open market operation

omsætning

- contratación; volumen de contratación**
 ⇒ børsomsætning

omsætningsenhed

- lote mínimo; unidad de contratación; unidad de negociación**

En omsætningsenhed er en enhed af vis størrelse eller af et vist pålydende beløb, der som minimum skal indgå i et bud eller udbud. Fastsættelsen af sådanne omsætningsenheder er fastlagt fra fondsbørsens side, for at handelen ikke drukner i et uendeligt antal meget små handler. Omsætningsenhederne varierer fra selskab til selskab og afhænger af kursen.

= børsomsætningsenighed; slag

omsætningspapir

valor negociable; título negociable; instrumento negociable; papel negociable; título valor negociable

Et omsætningspapir er et værdipapir eller anden fordring, der er beregnet på omsætning på et marked.

omsættelig

negociable

Omsættelig er et udtryk for, at et værdipapir er likvidt; dvs. handles meget.

• ~ aktie *acción negociable* • let ~ *fácilmente negociable* • svært ~ *dificilmente negociable*

= negotiable

≠ ikke-omsættelig

OMX

índice OMX

⇒ OMX-indekset

→ aktieindeks; KFX

= OMX 30; Stockholm Options Market Index

OMX 2x

OMX

OMX er en svensk-finsk virksomhed som opererer inden for den finansielle sektor. Den består af to divisioner: OMX Exchanges og OMX Technology. OMX Exchanges ejer og driver børserne i København, Stockholm, Helsingfors, Tallinn, Riga og Vilnius samt værdipapircentralerne i Estland og Letland. I 2005 blev Københavns Fondsbørs en del af OMX, da det købte aktierne i Københavns Fondsbørs A/S for 1,2 mia.kr. Tidligere havde de danske banker, fondsmæglerselskaber og udstedere af værdipapirer ejet Københavns Fondsbørs.

OMX-30

índice OMX

⇒ OMX-indekset

→ aktieindeks; KFX

= OMX 30; Stockholm Options Market Index

OMX Copenhagen

OMX Copenhagen

⇒ OMXC

OMX Copenhagen 20

OMX Copenhagen 20; OMX Copenhague 20

⇒ OMXC20

OMX Copenhagen-benchmark

OMX Copenhagen Benchmark

⇒ OMXCB

OMX-indekset

índice OMX

OMX-indekset er et kapitalvægtet indeks bestående af de 30 aktier med størst handelsvolumen på fondsbørsen i Stockholm.

- fremgang i ~ *alza del índice OMX; alza en el índice OMX*

→ aktieindeks; KFX

= OMX; OMX 30; Stockholm Options Market Index

OMXC

OMXC

OMXC er Københavns totalindeks og inkluderer alle aktier. OMXC erstattede den 15. juni 2001 det hidtidige totalindeks KAX, da aktierne i Københavns Fondsborørs blev købt af OMX. Overgangen til OMXC skete samtidig med, at inddelingen af de noterede aktieselskaber overgik til GICS-modellen udarbejdet af Morgan Stanley og Standard & Poor's. OMXC totalindeks har basisværdien 100,00 pr. 31.december 1995. OMXC er beregnet som prisindeks.

= GICS; OMX Copenhagen

OMXC20

OMXC20

OMXC20 er Københavns ledende aktieindeks. Dette indeks erstattede d. 3. oktober 2005 KFX-indekset som et led i harmoniseringen af toneangivende indekser på børserne i København, Stockholm og Helsingfors. OMXC20 består af de tyve aktier, som er de mest omsatte i handelssystemet i den forudgående halvårsperiode. Det er et handelsbart indeks, hvorpå der er udstedt futures og optioner. Indekset revideres halvårligt primo juni/december. Selve udskiftningen af porteføljen sker ved udløbet af futures- og optionskontrakterne udstedt på OMXC20. OMXC20 -indekset erstattede KFX-indekset og startede derfor den 3. juli 1989 med basisværdien 100,00. OMXC20 er et prisindeks.

← 2.2.3.1.1 Handelssystemer

← 4.1.1 Futures

← 4.1.2 Optioner

= OMX Copenhagen 20

OMXCB

OMXCB

OMXCB er et investeringsbart indeks og er Københavns eneste free float justerede indeks. Det betyder, at kun den del af aktiekapitalen, som er tilgængelig på markedet, indgår i indekset.

Aktieposter over 5 pct., der ejes af staten, kontrollerende ejere, selskabets insidere og krydsejerskab er ikke tilgængelige på markedet (ikke i free float) og indgår derfor ikke i OMXCB-indekset. OMXCB erstattede KBX indekset, da aktierne i Københavns Fondsborørs blev købt af OMX. OMXCB har basisværdien 100,00 pr. 31.december 1995. Dette indeks er beregnet som prisindeks.

→ free float; krydsejerskab;

= OMX Copenhagen Benchmark

opbevaringsdepot

depósito de valores; depósito de custodia de valores

Et opbevaringsdepot er et depot, som investor opretter i sit pengeinstitut, der mod et gebyr administrerer hans værdipapirer.

- overføre værdipapirerne til kundens ~ transmitir los valores al depósito del cliente; transferir los valores al depósito del cliente
→ lukket depot; åbent depot
= depot

open-end fund <en>

fondo de inversión abierto

En open-end fund er en engelsk betegnelse for en investeringsforening, som udsteder investeringsbeviser i takt med efterspørgslen, og som har pligt til at indløse beviserne til en pris, der er bestemt af bevisernes indre værdi og ikke af markedsvilkårene, dvs. udbuds- og efterspørgselsforholdene, når investor ønsker at sælge.

≠ closed-end fund

open interest

interés abierto; open interest <plur -/-s; m>

Open interest er en engelsk betegnelse for antallet af options- eller futureskontrakter, som stadig er åbne ved børsdagens afslutning.

- stigning i ~ *crecimiento del interés abierto; aumento del interés abierto*

open market operation

operación de mercado abierto; operación (de) open market

Open market operation er en engelsk betegnelse for et lands centralbanks køb og salg af statsgældsbeviser og statsobligationer med det formål at påvirke rentedannelsen på hjemmemarkedet. Ved køb sænkes renten og ved salg forhøjes renten.

- foretage en ~ *realizar una operación de mercado abierto*
= OMO

operationel risiko

riesgo operacional

Operationel risiko er primært risikoen for tab i forbindelse med indgåelse af en transaktion, afvikling af handler og den øvrige håndtering af porteføljen.

→ portefølje

opkøbstilbud

oferta de adquisición; oferta de compra

⇒ købstilbud

≠ salgstilbud

oplysningforpligtelse

obligación de comunicación; obligación de información

Børsnoterede selskaber på Københavns Fondsbørs er underlagt en række oplysningsforpligtelser. Dette betyder, at de er forpligtet til at indsende fondsbørsmeddelelser, så snart der foreligger information, som kan have betydning for kursdannelsen. Fondsbørsmeddelelserne indeholder information om nye årsregnskaber, corporate actions såsom emissioner, udbyttebetalinger, vedtaegtsændringer, generalforsamlinger, indgåelse/ophævelse af større kontrakter,

væsentlige nye produkter, større investeringer, væsentlige ændringer i den ledende medarbejderstab m.m.

- opfylde sin ~ *cumplir la obligación de comunicación*
- Fondsrådet
- = oplysningspligt

oplysningspligt

obligación de comunicación; obligación de información

⇒ oplysningsforpligtelse

opmærksomhedsperiode

período de atención

Opmærksomhedsperiode er tidspunkter i løbet af dagen, hvor børshandlerne skal have deres opmærksomhed rettet specielt mod visse værdipapirer. Der har nemlig vist sig en tendens til, at børshandlerne har foretrukket at koncentrere sig om de tunge selskaber, hvor der er mest handel. Det har ført til, at de mindre selskaber er blevet skubbet lidt i baggrunden, hvorfor man har indført disse opmærksomhedsperioder.

oprindelig løbetid

vencimiento original

Den oprindelige løbetid er løbetiden for et værdipapir på udstedelsestidspunktet.

- obligationer med en ~ på et år *bonos con un vencimiento original de un año*

optagelse til notering

admisión a cotización

Værdipapirer, hvis kursnotering efter fondsbestyrelsens skøn har offentlig interesse, optages til notering på Københavns Fondsbørs efter ansøgning af vedkommende aktieselskab eller obligationsudstedende institut. Det udbudte beløb skal være så stort, at værdipapiret kan forventes at blive genstand for stadig omsætning.

- ansøge om ~ *solicitar la admisión a cotización*

option

opción; contrato de opción

En option er en kontrakt, der giver køberen retten, men ikke pligten, til at købe eller sælge et underliggende aktiv (en bestemt mængde varer, valuta, værdipapirer eller lignende) til en aftalt pris på et bestemt tidspunkt eller inden for en bestemt periode. Sælgeren er forpligtet til at opfylde ejerens ønske om salg eller køb.

- udnytte en ~ *ejercer una opción; ejercitarse una opción*
- amerikansk option; call-option; europæisk option; optionstype; put-option
- = optionskontrakt

optionsbørs

bolsa de opciones

En optionsbørs er en børs, som udelukkende beskæftiger sig med handel med optioner. Den mest kendte optionsbørs er Chicago Board Options Exchange.

→ option

optionsejer

titular de opciones

En optionsejer er en person, som ejer en eller flere optioner.

→ option; optionsinnehaver 2

= optionsinnehaver 1

optionserhverver**comprador de opciones**

En optionserhverver er køberen af en option.

→ option

optionshandel

1. [den enkelte handel/forretning] **operación de opciones**

→ option

2. [omsætningen af optioner på optionsmarkedet] **contratación de obligaciones**

→ option

optionsinnehaver

1. [ejer] **titular de opciones**

⇒ optionsejer

→ option; optionsinnehaver 2

2. [ejer eller blot besidder] **tenedor de opciones**

→ option; optionsejer; optionsinnehaver 1

optionsinvestering**inversión en opciones; inversión de opciones**

Optionsinvestering er anbringelse af kapital i optioner.

→ option

optionsinvestor**inversor en opciones; inversor de opciones**

→ option; optionsinvestering

optionsklasse**clase de opciones**

Optionsklasse er en betegnelse for en gruppe optioner af samme type, som har det samme underliggende aktiv.

→ option

optionskontrakt**contrato de opción; opción**

- have ret, men ikke pligt til at udnytte ~en *tener el derecho, pero no la obligación, de ejercer el contrato de opción*

⇒ option

optionskurs**prima de opción**

⇒ optionspræmie

= optionsværdi; præmie

optionsmarked

mercado de opciones

Optionsmarked er et marked for handel med optioner. Handelen foregår enten på organiserede børser eller over the counter (OTC).

→ option

optionsportefølje

cartera de opciones; portafolio de opciones

Optionsportefølje er en betegnelse for en investors beholdning af flere optioner.

→ option; portefølje

optionspris

precio de ejercicio; precio strike

Optionspris er prisen på det underliggende aktiv ved udnyttelse af optionen.

⇒ exercisepris

→ option

optionspræmie

prima de opción

Optionspræmie er den pris, køberen af en option betaler for at erhverve sig retten, men ikke pligten til at købe eller sælge et underliggende aktiv til en aftalt pris på et fremtidigt tidspunkt.

→ option

= optionskurs; optionsværdi; præmie

optionsret

derecho de una opción

- udnytte sin ~ ejercer el derecho de la opción

→ option

optionsstrategi

estrategia de opciones

Optionsstrategi er en handelsstrategi, hvori der indgår optioner. Der skelnes mellem vertikale strategier, hvor de enkelte optioner i strategien har forskellige aftalekurser; horizontale strategier, hvor optionernes udløbstidspunkter er forskellige; og diagonale strategier, hvor såvel aftalekurserne som udløbstidspunkterne varierer.

Desuden skelnes der mellem spreads og kombinationer, hvor spreads er karakteriseret ved kun at indeholde enten call- eller put-optioner, mens kombinationer indeholder såvel call- som put-optioner.

- konstruere en ~ construir una estrategia de opciones
- sammensat ~ estrategia de opciones compuesta

→ diagonal optionsstrategi; horizontal optionsstrategi; kombination; option; spread

optionstype

tipo de opción

Der findes to typer optioner i form af en call-option, som er retten til at købe et underliggende aktiv, og en put-option, som er retten til at sælge et underliggende aktiv.

→ call-option; option; put-option

optionsudstedelse**emisión de opciones**

→ option

optionsudsteder**emisor de opciones**

→ option

optionsværdi**valor de opción**

⇒ optionspræmie

= optionskurs; præmie

optrend**al alza; tendencia alcista**

Optrend er et udtryk for, at kursen på et værdipapir er stigende.

• befinde sig i en ~ *estar al alza; encontrarse en una tendencia alcista*

≠ nedtrend

ordinær aktie**acción ordinaria**

En ordinær aktie er en aktie uden særlige rettigheder mht. udbytte samt dækning ved likvidation og med en stemmeret svarende til ejerandelen.

→ aktiekklasse

organiseret marked**mercado organizado**

Et organiseret marked er et marked med standardiserede produkter og betingelser, hvilket gør det muligt at bestemme en pris på grundlag af bud fra mange købere og sælgere. Fondsborøsen er et eksempel på et organiseret marked.

• adgang til et ~ *admisión a un mercado organizado* • handle på et ~ *operar en un mercado organizado; negociar en un mercado organizado; contratar en un mercado organizado*

≠ ikke-organiseret marked; over the counter marked

oscillator**oscilador de momento; oscilador de momentum**

⇒ momentumindikator

OTC <adj/adv>**OTC**

⇒ over the counter

OTC-handel1. [omsætning] **contratación OTC**

⇒ over the counter-handel 1

2. [den individuelle handel] **operación OTC**

⇒ over the counter-handel 2

OTC-kontrakt**contrato OTC**

- ⇒ over the counter-kontrakt
- kontrakt; OTC-marked

OTC-marked**mercado OTC**

- aktiviteten på et ~et *la actividad OTC* • handle på ~et *operar en el mercado OTC; negociar en el mercado OTC; contratar en el mercado OTC*
- ⇒ over the counter-marked
- ≠ børsmarked

OTC-option**opción OTC**

- tilpasses en ~ til kundens behov *adaptar una opción OTC a las necesidades del cliente*
- option
- ≠ børs-option; børshandlet option

out of the money**fuera del dinero; out of the money**

Out of the money er et udtryk, som bliver brugt i forbindelse med optioner, når den aktuelle kurs på en aktie gør, at det ikke kan betale sig at udnytte optionen. I praksis er dette, når den aktuelle kurs er lavere end aftalekursen på en call-option, og højere end aftalekursen på en put-option.

- call-option, put-option
- ← 4.1.2 Optioner
- ≠ in the money

out of the money option**opción out of the money <plur opciones out of the money>; opción fuera del dinero <plur opciones fuera del dinero>**

En out of the money option er en option med en indre værdi på nul kr., hvilket betyder, at optionen med de aktuelle kurs- eller renteforhold ikke kan udnyttes med gevinst. Call-optioner er out of the money, hvis kurSEN på det underliggende aktiv er mindre end aftalekursen. Put-optioner er out of the money, hvis kurSEN på det underliggende aktiv er højere end aftalekursen.

- at-the-money option; call-option; in-the-money option; option; put-option

outperformance**rendimiento superior; rentabilidad superior; outperformance <m>**

Outperformance er et engelsk udtryk for, at et værdipapir har klaret sig bedre end markedet eller det afkast, investor havde regnet med.

- give anledning til en ~ på aktiemarkedet *causar un rendimiento superior en el mercado de renta variable* • give investorerne en let vej til ~ *facilitar un rendimiento superior a los inversores*
- ≠ underperformance

over the counter <adj/adv>

fuera de bolsa; over the counter

Over the counter er en engelsk betegnelse for, at det, der handles, er unoterede værdipapirer, dvs. at handlen foregår på OTC-markedet.

→ OTC-marked

= OTC

over the counter-handel

1. {omsætningen på OTC-markedet] **contratación over the counter**

2. [den enkelte handel indgået mellem to parter] **operación over the counter**

= OTC-handel

over the counter-kontrakt**contrato over the counter**

Over the counter-kontrakt er en betegnelse for en kontrakt, som handles på et OTC-marked.

→ kontrakt; OTC-marked

= OTC-kontrakt

over the counter-marked**mercado over the counter; mercado extrabursátil; mercado fuera de bolsa**

Over the counter-marked er betegnelsen for det uofficielle marked, hvor unoterede værdipapirer handles uden om den officielle børsnotering. Kontrakten mellem køber og sælger finder sted pr. telefon, computer eller lignende. De faktiske handelskurser på dette marked er genstand for individuel forhandling og kommer sjældent til offentlighedens kundskab. Foruden aktier noteres en række andre værdipapirer på OTC-markederne, såsom obligationer, derivater, leasinganparter etc. De selskaber, hvis aktier omsættes på dette marked, er gennemgående mindre end dem, der noteres på fondsbørserne. Det mest kendte OTC-marked er NASDAQ.

• fungere som et ~ *funcionar como un mercado OTC; operar como un mercado OTC*

= OTC-marked

≠ børsmarked

over the counter-option**opción over the counter**

En over the counter-option er en ikke-standardiseret option. Dvs. at køber og sælger selv forhandler betingelserne i kontrakten.

→ option

= OTC-option

≠ børs-option; børshandlet option

overefterspørgsel**sobredemanda**

En overefterspørgsel forekommer, når efterspørgslen er større end udbuddet.

overkurs**sobreprecio**

⇒ overpris

≠ underkurs

overkurslån-obligation

En overkurslån-obligation er en obligation, hvor indfrielseskursen er over pari. Det normale i Dk er dog, at obligationer indfries til pari.

1. [obligationer generelt] bonos y obligaciones con prima de reembolso; bonos y obligaciones con prima de amortización

→ obligation; pari

2. [obligationer med kort løbetid, typisk under 3 år] bono con prima de reembolso; bono con prima de amortización

→ obligation; pari

3. [obligationer med lang løbetid, typisk over 7 år] obligación con prima de reembolso; obligación con prima de amortización

→ obligation; pari

overkøbt

sobrecomprado

Begrebet overkøbt refererer til, at der til tider som følge af en massiv købsinteresse i en given aktie kan forekomme en kraftig kursstigning inden for et forholdsmaessigt kort tidsrum, hvilket medfører fare for kortsigtet gevinsttagning og dermed risiko for kursfald på kort sigt.

- ~ aktie *acción sobrecomprada*

≠ oversolgt

overpris

sobreprecio

Overpris forekommer, når den pris, der opnås ved salg eller betales ved køb af et værdipapir, overstiger det pågældende værdipapirs pålydende værdi. F.eks. er mange investorer villige til at betale en overpris for store og meget handlede papirer som en slags præmie for, at papiret er let omsætteligt.

- købe til ~ *comprar a sobreprecio*

= overkurs

≠ underpris

overrente

interés excesivo

En overrente er et tillæg til en aftalt rentesats, som skal betales af låntager, hvis han overskridet en beløbs- eller tidsgrænse.

- betale ~r *pagar intereses excesivos* • tage ~r *cobrar intereses excesivos*

overskud pr. aktie

beneficio por acción

- forventet ~ *beneficio por acción esperado*

⇒ earnings per share

= EPS

oversolgt

sobrevendido

Begrebet oversolgt refererer til, at kurserne på en given aktie inden for forholdsmaessigt kort tid er faldet kraftigt som følge af et massivt salgspress. Det må derfor forventes, at aktiekurserne på kort sigt efter vil stige som følge af en modsatgående

kurskorrektion dels forsaget af investorer fanget i en baisse klemme og del forsaget af kortsigtede spekulanter.

- ~ aktie *acción sobrevenida*
 - ~ underliggende aktiv *activo subyacente sobrevenido*
- ≠ overkøbt

overtegne

sobresuscribir

→ overtegning

overtegning

suscripción exceso

Overtegning forekommer, når det tegnede beløb overstiger det udbudte ifm. en aktie- eller obligationsemission.

- fordeling ved ~ *distribución en caso de suscripción en exceso*
- fuldtegning
≠ undertegning

overvurdere

sobrevalorar

- ~ markedet *sobrevalorar el mercado*
- overvurdering

overvurdering

sobrevaloración

Overvurdering forekommer, hvis en aktie eller obligation er prisfastsat for dyrt i markedet i forhold til andre aktier eller obligationer med tilsvarende betalinger.

- føre til en ~ *llevar a una sobrevaloración; causar una sobrevaloración*
 - ~ af obligationer *sobrevaloración de bonos y obligaciones*
- ≠ undervurdering

overvægte

sobreponerar

- ~ undervurderede aktier i porteføljen *sobreponerar acciones subvaloradas en la cartera*
- overvægtning

overvægtning

sobreponderación

Overvægtning er et udtryk, der bruges i forbindelse med porteføljestyring.

Overvægtning af f.eks. en aktie betyder, at aktiens andel i porteføljen er større end aktiens andel i f.eks. OMX-indekset.

- ~ af aktierne *sobreponderación de las acciones*
- ≠ undervægtning

P

P/BV

P/VC <m>

⇒ kurs/indre værdi

= price/book value

P/CF

P/CF <m>

⇒ price/cash flow

P/E

PER <m>; relación precio-beneficio; ratio precio.beneficio <m>; ratio precio-ganancia <m>; relación precio-ganancia; price earning(s) ratio <m>

⇒ price earnings ratio

→ kapitaliseringsfaktor

= P/E-værdi; PE; PER

P/E-værdi

PER <m>; relación precio-beneficio; ratio precio.beneficio <m>; ratio precio-ganancia <m>; relación precio-ganancia; price earning(s) ratio <m>

⇒ price earnings ratio

→ kapitaliseringsfaktor

= P/E; PE; PER

P&F-diagram

gráfico de punto y figura

⇒ point and figure

→ kursgraf; teknisk analyse; købssignal; salgssignal; trendlinie

= kryds-og-bolle; XO-chart

papertrading

simulación de inversiones

Papertrading er et engelsk udtryk for simulering af en handel uden at gennemføre den i virkeligheden.

papir

valor(es) <ofte plur>; título(s) <ofte plur>

⇒ værdipapir

paraplyfond

fondo paraguas

En paraplyfond er en fond, der er struktureret som en enkelt juridisk enhed, inden for hvilken der er op til 20 underfonde, der normalt omfatter hele udvalget af pengemarkeds-, obligations- og aktiefonde.

pari

par <f>

Pari er kurs 100, dvs. en handelspris på 100% af et værdipapirs pålydende værdi.

- handle obligationerne til ~ *negociar los bonos a la par* • over ~ *por encima de la par;*
sobre la par • under ~ *bajo (la) par; por debajo de la par*
= kurs 100; kurs pari

Paris Bourse

Bolsa de París

Paris Bourse er den nationale franske børs og en del af Euronext. Det mest kendte indeks på Paris Bourse er CAC 40.
→ CAC 40; Euronext

passiv porteføljemanager <plur -e/-s>

gestor pasivo de cartera(s); gestor pasivo de cartera(s) de valores; gestor pasivo de portafolio(s)
→ aktiv porteføljemanager; passiv porteføljestrategi; porteføljemanager

passiv porteføljepleje

gestión pasiva de cartera(s); gestión pasiva de cartera(s) de valores; gestión pasiva de portafolio(s)
⇒ passiv porteføljestrategi
→ afbalanceret porteføljepleje; aktiv porteføljepleje; aktiv porteføljestrategi;
porteføljepleje

passiv porteføljestrategi

estrategia pasiva de cartera(s); estrategia pasiva de portafolio(s)
En passiv porteføljestrategi er en strategi, der er baseret på den opfattelse, at aktiemarkedet er effektivt, og at porteføljemanageren derfor ikke kan outperforme markedet. Typisk vil man her antage en såkaldt køb-og-behold-strategi. Ulemper er, at afkastet måske bliver lidt mindre. Fordelen er, at investor ikke skal ofre så megen tid på investeringerne.
→ afbalanceret porteføljepleje; aktiv porteføljepleje; aktiv porteføljestrategi; effektivt marked; porteføljestrategi
= passiv porteføljepleje

PE

PER <m>; relación precio-beneficio; ratio precio-beneficio <m>; ratio precio-ganancia <m>; relación precio-ganancia; price earning(s) ratio <m>
⇒ price earnings ratio
→ kapitaliseringsfaktor
= PE; P/E; P/E- værdi

performance

performance <m>

Performance er et engelsk udtryk, der hentyder til, hvorledes man som investor rent afkastmæssigt har klaret sig.

- bidrage til en negativ ~ *contribuir a un performance negativo* • god langsigtet ~ *buen performance a largo plazo* • have en god ~ *tener un buen performance* • måle sin ~ *medir el performance; medir su performance* • udvise en stærk ~ *demostrar un fuerte performance*
- vise en bedre ~ *mostrar un mejor performance* • øge porteføljens ~ *aumentar el performance de la cartera; mejorar el performance de la cartera*

→ outperformance; underperformance
= afkastudvikling

performancemåling

medición de resultados; medición de rendimiento; medición de performance

Performancemåling er et engelsk inspireret udtryk, der gør investor i stand til at afgøre, om han har klaret sig bedre eller dårligere end andre tilsvarende porteføljemanagere.

= afkastmåling

perceptual obligation

1. [obligationer generelt] **bonos y obligaciones perpetuos; bonos y obligaciones redimibles; bonos y obligaciones sin vencimiento**

⇒ uopsigelig obligation

→ obligation

2. [obligationer med kort løbetid, typisk under 3 år] **bono perpetuo; bono redimible; bono sin vencimiento**

⇒ uopsigelig obligation

→ obligation

3. [obligationer med lang løbetid, typisk over 7 år] **obligación perpetua; obligación redimible; obligación sin vencimiento**

⇒ uopsigelig obligation

→ obligation

placering

1. [investering af kapital i værdipapirer] **colocación**

- forrentning af ~ i aktier *rentabilidad de la colocación en acciones* • opnå størst kursevinst ved ~ i obligationer *lograr máximo beneficio al colocar en acciones*
= kapitalanbringelse

2. [i forbindelse med emissioner betegner placering den fase, hvor værdipapirerne sælges og placeres hos den endelige investor] **colocación; venta**
→ offentlig emission; privat placering

plain vanilla

1. [swap] **swap plain vanilla <m>; plain vanilla <m>**

⇒ kupon-swap

→ renteswap; swap

2. [er et udtryk, der benyttes om standardiserede og simple produkter, f.eks. stående lån og simple renteswaps] **plain vanilla <m>**

PLN

PLN

PLN er den internationale ISO-kode for Polens valuta.

= zloty

point <plur -/-s>

punto

- fastsætte til 4 ~s fijar a 4 puntos

⇒ kurspoint

→ procentpoint

point and figure

punto y figura; punto y cruz; point and figure <m>

Point and figure er en kursgraf, der anvendes i tekniske analyser. I selve koordinatsystemet findes kursten til venstre ad y-aksen, mens x-aksen til højre ikke udtrykker nogen enhed. P&F-diagrammer adskiller sig nemlig fra andre grafisk fremstillinger ved, at tidsfaktoren er mindre betydningsfuld. Her måles derimod papirets "evne" eller "mulighed" for at skifte mellem nogle nærmere fastlagte kursniveauer. Derved måles værdipapirets opsamlede "energi" til en kommende stigning eller et kommende fald. Kursstigninger anvendes med kryds og kursfald med cirkler. Endvidere kan man opbygge nogle trendlinier omkring disse formationer af X'er og O'er, der således kan angive et forestående købs- eller salgssignal og virke som modstands- eller støttelinier for den videre kursudvikling.
 → kursgraf; teknisk analyse; købssignal; salgssignal; trendlinie
 = kryds-og-bolle; P&F-diagram; XO-chart

poison pill <en; plur -s>

medida anti-OPA; poison pill<m; plur -s>

Poison pill er et engelsk udtryk for en vedtægtsbestemmelse, der giver alle eksisterende aktionærer ret til at købe nye aktier i selskabet til favørpris, hvis en ny aktionær opkøber en vis procentdel af selskabet. Poison pillen betyder til dels, at tilbudsgiverens indflydelse udvandes, dels at der sker en overførsel af værdier fra selskabet til eksisterende aktionærer, og dels at tilbudsgiverens evt. opkøb fordyres, fordi antallet af udestående aktier, der skal erhverves for at opnå kontrol, udvides.

portefølje

cartera; cartera de valores; portafolio

En portefølje er den samlede mængde aktier, obligationer og andre værdipapirer, som en investor besidder.

- investere i en bred ~ af aktier *invertir en una cartera amplia de acciones* • skabe en veldiversificeret ~ *crear una cartera bien diversificada; conformar una cartera bien diversificada; formar un portafolio bien diversificado*
 = beholdning; værdipapirbeholdning

porteføljeafkast

rendimiento de cartera(s); rentabilidad de cartera(s); rendimiento de portafolio(s); rentabilidad de portafolio(s); rendimiento de cartera(s) de valores; rentabilidad de cartera(s) de valores

Porteføljeafkast er porteføljens økonomiske resultat, som kan være enten positivt (gevinst) eller negativt (tab).

- forbedre sit ~ *mejorar el rendimiento de la cartera; mejorar la rentabilidad de la cartera*
 → portefølje

porteføljeforvalter

gestor de cartera(s); gestor de cartera(s) de valores; gestor de portafolio(s)

⇒ porteføljemanager

→ fundamentalanalyse; portefølje

porteføljeinvestering

inversión de cartera(s); inversión de cartera(s) de valores; inversión en cartera(s); inversión en cartera(s) de valores; inversión de portafolio(s); inversión en portafolio(s)

Porteføljeinvestering er placering af midler i flere aktier, obligationer og værdipapirer.

→ investering; portefølje

porteføljemanagement

gestión de cartera(s); gestión de cartera(s) de valores; gestión de portafolio(s)

⇒ porteføljepleje

→ fundamentalanalyse; portefølje

= beholdningspleje; porteføljestyring

porteføljemanager

gestor de cartera(s); gestor de cartera(s) de valores; gestor de portafolio(s)

En porteføljemanager er en person, som er ansvarlig for at styre en værdipapirportefølje. Porteføljemanageren skal således tage stilling til, hvilke typer værdipapirer han ønsker at holde i sin portefølje. Porteføljemanageren skal også træffe beslutninger om den geografiske vægtning i porteføljen. En porteføljemanager ansættes typisk af investeringsforeningerne til at rådgive dem om investeringsstrategien og de individuelle investeringer i afdelingerne.

→ fundamentalanalyse; portefølje

= porteføljeforvalter

porteføljeomlægning

reestructuración de cartera(s); reestructuración de portafolio(s)

Porteføljeomlægning er ændringer af de eksisterende investeringer i relation til de ydre forhold.

- foretage en ~ realizar una reestructuración de la cartera

→ portefølje

porteføljepleje

gestión de cartera(s); gestión de cartera(s) de valores; gestión de portafolio(s)

Porteføljepleje er en løbende vurdering og tilpasning af porteføljens sammensætning. Porteføljeplejen er et vigtigt element i den service, medlemmer får ved at investere gennem en investeringsforening.

- løbende ~ gestión pendiente de la cartera • oprette en aftale om ~ celebrar un contrato de gestión de la cartera

→ fundamentalanalyse; portefølje; porteføljestrategi

= beholdningspleje; porteføljemanagement, porteføljestyring

porteføljesammensætning

composición de cartera(s); composición de portafolio(s); composición de cartera(s) de valores

Porteføljesammensætning en sammensætning af en portefølje kan opdeles i to trin: på første trin bestemmes aktivtypesammensætningen, dvs. hvilke andel af porteføljen, der placeres i de respektive aktivtyper (aktier, obligationer m.v.). På det

andet trin foretages udvælgelsen af de individuelle værdipapirer, der skal indgå i den enkelte aktivtype.

- optimal ~ *composición óptima de cartera*
→ fundamentalanalyse; portefølje

porteføljespredning

diversificación de cartera(s); diversificación de portafolio(s); diversificación de cartera(s) de valores

Porteføljespredning er en sammensætning af en alsidig portefølje med henblik på at minimere risikoen for tab. Man kan vælge at sammensætte porteføljen af forskellige typer værdipapirer, og disse kan være fordelt på forskellige virksomheder, lande, brancher etc.

- foretage en fornuftig ~ *realizar una diversificación razonable de carteras*
→ portefølje; risikospredning

porteføljestrategi

estrategia de cartera(s); estrategia de portafolio(s)

En porteføljestrategi er en strategi, som fastlægger aktivitetsniveauet i forbindelse med de løbende køb af værdipapirer og ændringer af de eksisterende investeringer i relation til de ydre forhold. Generelt sondres der imellem tre overordnede strategier: afbalanceret, aktiv og passiv porteføljestrategi.

- fastsætte sin ~ *determinar la estrategia de carteras* • lægge en overordnet ~ *trazar una estrategia de carteras superior*
→ afbalanceret porteføljestrategi; aktiv porteføljestrategi; passiv porteføljestrategi; portefølje

porteføljestyring

gestión de cartera(s); gestión de cartera(s) de valores; gestión de portafolio(s)

⇒ porteføljepleje

→ fundamentalanalyse; porteføljestrategi

= beholdningspleje; porteføljemanagement; porteføljestyring

porteføljeteori

teoría de cartera(s); teoría de portafolio(s); teoría de cartera(s) de valores

Porteføljeteori er teorien om, hvordan en portefølje af forskellige typer værdipapirer bedst sammensættes med henblik på størst mulig sikkerhed og afkast.

→ moderne porteføljeteori; portefølje; traditionel porteføljeteori

position

posición

En position er et antal værdipapirer, som en investor enten ejer (= long position) eller skylder væk (= short position).

- lukke en ~ *cerrar una posición*
→ long position; short position

price/book value

precio/valor contable; cotización/valor contable

⇒ kurs/indre værdi

= P/BV

price/cash flow

precio/cash flow; precio/flujo de caja; price/cash flow <m>

Price/cash flow er børskurs pr. aktie i forhold til cash flow pr. aktie.

→ cash flow pr. aktie

=P/CF

price earning(s) ratio

relación precio-beneficio; ratio precio-beneficio <m>; ratio precio-ganancia <m>;

relación precio-ganancia; price earning(s) ratio<m>; PER <m>

Price earning(s) ratio er et engelsk udtryk og nøgletal i forbindelse med aktier, som angiver, hvor meget investor er villig til at betale for hver overskudskrone i et selskab. Beregnes ved at dividere kursen med overskuddet pr. aktie.

→ kapitaliseringsfaktor

= P/E; P/E-værdi; PE; PER

primært marked

mercado primario; mercado de emisión

Det primære marked er det marked, hvor en emission udstedes og sælges første gang.

→ sekundært marked

prisfastsættelse

fijación de los precios

Udbud og efterspørgsel fastsætter priserne på aktier og obligationer. Dette er prisfastsættelse.

- ~ af optioner *fijación de los precios de opciones*

prisrisiko

riesgo de precio; riesgo de cotización

- afdække sin ~ *cubrir el riesgo de precio*

⇒ kursrisiko 1

prisspread

diferencial de precio; spread de precio <m; plur -s>

⇒ vertikalt spread

privat placering

emisión privada; colocación privada

Privat placering er udbud af værdipapirer til en enkelt eller en begrænset kreds af investorer. Værdipapirerne kan være børsnoterede, men det er de normalt ikke.

- deltagelse i en ~ *participar en una emisión privada*

= private placement

≠ offentlig emission

private placement

emisión privada; colocación privada; private placement <m; plur -s>

- aktier udstedt ved ~ *acciones emitidas en colocación privada*

⇒ privat placering

≠ offentlig emission

privat investor**inversor privado**

En privat investor er en investor, som investerer som enkeltperson eller som medlem af en investeringsforening.

→ institutionel investor; professionel investor

procentpoint <plur procentpoint>**punto porcentual**

Procentpoint er forskellen mellem to størrelser, som begge angives i procent.

Eksempel: en rente stiger fra 3% til 4,5%, og renter er dermed steget 1,5 procentpoint.

- fremgang på to ~ *aumento de dos puntos porcentuales; mejora de dos puntos porcentuales*
- ligge næsten 4 ~s over *situarse en casi cuatro puntos porcentuales por encima*

professionel investor**inversor profesional**

En professionel investor er en investor, som er i besiddelse af den erfaring, viden og ekspertise, der er nødvendig for at kunne træffe sine egne investeringsmæssige beslutninger og vurdere den dermed forbundne risiko på rette vis. Af eksempler på professionelle investorer kan nævnes investeringsselskaber, pensionsfonde, staten, Nationalbanken og Verdensbanken.

→ institutionel investor; privat investor

programhandel**transacción programada; program trading <m>**

Programhandel er en specialiseret form for arbitrage, hvor der købes og sælges et meget stort afledte aktier. Da de mange involverede transaktioner forudsættes gennemført sideløbende, er det nødvendigt at benytte edb-systemer til at indkredse arbitrage-mulighederne og iværksætte ordrerne. Programhandel anses for at have destabiliseringseffekt på markeder med store fluktuationer, og tilsynsmulighederne verden over har derfor grebet ind og begrænset denne praksis.

→ arbitrage

prospekt**folleto informativo; prospecto**

- godkende et ~ *aprobar un folleto informativo* • offentligøre et ~ *presentar un folleto informativo; publicar un folleto informativo* • udarbejdelse af et ~ *elaboración de un folleto informativo* • udsende et ~ *emitir un folleto informativo*
- ⇒ børsprospekt

protective put (en)**put protectora**

Put protectora betyder, at man køber en put-option på et underliggende aktiv, som man allerede ejer. Antag, at investor vil beholde sine aktier i ABC, men frygter et kursfald. En oplagt mulighed er at sælge, men hermed afskrives muligheden for en kursevinst, og salget udløser transaktionsomkostninger og kan være uhensigtsmæssigt i skattesammenhæng. Investor vælger at beholde aktierne og køber nogle put-optioner.

Hermed lægges der i en periode bund under kurSEN. Optionerne giver en forsikring mod kursfald, og strategien kaldes derfor protective put, et "beskyttende salg".

→ kursgevinst; put-option

← 4.1.2.2 Put-option

provenu

producto

Et provenu er udbyttet af værdipapirer efter fradrag af kurstab, kurtage og øvrige handelsomkostninger.

- give et højere ~ *rendir un mayor producto* • modtage et ~ *recibir un producto* • resultere i et beskedent ~ *resultar en un producto modesto*

provision

comisión

- betale 145 kr. i ~ *pagar 145 coronas danesas de comisión*
⇒ kurtage 1

præferenceaktie

acción preferente; acción privilegiada; acción preferida; acción preferencial

En præferenceaktie er en aktie, som giver ejeren en særlig fortrinsret i forhold til ejerne af almindelige aktier i samme virksomhed. I tilfælde af afvikling af selskabet vil ejeren af en præferenceaktie typisk have krav på at blive tilgodeset, før der kan blive udbetalt dividende til ejerne af de almindelige aktier. Præferenceaktier kan ligeledes have fortrinsret til et bestemt udbytte, før der udbetales udbytte til de almindelige aktier. Til gengæld giver en præferenceaktie ingen eller kun begrænset stemmeret på selskabets generalforsamling.

- udbetale udbytte til ~ne *pagar dividendos a las acciones preferentes; distribuir dividendos a las acciones preferentes; abonar dividendos a las acciones preferentes*
→ aktiekasse

præferenceaktionær

accionista preferido

→ præferenceaktie

præmie

prima

- overstige den modtagne ~ *exceder la prima recibida*
⇒ optionspræmie
= optionskurs; optionsværdi

præmieobligation

obligación amortizable por sorteo

En præmieobligation er en speciel form for statsligt obligationslån, hvor renten ikke tilfalder den enkelte obligationsinnehaver i form af periodiske betalinger, men hvor man i stedet efter lodtrækning udbetaler gevinster af varierende størrelse til ejerne. Præmieobligationer er i Dk ved at udgå, idet staten er ved at afvikle ordningen.

→ obligation; udtrækning

præsentationsvaluta

moneda de cuenta

Præsentationsvaluta har erstattet termen rapporteringsvaluta. Præsentationsvaluta er den valuta, som en virksomhed aflægger deres regnskab i. I Dk vil dette være danske kroner eller euro.

public issue**emisión pública**

Public issue er et offentligt udbud af nyudstedte obligationer eller aktier.

= private placement

pund sterling**libra esterlina**

Pund sterling er valutaen i Det Forenede Kongerige.

= GBP

put-option

opción de venta; opción put; contrato de opción de venta; contrato de opción put;
opción vendedora; put <f>

En put-option er en kontrakt, der giver erhververen ret, men ikke pligt, til at sælge det underliggende instrument til en på forhånd aftalt kurs på et givent fremtidigt tidspunkt. Generelt vil ejeren af en put-option have gevinst, når prisen på det underliggende instrument falder.

→ call-option; købsoption; option; underliggende instrument

= salgsoption

pålydende rente**interés nominal**

⇒ nominel rente

= kupon 1; kuponrente; obligationsrente

pålydende værdi**valor nominal; valor facial**

1. [ifm. obligationer]

⇒ nominel værdi 1

= obligationshovedstol

2. [ifm. aktier]

⇒ nominel værdi 2

R

rally

recuperación

Rally er en markant stigning i et aktivs værdi (eller marked) efter et fald.

rand

rand sudafricano

Rand er navnet på Sydafrikas officielle valuta.

= ZAR

rapporteringsvaluta

moneda de cuenta

⇒ præsentationsvaluta

realisationsbeskatning

impuestos sobre ganancia realizada

Realisationsbeskatning er en beskatningsmetode, hvor man først bliver beskattet ved et eventuelt salg.

≠ lagerbeskatning; løbende beskatning

realisationsprincip

método de imposición sobre ganancia realizada

Realisationsprincippet anvendes i DK ved den skattemæssige opgørelse af gevinst eller tab på værdipapirbeholdningen, således at skatten først afregnes ved salg af værdipapiret.

→ gevinst, tab, værdipapirbeholdning

realkreditobligationslån

Et realkreditlån er et lån baseret på realkreditobligationer.

1. [obligationer med kort løbetid, typisk under 3 år] **préstamo de bono con garantía hipotecaria; préstamo de cédula hipotecaria**

→ obligationslån; realkredit; realkreditlån; realkreditobligation

2. [obligationer med lang løbetid, typisk over 7 år] **préstamo de obligación con garantía hipotecaria**

→ obligationslån; realkredit; realkreditlån; realkreditobligation

realkreditobligationsserie

En realkreditobligationsserie er en serie realkreditobligationer.

1. [obligationer med kort løbetid, typisk under 3 år] **serie de bono con garantía hipotecaria**

→ obligationsserie; realkredit; realkreditobligation

2. [obligationer med lang løbetid, typisk over 7 år] **serie de obligaciones con garantía hipotecaria**

→ obligationsserie; realkredit; realkreditobligation

realkreditpantebrev**título de crédito hipotecario**

Et realkreditpantebrev er et gældsbrev, som har pant i fast ejendom som sikkerhed for betalingen af kreditors tilgodehavende. Realkreditpantebrev, der er betalt ud eller indfriet i utide, forsynes med en påtegning om indfrielsen, hvorved det "kvitteres" af kreditor til aflysning i tingbogen. Bortkomne realkreditpantebreve mortificeres.

- indfri et ~ *pagar un título de crédito hipotecario*

→ realkredit

realkreditpapir**valor con garantía hipotecaria**

Realkreditpapirer er obligationer noteret på Københavns Fondsbørs.

Realkreditpapirer har forskellige kreditorterminer.

→ realkredit

Realkreditrådet**Consejo Danés de Crédito Hipotecario**

Realkreditrådet er en brancheorganisation for de realkreditinstitutter i Danmark, der yder lån mod pant i fast ejendom på grundlag af realkreditobligationer.

Realkreditrådet tilser, at realkreditinstitutterne overholder reglerne i

Realkreditloven.

→ realkredit

realkreditselskab**sociedad de crédito hipotecario**

Et realkreditselskab yder/finansierer lån i forbindelse med nyudlån til ejer- og fritidsboliger. Formidler realkreditlån til henholdsvis privat- og erhvervsmarkedet.

→ kreditinstitut; realkredit; realkreditinstitut

realkreditserie**serie de crédito hipotecario <f>**

Realkreditserie er en betegnelse for en række obligationer udstedt af realkreditinstitutterne. Realkreditserier udstedes i henhold til kravet om nøje overensstemmelse mellem betalinger fra låntagere og betalinger til de obligationsejere, der investerer.

→ realkredit

realkreditsystem**sistema danés de crédito hipotecario <m>**

Realkreditsystemet er et særligt dansk system, der stammer tilbage fra 1800-tallet.

Systemet går hovedsageligt ud på, at långivning finansieres ved udstedelse af obligationer, som er noteret på Københavns Fondsbørs. De udstedende institutter er underlagt et balanceprincip, som sikrer balance mellem betalingerne fra låntagerne og betalingerne til obligationsejere. De udstedende institutter har dog ingen indflydelse på lånerenterne, da disse er bestemt af de aktuelle markedsforhold. I

Spanien finansieres køb af fast ejendom gennem almindelige banklån. Køberen skal optage lånet senest samtidig med købet af ejendommen for at få fradrag for renteudgifterne.

→ realkredit

realkreditudlån

préstamo hipotecario; préstamo con garantía hipotecaria

Et realkreditudlån er lån til ejerboliger og baseres på udstedelse af en vifte af obligationer.

→ realkredit; udlån

= realkreditlån

≠ realkreditindlån

realløn

salario real <m>

Realløn er et nationaløkonomisk nøgletal, der bidrager til at tegne et billede af den økonomiske udvikling. Reallønnen er lig med lønnens købekraft, dvs. den mængde varer, som kan købes for den udbetalte løn, men opgjort i et bestemt års priser (faste priser).

- fald i ~nen *caída del salario real; reducción del salario real; disminución del salario real; descenso del salario real*
- stigning i ~nen *aumento del salario real; crecimiento del salario real; subida del salario real; incremento del salario real*

reallønsklausul

cláusula del salario real

En reallønsklausul er en klausul, der sikrer, at husejernes låneafdrag ikke stiger stærkere end deres løn.

- forsyne med en ~ *proveer con una cláusula del salario real*

realrente

tipo de interés real

Realrenten er udtryk for den rente, man opnår af en investering, når der samtidig tages hensyn til inflation og deflation. Realrenten i et land i et givet år er målt ved obligationsrenten ÷ samme års inflationstakt. Realrenten kan være positiv eller negativ.

→ rente

≠ nominel rente

realrenteafgift

impuesto sobre el tipo de interés real

Realrenteafgift er en særskat, der skal afholdes til staten af forskellige former for formueafkast på pensionsopsparing. Visse former for formueafkast skal ikke beskattes med en realrenteafgift – bl.a. kursgevinster på aktier og aktieudbytte.

→ realrente

realrenteafgiftsfri <adj>

exento de impuestos sobre el tipo de interés real

Realrenteafgiftsfri betyder fri for betaling af realrenteafgift. Aktiver som bl.a. aktier og indeksobligationer er realrenteafgiftsfrie.

→ realrente; realrenteafgift

≠ realrenteafgiftspligtig

realrenteafgiftsfri investering

inversión sin impuestos sobre el tipo de interés real

En realrenteafgiftsfri investering er en investering, af hvilken der ikke betales realrenteafgift.

→ realrente; realrenteafgift

realrenteafgiftsgrundlag

base de impuestos sobre el tipo de interés real

Realrenteafgiftsgrundlag er grundlag for beregning af realrenteafgiften.

→ realrente; realrenteafgift

Realrenteafgiftsloven

Ley Danesa sobre el impuesto del tipo de interés real

Realrenteafgiftsloven trådte i kraft i 1984, men blev dog ophevet igen med virkning fra år 2000 i forbindelse med Pinsepakken. I hovedtræk gik den ud på, at realrenteafgiften skulle bortbeskatte den del af de afgiftspligtige

pensionsopsparingers afkast, som lå ud over 3,5 pct. p.a. korrigert for inflation.

Realrenteafgiftssatsen varierede fra år til år som følge af ændringer i bl.a. inflations- og renteniveauerne. I henhold til Realrenteafgiftsloven blev kursgevinster og -tab på danske obligationer opgjort efter et realisationsprincip med matematisk kursopskrivning, hvilket indebar, at mens kursgevinster og -tab opnået ved køb og salg indgik i afgiftsgrundlaget, ville obligationer, som bibeholdtes i porteføljen, blive beskattet af det afkast, som blev opnået via den matematiske kursopskrivning.

Ændringer i markedsværdier som følge af renteændringer blev kun beskattet, hvis de blev realiseret. Enkelte bestemmelser har dog fortsat virkning.

→ realrenteafgift

realrenteafgiftspligt <sub>

obligación de pagar impuestos sobre el tipo de interés real

Realrenteafgiftspligt betegner den pligt at skulle betale realrenteafgift.

Realrenteafgiftspligt er bl.a. pålagt følgende institutioner: livsforsikringsselskaber, pensionskasser og fonde, Den Sociale Pensionsfond, ATP, DMP, SP, Lønmodtagernes Dyrtidsfond, kapitalpensionsfonde og pengeinstitutter.

→ realrente; realrenteafgift

realrenteafgiftspligtig <adj>

sujeto a impuestos sobre el tipo de interés real

→ realrenteafgiftspligt

≠ realrenteafgiftsfri

realrentebeskætning <sub>**tributación sobre el tipo de interés real**

Realrentebeskætning er beskætning af realrenten.

- fritage for ~ *eximir de la tributación sobre el tipo de interés real*
→ realrente

realrentebeskatte <vb>**gravar con el tipo de interés real**

→ realrente; realrentebeskætning

realværdi**valor real <m>**

Realværdi er et udtryk for købekraft.

- fastsætte ~en *fijar el valor real*
= købekraft
≠ nominel værdi

referenceindeks**índice de referencia**

Et referenceindeks er en sammenvægtningsindeks af værdipapirer på et bestemt marked eller i en bestemt sektor. Når investeringsforeningen sammensætter din investering i en given afdeling, tager man højde for referenceindeks og vælger primært aktierne ud fra den gruppe af aktier, der er i referenceindekset.
= benchmarkindeks

referencekurs**tipo de referencia**

Referencekurs er en fælles kurs til den del af markedet, hvor den sidst handlede kurs er forældet. Referencekursen skabes på baggrund af Værdipapircentralens syntetiske kurs, som afspejler markedets aktuelle renteniveau og inflationsforventninger.
→ kurs

referencerente**tipo de interés de referencia**

Termen referencerente henviser til den daglige referencerente, som står anført på Københavns Fondsbørs kursliste, og som refererer til obligationsrentegennemsnittet over en 3 måneders periode.
→ obligationsrente; rentegennemsnit

referencerentesats**tipo de interés de referencia**

⇒ referencerente

referencesats**precio de referencia**

En referencesats er en anden form for sats; i forbindelse med en Forward Rate Agreement aftales en referencesats, typisk en Libor-sats.

→ LIBOR

refinansiere <vb>

refinanciar

→ refinansiering

refinansiering <sub>

refinanciación

Refinansiering er "erstatning" af et lån på et forud defineret tidspunkt og efter faste regler. Restgæld - eller en del af en restgæld - erstattes ved salg af nye obligationer, hvorved et lån bliver rentetilpasset. Refinansiering kan ske på flere måder bl.a. ved mulighed for fastkursaftale eller evt. på basis af gennemsnitskursen over en given periode.

• fuld ~ *refinanciación total* • partiel ~ *refinanciación parcial*

refinansieringsbeløb

importe de refinanciación

Et refinansieringsbeløb er et beløb, der skal erstattes ved salg af nye obligationer.

→ refinansiering

refinansieringsrisiko

riesgo de refinanciación

Refinansieringsrisikoen afspejler usikkerheden om den fremtidige renteudvikling og dermed risikoen for, at de fremtidige renteomkostninger varierer.

→ refinansiering

refunding <sub>

refinanciación; reembolso

Refunding er indfrielse af værdipapirer finansieret via nyemission.

= indfrielse

Registertilsynet

Comisión Danesa de inspección del depósito centralizado

Registertilsynet fører tilsyn med Værdipapircentralen og har til opgave at føre tilsyn med, at der ikke sker overtrædelse af loven om private registre m.v. af bestemmelser, der er fastsat i medfør heraf eller i medfør af Værdipapirloven. Herudover skal tilsynet af egen drift eller efter klage påse, at Værdipapircentralen anvendes i overensstemmelse med de nævnte love og bestemmelser. Registertilsynets tilsyn omfatter uddover Værdipapircentralen og de kontoførende institutter, inklusive Danmarks Nationalbank, tillige de i henhold til Værdipapirlovens § 19, stk. 2 tilsluttede storkunder. Registertilsynet fører især tilsyn med de registertekniske aspekter navnlig beskyttelsen mod misbrug af personoplysninger. I Spanien varetages disse funktioner af en nationalkommission.

registrere <vb>**registrar; inscribir**

- ~ et aktieselskab *Registrar una sociedad anónima*

→ registrering

registrering (sub)**1. [generelt] registro****2. [indskrivning] inscripción****registreringsbevis****certificado de inscripción; certificado de registro**

Et registreringsbevis er et bevis udstedt af Værdipapircentralen i forbindelse med børsnoterede aktier og obligationer. Foruden registrering i Værdipapircentralen er beviset også registreret i ejerens pengeinstitut.

→ afregningsnota

registreringsdag**día de registro**

Registreringsdag refererer til den respektive dag, hvor obligationer, i henhold til en af Værdipapircentralen udsendt indkaldelse, er indkaldt til registrering.

registreringskrav**exigencia de registro**

Værdipapirlovens § 8 indeholder en generel regel om, at rettigheder over registrerede fondsaktiver skal registreres for at opnå beskyttelse mod fortabelse af retten over for senere retsforfølgning eller godtroende erhververe. Registreringen er alene en sikringsakt og ikke en gyldighedsbetegnelse.

registreringsmyndighed**autoridad de registro**

En registreringsmyndighed er en myndighed, der registrerer handel med værdipapirer.

registreringsprocedure**procedimiento de inscripción; procedimiento de registro**

I praksis vil der som grundlag for registreringen foreligge et skriftligt "dokument".

Ved handler vil der foreligge en af en fondshandler udfærdiget ordreseddel, der kan være underskrevet af investor, men ikke nødvendigvis altid er det. Ved handler mellem private skal der altid foreligge et skriftligt grundlag, f.eks. i form af brev eller anden skriftlig instruktion til det kontoførende institut. Men den dertil kompetente kan også blot meddele sine instruktioner mundtligt til det kontoførende institut, som da vil forlange instruktionen bekræftet med underskrift, forinden registrering finder sted.

registreringssted

lugar de registro; lugar de inscripción

Registreringsstedet er det for kontoen kontoførende institut.

registreringstidspunkt**hora de registro; hora de inscripción**

Registreringstidspunktet beregnes som værende det tidspunkt, hvor en ændringsmeddeelse afsendes.

regningskurs**precio de liquidación**

⇒ afregningskurs

regnskabsanalyse**análisis de cuenta**

Regnskabsanalyse er en undersøgelse og vurdering af et selskabs økonomiske situation, herunder den økonomiske effektivitet.

- udarbejde en ~ *elaborar un análisis de cuenta*
→ strategisk analyse; værdianalyse

regnskabsmæssig værdi**valor contable**

⇒ bogført værdi

regnskabsværdi**valor contable; valor en libros**

⇒ bogført værdi

regnskabsår**ejercicio**

Regnskabsåret er det tidsrum – almindeligvis kalenderåret –, et selskabs årsregnskab omfatter. I henhold til bogføringsloven pålægges det så godt som alle selskaber at udarbejde et regnskab efter hver periode på 12 måneder. Selskaberne kan frit vælge regnskabsår ved det første valg af regnskabsår. Ved senere ændringer af regnskabsåret skal visse regler dog tages i betragtning. Regnskabsåret kan enten være fremad- eller bagudforskudt i forhold til kalenderåret. Et fremadforskudt regnskabsår kan senest slutte den 31. marts, og et bagudforskudt regnskabsår kan tidligst begynde den 2. april.

- afslutte et ~ *cerrar un ejercicio* • ved ~ets afslutning *al cierre del ejercicio*
→ årsregnskab

regulere <vb>**ajustar; regular**

→ justering

regulering <sub>**ajuste; regulación**

⇒ justering

regularingskurs

precio de liquidación

Reguleringskursen er en af Garantifonden (benævnes i dag FUTOP Clearingscentralen A/S) fastsat kurs, der afspejler dagens kurs på det underliggende aktiv.

- fastsætte en ~ *fijar un precio de ajuste*
⇒ kurs

regularingspræmie

precio de ajuste; premio de regulación

Reguleringspræmie fastsættes af Garantifonden (benævnes i dag FUTOP Clearingscentralen A/S) hver børsdag og baseres, såfremt der eksisterer noterede kurser, på de gennemsnitlige kurser mellem kl. 13 og 14.

reinvestere <vb>

reinvertir

- ~ sine penge *reinvertir su dinero*
→ geninvestering

reinvestering <sub>

reinversión

⇒ geninvestering

reinvesteringsrente

tipo de interés de reinversión

⇒ geninvesteringsrente

reinvesteringsrisiko

riesgo de reinversión

- ⇒ geninvesteringsrisiko
- = genplaceringsrisiko

relative strength <en>

fuerza relativa <f>; RI <f>

Relative strength beregnes over tegningsdage og angiver gennemsnittet af tegningsdagenes kurser i opadgående og nedadgående retning. Relative strength kan formuleres som en division af et "op-gennemsnit" med et "ned-gennemsnit".
→ tegningsdag

relative strength index <et>

índice de fuerza relativa <m>; RSI <m>

Relative strength indexer et af de mest populære momentumindeks. Bruges i forbindelse med teknisk aktieanalyse og måler antallet af positive og negative perioder inden for en given periode. Jo højere værdi af indekset, jo kraftigere er den

opadgående kurstrend i den valgte tidsperiode. Omvendt indikerer lave værdier af indekset en negativ trendudvikling.

→ aktieanalyse; relative strength

renominalisering

renominalización

Rrenominalisering er ændring af valutaangivelsen af et værdipapir fra én valuta til en anden.

→ valutaangivelse

rentabilitet

rentabilidad

Rentabilitet betegner graden af lønsomhed eller afkastningsevne, altså hvor vidt en investering eller et beskæftigelsesområde kan svare sig rent økonomisk. Rentabilitet kan måles ved forskellige nøgletal.

- høj ~ *alta rentabilidad* • lav ~ *baja rentabilidad* • måle ~en *medir la rentabilidad*
= afkast; udbytte

rente

interés; tipo de interés; tasa de interés; precio del dinero

Rnten er den pris, en låntager må betale for at kunne råde over en sum penge i en vis periode. Tilsvarende er renten den pris, en långiver modtager for at stille en sum penge til rådighed.

- fast ~ *interés fijo* • lån med fast ~ *préstamo de renta fija* • sænke ~n *reducir el tipo de interés* • udlåne penge mod ~ *prestar a interés* • årlig ~ *interés anual*

renteafgift

impuesto sobre el tipo de interés

Renteafgift er en afgift, der er pålagt en rentebetaling.

→ rente

= rentebetaling

renteafkast

rentabilidad del interés

Renteafkast er den del af det samlede afkast, der kommer fra rentefaktoren.

- direkte ~ *rendimiento del tipo de interés directo* • løbende ~ *rendimiento del tipo de interés corriente*
→ afkast; rente

renteaftale

acuerdo de tipo de interés

En renteaftale er en aftale mellem to parter om at fastlåse rentesatsen på et givet indlån/udlån.

→ Forward Rate Agreement; rente

rentearbitrage

arbitraje de interés <m>

Rentearbitrage er omveksling af et finansielt aktiv/passiv fra én rentesats til en anden.

- risikofri ~ *arbitraje de interés sin riesgo*
- arbitrage; rente

rentebeløb

importe de interés

Rentebeløbet er det grundlæggende beløb til betaling eller modtagelse.

- erlægge et ~ *pagar un importe de interés*
- påtrykt ~ *importe de interés impreso*
- samlet ~ *importe de interés total*
- tilskrive ~ *calcular importe de interés*
- rente

renteberegning

cálculo de tipo de interés

Renteberegning er beregning af renten på baggrund af en given referenceperiode.

Ved aktiehandler foretages ingen renteberegning, idet udbyttet til enhver tid er indregnet i kursen.

- foretage ~ *efectuar cálculo de tipo de interés*
- uden ~ *sin cálculo de tipo de interés*
- rente

renteberegningsgrundlag

base de cálculo de los intereses

Renteberegningsgrundlaget er det grundlag, hvorpå man beregner renten.

rentebetaling

pago de intereses

Rentebetaling er betaling af en given rente.

- fast ~ *pago de intereses fijo*
- rente
- = renteafgift

rentebevægelse

fluctuación del tipo de interés

Rentebevægelse indikerer en given bevægelse i renteniveauet. I forbindelse med f.eks. renten på statsobligationer i forskellige lande taler man om rentebevægelser på grund af de enkelte landes økonomiske forhold samt deres penge- og valutakurspolitik.

- rente; renteniveau

rentebinding

inmovilización del tipo de interés

Rentebinding er binding af en fremtidig rente. En måde at binde renten på er f.eks. ved køb/salg af en rentefuture, men kan også ske i form af en fastkursaftale.

- kort ~ *inmovilización del tipo de interés a corto plazo*

rentebyrde**carga de interés**

Rentebyrde er rentebetaling set i forhold til indkomst.

- nedbringe ~n *reducir la carga de interés* • årlig ~ *carga de interés anual*
→ rente

rentebærende <adj>

1. [ved lån] **con interés**

→ rente

2. [ved værdipapirer] **con cupón**

→ rente

rentedag <ofte plur>**día de interés**

En rentedag er en given dag i et givet år. På pengemarkedet regnes med 365 rentedage pr. år.

- beregning af ~e *calculación de los días de interés*
→ rente

rentedannelse**constitución de intereses**

Renten dannes på baggrund af den økonomiske politiks indflydelse på renten.

Rentedannelsen er med til at styre balancen mellem udbud og efterspørgsel af penge.
→ rente

rentedekort**rebaja de intereses**

Rentedekort er et gebyr, der beregnes ved opgørelse eller udbetaling på konti med opsigelsesvarsel i utide. Dvs., hvis en kunde ikke overholder et fastsat opsigelsesvarsel og ønsker udbetaling i utide, så beregnes en rentedekort.

→ CIBOR

= rentenedslag

rentefald**caída de los tipos; caída de los tipos de interés**

Et rentefald er et fald i renten, hvilket bl.a. bevirket, at det bliver billigere at låne penge.

- behersket ~ *caída de los tipos de interés moderada* • beregne et ~ *sumar una caída de los tipos de interés*
→ rente
≠ rentestigning

rentefod**tipo de interés; tasa de interés**

→ rentesats

renteforhøjelse**subida de los tipos de interés**

⇒ rentestigning

renteforskæl**diferencia del tipo de interés**

⇒ rentemarginal

rentefradrag**deducción de interés**

Et rentefradrag er et fradrag i den skattepligtige indkomst (kapitalindkomsten), som gives for renteudgifter. For realkreditlån beregnes rentefradraget som skatteværdien af renter, inkl. bidrag, der opfattes som en renteudgift i skattemæssig forstand.

→ rente

rentefuture <en>**futuro sobre tipos de interés <m>**

En rentefuture består i køb af en future i én termin kombineret med salg af en tilsvarende future i en anden termin.

- beregning af en ~ *cálculo de un futuro sobre tipos de interés*
- future

rentefølsom <adj>**sensible al tipo de interés**

→ rentefølsomhed

rentefølsomhed <sub>**sensibilidad del tipo de interés**

Rentefølsomhed er et vigtigt element i målingen af risikoen i en rentebærende investering. Teknisk set måler man den "modificerede varighed" for at bestemme en investerings følsomhed over for ændringer i renten.

→ eksponering; rente

rentegennemsnit**tasa de interés media**

Rentegennemsnittet beregnes dagligt af Københavns Fondsbørs og offentliggøres i den officielle kursliste. Rentegennemsnittet beregnes for forskellige obligationstyper og for obligationsmarkedet som helhed. I rentegennemsnittet indgår den effektive obligationsrente af åbne fastforrentede kroneobligationer.

→ rente

rentegevinst**ganancia de tipo de interés**

Rentegevinsten har bl.a. at gøre med kompensation for nyttetab. Eksempel: En forbruger ønsker at købe en cykel til 2.500 kroner. Køber han cyklen med det samme, opnår han en nytteværdi af cyklen. Venter han derimod f.eks. et år med at købe

cyklen, har han ingen nytte af den, men oplever tværtimod et nyttetab. Renten skal kunne kompensere for nyttetabet, og er renten f.eks. 10/10, vil den opsparede kapital efter et år være steget til $2.500 \times (1,10) = 2.750$ kroner. Rentegevinsten udgør de 250 kroner og kompenserer for nyttetabet i et år. Forbrugeren vil efter et år kunne købe en cykel, der er 250 kroner dyrere.

- opnå en ~ *conseguir una ganancia de tipo de interés*
 - realisere en ~ *realizar una ganancia de tipo de interés*
 - udløse en ~ *producir una ganancia de tipo de interés*
- gevinst; rente
≠ rentetab

rentegodtgørelse

reembolso de intereses; compensación de intereses

I forbindelse med f.eks. obligationshandel skal der beregnes vedhængende renter. Køber man obligationer, skal man udover kursværdien betale renter til sælgeren for den tid, han har ejet obligationen. Sælger man derimod obligationer, modtager man tilsvarende rentegodtgørelse.

- yde en ~ *conceder un reembolso de intereses*

rentehop

repunte del tipo de interés

Et rentehop er en ændring i renten.

= renteændring

renteindeks

índice de los tipos de interés

Et renteindeks er et indeks, der viser udviklingen i en given rente.

- stigning i ~ *recuperación en el índice de los tipos de interés*
 - variabelt ~ *índice de tipo de interés variable*
- indeks

renteindsnævring

disminución del nivel de los tipos de interés

Man taler om renteindsnævring, når renteniveauet i et givent land falder i forhold til renteniveauet i et andet land. Eksempel: det danske renteniveau, som i perioden 1990-1992 faldt markant i forhold til det tyske renteniveau formentlig pga. planerne om en egentlig økonomisk monetær union. Man taler også om renteindsnævring i forbindelse med kort og lang rente, dvs. når afstanden herimellem indsnævres.

renteindtægt

ingreso por interés <ofte plur>

Renteindtægten indgår i en virksomheds resultatopgørelse og refererer til indtjeningen på konti i pengeinstitutter og lignende.

- fald i ~erne *caída de los ingresos por interés*
 - stigning i ~erne *aumento de los ingresos por interés*
- indtægt
≠ renteomkostning; renteudgift

rentejustering

modificación de tipo de interés; ajuste del tipo de interés

En rentejustering indikerer en ændring i renten.

- halvårlig ~ *modificación del tipo de interés semestral*

= rentetilpasning; renteændring

rentekontrakt

contrato de tipo de interés

Rentekontrakter er optioner, futures og swaps, hvor det underliggende udgør en finansiel fordring med en tilknyttet forrentning. Kontraktprisen vil knytte sig til rentesatsen. Både i rente- og valutakontrakter udgør prisvariablen således en pris på en finansiel fordring, nemlig henholdsvis en rentesats og en valutakurs.

- betinget ~ *contrato de tipo de interés condicionado* • oprette en ~ *formalizar un contrato de tipo de interés* • tegne en ~ *suscribir un contrato de tipo de interés*

→ rente

rentekrav

requisito de tipo de interés

I forbindelse med obligationer foreligger en vis risiko i inflationsudviklingen, og der eksisterer derfor et krav om at fastsætte en rente, der er så høj, at den både sikrer bevarelsen af den investerede kapitals købekraft og samtidig giver et vist afkast.

- efterkomme et ~ *cumplir un requisito de tipo de interés* • rejse et ~ *formular un requisito de tipo de interés*

→ rente

rentekupon

cupón de intereses

En rentekupon er den kupon, der indleveres i banken eller til kreditforeningen for at få udbetalt rentebeløbet for en given periode. De mest almindelige terminer er 2/1, 1/7, 1/4 og 1/10.

- variabel ~ *cupón de intereses variable* • årlig ~ *cupón de intereses anual*

→ kuponrente

rentekurve

curva de tipos de interés

Rentekurven viser den effektive rente for ulige løbetider på rente- og obligationsmarkeder. Når renten stiger, – dvs der føres en stram pengepolitik – flader rentekurven ud, og omvendt, når renten falder, stiger rentekurven. Rentekurven er udtryk for, at lån med forskellig løbetid har forskellig rente. Den "normale" rentekurve er stigende og udtryk for, at det er billigere at låne kortsigtet end langsigtet.

→ effektiv rente; rente

rentemarginal

margen de interés

Rentemarginalen er forskellen mellem et pengeinstituts gennemsnitlige ind- og udlånsrente.

- høj ~ *margen de interés alto* • oppebære en ~ *mantener un margen de interés*
= interest spread; renteforskel

rentenedslag

rebaja de intereses
⇒ rentedekort

rentenedsættelse

reducción de los tipos de interés

Begrebet rentenedsættelse kan belyses med følgende eksempel: En husejer har oprindelig optaget et lån til en nominel rente på 12% og solgt obligationer til kurs 85. Efter nogen tid falder renten kraftigt, og kursen på 12%-obligationer stiger til over 100. Samtidig noteres 7%-obligationerne til nær 100. I denne situation optager husejeren et nyt 7%-lån på nøjagtig samme størrelse som restgælden på 12%-lånet. Ved salg af 7%-obligationerne opnås et provenu, som stort set dækker omkostningerne og det kontante beløb, som er nødvendigt til at indfri det oprindelige 12%-lån. Husejeren har opnået en rentenedsættelse fra 12% til 7%.

- opnå en ~ *conseguir una reducción de los tipos de interés*
→ rente
= rentesænkning

renteniveau

nivel de los tipos de interés

Renteniveauet er det niveau, en rente befinner sig på – på et givet tidspunkt. I Danmark har man generelt set et højt renteniveau. Renteniveauet kan påvirkes af f.eks. centralbankens køb og salg af obligationer og påvirker investeringsomfanget i samfundet.

- fald i ~et *caída del nivel de los tipos de interés* • forhøje et ~ *subir un nivel de tipos de interés* • højt ~ *nivel de tipos de interés alto* • lavt ~ *nivel de tipos de interés bajo* •
stigende ~ *subida del nivel de los tipos de interés* • sænke ~et *recortar el nivel de los tipos de interés*
→ rente

renteomkostning

gasto por interés <ofte plur>

Renteomkostninger indgår i en virksomheds resultatopgørelse og refererer til det beløb, der er afholdt for at låne penge.

- beregne ~er *calcular gastos por interés* • lave ~er *gastos por interés bajo* • årlige ~er *gastos por interés anual*
→ rente
= renteudgift
≠ renteindtægt

renteoption <en>

interés de opción <m>

Renteoptioner ses i forbindelse med forskellige kort- og langsigtede låneformer og kan tilpasses individuelle behov i form af størrelse, sikkerhed, striking-pris og forfaltsdato. Løbetiderne varierer normalt mellem tre og seks måneder.

→ option

renteposition**posición de tipo de interés**

En position er en beskrivelse af de betalingsstrømme, som er eksponeret - dvs. udsat - for en bestemt usikkerhedsfaktor. Man arbejder således med bl.a. rentepositioner, som har at gøre med risikoen for tab eller muligheden for gevinst i forbindelse med ændringer i renteniveauet.

→ rente

renterisici**riesgos del interés; riesgos de los tipos**

→ renterisiko

renterisiko <plur renterisici>**riesgo de interés; riesgo del tipo**

Renterisikoen er den risiko, der er for, at renten ændres i en for investor eller låntager ugunstig retning. Renterisikoen opstår, når pengeinstituttet i forbindelse med sin kapitalomlægning har "mismatch" mellem fastforrentede og variabelt forrentede og/eller kortfristede og langfristede aktiver og passiver. I forbindelse med obligationer er renterisikoen vigtig for investor, eftersom en stigende markedsrente vil føre til en faldende obligationskurs, og omvendt vil en faldende rente føre til en stigende obligationskurs.

- afdækning af en ~ *cubrimiento de un riesgo de interés* • indebære en ~ *implicar un riesgo de interés* • lav ~ *riesgo de interés bajo*
= kursrisiko

rentes rente**interés compuesto**

Efter hver renteperiode lægges renten til saldoen, og renten for næste renteperiode beregnes på grundlag af den således forøgede saldo.

- beregne ~ *calcular el interés compuesto*
→ rente; tilbagediskontering

rentesats**tipo de interés; tasa de interés; tipo**

Rentesats er den konkrete værdi af renten, som bruges til beregning af renteudgiften.

- fast ~ *tipo de interés fijo* • høj ~ *tipo de interés alto* • lav ~ *tipo de interés bajo* •
variabel ~ *tipo de interés variable*
= rente; rentefod

rentesikring

cobertura de tipo de interés

Rentesikring er sikring af den fremtidige rente.

- aftrapning af en ~ *reducción de una cobertura de tipo de interés* • delvis ~ *cobertura de tipo de interés parcial* • yde en ~ *garantizar una cobertura de tipo de interés*
→ rente

renteskat

impuesto sobre intereses

- fastsætte en ~ *determinar un impuesto sobre intereses; fijar un impuesto sobre intereses*
⇒ kuponskat

renteskøn

estimación del tipo de interés; estimación de la tasa de interés

Renteskøn er vurdering af en fremtidig rentes forventede udvikling.
→ rente

rentespænd

diferencial de los tipos de interés

Rentespændet opgøres som forskellen mellem de effektive renter på statsobligationer med samme løbetid. Rentespændet indeholder to elementer, nemlig en direkte rentegevinst og en forsikringspræmie mod en eventuel devaluering eller regulering af kronen. Rentespændet indikerer renteforskellen mellem enkelte lande.

- indsnævre et ~ *reducir el diferencial de intereses* • kort ~ *diferencial de intereses a corto plazo* • langt ~ *diferencial de intereses a largo plazo* • negativt ~ *diferencial de intereses negativo*

rentestigning

subida del tipo de interés <ofte plur>

Rentestigning indikerer en stigning i renten.

- korte ~er *subida de los tipos de interés a corto plazo* • lange ~er *subida de los tipos de interés a largo plazo* • være udsigt til ~ *haber perspectivas de una subida de los tipos de interés*
= renteforhøjelse
≠ rentefald

rentestruktur

estructura del tipo de interés

Rentestruktur betegner en samlet opgørelse på et givet tidspunkt af sammenhængen mellem rente og løbetid på værdipapirer med samme kreditrisiko. Oftest vil renten være lavest for korte løbetider og højest for de længere løbetider. En rentestruktur, der er stigende, betegnes som normal, hvorimod en rentestruktur, som er faldende, karakteriseres som invers. Strukturen måles ofte ved den effektive rente på stående lån, men mere korrekt er det at anvende nulkuponrenter, som tager højde for betalingernes tidsmæssige placering, hvilket den effektive rente ikke gør.

→ rente

renteswap (en)**swap de tipo de interés <m>; swap de intereses <m>**

Renteswap er en transaktion, hvorved to parter indgår en aftale om at udveksle betalinger i den samme valuta, og betalingen udregnes som rentebetalinger af samme beregningsmæssige hovedstol, men på grundlag af forskellige renteberegningsprincipper. Renteswaps kan laves mellem fast og variabel rente eller mellem ét variabelt renteindeks og et andet.

- indgå en ~ *firmar un swap de tipo de interés*
- plain vanilla; swap
- = interest rate swap

rentesænkning**reducción de los tipos de interés; reducción de los tipos; bajada del precio del dinero**

→ rentenedsættelse

rentetab**pérdida de intereses**

Et eksempel på et rentetab er følgende: en investor ønsker at investere, men vurderer, at fremtiden er noget usikker. Han udskyder derfor købet og parkerer i stedet sine penge på en konto i et pengeinstitut. Den øjeblikkelige konsekvens er et rentetab. Rentetabet kan dog opvejes senere hen, hvis kursen falder, og det dermed bliver billigere for investor at købe.

- dække et ~ *cubrir una pérdida de intereses* • lide et ~ *sufrir una pérdida de intereses* • medføre et ~ *suponer una pérdida de intereses; resultar una pérdida de intereses* • årlig ~ *pérdida de intereses anual*
- rente; tab
- ≠ rentegevinst

rentetermin**fecha de devengo de intereses**

Rentetermin er det tidspunkt, hvor rentebetalingerne forfalder.

→ forfaltsdag; rente; termin

rentetilpasning**adaptación del tipo de interés**

Rentetilpasning betyder, at renten ændrer sig til et på forhånd aftalt tidspunkt.

→ rente

= rentejustering; rentændring

rentetilpasningsandel**parte de adaptación al tipo de interés**

Rentetilpasningsandel viser i procent den del af restgælden, der skal rentetilpasses.

→ rente; rentetilpasning

rentetilpasningslån

préstamo de adaptación al tipo de interés

Rentetilpasningslån er baseret på realkreditudstedelse af korte inkonverterbare obligationer af typen stående lån med 1 årlig termin. Låntager får et lån mod pant i fast ejendom, som afdrages over en fast eller variabel løbetid, der ligger inden for kravene bestemt i Realkreditloven. Rentetilpasningslån udstedes som kontantlån, og afdragsprofilen vil typisk være som annuitetslån. Stående lån kan benyttes for erhvervslån, og der anvendes sædvanligvis 4 eller 12 årlige terminer.

Rentetilpasningslån refinansieres, når de bagvedliggende obligationer udløber, og refinansieringen finder typisk sted hvert år eller hvert andet år, men længere refinansieringsperioder kan aftales mellem låntager og institut. Renten er fast indtil næste refinansiering.

- udstede et ~ *otorgar un préstamo de adaptación del tipo de interés* • yde et ~ *conceder un préstamo de adaptación del tipo de interés*

rentetilpasningsprofil

perfil de adaptación al tipo de interés

Rentetilpasningsprofil er den profil, som lånet bliver rentetilpasset efter. Det vil sige, hvor ofte og med hvor meget lånet bliver rentetilpasset.

→ rentetilpasning

rentetilpasse <vb>

adaptar al tipo de interés

→ rentetilpasning

rentetilskrivning

devengo de intereses

Rentetilskrivning er en rente, som tillægges/tilskrives en restgæld på et givet lån f.eks. en kassekredit.

- årlig ~ *devengo de intereses anual* • kvartalsvis ~ *devengo de intereses trimestral*

→ tilskrivning

renteudbetaling

pago de interés

Renteudbetaling er den periodiske udbetaling af den nominelle rente (kuponrenten) på obligationen. Typisk halv- eller helårlig. I tilfælde af obligationer, der er variabelt forrentede, tilpasses renten efter den til enhver tid gældende rente på interbankmarkedet.

- løbende ~ *pago de intereses corriente*

→ interbankmarked; kuponrente; nominel rente

renteudgift

gasto por intereses <ofte plur>

Renteudgifter er det, en låntager betaler til långiver for at have en sum penge til disposition (= dvs. låne penge) i en kortere eller længere periode.

- stigende ~er *aumento de los gastos por intereses*

= renteomkostning

renteindtægt

renteudsning

fluctuación del tipo de interés; variación del tipo de interés

Renteudsning er udsving i renten. Kan både være i opad- og nedadgående retning.

- negativt ~ *fluctuación negativa del tipo de interés*
- rentevolatilitet

rentevariabel <sub>

variable del tipo de interés <f>

En rentevariabel er en variabel – dvs. en faktor –, der har indflydelse på renten.

- årlig ~ *variable del tipo de interés anual*
- rente

rentevolatilitet

volatilidad del tipo de interés; volatilidad de intereses

Rentevolatilitet er gennemsnitlige svingninger i renten.

- rente

renteændring

variación del tipo de interés; ajuste del tipo de interés; adaptación del tipo de interés

En renteændring er en ændring i renten enten i form af en rentenedsættelse eller en rentestigning.

= rentehop; rentejustering; rentetilpasning

repo <en>

recompra <f>; repo <m>

⇒ Repurchase Agreement

repoforretning

contrato de recompra

En repoforretning er en aftale om, at sælger leverer et aktiv mod, at køber leverer likviditet. På aftalens indgåelsestidspunkt fastsættes, hvornår handlen går tilbage og til hvilken pris.

- indgå en ~ *firmar un contrato de recompra*
- = genkøbsforretning; tilbagekøbsforretning

repomarked

mercado de recompra; mercado de repos; mercado de readquisición

Repomarkedet er funderet på likviditetsbehov og dermed tæt knyttet til pengemarkedet.

→ tilbagekøbsmarked

reporente

tipo de interés de recompra

Repornten er den toneangivende udlånsrente, dvs. den rente, bankerne låner penge til hos centralbanken.

= tilbagekøbsrente

repurchase agreement <en>

contrato de retroventa; REPO <m>

Repurchase agreement er aftale om tilbagekøb af værdipapir, hvor dato og pris er endelig fastsat. Benyttes meget af dealers til finansiering af positioner og fungerer altså i realiteten som et kortfristet lån mod sikkerhed i værdipapirerne. Udlåner af værdipapiret bevarer de juridiske rettigheder over papiret og modtager fortsat eventuelle rentebetalinger på værdipapiret i repo'ens løbetid.

= tilbagekøbsaftale

≠ reverse repurchase agreement; tilbagesalg

rerating <en>

recalificación; rerating <m>

Rerating betyder, at der sker en ændring i relativ PE.

→ rating

reserve

reserva

Reserverne er en del af et selskabs egenkapital. Reserver dannes ved, at dele af selskabets overskud tilbageholdes/overføres.

- henlægge et beløb til ~ *dotar un importe a reservas*

reservefond

reservas <kun plur>

En reservefond er en "opsparing" af et beløb på en særlig konto. I visse tilfælde er oprettelse af en reservefond med et minimumsbeløb lovpligtigt. Det gælder f.eks. realkreditinstitutter. Reservefondens størrelse beregnes i forhold til udlånets størrelse, og fondens formål er at kunne imødegå tab, således at tab ikke medfører, at der ikke kan betales rente m.v. til obligationsejerne.

- henlægge et beløb til ~ *dotar una cantidad a reservas* • opbygning af ~ *creación de reservas*

→ fondsreserve

reservefondslån

préstamo a cargo de reservas

Et reservefondslån er et pantebrevslån udstedt af BRFkredit i forbindelse med tvangsauktionstruede ejendomme eller til dækning af restancer i debitorplejesager (restancelån).

- udstede et ~ *emitir un préstamo a cargo de reservas*

→ reserve; reservefond

reservekonti

cuentas de reservas

⇒ reservekonto

reservekonto <plur reservekonti>

cuenta de reservas

En reservekonto er penge bundet på en konto som sikkerhed for en anden finansiel forpligtelse.

- tilføre et beløb til ~ *aportar un importe a la cuenta de reservas*

reservevaluta

moneda de reserva

En reservevaluta er en stærk valuta. Reservevalutaen bruges i international handel og ligger som reserver i Nationalbanken. Mange lande bruger dollaren.

→ valuta

restgæld

deuda pendiente

Restgæld er et skyldigt beløb. Restgælden beregnes for hver termin, idet afdraget af den første termin fradrages hovedstolen. Ved den næste termin trækkes afdrag fra det herved fremkomne beløb osv.

- eftergive en ~ *remitir una deuda pendiente* • indfri en ~ *pagar una deuda pendiente* • nedbringe en ~ *reducir una deuda pendiente* • nedskrive en ~ *reducir una deuda pendiente*

→ obligationsrestgæld

restløbetid

duración restante; duración pendiente; plazo restante

Restløbetiden er den tid, der er tilbage inden optionens udløbstidspunkt. Optionens indre værdi svarer til optionens værdi, hvis restløbetiden på optionen sættes lig nul. Så længe der er positiv restløbetid, er der sandsynlighed for, at kursten med tiden bevæger sig således, at en værdiløs option går hen og får en positiv indre værdi. Restløbetiden opgøres ved at beregne det antal år, der er indtil obligationens slutår. Problemet med at anvende restløbetiden er, at den tidsmæssige placering af en fordrings betalinger ignoreres, når man alene betragter restløbetiden. Man tager således ikke hensyn til, om obligationen afvikles som et serielån, et stående lån eller et annuitetslån.

→ løbetid; udløbstidspunkt

resttermin

Restterminerne udgøres af det antal terminer, der mangler at blive betalt.

1. [frist, periode] **plazo restante**

→ termin

2. [i forbindelse med realkreditobligationer] **vencimiento restante**

→ termin

resultat per aktie

beneficio por acción

⇒ earnings per share

return on assets <sub>

rendimiento del activo <m>; rentabilidad de la inversión total <f>; retorno sobre la inversión <m>; ROA <m>; RSA <m>.

→ afkast

⇒ afkastningsgrad

= ROA

return on equity <sub>

rendimiento de la inversión en acciones comunes <m>; retorno sobre capital <m>; ROE <m>; RSC <m>

Return on equity er et nøgletal til udtryk for, hvad aktionærerne får i forrentning af den kapital, der er bundet i virksomheden i form af aktiekapital og reserver efter at have betalt skat og renter på fremmedkapitalen.

→ afkast

→ egenkapital

⇒ egenkapitalforrentning

return on investments <sub>

rendimiento de inversión <m>; ROI <m>; retorno sobre la inversión <m>; RSI <m>

Return on investments er afkastet af en investering udtrykt i procent af det investerede beløb.

= investeringsafkast

revaluere <vb>

revaluar

→ revaluering

revaluering <sub>

revaluación

Revaluering er en officiel opskrivning af én valuta i forhold til andre valutaer. Ved en revaluering opnås en begrænsning af inflationsraten, idet importpriserne sænkes.

Revaluering betyder også ofte en forringelse af konkurrenceevnen i udlandet, hvilket kan mindske eksporten.

- ~ af dollaren med 2% *revaluación del dolar en un 2%*

= opskrivning

≠ devaluering; nedskrivning

reverse repurchase agreement <en>

contrato de retroventa inverso

Ved reverse repurchase agreement forstås der, at dealer inddækker en short position ved at købe værdipapirer, som senere sælges tilbage til en fastsat pris og dato.

≠ repurchase agreement

reverse swap <en>

swap <m>

En reverse swap - dvs. omvendt swap - er en swap, der lukker en åben swap position og typisk indgås for at realisere kapitalgevinsten på den eksisterende swap.

→ mirror swap; swap

RI <en>**fuerza relativa <f>**

⇒ relative strength

risici**riesgos**

→ risiko

risiko <plur risici>**riesgo**

Risikoen er den sandsynlighed for tab, der eksisterer ved investering i værdipapirer. Der vil altid være en vis risiko forbundet med investering, men nogle investeringer er mere risikable end andre.

- afdække en ~ *cubrir un riesgo* • forbundet med en ~ *suponer un riesgo* • løbe en ~ *correr un riesgo* • spredse sin ~ *diversificar su riesgo* • uden ~ *sin riesgo*

risikoafdække <vb>**cubrir un riesgo**

→ risikoafdækning

risikoafdækning <sub>**cobertura de riesgo**

Risikoafdækning er en reduktion eller en neutralisering af risikoen.

- periodevis ~ *cobertura de riesgo periódico*
→ afdækning
= hedge (sub); immunisering

risikoafdækningsforretning**operación de cobertura**

⇒ immuniseringsforretning

risikoafdækningsmetode**método de cobertura; técnica de cobertura**

⇒ immuniseringsmetode

risikoafdækningsmotiv**motivo de cobertura**

⇒ immuniseringsmotiv

risikoaversion**aversión al riesgo**

Risikoaversion betyder lav eller ingen risikovillighed.
 → risiko; risikovillighed

risikobetonet

riesgo acentuado

Riskobetonet vil sige, at noget indebærer en risiko. Det kan f.eks. være en investering i usikre værdipapirer.

risikobetonet obligation <sub>

1. [obligationer med kort løbetid, typisk under 3 år] **bono con riesgo**
 → risiko
2. [obligationer med lang løbetid, typisk over 7 år] **obligación con riesgo**
 → risiko

risikobehæftet <adj>

supuesto a un riesgo

Riskobehæftet er en karakteristik af et værdipapir, der er forbundet med en risiko.
 → risiko

risikobetinget <adj>

condicionado a un riesgo

Riskobetinget betegner en investering, et lån i en kontekst, der er præget af risiko.
 → risiko

risikodiversifikation

diversificación de riesgo

⇒ risikospredning

risikodækning

cobertura del riesgo

Riskodækning er udtryk for graden af beskyttelse mod tab. Risikoen er dækket ind.

- begrænset ~ *cobertura limitada del riesgo*
 → dækning; risiko

risikoeksponering

exposición a riesgo

Risikoeksponering er graden af risiko, investor udsætter sig for.

- høj ~ *exposición a riesgo alta* • lav ~ *exposición a riesgo baja*
 → eksponering; risiko
 = eksponering

risikofri <adj>

sin riesgo

Riskofri er en karakteristik af en investering, der er uden risiko. Der kan fx være tale om statspapirer.

→ risiko

risikofri rente

tipo de interés sin riesgo

En risikofri rente er den rente, investor får ved en risikofri investering. Der er således tale om et sikkert afkast, hvor investor ikke i samme grad som ved investering i f.eks. aktier løber en risiko. I praksis ofte den effektive lånerente på toneangivende statsgældsbeviser.

→ rente; risikofri

risikofyldt <adj>

arriesgado

Riskofyldt betegner graden af risiko ved et finansielt aktiv/passiv.

→ risiko

risikoklassifikation

clasificación del riesgo

En risikoklassifikation er en inddeling af risici i forskellige risikotyper.

→ risiko

risikominimering

minimización del riesgo

En risikominimering er den mulige maksimale reduktion af risikoen.

→ risikospredning

risikooverførsel

diversificación de riesgo

⇒ risikospredning

risikoprofil

perfil de riesgo

Den risikofri rente sættes ofte lig med renten på korte statsobligationer. Vælger man en lav risikoprofil, betyder det, at man accepterer et mindre afkast end det, andre muligheder giver, mod til gengæld at vide, at risikoen for tab er begrænset.

• høj ~ *perfil de riesgo alto* • lav ~ *perfil de riesgo bajo*

→ risiko

risikopræmie

prima de riesgo

Riskopræmien skal "belønne" investor for den risiko, han løber i sin investering.

Riskopræmien indgår i investors afkastkrav til en investering og er typisk afhængig af, hvor usikkert afkastet vurderes at være.

→ likviditetspræmie; risiko

risikospredning

diversificación del riesgo

Risikospredning er investors fordeling af sine investeringer over flere forskellige selskaber og sektorer. Derved mindskes den samlede risiko. En måde at sprede risikoen på er at inddrage udenlandske værdipapirer i sin portefølje, men i den forbindelse gælder det om, at investor i høj grad er opmærksom på, hvordan markederne udvikler sig i forhold til hinanden. Den største risikospredning opnås ved at vælge værdipapirer i lande, hvor den økonomiske samvarians med Danmark ikke er så tæt.

- effektiv ~ **diversificación del riesgo efectivo**
- kursudsving; porteføljespredning; risiko
- = risikodiversifikation; risikooverførsel

risikostyring

gestión de riesgo

Riskostyring er en systematisk og fortløbende proces, hvormed man forsøger at styre evt. risici med henblik på at opfylde sine finansielle mål.

- finansiel ~ **gestión de riesgo financiero**
- risiko

risikovillig <adj>

dispuesto a un riesgo

Riskovillig er en betegnelse for, hvor villig investor er til at løbe en risiko i forbindelse med sine investeringer, dvs. hvor villig er han til at løbe den risiko, at hans penge går helt eller delvist tabt.

- risiko; risikovillighed

risikovillighed

disposición al riesgo

Riskovillighed er graden af investors villighed til at påtage sig en risiko for at opnå et større afkast.

- investeringsprofil; risiko; tidshorisont

ROA

rendimiento del activo <m>; rentabilidad de la inversión total <f>; retorno sobre la inversión <m>; retorno sobre activos <m>; retorno sobre activos <m>

- ⇒ return on assets

ROE

rendimiento de la inversión en acciones comunes <m>; retorno sobre capital <m>

- ⇒ return on equity

ROI

rendimiento de inversión <m>; retorno sobre la inversión <m>

- ⇒ return on investments

RSI

índice de fuerza relativa <m>

⇒ relative strength index

rådgivningsfirma

empresa asesora

Rådgivningsfirmaer findes bl.a. inden for børsverdenen. De foretager informationsindsamling og -bearbejdning og yder professionel investeringsrådgivning.

→ investeringsforening

råvarebørs

bolsa de materias primas

På råvarebørsen indgår købere og sælgere af råvarer terminkontrakter, som har den fordel, at transaktionsomkostningerne er små. På råvarebørsen handles der så godt som aldrig i aktuelle råvarer.

→ børs

råvarefuture

futuro de materia prima

En råvarefuture er en kontrakt, der fastsætter prisen på en råvare på et nærmere angivet tidspunkt.

→ future

råvareindeks

índice de materia prima

Et råvareindeks er et indeks, der viser udviklingen af de vigtigste råvarer.

S

S&P

S&P <m>

⇒ Standard and Poor's Corporation

S&P 500

S&P 500 <m>; índice S&P 500

⇒ Standard & Poor's 500 Stock Index

salgsdag

día de la venta; día de venta

Salgsdagen er den dag, hvor et salg er aftalt.

→ aftaledag; afviklingsdag; handelsdag

= salgsdato

≠ købsdag

salgsdato

fecha de la venta; fecha de venta

⇒ salgsdag

salgsforpligtelse

compromiso de venta

Salgsforpligtelse er en forpligtelse til at sælge.

≠ købsforpligtelse

salgsinteresse

interés por vender

Salgsinteresse er markedets interesse i at sælge værdipapirer. Salgsinteressen opstår, når aktiemarkedet er faldende.

= sælgerinteresse

≠ købsinteresse

salgskurs

cotización de venta; precio de venta; precio de la venta

Salgskurserne er den kurs, der bliver budt på et værdipapir i markedet, og således den kurs, værdipapiret kan sælges til på børsen.

→ handelskurs; salgspris

= sælgerkurs

≠ købskurs

salgsnota

nota de venta; póliza de venta

En salgsnota er en nota, som investor ved salg af aktier modtager fra sin bank eller sit børsmæglerselskab. Notaen indeholder detaljer omkring handlen, såsom hvilke og

hvor mange aktier der er solgt, til hvilken kurs der er handlet samt kurtage, handelsdato og handelstype.

- indgive en ~ *presentar una nota de venta*
 → afregningsnota; børsnota; fondsnota
 ≠ købsnota

salgsoption

opción de venta; opción put; contrato de opción de venta; contrato de opción put;
opción vendedora; put <⇒>
 ⇒ put-option

salgsordre

orden de venta; pedido de venta

En salgsordre er en ordre fra investor til børsmægler om salg af aktier eller andre værdipapirer. En salgsordre indeholder bl.a. oplysninger om, hvor mange aktier man har valgt at sælge og til hvilken kurs.

- afgive en ~ *pasar una orden de venta* • indgive en ~ *presentar una orden de venta* •
 limitere en ~ *limitar una orden de venta*
 → limiteret ordre
 ≠ købsordre

salgspris

precio de venta; precio vendedor

Salgsprisen er den pris, en aktie eller andet værdipapir sælges til.

- salgskurs
 ≠ købspris

salgsprovenu

producto; producto de la venta; producto de las ventas

⇒ provenu

salgsrestriktioner

restrictiones de venta

Salgsrestriktioner er en begrænsning af, hvor og på hvilke vilkår værdipapirer må sælges.

salgsret

1. [generelt] **derecho de venta**
2. [indehavers rettighed til at sælge et værdipapir på en specificeret dato, også kaldet udløbsdatoen, og til en fast pris, også kaldet aftalekursen] **derecho de venta**
 • erhverve en ~ *adquirir un derecho de venta* • udnytte en ~ *ejercitar un derecho de venta* • udstede en ~ *otorgar un derecho de venta*
 → aftalekurs; udløbsdato
 ≠ købsret

salgssignal**señal de venta**

Et salgssignal er et tidspunkt, der angiver, at det er fordeleagtigt at sælge et givent værdipapir. Bruges ofte i tekniske analyser.

- kursforløb 1; point and figure; teknisk analyse
- ≠ købssignal

salgstilbud**oferta de venta**

Et salgstilbud er tilbud fra virksomheder til aktionærer om salg af aktier.

- afgive et ~ *dar una oferta de venta* • gennemføre et ~ *realizar una oferta de venta*
- ≠ købstilbud

salgstilladelse**permiso de venta**

En salgstilladelse er en meddelelse fra en storkunde til det kontoførende institut via Værdipapircentralen om salg af obligationer.

- udstede en ~ *expedir un permiso de venta*

salgsværdi**valor de venta; valor venal; valor de mercado**

Salgsværdien udgør det slutbeløb, sælger får for aktien, dvs. kursoværdien med fradrag af omkostninger og stempel.

- børsværdi; handelsværdi; salgsnota; stempel

samledepot**depósito colectivo**

Opbevaring i samledepot indebærer, at en kundes og andre kunders værdipapirer opbevares i det samme depot.

- opbevare i ~ *guardar en depósito colectivo*
- depot; depotopbevaring

sammenligningsaktieindeks**índice de referencia; tasa de referencia**

⇒ benchmark

sammenligningsportefølje**cartera de referencia**

⇒ benchmarkportefølje

samurai bond**bono samurai; obligación samurai**

⇒ samuraiobligation

samuraiobligation

En samuraiobligation er en yenobligation, der er udstedt af en udenlandsk låntager og placeret på det japanske marked gennem en offentlig emission.

1. [obligation med kortere løbetid, typisk under 3 år] **bono samurai**

→ foreign bond; obligation

= samurai bond; yenobligation

2. [obligation med længere løbetid, typisk over 7 år] **obligación samurai**

→ foreign bond; obligation

= samuraibond; yenobligation

samvariation

correlación

⇒ korrelation

samvariere

correlacionar

→ samvariation

SAXESS

Saxess <m>; sistema de contratación conjunta Saxess

SAXESS er et elektronisk handelssystem, der benyttes af børserne i Danmark, Island, Sverige og Norge. Systemet blev introduceret i sommeren 1999 som en del af Norex-samarbejdet. Saxess har åbnet op for, at private investorer kan handle med private værdipapirer direkte over Københavns Fondsbørs via et af Fondsbørsens medlemmer.

→ børsnoteringssystem; Nordic Exchanges

scalper <en>

scalper <m>

En scalper er en spekulant, der aktivt handler en future i håb om fortjeneste på kortvarige prissvingninger.

→ spekulant 1

schweizerfranc

franco suizo

Schweizerfranc er navnet på den officielle valuta i Schweiz.

= CHF

SDR

SDR; DEG

⇒ special drawing rights

= særlige trækningsregler; XDR

securitisation

securitización

Securitisation er en proces på det finansielle område, hvor udlån i stigende grad foregår over værdipapirmarkedet frem for via traditionelle udlån.

- ~ af gæld *securitización de deuda*
→ udlån

segmentere

- segmentar**
→ segmentering

segmentering

1. [generelt] **segmentación**
 2. [opdeling af fx obligationsmarkeder] **segmentación**
- foretage en ~ *realizar una segmentación* • ~ af markeder *segmentación de mercados*
→ segmenteringsteori

segmenteringshypotese

- teoría de segmentación; teoría segmentación**
⇒ segmenteringsteori

segmenteringsteori

teoría de segmentación; teoría segmentación

Segmenteringsteori er en teori til forklaring af rentestrukturen. Udgangspunktet for segmenteringsteorien er, at markedsdeltagerne har præferencer for bestemte løbetider, og det vil derfor være efterspørgselsforhold og udbudsforholdene i de enkelte løbetidssegmenter, der bestemmer rentestrukturens udseende.
→ forventningsteori; likviditetspræferenceteori; rentestruktur

SEK

SEK

SEK er den internationale ISO-kode for Sveriges valuta.
= svensk krona

sekundært kapitalmarked

mercado de capitales secundario; mercado secundario de capitales

Det sekundære kapitalmarked er et marked, der omfatter omsætning af allerede tegnet aktiekapital, hvor omsætningen således ikke berører den bagvedliggende virksomheds egenkapital.

- handle på det ~ *negociar en el mercado de capitales secundario*
→ kapitalmarked

sekundært marked

mercado secundario

Det sekundære marked omfatter det marked, hvor allerede udstedte værdipapirer handles.
→ primært marked

sell short <vb>

vender corto; vender en corto; vender al descubierto; vender en descubierto

→ short

selskabsrisiko

riesgo no sistemático; riesgo diversificable

⇒ usystematisk risiko

selvfinansiering

autofinanciación

Selvfinansiering betyder, at finansieringen af tidlige og fremtidige aktiviteter sker ved hjælp af egne indtjente midler.

→ egenfinansiering

Separate Trading of Registered Interest and Principal of Securities

bono segregable

Separate Trading of Registered Interest and Principal of Securities blev introduceret af det amerikanske finansministerium i 1985. Separate Trading of Registered Interest and Principal of Securities giver adgang til at opsplitte og rekonstruere obligationer i rente- og afdragsbetalinger og handle obligationens enkelte komponenter som separate instrumenter.

→ STRIPS

separationsprincip

1. [generelt] principio de separación

2. [ved beskatning] principio de separación

Separationsprincip betyder, at det finansielle instrument beskattes separat uden skelnen til, hvorvidt der er tale om en risikoafdækningsforretning eller en spekulativ position. Benævnelsen bruges i forbindelse med beskatning af FUTOP-instrumenter på aktier.

→ FUTOP; FUTOP Clearingcentralen A/S; risikoafdækning; spekulativ position

serie

1. [generelt] serie

2. [obligationer] serie

En obligationsserie kan indeholde forskellige årgange, og hver årgang er opdelt i forskellige kuponrenter. Så længe der udstedes obligationer i en serie, betegnes denne som åben og som lukket, når der ikke længere udstedes obligationer i den pågældende serie, og når denne er overgået til en anden serie.

→ obligationsserie; serielån; serielånsobligation; serieskift

serieangivelse

indicación de serie

Serieangivelse er en kode på obligationer, der indikerer, at obligationerne har samme kendetegegn som fx løbetid, påtrykt rente etc.

→ fondskode; serie

serielån

empréstito con amortización constante

Serielån er et lån, hvor alle afdragene er lige store i hele lånets løbetid, og hvor der typisk beregnes en fast rente af restgælden. Den samlede ydelse er i starten af lånets løbetid relativ høj, men falder løbende i takt med, at restgælden falder.

→ amortisation; obligation; obligationstype

serielånsobligation

En serielånsobligation er en obligation, hvor alle afdragene er lige store i hele lånets løbetid, og hvor der typisk beregnes en fast rente af restgælden.

1. [obligation med kortere løbetid, typisk under 3 år] **bono con amortización constante**

→ obligation; obligationstype; serielån

2. [obligation med længere løbetid, typisk over 7 år] **obligación con amortización constante**

→ obligation; obligationstype; serielån

serienummer

1. [generelt] **número de serie**

2. [ved værdipapirer] **número de serie**

Et serienummer anvendes som identifikation af aktier og obligationer.

→ løbenummer; obligationsserie; serie

serieobligation

bono con amortización constante; obligación con amortización constante

⇒ serielånsobligation

serietype

tipo de serie

De tre mest benyttede serietyper er faste lån, der også kaldes stående lån, serielån og annuitetslån.

→ annuitet; obligationstype; serielån; stående lån

serievilkår

condiciones de la serie

Serievilkår udstedes for hver enkelt obligationsserie. Af vilkårene fremgår, hvornår serien åbnes, hvorledes serien forrentes, om serien er med fast eller variabel rente, hvorledes lånene afvikles, eksempelvis annuitetslån eller serielån, debitor- og kreditorterminer etc.

→ serie

SGD

SGD

SGD er den internationale ISO-kode for Singapores valuta.

= singaporesk dollar

sharpe ratio

Sharpe ratio <m>; ratio Sharpe <m>; ratio de Sharpe <m>

Sharpe ratio er et nøgletal, der er et udtryk for afkastet af en investering i forhold til risikoen, og risikoen måles på baggrund af den historiske volatilitet. Med andre ord mäter sharpe ratio et risikojusteret merafkast. Sharpe ratio beregnes forenklet som det historiske afkast minus den risikofri rente divideret med standardafvigelsen. Jo højere nøgletallet er, jo bedre har investeringen normalt været.

→ kreditvurdering; rate; rating

shibosai bond

En shibosai bond er en obligation udstedt af en udenlandsk låntager og placeret på det japanske marked gennem en privat placering.

1. [obligation med kortere løbetid, typisk under 3 år] **bono shibosai**

→ foreign bond; obligation; privat placering

2. [obligation med længere løbetid, typisk over 7 år] **obligación shibosai**

→ foreign bond; obligation; privat placering

short <et>

venta corta; venta a corto; venta en corto; venta al descubierto; venta en descubierto

Short er betegnelsen for salg af aktiver, som investor i realiteten ikke ejer. Dette sker i forventning om senere at kunne afdække positionen ved at købe til en lavere kurs.

→ baisseforretning; bear-position; kort position; sell short

short position

posición corta; posición vendedora; posición vendida; posición bajista; posición

short; posición en descubierto; posición roja

⇒ kort position

short squeeze <et>

short squeeze <m>; cobertura de cortos; apretón de corto

Short squeeze er en periode med stærkt stigende kurser, der ikke skyldes fundamentale ændringer i markedsforholdene, men derimod en følge af professionelle markedsdeltageres aktivitet for gennem køb i markedet at afdække en short position.

• opleve et ~ *sufrir un short squeeze*

→ kort position

short sale <et>

venta corta; venta a corto; venta en corto; venta al descubierto; venta en descubierto

⇒ short

sidegadevekseler

agente de valores no autorizado para negociar en la Bolsa

En sidegadevekseler er en betegnelse, der anvendes om fondshandlere, der ikke er direkte handelsberettigede på fondsbørsen. En sidegadevekseler effektuerer således handlen gennem sin børsmæglerforbindelse.

→ børshandler

signallinje

Línea de señal; línea signal

En signallinje er en betegnelse, der bruges inden for tekniske analyser, og som indikerer en bestemt trend i markedsudviklingen. En signallinje kan være stigende og konvergerende.

→ moving average converge divergence; teknisk analyse

sikker aktie

acción fuerte; acción sólida

En sikker aktie er en aktie, der giver et sikkert afkast.

→ afkast

sikkerhed

1.[generelt] **seguridad**

2. [garanti] **garantía**

⇒ garanti 2

sikkerhedsbeløb

importe del depósito de garantía; importe del depósito en garantía

I forbindelse med optionshandel er et sikkerhedsbeløb et beløb, udstederen af en option indbetaler via sin fondshandler til et garantiinstitut for at sikre erhververen af en option mod følgerne af udstederens eventuelle manglende evne til at opfylde en given optionskontrakt. Indbetaling af sikkerhedsbeløb i form af margin øger troværdigheden og virker befordrende for markedets effektivitet og funktionsdygtighed.

• indbetale et ~ *ingresar un importe del depósito de garantía*

→ margin 1; marginsikkerhed 1

sikkerhedsdepot

depósito de seguridad; depósito de seguridad con disposición limitada

En investor kan ikke frit råde over et sikkerhedsdepot, idet dette er lagt til sikkerhed for andre engagementer.

• deponere i et ~ *depositar en un depósito de seguridad* • opbevare i et ~ *guardar en un depósito de seguridad* • henligge i et ~ *quedar en un depósito de seguridad*

→ depot; depotopbevaring

= lukket depot

≠ åbent depot

sikkerhedsmargin

1. [forskel mellem forretningsværdi og markedsværdi] **margen de seguridad**

Sikkerhedsmargin er et overordnet begreb for, at en virksomhed har to værdier: (i) den forretningsmæssige værdi, som er, hvad virksomheden er værd ved en virksomhedshandel eller en likvidation, (ii) samt børsværdien eller markedsværdien, der er den pris, virksomheden handles til på børsen. Forskellen mellem de to

defineres som sikkerhedsmargin, og jo større den forretningsmæssige værdi er i forhold til børsværdien, jo større sikkerhedsmargin

→ børsværdi 1; indtjeningsvevne 2; markedsværdi 1

2. [internt regnskab] **grado de rendimiento**

Sikkerhedsmargin er et regnskabsanalysebegreb, der udtrykker, hvor meget en virksomhed kan tåle at gå ned i omsætning, før omsætningen bliver så lille, at overskuddet er lig nul.

→ regnskabsanalyse

simpel rente

tipo de interés simple

Simpel rente er en benævnelse, der kan betegnes som renten uden rentes rente og kan beregnes ved følgende formel: Simpel rente = kapital × rente × antal år.

→ rente; rentes rente

singaporeansk dollar

dólar de Singapur

Singaporeansk dollar er navnet på den officielle valuta i Singapore.

= SGD

skatkammerbevis

letra del Tesoro; bono del Tesoro

Skatkammerbeviser er korte gældsbeviser med en løbetid på 3, 6 eller 9 måneder.

Beviserne bærer ingen nominel rente, idet de tilhører de såkaldte nulkuponobligationer, der sælges under pari og indfries til pari på udløbstidspunktet. Der bliver i stedet udbetalt en kursgevinst. Som følge af, at skatkammerbeviser er nulkuponobligationer, gælder der særlige skattemæssige forhold, idet hele den effektive forrentning er skattepligtig indkomst. I Spanien har skatkammerbeviserne typisk en løbetid på 12 måneder, men kan også være på 3 og 6 måneder.

→ ikke-rentebærende værdipapir; nulkuponobligation; nulrenteobligation

skattearbitrage

arbitraje fiscal

Skattearbitrage indebærer en udnyttelse af forskelle på geografisk adskilte delmarkeders skatteregler ved f.eks. at flytte den skattepligtige indkomst fra et land til et andet. Det er velkendt, at en række små lande af denne grund anvender meget lempelige beskatningsregler for at tiltrække international kapital.

• udføre ~ *efectuar arbitraje fiscal* • foretage ~ *realizar arbitraje fiscal*

→ arbitrage

skattely

paraíso fiscal

Skattely er et land eller et område med lavere beskatning end i ens eget land, hvorfor nogle vælger at bosætte sig der eller lade deres virksomhed registrere der.

• drage i ~ *trasladar su residencia a un paraíso fiscal*

→ skattelyaktie

skattelyaktie

acción emitida en un paraíso fiscal

En skattelyaktie er en aktie placeret i et udenlandsk finansielt selskab, fx en bank, der er beliggende i et såkaldt "lavskatteland" eller "skattelyland". Normalt afholder investeringsforeningen eller investeringsafdelingen sig dog fra at foretage investeringer i finansielle selskaber i "skattelylande", og de danske investeringsforeninger har i praksis indbygget en lang række procedurer i deres forretningsgange, der i vidt omfang sikrer, at foreningerne ikke utilsigtet køber skattelyaktier.

= sort aktie

skatteobligation

En skatteobligation er en obligation, der købes på grund af skattemæssige forhold, dvs. at bestemte skatteobligationer kan indeholde en skatlefri kursgevinst.

1. [obligation med kortere løbetid, typisk under 3 år] **bono fiscal**

→ obligation; kursgevinst

2. [obligation med længere løbetid, typisk over 7 år] **obligación fiscal**

→ obligation; kursgevinst

skibskreditobligation

En skibskreditobligation er en obligation udstedt af Danmarks Skibskreditfond.

Obligationerne er kendetegnet ved at være stående lån eller faste lån, hvilket vil sige, at obligationerne har en fast rente, der ikke udtrækkes løbende. En tilsvarende obligationstype findes ikke i Spanien.

1. [obligation med kortere løbetid, typisk under 3 år] **bono hipotecario para buques**

→ Danmarks Skibskreditfond; stående lån; stående obligation

2. [obligation med længere løbetid, typisk over 7 år] **obligación hipotecaria para buques**

→ Danmarks Skibskreditfond; stående lån; stående obligation

SKK

SKK

SKK er den internationale ISO-kode for Slovakiet valuta.

= slovakisk koruna

skrive en option

emitir una opción

At skrive en option betyder, at ejeren sælger eller udsteder en option.

→ option; optionsejer; optionserhverver; optionsindehaver

skæringsdag

día de referencia; día de la realización de la compraventa

Skæringsdag er i forbindelse med handel med værdipapirer den dag, hvor et køb eller salg realiseres.

= skæringsdato

skæringsdato

fecha de referencia; fecha de la realización de la compraventa

⇒ skæringsdag

skærbaseret handelssystem

sistema de contratación por pantalla

⇒ elektronisk handelssystem

skærmhandel

contratación por pantalla; negociación por pantalla

⇒ elektronisk handelssystem

slag

lote mínimo; unidad de negociación; unidad de contratación

Et slag er en enhed af en vis størrelse eller et vist pålydende beløb, der som minimum skal handles i bud eller udbud. For at standardisere omsætningen over Københavns Fondsbor 's elektroniske handelssystem er der indført regler for oms tningensenheder og kursspring. Reglerne sikrer, at der omsættes en vis mængde aktier for at undgå, at handlen ikke drukner i mange små handler.

= b rsoms tningenshed; oms tningenshed

sletning

anulaci n

I tilfælde af misligholdelse af forpligtelser i forbindelse med værdipapirhandel kan Finanstilsynet eller Fonds det give pålæg om ændring af v rdipapirforholdet.

Såfremt det skønnes hensigtsmæssigt, kan Finanstilsynet offentliggøre pålægget eller suspendere eller slette de berørte værdipapirer fra notering på en fondsb r.

- ~ af et værdipapir *anulaci n de un valor*

→ sletning

slette

anular

- ~ et værdipapir *anular un valor*

→ sletning

slovakisk koruna

koruna eslovaca

Slovakisk koruna er navnet på den officielle valuta i Slovakiet.

= SKK

slutafregne

liquidar finalmente

- ~ en fordring *liquidar finalamente un crédito*

→ slutafregning

slutafregning

liquidación final

Hvis to parter har indbyrdes fordringer, som er opstået i forbindelse med handel med valuta og handel med værdipapirer, skal disse løbende afregnes mod hinanden eller ved en parts misligholdelse af sine aftalemæssige forpligtelser. Såfremt en af parterne erklæres konkurs, eller der anmeldes betalingsstandsning, åbnes tvangsakkord, eller hvis en af parterne afgår ved døden, skal de pågældende fordringer slutafregnes.

- ~ af fordringer *liquidación final de créditos*
- fordring

slutdato

1. [datoen for et regnskabsårs udløb] **fecha de finalización**
 2. [datoen for bortfald af en finansiel ret eller forpligtelse] **fecha de finalización**
- fastsætte en ~ *fijar la fecha de finalización*
 - afvikling

slutkurs

precio de cierre; cotización al cierre; cotización de cierre

Slutkursen er den kurs, køber er villig til at betale, og det sælger forlanger ved handel med værdipapirer ved Fondsborstsens lukning. Slutkursen opdateres dagligt ved børstens lukning, hvis det pågældende værdipapir har været handlet ellers videreføres seneste slutkurs.

- angive ~en *indicar la cotización de cierre*
- kurs; købskurs; salgskurs
- = closing price; lukkekurs

slutkurs køb

compra precio de cierre

Slutkurs køb er køb foretaget til den kurs, der foreligger, når noteringen af papiret slutter. Informationen bliver offentligjort i den officielle kursliste. Slutkurs køb og slutkurs salg er de kurser, der ikke kan noteres, hvis afstanden mellem dem er mere end 2 points. Har der ikke været kurs på papiret den dag, kurslisten gælder for, anføres under køb den senest noterede kurs og under salg datoherfor med kursiv skriftype.

- kursliste; officiel kursliste; slutkurs
- ≠ slutkurs salg

slutkurs salg

venta precio de cierre

Slutkurs salg er salg foretaget til den kurs, der foreligger, når noteringen af papiret slutter. Informationen bliver offentligjort i den officielle kursliste. Slutkurs salg og slutkurs køb er de kurser, der ikke kan noteres, hvis afstanden mellem dem er mere end 2 points. Har der ikke været kurs på papiret den dag, kurslisten gælder for,

anføres under køb den senest noterede kurs og under salg datoens herfor med kursiv skriffttype.

→ kursliste; officiel kursliste; slutkurs

≠ slutkurs køb

slutår

1. [generelt] **año final**

≠ startår

2. [i forbindelse med obligationer] **año de vencimiento**

⇒ udløbsår

slå markedet

golpear el mercado; superar el mercado

At slå markedet betyder i sin rå form, at investoren eller spekulanten i gennemsnit kan opnå et aktieafkast, der ligger over markedsgennemsnittet.

→ aktieafkast

small cap

acción pequeña; small cap <m>

Small cap er et udtryk for aktier med lav kapitalisering. Det er typisk mindre selskaber med en børsværdi på mindre end 500 mio. kroner, der ejer disse aktier.

→ børsværdi; kapitalisering 2

SmallCap+

Small cap+

SmallCap er et segment på den Nordiske Børs for små selskaber, der har god likviditet i deres aktier og et højt informationsniveau.

→ Nordiske Børs, Den

småaktionær

pequeño accionista

En småaktionær er en aktionær, der ikke har bestemmende indflydelse i et selskab.

Forveksles ofte med minoritsaktionær, der på trods af sin relative lille aktieandel godt kan have bestemmende indflydelse.

→ minoritsaktionær

≠ storaktionær

snebold-effekt

efecto bola de nieve

En snebold-effekt opstår, når mange køber den aktie, som aktieanalytikerne anbefaler, hvormed prisen presses op. Modsat kan analytikerne få aktien til at falde ved at anbefale et salg.

• skabe en ~ *crear un efecto bola de nieve*

solid aktie

acción fuerte; acción sólida

→ sikker aktie

soliditet

solidez; solvencia; capacidad financiera

Soliditet er egenkapitalens andel af den totale investerede kapital. Soliditet udtrykker samtidig virksomhedens evne til at imødegå tab eller virksomhedens kreditværdighed.

• lav ~ *baja solidez* • høj ~ *alta capacidad financiera*

→ egenkapitalandel

= kreditværdighed 1

soliditetsgrad

ratio de fondos propios; ratio de solidez; ratio fondos propios/activo total

Soliditetsgraden er et nøgletal, der viser virksomhedens evne til at imødegå tab og er et mål for, hvor meget egenkapitalen udgør af selskabets totale passiver. En høj soliditetsgrad angiver, at selskabet kan udvide meget uden at øge aktiekapitalen og kan tyde på store henlæggelser gennem årene, hvilket igen kan tolkes i retning af gode overskud. En høj soliditetsgrad giver også selskabet stor bevægelsesfrihed, idet det forøger lånemulighederne og dermed evnen til at finansiere nye udviklinger.

= equity ratio

sort aktie

acción emitida en un paraíso fiscal

⇒ skattelyaktie

sorte mandag

lunes negro

Sorte mandag er en benævnelse for mandag d. 19. oktober 1987, hvor kurserne på alle verdens aktiemarkeder faldt betydeligt.

= Black Monday; Meltdown Monday; nedsmeltningsmandag

sortstemple

dar el visto malo

→ sortstempling 1, sortstempling 2

≠ blåstemple

sortstempling

1. [generelt] **visto malo**

2. [ved finansielle fordringer] **visto malo**

En finansiel fordring, f.eks. en obligation, bliver sortstemplet, hvis den pålydende rente på udbetalingstidspunktet er mindre end mindsterenten. Det betyder, at kursgevinster er skattepligtige for obligationsejere og for senere erhververe af den sortstempledte obligation. Til trods for skattepligten, hvis obligationsejeren får en kursgevinst, har man som ejer ikke fradrag ved et eventuelt kurstab.

→ mindsterente; kursgevinst

≠ blåstempling

sovereign ceiling**techo soberano**

⇒ ratingloft

spalte <vb>**escindir**• ~ et selskab *escindir una sociedad*

→ spaltring

spaltet**escindido**• ~ selskab *sociedad escindida*

→ spaltring

spaltring**escisión**

Spaltring er en transaktion, hvorved et selskab ved oplosning uden likvidation overdrager sine aktiver og passiver som helhed til flere selskaber. Aktionærerne i det spaltede selskab tildeles aktier i de selskaber, der modtager indskud som led i spaltringen.

• ~ af selskaber *escisión de sociedades anónimas*

→ fusion

special drawing rights**derechos especiales de giro**

IMF er efter nærmere fastsatte regler bemyndiget til at udstede såkaldte særlige trækningsrettigheder; special drawing rights. Special drawing rights kan kun benyttes mellem centralbanker og enkelte udvalgte internationale finansielle institutioner. Special drawing rights udstedes samtidigt til alle medlemslande og kan af den enkelte centralbank omveksles via IMF til "hård", det vil sige internationalt omsættelig, valuta som f.eks. euro eller danske kroner.
= IMF; SDR; særlige trækningsrettigheder; XDR

specialbørs**bolsa especial para las PYMES**

En specialbørs er en børs for mindre og mellemstore virksomheder.

→ vækstbørs

spejlswap**mirror swap <m>**

⇒ mirror swap

spekulant1. [generelt] **especulador**

En spekulant er en investor, der handler ud fra en bestemt forventning om fremtidige kurser. Spekulanttypen er konstant på jagt efter undervurderede aktier, som på kort sigt vil stige kraftigt i kurs og tror på, at han/hun kan slå markedet ved at udpege individuelle billige aktier ved hjælp af stock-picking. En aggressiv spekulant kan eksempelvis købe suspendede aktier, som eventuelt er truet af betalingsstandsning, og velvidende, at hele indsatsen kan gå tabt, vove en satsning som, i tilfælde af at selskabet klarer krisen, vil resultere i et meget højt afkast.

→ gearing; slå markedet; spekulation 2; stock-picking

= børsspekulant 1

2. [investor i negativ forstand og i forbindelse med insider-handel] **agiotista <m>**

→ insider-handel

= børsspekulant 2

spekulation

1. [i årsregnskaber] **especulación**

Spekulation er et regnskabsmæssigt udtryk for, at en virksomhed indgår aftaler, der ikke har til hensigt at reducere risikoen på andre af virksomhedens transaktioner, men snarere indgås ud fra en forventning om, at transaktionen isoleret set vil give virksomheden en gevinst.

2. [i handel med værdipapirer] **especulación**

Spekulation i handel med værdipapirer, valuta eller lignende foretages for at opnå fortjeneste ved at udnytte et forventet udsving i priserne på disse.

→ baisseforretning; haussehandel; kortsigtet investering

= børsspekulation

spekulationsforretning

operación de especulación

→ baisseforretning; børsspekulation; haussehandel; spekulation

spekulationskøb

compra especulativa

Et spekulationskøb er et køb, der foretages for at opnå fortjeneste.

→ spekulation

spekulativ boble

burbuja especulativa

En spekulativ boble opstår, når investorer, i forventning om en kapitalgevinst, køber aktiver til en pris, der er større end den fundamentale værdi. Investorer kan her tænkes at spekulere i, om boblen fortsætter, eller om den kollapser.

• opbygge en ~ *crear una burbuja especulativa*

spekulativ position

posición especulativa

En spekulativ position er en strategi, der anvendes inden for optionshandel. En spekulativ position i optioner består af to erhvervede call-optioner – en med lav og

en med høj exercise pris - og to udstedte call-optioner med exercise pris mellem de to andre.

Denne strategi giver gevinst ved stabile kurser.

→ call-option; exercise pris; position; spekulation

spekulere

especular

⇒ spekulation

split <et>

desdoblamiento; split <m; plur splits>

Et split er opdeling af aktier i mindre størrelser. F.eks. kan en aktie splittes i ti, så aktiens pålydende værdi bliver en tiendedel af den oprindelige værdi, og aktionærerne får ti gange så mange aktier. Tilsvarende vil den "nye" kurs i principippet være en tiendedel af kurset før splittet. Den psykologiske virkning bliver dog ofte, at aktien stiger i værdi lige efter splittet.

→ stykstørrelse

= aktiesplit

splitte

fraccionar; desdoblár

• ~ en aktie *fraccionar una acción*

→ split

spot

spot <m>

Spot er køb eller salg med umiddelbar overdragelse.

→ spotforretning; spotmarked

spotafkast

rentabilidad al contado

Spotafkast er afkast på en spotforretning.

→ spot; spotforretning

spotaktiv

activo al contado; activo de contado; spot activo

spotforretning

operación al contado; operación de contado; operación spot; negocio al contado;

negocio de contado; negocio spot

En spotforretning er på penge- og valutamarkedet en aftale mellem to parter om køb eller salg af et finansielt aktiv til afvikling senest to bankdage efter aftaledagen.

• afvikle en ~ *realizar una operación spot*

→ aftaledag; spotmarked; terminsforretning; underliggende aktiv; valutaspotforretning

= spothandel

spotandel

operación al contado; operación de contado; operación spot; negocio al contado; negocio de contado; negocio spot
 ⇒ spotforretning

spotkurs

precio al contado; precio de contado; precio spot; cotización spot; tipo de cambio spot; tipo de cambio al contado; tipo de cambio de contado

Spotkursen er den nugældende kurs på et finansielt instrument. Spotkursen bevæger sig hele tiden og er afhængig af udbud, efterspørgsel og forventninger til den fremtidige kursudvikling.

- fastsætte ~en *fijar el precio al contado*
 → dagskurs; kurs; underliggende aktiv

spotmarked

mercado spot; mercado al contado; mercado de contado

Et spotmarked er marked, hvor køb og salg sker samtidig med overdragelse af det købte eller solgte aktiv. På det danske obligationsmarked skelnes mellem spot- og terminsmarked ved levering efter tre dage. Afvikling i spotmarkedet for valuta sker to dage efter handelsdagen.

→ future; futuresmarked; handelsdag; spot; terminsmarked; valutamarked

spotposition

posición al contado; posición spot; posición de contado

En spotposition er en position, hvor investor har købt et spotaktiv.
 → position; spotforretning

spotpris

precio spot; precio al contado; precio de contado

⇒ spotkurs

spotrente

tipo de interés al contado; tipo de interés spot

Spotrenten er den rente, der bliver oplyst fra f.eks. bankens side i det øjeblik, investor vil handle.

→ forwardrente; terminsrente

spread <et>

Et spread er en betegnelse, der i praksis ofte benyttes i flæng med margin og anvendes for differencer i forskellige rente og kurssammenhænge.

1. [for et givet værdipapir] **diferencial <m>; spread <m>**

Et spread for et givet værdipapir betegner forskellen mellem udbuds- og efterspørgselskursen på det pågældende papir.

- måle et ~ *medir el diferencial* • omdanne til et ~ *convertir en un diferencial*

→ call-option; handelsspread; horisontal spread; kursspænd; likviditetsstillerraftale; put-option; tidsspread; vertikal spread; yield spread

2. [mellem forskellige låntagere eller markeder] **diferencial** <m>; **spread** <m>

Et spread er differencen mellem renten af eller kursen på sammenlignelige værdipapirer udstedt af to forskellige låntagere eller marginen over eller under Libor, som opnås i en transaktion.

• måle et ~ *medir el diferencial* • omdanne til et ~ *convertir en un diferencial*

→ call-option; future; handelsspread; kursspænd; LIBOR; margin 1; option

3. [ved obligationsudstedelser] **diferencial** (m); **spread** (m)

Et spread er ved obligationsudstedelser differencen mellem kurSEN realiseret af udsteder og kurSEN betalt af investor.

• måle et ~ *medir el diferencial* • omdanne til et ~ *convertir en un diferencial*

→ handelsspread; kursspænd

spreadforretning

operación diferencial; operación spread

En spreadforretning er investors spekulation i, om forskellen mellem to priser enten stiger eller falder. Der findes flere forskellige slags spreadforretninger, bl.a. de horisontale og de vertikale.

• indgå en ~ *efectuar una operación spread*

→ call-option; horisontal spread; put-option; spread; tidsspread; vertikal spread

spreadhandel

operación diferencial; operación spread

⇒ spreadforretning

spreadposition

posición diferencial; posición spread

En spreadposition er en position, hvor investor har til hensigt at gennemføre en spreadforretning.

→ position; spread

spreadstrategi

estrategia spread

En spreadstrategi er en strategi, hvor investor spekulerer i, at det relative prisforhold mellem to aktiver ændrer sig i enten en positiv eller negativ retning. Der vil således være tale om en indgåelse af to forretninger på samme tid. Spreadstrategien bygger på forventninger til den fremtidige volatilitet, hvilket også gør, at sådanne strategier af nogle benævnes volatilitetsstrategier.

→ spread; strategi; volatilitet

= volatilitetsstrategi

sprede

diversificar

• ~ risikoEN *diversificar el riesgo* • ~ sine investeringer *diversificar sus inversiones*

→ spredning

spreddning

1. [generelt] **diversificación**
2. [spredning af risiko] **diversificación del riesgo**
⇒ risikospredning

spredningskrav

1. [generelt] **demand de diversificación**
2. [krav til spredning af investeringer] **demand de diversificación**
Både den nationale lovgivning og EU-lovningen fastsætter regler for, hvor meget de enkelte virksomheder skal sprede deres investeringer
→ børsnotering 1; risikospredning; spredning

spørgefuldmagt

- poder especial para solicitar datos registrales electrónicos (Dk)**
En spørgefuldmagt er en registreret fuldmagt, som giver en fondshandler ret til at rette forespørgsler om det registrerede på en konto i Værdipapircentralen, som fondshandleren ikke er kontoførende institut for.
→ fondshandler; handelsfuldmagt; Værdipapircentralen

stabil position

- posición estable; posición neutral**
⇒ neutral position

stabilisere

- estabilizar**
● ~ kurserne *estabilizar la cotización* ● ~ markedet *estabilizar el mercado*
→ stabilisering

stabilisering

- estabilización**
● ~ af priserne *estabilización de los precios* ● ~ af kurserne *estabilización de la cotización*
→ stabilisere

stamaktie

acción ordinaria

Stamaktierne udgør den oprindelige aktiekapital. Aktiekapitalen er typisk fordelt på en snæver ejerkreds og kan have en omsætningsbegrænsning. Stamaktierne har typisk ikke noget juridisk udbyttekrav og kommer normalt sidst i rækken af aktionærer, hvad angår udbytte og likvidationsprovenu.
→ A-aktie; aktiekasse
= ordinær aktie

Standard & Poor's 500 Stock Index

índice Standard & Poor's 500; índice Standard & Poor's

Standard & Poor's Stock Index er et aktieindeks udarbejdet af det amerikanske kreditvurderingsbureau, Standard and Poor's Corporation. Indekset er udarbejdet på baggrund af de 500 mest omsatte aktier noteret på New York Stock Exchange og Nasdaq.

→ kreditvurdering; kreditvurderingsinstitut; rating; Standard and Poor's Corporation
= S&P 500

Standard & Poor's Corporation

Standard & Poor's Corporation <m>; Standard & Poor's <m>

Standard & Poor's Corporation er et amerikansk kreditvurderingsbureau.

→ kreditvurdering; kreditvurderingsinstitut; rating; ratingbureau; S&P 500

startdate

1. [for et regnskabsår] **fecha de comienzo; fecha inicial**
2. [for indgåelse af finansiel ret eller fordring] **fecha de comienzo; fecha inicial**
≠ slutdato

startår

año inicial

Startåret er det år, et værdipapir første gang optages til notering.

→ løbetid

≠ slutår

statsgældsbevis

1. [generelt] valor del tesoro

Statsgældsbeviser er statspapirer med kort løbetid på op til 2 år. Obligationerne er udformet som stående lån, således at hele hovedstolen tilbagebetales til obligationsejerne på de fastsatte udløbstider. Statsgældsbeviset giver indehaveren ubetinget ret til både en fast pengeindkomst eller en kontraktligt fastsat variabel pengeindkomst, idet betalingen af rente er uafhængig af debitorens indtjening, og til at modtage et fast beløb som afdrag af hovedstol på en eller flere nærmere angivne datoer. Stiftelsestidspunktet er ved statsgældsbeviser det tidspunkt, hvor Nationalbanken køber obligationerne af Finansministeriet. I Spanien udstedes statsgældsbeviser med kortere løbetider, dvs. mindre end 18 måneder, med en nominel værdi på ca. 6.000 euro.

2. [med kortere løbetid, typisk op til 18 måneder] letra del Tesoro

→ obligationstype; statsobligation; stående lån

3. [med længere løbetid, typisk over 18 måneder] bono del Tesoro

→ obligationstype; statsobligation; stående lån

statslån

1. [lån, der ydes af staten] préstamo del Estado

2. [lån, der optages af staten] deuda pública

- afdragsfrit ~ *deuda pública con período de carencia*
 - optagelse af ~ *contratación de deuda pública*
 - indfrielse af ~ *amortización de deuda pública*
 - inkonverterbar ~ *deuda pública no convertible*
 - uamortisabel ~ *deuda pública no amortizable*
- statsgældsbevis; statsobligation; statspapir; skatkammerbevis

statsobligation

1. [generelt] **deuda del Estado; deuda pública; título de deuda del Estado; título de deuda pública**

Statsobligationer er statspapirer, der anvendes til optagelse af indenlandske statslån, hvor staten er udbyder. Optagelsen sker gennem salg af statspapirerne fra finansministeriet til Danmarks Nationalbank, som herefter udbyder papirerne på markedet i løbende emission.

2. [med kortere løbetid = korte obligationer] **bono del Estado; bono público**

I Dk anses statsobligationer med en løbetid på under 3 år for korte obligationer. I Sp er løbetiden for korte statsobligationer 2-5 år.

→ guldrandet værdipapir; obligationstype; statspapir

3. [obligationer med længere løbetid, = lange obligationer] **obligación del Estado; obligación pública**

I Dk er løbetiden for lange statsobligationer typisk 7 år. I Sp har lange obligationer typisk en løbetid over 5 år.

→ guldrandet værdipapir; obligationstype; statspapir

statsobligationsindeks

índice de deuda pública; índice de bonos y obligaciones del Estado

Et statsobligationsindeks er et indeks, der består af statsobligationer. Af eksempler kan nævnes J.P. Morgans globale statsobligationsindeks, der består af guldrandede statsobligationer med en restløbetid på over 1 år i udviklede lande. Selve værdiudviklingen i J.P. Morgans globale statsobligationsindeks afdækkes til danske kroner, så indekset er renset for valutakursbevægelser.
→ obligationsindeks; statsobligation; værdiudvikling

statsobligationsrente

rendimiento de la deuda pública

En statsobligationerente er renten på en statsobligation.

- lang ~ *rendimiento de la deuda pública a largo plazo*

→ rente; statsobligation

statspapir

valor del Tesoro; título de deuda pública; deuda pública

Et statspapir er et gældsbrev, som staten udsteder. Statspapirer udstedes på det finansielle marked i forbindelse med statens låntagning til finansiering af underskuddet på statens finanser.

- udstede et ~ *emitir un título de deuda pública*

→ obligationstype; statsobligation

statspræmieobligation

obligación amortizable por sorteo

⇒ præmieobligation

Statstidende

Diario Oficial de Dinamarca

Statstidende er en avis, hvori der offentliggøres retslige og andre offentlige meddelelser, der efter lovgivning skal indrykkes i. Der kan i Statstidende offentliggøres, at der f.eks. udstedes fondsaktier, og at der indbydes til nytegning af aktier og/eller obligationer. I Sp svarer Statstidende til *Boletín Oficial del Estado*.

→ fondsaktieemission

stemmeloft

restricción del derecho de voto; limitación al derecho de voto

⇒ stemmeretsbegrænsning

stemmeret

derecho al voto; derecho de voto; derecho a votar; derecho a voto

En stemmeret er retten til at afgive sin stemme på et selskabs generalforsamling. Graden af stemmeret afhænger af antallet af aktier, der ejes i det pågældende selskab, samt om der er tale om A-aktier eller B-aktier. Som investor skal man være opmærksom på, at alle aktier i et selskab ikke nødvendigvis har samme rettigheder. Normalt har en aktionær stemmeret i forhold til den andel, den pågældende aktionær ejer af selskabet.

- aktier med begrænset ~ *acciones con derecho al voto limitado* • aktier med ~ *acciones con derecho al voto* • overdrage en ~ *ceder un derecho al voto* • udøve en ~ *ejercer un derecho al voto*

→ aktiekapital; aktiekasse; ikke-stemmeberettiget aktie; stemmeretsbegrænsning

stemmeretsbegrænsning

restricción del derecho de voto; limitación al derecho de voto

Stemmeretsbegrænsning betyder, at et selskabs vedtægter kan angive, at en aktionær maksimalt kan råde over stemmer svarende til en given andel af aktiekapitalen.

Aktier med øget stemmeret må maksimalt tildeles 10 gange så mange stemmer som øvrige aktier af samme nominelle størrelse.

- indføre en ~ *introducir una restricción del derecho de voto*

→ stemmeret; stemmeværdi

= stemmeloft

stemmeværdi

valor de voto

I en række selskaber, hvor aktiekapitalen er opdelt i flere aktieklasser, er enkelte aktier tildelt en større stemmeværdi end andre. Det har alene til hensigt at sikre en speciel gruppe aktionærer indflydelsen i selskabet.

→ aktiekapital; aktiekasse

stempel

timbre

Et stempel er en offentlig påtegning, der manifesteres ved et stempel.

→ stempelafgift

stempelafgift**derechos de timbre** <kun plur>

Der betales stempelafgift af dokumenter for en lang række retsforhold, og afgiftens størrelse er afhængig af retsforholdets karakter. Stempelafgift opkræves af staten efter regler i lov om afgift ved overdragelse af aktier og udgør 0,5 % af kursværdien ved overdragelse af aktier, investeringsbeviser, omsættelige andelsbeviser samt af tegningsretter, aktieretter etc.

- opkræve ~ *cobrar derechos de timbre*
- pålægge ~er *gravar derechos de timbre*

→ børsstempelafgift

stempelomkostning**gastos de timbre** <ofte plur>

→ stempel; stempelafgift

stemple**timbrar**

- ~ et dokument *timbrar un documento*

stempling**timbrado**

→ stempel

stifte**fundar**

→ stiftelse 1, stiftelse 2

stiftelse**1. [grundlæggelse af et selskab] fundación**

- ~ af en virksomhed *fundación de una empresa*

→ stiftelsesdokument

2. [~ af gæld] constitución

- ~ af et obligationslån *constitución de un empréstito*

stiftelsesdokument**documento de fundación**

Ved stiftelse af et aktieselskab kræves oprettelse af et stiftelsesdokument, der skal indeholde udkast til selskabets vedtægter, bestemmelser om tilvejebringelse af aktiekapitalen, afholdelse af konstituerende generalforsamling til valg af bestyrelse og revisorer samt mange andre forhold.

- oprette et ~ *otorgar un documento de fundación*

→ stiftelse

stochastic**estocástico <m>; stochastic <m>; oscilador Stochastico**

Stochastic er en benævnelse, der bruges i tekniske analyser og er en indikator af momentum-typen, der er god til at fange trendvendinger i markedet. Stochastic er en oscillator, der bevæger sig mellem værdierne 0 og 100.

→ momentumindikator; oscillator; teknisk analyse

stockpicking**selección de valores; stock picking <m>; elección de acciones**

Stockpicking er en investeringsstil, hvor man bevidst udvælger aktier inden for bestemte kategorier ud fra veldefinerede valgkriterier med det formål at opnå et afkast over markedsgennemsnittet.

Stockholm Options Market Index**índice OMX de Estocolmo**

Stockholm Options Market Index er et kapitalvægtet indeks, der består af de 30 aktier med størst handelsvolumen på fondsbørsen i Stockholm.

→ aktieindeks; KFX

= OMX; OMX 30; OMX-indekset

stop loss**stop loss <m>; contrato de exceso de siniestralidad**

Stop loss er en handelsregel, der anvendes til at begrænse tab ved kursnedgang.

Investor sætter en grænse for, hvor meget eller til hvilken kurs en aktie må falde, før han sælger.

- fastsætte et ~ *fijar un stop loss*

→ limiteret ordre; limitkurs; stop loss ordre

stop loss ordre**orden stop loss <plur órdenes stop loss>; orden de compraventa en cierto nivel de cotización; orden con precio tope; stop loss order <m>**

En stop loss order er en salgsordre, der bruges for at forhindre tab, hvis kursten falder under det pågældende niveau. Limitprisen er den laveste kurs, man ønsker at sælge aktien for.

- gennemføre en ~ *realizar una orden stop loss*

→ limiteret ordre; stop loss

storaktionær**gran accionista**

En storaktionær er en aktionær, der ejer en betydelig stor aktieandel, og som generelt ejer mere end 5 % af selskabets aktier.

→ årsregnskabslov

≠ småaktionær

storinvestor**inversor profesional**

Storinvestorer betegnes sammen med spekulanter som den finansielle elite af investorer.

→ investorgruppe; professionel investor

storkunde

gran cliente; cliente grande

Storkunde er en større investor, for hvem der gælder visse regler fra værdipapircentralloven og regnskabsbekendtgørelsen, og som har tilsluttet sig centralen.

→ investorgruppe

straddle

straddle <m>; cono

Straddle er en optionsstrategi, der består af en put-option og en call-option med samme aftalekurs og udløbsdato. En straddle benyttes, når man har bestemte forventninger om den fremtidige volatilitet. Erhvervede straddles tilgodeser forventninger om store kursfluktuationer i det underliggende aktiv, mens udstedte straddles tilgodeser forventninger om en stabil kurs på det underliggende aktiv.

• erhverve en ~ *adquirir un straddle* • investere i en ~ *invertir en un straddle* •

udstede en ~ *emitir un straddle*

→ aftalekurs; call-option; exercisepris; option; put-option; strangle; udløbsdato; volatilitetsstrategi

straksafregne

liquidar directamente

• ~ en handel *liquidar directamente una operación*

→ straksafregning

straksafregning

liquidación directa

En straksafregning er en betegnelse, der anvendes, når låntager vil ud af lånet her og nu. Bruges ofte i forbindelse med omlægning af lån, hvor låntager, i stedet for at opsigte obligationerne, kan lave en straksafregning over for realkreditinstituttet.

• foretage en ~ *efectuar una liquidación directa*

→ afvikling

straksafvikle

liquidar directamente

→ straksafvikling

straksafvikling

liquidación directa

→ straksafregning

strakshandel

orden directa; orden inmediata

Strakshandel er en type handel baseret på aktuelle markedskurser og kan derfor variere i løbet af dagen. Strakshandel tilbydes af de fleste pengeinstitutter, og ved strakshandel op til et vist beløb vil investor kunne handle til samme eller bedre kurs end den bedste kurs på Københavns Fondsbørs på handelstidspunktet. Hvis der ikke er en kurs på Københavns Fondsbørs, kan pengeinstituttet vælge selv at stille en strakskurs. Fordelen er, at investor kender kursten med det samme og er sikker på at få gennemført handlen. Ulemper er, at han/hun ikke nødvendigvis får gennemført handlen til den bedst opnåelige kurs.

- gennemføre en ~ *realizar una orden directa*
- limiteret ordre; strakskurs; terminshandel; stop loss ordre

straksindfri

- amortizar directamente**
→ straksindfrielse

straksindfrielse

amortización directa

Straksindfrielse er omgående indfrielse af et lån. I kreditforeninger sker straksindfrielsen typisk ved at indbetale restgælden til kurs 100 plus en diffencerente til kreditforeningen

- ~ af lån *amortización directa de préstamos* • ~ af obligationsrestgælden til kurs 100
amortización directa del saldo vivo de un bono al precio 100
- diffencerente; indfrielse

strakskurs

cotización directa; precio directo

Strakskursten er den kurs, som fondsmægleren kan tilbyde nu og her. Strakskurstenen er den kurs, der udbydes eller efterspørges til på Københavns Fondsbørs.

- fastsætte en ~ *fijar una cotización directa* • handle til ~ *negociar al precio directo*
- kursspænd; strakshandel

strangle

strangle <m>; cuna

Strangle er en position, der består af en put og en call med forskellige aftalekurser, men samme udløbsdato. En strangle er billigere end en straddle, men kræver for erhververen større volatilitetsudsving for at være gevinstgivende.

- erhverve en ~ *adquirir un strangle* • investere i en ~ *invertir en un strangle* •
- udstede en ~ *emitir un strangle*
- call-option; exercise pris; intervalkontrakt; option; put-option; straddle; volatilitetsstrategi

strap

strap <m>; correa

Strap er en position, hvor der er tale om to call-optioner og en put-option.

- call-option; excercisepris; option; put-option; straddle; strip
- ≠ strip

strategi**estrategia**

Strategi er planlægning af, hvilken taktik og fremgangsmåde der skal tages i brug for at nå et bestemt mål.

→ spreadstrategi; strategisk værdianalyse

strategisk analyse**análisis estratégico**

⇒ strategisk værdianalyse

strategisk værdianalyse**análisis estratégico**

Strategisk værdianalyse er et delelement i fundamentalanalysen, som har til formål at identificere virksomhedens strategiske profil og analysere selskabets fortidige, nuværende og fremtidige eksistensgrundlag ud fra kvalitative kriterier.

Vurderingerne skaber basis for at vurdere virksomhedens udviklingspotentiale og udviklingsretning, og på grundlag af vurderingen af selskabets fremtidige situation kan selskabets fremtidige indtjening vurderes og estimeres for derefter at indgå i kursfastsættelsen af selskabets aktier.

- foretage en ~ *realizar un análisis estratégico*

→ fundamentalanalyse; regnskabsanalyse; teknisk analyse; værdianalyse

= strategisk analyse

strikekurs**precio de ejercicio; strike price <m>; strike <m>**

⇒ aftalekurs

strikepris**precio de ejercicio; strike price <m>; strike <m>**

⇒ aftalekurs

strip**strip <m>; bando**

Strip er en position, hvor der er tale om to put-optioner og en call-option.

→ call-option; excercisepris; option; put-option; straddle; strap

≠ strap

STRIPS**STRIPS; bono segregable**

⇒ Separate Trading of Registered Interest and Principal of Securities

stråmand**fiduciario; fideicomisario**

En stråmand er en person, der fungerer som mellemhandler; ofte i en ulovlig handel.

→ nominee

stykstørrelse

denominación por unidad

Stykstørrelsen er en akties pålydende værdi. De fleste aktier herhjemme har stykstørrelse 100. Det er dog blevet mere almindeligt med mindre stykstørrelser, f.eks. 20. Stykstørrelsen på en aktie er listet i den officielle kursliste.

- ændre en ~ *cambiar una denominación por unidad*
- aktiesplit; nominel værdi; officiel kursliste; split

styrtdyk

1. [tilbagegang af fx nye selskaber] fuerte caída; intensa caída

- ~ i antal nye selskaber *fuerte caída de nuevas sociedades*
- tilbagegang

2. [kraftigt kursfald] desplome; fuerte bajón; fuerte caída; intensa caída

- et ~ i kurserne *una fuerte caída de las cotizaciones* • euroens ~ *el fuerte bajón del euro*
- dyk; kursdyk

styrtdykke

caer fuertemente; bajar fuertemente

- aktierne ~r *las acciones bajan fuertemente* • kurserne ~r *los precios caen fuertemente*
- dyk; kursdyk; styrtdyk 1, styrtdyk 2

støttelinje

Línea de soporte; Línea de canal

Støttelinje er et essentielt begreb inden for tekniske analyser. En støttelinje er et kursniveau eller vandret område på en kursgraf under det nuværende kursniveau, hvor markedets købsinteresse formodes at være stærk nok til at modstå et salgspres, og kursten vil således have vanskeligt ved at falde igennem dette kursniveau.

- brud på en nedadgående ~ *ruptura de una línea soporte a la baja*
- kursgraf; kursniveau; teknisk analyse; trendkanal, trendlinje
- = kanallinje

stående lån

crédito vivienda sólo intereses; crédito vivienda

Et stående lån er et lån, der ikke afdrages i løbetiden, men hvor kun låntager betaler renterne. Lånet forfalder med sit fulde beløb ved løbetidens afslutning. En række statslån er stående lån, men både realkredittens rentetilpasningslån samt Danmarks Skibskreditfondsobligationer er af denne type. Ligeledes betegnes statens præmieobligationer som stående lån.

- indfri et ~ *amortizar un crédito vivienda sólo intereses* • udstede et ~ *emitir un crédito vivienda sólo intereses*
- bullet loan; plain vanilla; skibskreditobligation; statsgældsbevis; stående obligation
- = afdragsfri lån

stående obligation

obligación con amortización al vencimiento

En stående obligation er en obligation, der udtrækkes eller indfries ved udløb. Der sker således ingen løbende udtrækninger.

- indfri en ~ *amortizar una obligación al vencimiento*
- bullet loan; obligationstype; plain vanilla; statsgældsbevis; stående lån; udtrækning

substansværdi

valor substancial

Substansværdien er under visse omstændigheder en fastlæggelse eller beregning af markedsværdien.

- markedsværdi

sushi bond

En sushi bond er en obligation med pålydende værdi i en anden valuta end japanske yen udstedt af en japansk resident. Placeres indledningsvis hos udenlandske investorer, men er til endelig placering hos japanske investorer.

1. [obligation med kortere løbetid, typisk under 3 år] **bono sushi**
- foreign bond; obligation
2. [obligation med længere løbetid, typisk over 7 år] **obligación sushi**
- foreign bond; obligation

suspendere

suspender

- ~ en aktie *suspender una acción*
- ~ noteringerne *suspender las cotizaciones*
- suspension

suspension

1. [generelt] suspensión

2. [suspension af en aktie] suspensión

Fondsbørsen kan i visse situationer erklære en aktie for suspendert, f.eks. hvis selskabet kommer med fondsbørsmeddelelser vedr. ændrede resultatforventninger eller andre kurspåvirkende begivenheder. Når Fondsbørsen erklærer den såkaldte børspause i en aktie, kan aktien ikke handles, og der kan heller ikke afgives nye børsordrer, og ordrer, der ligger på Fondsbørsen, når der erklæres børspause, fjernes fra Fondsbørsen. En børspause effektueres uden særskilt meddelelse til investor og vil typisk være af kort varighed, dvs. ca. 5 min. Fondsbørsen kan desuden suspendere en aktie, såfremt Fondsbørsen ikke finder det forsvarligt, at aktien handles over børsen. Det kan ske i situationer, hvor selskabet har økonomiske problemer, er i betalingsstandsning, eller hvor der er tale om større begivenheder såsom fusions-/opkøbsforhandlinger eller frasalg af dele af virksomheden.

Suspensionens varighed kan være kort eller lang og sker uden særskilt meddelelse til investor.

- ~ af en aktie *suspensión de una acción*
- børspause; sletning

3. [af fondskoder] suspensión

Ved suspension af en fondskode i mere end 10 børsdage skal den pågældende fondskode udgå af det pågældende aktieindeks. I de 10 første børsdage opfattes en suspension som en børspause i den pågældende aktie.

- ~ af en fondskode *suspensión de un código bursátil*
- sletning

svensk krona

corona sueca

Svensk krona er navnet på den officielle valuta i Sverige.

= SEK

svinge

fluctuar; oscilar; variar

- kurserne ~r *las cotizaciones varían* • priserne ~r *los precios fluctúan*
- svingning

svingning

1. [i forbindelse med økonomisk aktivitet] **fluctuación; oscilación; variación**

⇒ udsving 1

2. [i forbindelse med aktiekurser] **volatilidad; fluctuación**

⇒ udsving 2

swap <en/et>

permuta; permuta financiera; swap <m>

En swap er en selvstændig finansiell transaktion, der kan benyttes til omlægning af rente- og valutabasis. Man skelner mellem asset swaps og liability swaps, efter om det er et tilgodehavende eller en gæld, man ønsker byttet til noget andet, men bortset fra motivet er der ikke forskel på transaktionens karakter.

- gennemføre en ~ *realizar un swap*

→ forward swap; high-cupon-swap; International Swap Dealers' Association; ISDA Code; kryds-valutarente-swap; kupon-swap; plain vanilla; renteswap; valutaswap

swapaftale

acuerdo de permuta; acuerdo de swap; acuerdo swap; acuerdo de permuta financiera; acuerdo permuta

- indgå en ~ *firmar un acuerdo de permuta*
- renteswap; swap; valutaswap

swapdealer

agente de swaps; operador de swaps

En swapdealer er en person, der handler med swapkontrakter.

→ International Swap Dealers Association, ISDA Code; swap

swapdealerforening

asociación de agentes de swaps

En swapdealerforening er en forening, der omfatter de forskellige swapdealers.

→ International Swap Dealers Association; ISDA Code; swap; swapdealer

swapforretning

operación swap; operación de permuta financiera; operación de permuta

En swapforretning er en finansiel transaktion mellem to parter om at bytte et tilgodehavende eller en gæld.

- indgå en ~ *contratar una operación swap* • profitgivende ~ *operación swap rentable* • tabsrivende ~ *operación de permuta financiera deficitario*

→ swap

= swaphandel

swaphandel

operación swap; operación de permuta financiera; operación de permuta

⇒ swapforretning

swapkontrakt

contrato de swap; contrato swap; contrato de permuta financiera; contrato de permuta; contrato permuta

En swapkontrakt er en kontrakt mellem to parter om bytte af et tilgodehavende eller en gæld.

- indgå en ~ *contratar un contrato de swap*

→ swap; swapforretning

swapmarked

mercado de permuta financiera; mercado de permuta; mercado swap; mercado de swap

Et swapmarked er et marked for finansielle transaktioner om bytte af et tilgodehavende eller en gæld.

→ renteswap; swap; valutaswap

swapposition

posición de swap

En swapposition er den samlede beholdning af de swapkontrakter, investor har købt eller solgt.

→ position; swap; swapforretning

swaprente

tipo de interés del swap <m>

En swaprente som udtryk anvendes i forbindelse med en renteswap. Swaprente angiver typisk den faste rente, som kan opnås ved et swap fra variabel til fast rente.

→ renteswap; swap

swaption

swaption <f/m>; opción sobre un swap; opción sobre una permuta financiera

Option på at kunne opnå en swap på et fremtidigt tidspunkt, dvs. en ret, men ikke en pligt for optionens indehaver til at indgå en swap af et i aftalen nærmere bestemt indhold.

- indgå en ~ *contratar un swaption*
→ option; swap

swaptransaktion

transacción de swap; transacción swap
→ swapforretning

sweeping the street

sweeping the street
⇒ afsøge markedet

syndikeret lån

préstamo sindicado

Et syndikeret lån er et lån, der ydes af flere banker i en forening, hvorved disse deler kreditrisikoen.

→ konsortium; kreditrisiko

syntetisk option

opción sintética

En syntetisk option kan man opnå ved at generere en udstedt put-option ved hjælp af en lang futureposition og en udstedt call-option.

- generere en ~ *generar una opción sintética*
→ call-option; future; option; put-option; syntetisk position

syntetisk position

posición sintética

En syntetisk position er dannelse af en kunstig position ved at sammensætte to eller flere andre grundstrategier.

→ position

systematisk risiko

riesgo sistemático

⇒ markedsrisiko

sælgerinteresse

interés por vender

⇒ salgsinteresse

sælgerkurs

cotización de venta; cotización vendedor

⇒ salgskurs

særlige trækningsrettigheder

special drawing rights; derechos especiales de giro

⇒ special drawing rights

= SDR; XDR

søjlediagram**gráfico de barras; gráfico de columnas**

Et søjlediagram er et instrument, der anvendes i forbindelse med teknisk analyse. Et søjlediagram vises dagligt og viser typisk den højeste, laveste og sidst omsatte pris på en given aktie. Toppen af hver søjle udgør således den højeste kurs, bunden af hver søjle illustrerer den laveste kurs, mens en lille tværgående bjælke viser den sidst omsatte kurs på den pågældende handelsdag. Nogle grafer opererer med to tværgående bjælker, hvor den til venstre angiver åbningskursen, og den til højre angiver den sidst omsatte kurs.

→ kursgraf; teknisk analyse

T

T-ret

derecho de suscripción preferente; derecho preferente de suscripción; derecho de suscripción
 ⇒ tegningsret

tab

pérdida <ofte plur>

Tab er forskellen på købs- og salgsprisen.

- dække et ~ *cubrir unas pérdidas* • give ~ *generar pérdidas* • realisere et ~ *realizar una pérdida* • risiko for ~ *riesgo de pérdida*
 → kurstab
 ≠ avance; fortjeneste; gevinst

tabe

perder

→ tab

tabsfradrag

deducción de pérdidas

Et tabsfradrag er et fradrag, der i nogle tilfælde gives over skatten, hvis man taber på en handel med værdipapirer.

- et begrænset ~ *una deducción de pérdidas limitada* • foretage et ~ *practicar una deducción de pérdidas* • godkende et ~ *autorizar una deducción de pérdidas*
 → fradrag

tabsfradratsret

derecho a deducción de pérdidas

Tabsfradratsret er retten til tabsfradrag.

→ tabsfradrag

tabsgivende

deficitario

- en ~ investering *una inversión deficitaria*

→ tab

≠ gevinstgivende; givtig

tabsmulighed

posibilidad de pérdida <ofte plur>; probabilidad de pérdida <ofte plur>;

potencial de pérdida <ofte plur>

⇒ tabsrisiko

tabspotentiale

posibilidad de pérdida <ofte plur>; probabilidad de pérdida <ofte plur>;

potencial de pérdida <ofte plur>

⇒ tabsrisiko

tabsrisici**riesgos de pérdida**

→ tabsrisiko

tabsrisiko <plur tabsrisici>**riesgo de pérdida**

Tabsrisiko er risikoen for, at der opstår tab som følge af ændringer i de forudsætninger, de oprindelige beregninger er baseret på.

→ tab

= tabsmulighed; tabspotential

≠ gevinstchance; gevinstpotential

talon <en>**talón**

En talon er et stykke papir, der tidligere sammen med en kupon var knyttet til eksempelvis en aktie eller en obligation. Talonen gjaldt som kvittering ved udlevering af et nyt kuponark.

→ kupon; kuponark

tantieme <en>**participación en los beneficios**

Tantieme er andelen i en virksomheds overskud.

- ret til ~ *derecho a una participación en los beneficios*

tapsalg**emisión sucesiva; emisión pendiente; emisión corriente**

Tapsalg er en løbende emission, dvs. successiv udstedelse af obligationer i samme serie. I Dk udstedes langt hovedparten af de indenlandske statsobligationer elektronisk ved tapsalg, mens der i Sp i langt højere grad anvendes auktioner ved salg af indenlandske statspapirer, evt. i kombination med syndikering eller tapsalg.

→ auktion; syndikering

tegne**suscribir**

- ~ aktiekapital *suscribir capital social* • ~ aktier *suscribir acciones*

→ tegning

tegning**suscripción**

Tegning er køb af nyudstedte aktier i en virksomhed. Investors køb afregnes til en tegningskurs.

- indbyde til ~ af aktier *invitar a suscripción de acciones* • ~ af aktier *suscripción de acciones* • ~ af medarbejderaktier *suscripción de acciones de trabajo* • ~ af værdipapirer *suscripción de valores/títulos* • udbyde aktier til ~ *ofrecer una suscripción de acciones*

→ emission; kapitaludvidelse

= aktietegning

tegningsaftale

convenio de suscripción

En tegningsaftale er en aftale om vilkår for emissionen. I aftalen forpligter lead manager sig over for udsteder til at tegne en given mængde aktier i forbindelse med en emission.

→ emission; lead manager

tegningsbeløb

importe de la suscripción; importe suscrito

Tegningsbeløbet er det beløb, der skal betales i forbindelse med tegning af aktier.

- betale et ~ *abonar un importe de la suscripción*

→ tegning

tegningsbetingelse

condición <ofte plur> de suscripción

En tegningsbetingelse er en betingelse, der som regel er aftalt således, at tegningen kan lukkes, når det fulde beløb er tegnet, dog tidligst ved afslutningen af den første tegningsdag.

→ tegning

tegningsblanket

formulario de suscripción

En tegningsblanket er en blanket, hvor investor kan angive, dels hvor mange aktier man vil tegne, og dels hvilken kurs man vil give for aktierne.

→ tegning

tegningsdag

fecha de suscripción; día de suscripción

Tegningsdagen er den dag, hvor der kan tegnes nye værdipapirer.

→ tegning

= tegningstidspunkt

tegningsemision

emisión de suscripción

En tegningsemision er en emission, hvor der kan tegnes nye aktier.

tegningsforhold

proporción de suscripción

Tegningsforholdet er et forhold, der angiver hvor mange nye aktier der kan tegnes i forhold til aktionærernes nuværende aktiebesiddelse. Er

tegningsforholdet 4:1, betyder dette, at for hver fire gamle aktier kan tegnes en ny aktie af samme størrelse.

→ tegning

tegningsgarant

entidad aseguradora; compañía aseguradora

⇒ emissionsgarant

tegningsgaranti**emisión con garantía**

⇒ emissionsgaranti

tegningsindbydelse**1. [handlingen] oferta de suscripción**

→ indbydelse; tegning

= aktietegningsindbydelse 1

2. [prospektet] folleto de emisión; folleto informativo de emisión; prospecto de emisión

→ børsprospekt, tegning

= aktietegningsindbydelse 2

tegningskurs**precio de suscripción**

Tegningskursen er den pris, der skal betales for hver nyemitteret aktie i en nyemission.

• aktiernes ~ *precio de suscripción de las acciones* • fastsættelse af en ~ *fijación de un precio de suscripción*

→ emissionskurs; tegning

tegningsliste**lista de suscripción**

Tegningslisten er den liste, hvorpå tegningen sker. Tegningslisten er udformet efter forskrifter i aktieselskabsloven.

→ tegning

tegningsnota**nota de suscripción**

En tegningsnota er en nota, der viser diverse oplysninger i forbindelse med tegning af værdipapirer.

→ tegning

tegningsordre**orden de suscripción; pedido de suscripción**

En tegningsordre er en ordre, som en investor afgiver over "bestilling" af værdipapirer.

• afgive en ~ hacer un pedido de suscripción

→ købsordre; tegning

tegningsoption**opción de suscripción**

⇒ tegningsret

tegningsperiode**período de suscripción**

Tegningsperioden er den periode, hvori investorer kan tegne sig for aktier ved en emission. Selskabet kan ved stor købsinteresse lukke muligheden for tegning før periodens udløb.

- ~ns afslutning *el final del período de suscripción*
→ tegning

tegningsprospekt

folleto de emisión; folleto informativo de emisión; prospecto de emisión
⇒ børsprospekt

tegningsprovenu producto de suscripción

⇒ emissionsprovenu

tegningsprovision

comisión de suscripción

Tegningsprovision er det beløb, investor betaler til banken eller tegningsstedet for at tegne beviset.

tegningsret

derecho de suscripción preferente; derecho preferente de suscripción; derecho de suscripción

En tegningsret er retten til at tegne aktier ved en nyemission, der udbydes med fortegningsret for de nuværende aktionærer. En modtager af en tegningsret kan vælge enten at udnytte den (købe nye aktier) eller at sælge den.

→ fortegningsret

= aktietegningsret; T-ret; tegningsoption; tegningsrettighed

tegningsretsbevis

resguardo de derechos de suscripción

Et tegningsretsbevis er det bevis, der giver ihændehaveren adgang til i en fremtidig periode at tegne en aktie til en forud fastlagt kurs.

→ tegningsret

tegningsretskurs

precio del derecho de suscripción

Tegningsretskursen er kursen på tegningsretten.

→ tegningsret

tegningsrettighed

derecho de suscripción preferente; derecho preferente de suscripción; derecho de suscripción

⇒ tegningsret

tegningssted

lugar de suscripción

Tegningsstedet er det sted, hvor tegningen foregår. Tegningsstedet vil typisk være hos selskabets primære bankforbindelse.

tegningstidspunkt

fecha de suscripción

⇒ tegningsdag

teknisk analyse**análisis técnico**

Teknisk analyse er en analysemetode, hvis udgangspunkt er studier af en akties historiske kursudvikling. Det være sig både inden for dagen og over en længere tidsperiode. Opfattelsen er her, at en given kurs afspejler en ligevægtssituation, hvor al tilgængelig fundamental viden allerede er indkalkuleret i aktiens pris.

Groft sagt bygger teknisk analyse på følgende tre grundliggende antagelser:

1. Al tilgængelig information er til enhver tid afspejlet i kurserne
2. Kurserne bevæger sig i trends
3. Historien gentager sig selv.

- foretage en ~ *realizar un análisis técnico*

→ Dow-teorien; fundamentalanalyse; hoved/skuldremønster; kanallinie; konsoliderende mønster; korrektion 3; kursbund; kurkskorrektion 2; kursmønster; kurstop; modgående mønster; modstandslinie; momentum indikator; moving average; moving average converge divergence; point and figure; salgssignal; signallinje; stochastic; støttelinje; sjælediagram; trend; trendkanal; trendlinie; triangel; triple bottom; triple top

Telebank**telebanco; banco a distancia**

Telebank er Den Danske Banks elektroniske nyhedstjeneste hvorigennem man kan få adgang til bankernes fondsrådgivning, Fondsborstsens kurser m.m.

Endvidere kan man dagen igennem læse de vigtigste nyheder af især politisk og økonomisk karakter, idet Telebank samarbejder med Telebørsen.

→ Telebørsen

Telebørsen**telebolsa**

Telebørsen er et erhvervsøkonomisk elektronisk nyhedsbureau, som blev startet af dagbladet Børsen i 1987, og er en selvstændig virksomhed i virksomheden.

Telebørsen leverer løbende opdaterede nyheder fra Dk om økonomiske, erhvervsmæssige og politiske forhold til danske virksomheder og institutioner i samarbejde med Den Danske Bank. Man leverer desuden til den verdensomspændende nyhedstjeneste Telerate.

→ Telebank

telefonmarked**mercado telefónico**

Telefonmarkedet er et marked, hvor handler indgås (uden om den officielle notering) via telefonisk samtale imellem dealerne. Sådanne handler skal i Dk efterfølgende indberettes via Fondsborstsens indberetningssystem. I Sp styres telemarkedet gennem Banco de España.

→ handel 1; indberetningssystem

tender**subasta**

⇒ tendersystem

tenderbud

oferta de subasta

Et tenderbud er et tilbud til et selskabs aktionærer om køb af deres aktier til en fastsat kurs (købstilbud).

tenderemission**emisión de subasta**

En tenderemission er en emission af aktier, hvor aktierne ikke vil blive solgt under den minimumskurs, der er fastsat af emissionsbanken eller emissionskonsortiet.

→ emission; tendersystem

tenderoffer**oferta de subasta**

⇒ tenderbud

tenderoption**opción sobre subasta; opción de subasta**

En tenderoption er en mere speciel variant af options-begrebet. Denne variant er specielt tilpasset virksomheder, som afgiver bindende tilbud i en udenlandsk valuta. En sådan virksomhed vil stå over for en todimensional usikkerhed. Den første dimension er usikkerheden med hensyn til, hvilken kurs valutaen til sin tid vil kunne omveksles til. Den anden dimension er usikkerheden, der knytter sig til accepten af tilbuddet. Mens de traditionelle kurssikringsmetoder tager hensyn til den førstnævnte dimension, indgår den sidstnævnte ikke i dem. Det specielle ved tenderoptionen er netop, at den er tilpasset denne situation ved udelukkende at blive effektiv, såfremt det afgivne tilbud accepteres. Accepteres tilbuddet ikke, bortfalder optionen, og virksomheden får en forud aftalt del af præmien refunderet (ca. 50%).

tendersystem**sistema de subasta**

Et tendersystem er et system, som typisk anvendes i forbindelse med børsintroduktioner. Her får investorerne mulighed for inden for et nærmere fastsat tidsrum at byde på det udbudte aktiebeløb til en kurs, der er højere end eller lig med den af pengeinstituttet og selskabet fastsatte minimumskurs.

→ bookbuildingsystem; fastkurssystem

= auktionsprincip

tendertegning**suscripción de subasta**

Tendertegning er en betegnelse for, at investor ved udbud af værdipapirer afgiver bud til individuelle kurser, og hvor afregningskursen fastsættes på grundlag af de indkomne bud.

teoretisk kurs**precio teórico**

Den teoretiske kurs er børskursen på aktier dagen inden tegnings- og/eller aktieretten går fra.

termin**1. [forfald til betaling] vencimiento**

En termin er et tidspunkt, hvor en ydelse på en obligation forfalder til betaling. Obligationer på det danske marked har 1, 2 eller 4 terminer pr. år. Terminerne er udgangspunkt for beregning af renter.

- obligationens ~ *el vencimiento de la obligación* • årlig ~ *vencimiento anual*

→ forfaltsdag; rentetermin

= terminering; terminsdag; terminsdato; terminstidspunkt; udløb 2

2. [frist; periode] plazo; término

⇒ frist

terminalværdi**valor terminal**

Terminalværdien er værdien af en fremtidig pengestrøm efter en given fremtidig dato.

terminering**vencimiento**

⇒ termin 1

termsafdrag**cuota de amortización**

⇒ afdrag

termsdag**fecha de vencimiento; día de vencimiento**

⇒ termin 1

termsdato**fecha de vencimiento**

⇒ termin 1

termsforrentning**1. [betaling af renter over terminer] pago de intereses a plazo****2. [termsudsbytte] rendimiento a plazo; rentabilidad a plazo****termsforretning****operación a plazo; forward**

En termsforretning er handel med værdipapirer som aktier eller obligationer, udenlandsk valuta eller varer, hvor prisen fastsættes straks, mens leveringen først finder sted på et senere aftalt tidspunkt.

→ termskontrakt, valutatermsforretning

= terminshandel

termsfradrag**deducción a plazo**

Et termsfradrag er et fradrag, som indgår i beregningen af termskurser.

→ termskurs

terminshandel

operación a plazo; forward

⇒ terminsforretning

terminskontrakt

contrato a plazo; contrato forward

En terminskontrakt er en aftale om levering og betaling af varer, værdipapirer eller valuta på en fremtidig dato til en på aftaletidspunktet fastsat pris.

→ terminsforretning

= forward; forwardkontrakt

terminskurs

precio a plazo; precio forward

Terminskursen er den kurs, en terminskontrakt afregnes til ved forfald:

Fremkommer som basiskurs plus terminstillæg eller minus terminsfradrag.

Terminstillægget/-fradraget er udtryk for en renteforskel. Ved

valutaterminsforretninger er der tale om renteforskellen mellem de involverede valutaer. Ved obligationsterminsforretninger er tillægget/fradraget udtryk for forskellen mellem den effektive obligationsrente og funding-renten, dvs.

fremskaffelsesrenten.

→ terminsforretning

terminskøb

compra a plazo

Terminskøb er køb af varer, værdipapirer eller valuta på en fremtidig dato til en på aftaletidspunktet fastsat pris.

→ terminskontrakt

= forwardkøb

forwardsalg; terminssalg

terminsmarked

mercado a plazo; mercado forward

Et terminsmarked er et marked, hvor varer, værdipapirer eller valuta handles til en allerede fastsat pris og forfaltsdag.

→ terminsforretning

= forwardmarked

terminspris

precio a plazo; precio forward

⇒ terminskurs

terminsrente

tipo de interés a plazo; tipo a plazo; tipo de interés forward

Terminsrenten er den pålydende rente divideret med antal terminer pr. år.

= forwardrente

terminsrentefod

tipo de interés a plazo; tipo a plazo

⇒ terminsrente

terminsrentesatsaftale

- contrato a plazo de tipo de interés**
- ⇒ Forward Rate Agreement

terminssalg**venta a plazo**

Terminssalg er salg af varer, værdipapirer eller valuta på en fremtidig dato til en på aftaletidspunktet fastsat pris.

→ terminskontrakt

= forwardsalg

≠ forwardkøb; terminskøb

terminswap**forward swap; swap a plazo**

⇒ forward swap

terminstidspunkt**fecha de vencimiento**

⇒ termin 1

terminstillæg**adición a plazo**

Terminstillæg er et tillæg, som indgår i beregningen af terminskurser.

→ terminskurs

terminstillægsmargin**margen a plazo adicional**

En terminstillægsmargin er et marginbeløb, der tager højde for, at kontrakter med forskellige restløbetider også vil reagere forskelligt rent prismæssigt over for ændringer i en række variable faktorer. Kurser på futures med forskellige udløbsdatoer bevæger sig således ikke nødvendigvis lige meget op eller ned. Ligeledes vil volatiliteten for optioner med forskellige udløbsdatoer heller ikke bevæge sig ens. Terminstillægsmarginen findes ved at identificere antallet af såkaldte futuresspreads mht. forskellige løbetider og gange antallet af sådanne kontrakter med terminstillægsmarginsatsen.

→ terminstillæg; terminstillægsmarginsats

= TTM

terminstillægsmarginsats**nivel del margen a plazo adicional**

Terminstillægsmarginsats er marginbeløbets størrelse.

→ terminstillægsmargin

tertiær trend**tendencia terciaria; tendencia menor**

Tertiær trend er en trend, der typisk varer mindre end tre uger og repræsenterer kortsigtede fluktuationer i den sekundære trend.

→ Dow-teorien; primær trend; sekundær trend; trend

THB**THB**

THB er den internationale ISO-kode for Thailands valuta.

= baht

The City**La Citt?**

⇒ kvadratmilen

The Square Mile**la milla cuadrada**

⇒ kvadratmilen

theta**theta <m>; indicador theta; coeficiente theta**

Theta er en ændring i optionsprisen ved nedsættelse af restløbetiden med en dag.

- ændring i ~ *cambio de theta/cambio del theta*

→ eta; vega

= thetaværdi

thetafølsomhed**sensibilidad del theta**

Thetafølsomhed er den prisfølsomhed over for ændringer i udløbstiden.

thetaværdi**valor theta; valor de theta**

⇒ theta

thin market**mercado estrecho; mercado de escasa liquidez; mercado de escasa contratación**

Thin market er et marked, hvor der er beskeden handel i papirerne med generelt stor afstand mellem købs- og salgskurser.

→ tight market; tynd aktie

= tyndt marked

tidsfrist**plazo**

⇒ frist

tidshorisont**horizonte de inversión; horizonte de planificación**

En investerings tidshorisont er udtryk for, hvor længe en investering løber.

- fastlægge ~en fijar/determinar el horizonte de inversión

→ kortsigtet investering; langsigtet investering

= investeringshorisont; investeringsperiode; investeringstidshorisont

tids-spread <et>

diferencial de tiempo; spread de tiempo <m>
 ⇒ horisontal spread

tidspræference

preferencia temporal

Investors tidspræference er hans personlige krav til rentebetaling, der gør ham indifferent mellem forbrugsmuligheder nu og forbrugsmuligheder i en fremtidig periode.

- investors ~ *la preferencia temporal del inversor*

tidsværdi

valor temporal; valor tiempo

Tidsværdi er forskellen mellem optionens præmie og den indre værdi; den er udtryk for en forventning om, at optionen vil få en indre værdi. Eller at denne vil blive større. Der er desto større mulighed for, at denne forventning opfyldes, desto længere tid der er til optionens udløb.

→ indre værdi

= time value

tidsværdipræmie

prima del valor temporal; prima del tiempo

→ tidsværdi

tight market

mercado amplio; mercado líquido

Tight market er et marked med livlig handel og generelt lille afstand mellem købs- og salgspriser.

→ thin market

tilbagebetale

1. [tilbagebetale et lån] amortizar

→ tilbagebetaling 1

2. [tilbagebetale en obligation] amortizar; reembolsar

- ~ en obligation *reembolsar un bono*

→ tilbagebetaling 2

tilbagebetaling

1. [tilbagebetaling af lån] amortización

⇒ indfrielse 1

2. [tilbagebetaling af et værdipapir] amortización; reembolso; vencimiento

- forfalde til ~ *llegar a vencimiento* • ~ af en investering *reembolso de una inversión*

tilbagebetalingsperiode

plazo de amortización

Tilbagebetalingsperioden er den periode, over hvilken investor får tilbagebetalt den initiale "overpris".

→ overpris; tilbagebetaling 2

= tilbagebetalingstid

tilbagebetalingstid**plazo de amortización**

⇒ tilbagebetalingsperiode

tilbagebetalingstidspunkt**fecha de amortización**

Tilbagebetalingstidspunktet er det tidspunkt, hvor investeringen bliver tilbagebetalt. Der er dermed ikke tale om nogen løbende betalinger, men om fuld betaling af hele beløbet på tilbagebetalingstidspunktet.

→ tilbagebetaling 2

tilbagediskontere**redescontar**

- ~ fremtidige betalingsstrømme *redescontar flujos de caja futuros*

→ tilbagediskontering

tilbagediskonteret værdi**valor redescantado**

En tilbagediskonteret værdi er et beløb, der er tilbageført med en diskonteringsfaktor, og som angiver den økonomiske nutidsværdi af et fremtidigt beløb.

- ~ af fremtidige nettobetalinger *valor actual de los pagos futuros*

→ diskonteringsfaktor; nutidsværdi; tilbagediskontering

tilbagediskontering**redescuento**

En tilbagediskontering er en tilbageførsel af et eller flere beløb med en diskonteringsfaktor, således at nutidsværdien heraf fremgår.

- foretage en ~ *efectuar/realizar un redescuento*

→ diskontering; diskonteringsfaktor; nutidsværdi

tilbagegang**caída; descenso**

⇒ fald

tilbagehandel**renegociación**

Tilbagehandel er handel mellem en kunde og hans/hendes fondshandler, hvor en allerede eksisterende kontrakt handles tilbage.

- ~ af en kontrakt *renegociación de un contrato*

tilbagehandle**renegociar**

- ~ en kontrakt *renegociar un contrato*

→ tilbagehandel

tilbagekøb**recompra; rescate; repo <m>**

⇒ repo

tilbagekøbe

recomprar; rescatar

• ~ aktier *recomprar acciones*

→ tilbagekøb

tilbagekøbsaftale

contrato de recompra

⇒ repurchase agreement

tilbagekøbsforretning

operación de recompra; contrato de recompra

⇒ repoforretning

tilbagekøbskurs

precio de recompra

⇒ genkøbskurs

tilbagekøbsmarked

mercado de recompra; mercado de repos

⇒ repomarked

tilbagekøbsrente

tipo de interés de recompra

⇒ reporente

tilbagekøbsret

derecho de recompra; derecho de rescate

En tilbagekøbsret er retten til at tilbagekøbe et aktiv.

tilbagesalg

retroventa

⇒ reverse repurchase agreement

tilbud

oferta

• acceptere et ~ *aceptar una oferta* • afgive et ~ *hacer una oferta* • tilbagekalde et ~ *revocar una oferta*

→ købstilbud

→ salgstilbud

tilbudsdkument

documento de oferta

Et tilbudsdkument er et dokument, som indeholder oplysninger om tilbuddets økonomiske og andre vilkår herunder frist for accept af tilbuddet samt andre oplysninger, som må anses for fornødne for, at aktionærerne kan danne sig et velbegrundet skøn over tilbuddet.

- udarbejde et ~ *elaborar un documento de oferta* ● offentliggøre et ~ *publicar un documento de oferta*
→ tilbud

tilbudsgiver

oferente

En tilbudsgiver er den, der afgiver tilbud.

tilbudskurs

precio de oferta

Tilbudskurserne er den seneste officielle kurs for "alle handler" fra Københavns Fondsbørs.

→ officiel kurs alle handler

tilbudsperiode

período de oferta

Tilbudsperioden er den periode, hvori der kan afgives tilbud. Når tilbudsperioden er udløbet samles de indkomne tilbud.

tilbyde

ofrecer

→ tilbud

tildele

conceder

- ~ en rettighed *conceder un derecho*
→ tildeling

tildeling

concesión

En tildeling i de finansielle markeder refererer typisk til tildeling af rettigheden til at tegne aktier ved emissioner, enten i forbindelse med overtegning ved nyemission eller ved tildeling af tegningsret eller aktieret til gamle aktionærer.

- ~ af en aktieret *concesión de un derecho de atribución* ● ~ af en fortægningsret *concesión de un derecho preferente de suscripción*
→ aktieret; fondsaktie; emission; tegningsret; tildelingsforhold

tildelingsdag

fecha de concesión

Tildelingsdagen er den dag, man tildeles f.eks en tegningsret.

tildelingsforhold

proporción de concesión

Tildelingsforholdet er det forhold, der bestemmer det antal af aktieretter, der tildeles. Er forholdet f.eks. 5:1, dvs. at der for hver fem eksisterende aktier modtages en ny aktie, tildeles der en aktieret for hver bestående aktie i selskabet. Er forholdet 5:2, tildeles der to aktieretter for hver bestående aktie. Er forholdet 5:3, tildeles der tre aktieretter og så fremdeles.

tildelingsperiode**período de concesión**

Tildelingsperioden er den periode, hvor der tildeles fx aktieretter.

tilfældighedsteorien**teoría del paseo aleatorio; teoría del random walk**

Tilfældighedsteorien er en teori, der postulerer, at de nyheder, der kan påvirke kurserne, allerede er foruddiskonteret og indarbejdet i kurserne. Enhver fremtidig kursændring vil følgelig afhænge af fremtidige nyheder, som det per definition er umuligt at forudsige. Markedsdeltagerne kan derfor umuligt være klogere end markedet.

= random walk; random walk teorien

tillægsinitialmargin**margen inicial adicional; depósito de garantía adicional**

Tillægsinitialmargin er en supplerende margin, der skal stilles for futures for at tage højde for risikoen for ændringer i rentestrukturen.

→ initialmargin

tillægstranche**tramo adicional**

Tillægstranche er en ekstra portion aktier, som garantikonsortiet af udsteder/sælger kan få option på at tegne/købe. Oprindelig indført for at give emissionskonsortiet mulighed for at inddække en Short position som følge af tildeling/salg ud over den initiale tranche.

→ tranche

tilskrive**devengar; calcular**

- ~ renter *devengar/calcular intereses*

→ tilskrivning

tilskrivning**devengo**

Tilskrivning i finansielle sammenhænge er typisk af renter.

→ rentetilskrivning

tilslutning**conexión**

- ~ til værdipapircentralen *conexión a El Depositario Central de Valores de Dinamarca*

tilslutningsaftale**acuerdo de conexión**

En tilslutningsaftale er en aftale, som samtlige handelsberettigede, der ønsker at benytte det elektroniske handelssystem, skal have indgået med Københavns Fondsbørs.

- indgå ~ *firmar un acuerdo de conexión*

tilsynet med investeringsforeninger

sociedad gestora de instituciones de inversión colectiva; sociedad gestora de fondos de inversión

Tilsynet med investeringsforeninger er tilsynet, hvor alle investeringsforeninger skal registreres og nye foreninger skal godkendes.

→ Finanstilsynet

time value

valor temporal; valor tiempo

⇒ tidsværdi

timing <en>

timing <m>; planificación temporal; programación temporal

Timingen angiver, hvorvidt man køber eller sælger sine værdipapirer på det korrekte tidspunkt. Timing er navnlig vigtig i forbindelse med optionsinvesteringer i kortløbende kontrakter.

- god ~ *buen timing*
- dårlig ~ *mal timing*

tjekkisk koruna

koruna checo

Tjekkisk koruna er navnet på den officielle valuta i Tjekkiet.

= CZK

Tokyo Price Index

índice topix; el topix

Tokyo Price Index er et japansk prisindeks over udvalgte store virksomheder, der er noteret på børsen i Tokyo.

= topix

tombstone <en>

lápida

Tombstone er en betegnelse for en annonce indeholdende bekendtgørelse af en emission eller andre finansielle transaktioner. Indeholder væsentlige oplysninger, inkl. navne på de involverede parter.

toneangivende aktie

valor de referencia; acción de referencia

En toneangivende aktie er en aktie i store velrenommerede selskaber, der oftest vil være repræsenteret i det lokale toneangivende aktieindeks.

→ Blue Chip; guldrandet aktie; toneangivende aktieindeks

toneangivende aktieindeks

índice de referencia; índice selectivo

Et toneangivende indeks er et indeks over de største og mest omsatte aktier.

KFX-aktieindekset er det toneangivende aktieindeks i Dk, mens det i Sp er Ibex-35 indekset.

→ aktieindeks; CAC 40; Deutsche Aktien Index DAX; Dow Jones; FT-SE 100 Index; Ibex-35; KFX-indekset; Nikkei; Standard & Poor's 500 Stock Index

toneangivende obligation

bono de referencia

En toneangivende obligation er en obligation, hvis kursudvikling tages som et generelt udtryk for markedstendensen.

→ benchmark bond

top

1. [det højeste niveau fx et indeks eller et marked hidtil er nået] **techo**

2. [kurstop] **pico**

⇒ kurstop

top-down metode

análisis top-down; top-down

En top-town metode er en analyseform, der tager udgangspunkt i den overordnede samfundsekonomi for til sidst at havne helt nede på virksomhedsniveau. Top-down metoden består således i at afgrense porteføljen efter nogle investeringskriterier, som gradvist indsnævres, startende med landområder og afsluttende med konkrete aktieplaceringer.

≠ bottom-up metode

topafkast

rendimiento máximo; rentabilidad máxima

Et topafkast er et maksimalt afkast.

- give et ~ *producir un rendimiento máximo* • opnå et ~ *obtener un rendimiento máximo*

→ afkast

topix

el topix; índice topix

⇒ Tokyo Price Index

toppe

alcanzar el máximo

→ top

totalafkast

rendimiento total; rentabilidad total

⇒ afkast

totalindeks

índice total

Københavns Fondsbørs' totalindeks er et aktieindeks over samtlige børsnoterede aktier på Fondsbørsen. Totalindekset på Københavns Fondsbørs hedder KAX-indekset. I Sp findes der også et totalindeks på Bolsa de Madrid over samtlige børsnoterede aktier.

- fald i ~et *caída del índice total*

→ indeks; KAX-indekset

totalomsætning

contratación total; volumen total de contratación

⇒ børsomsætning

tovejsmarked**mercado de doble vía**

Et tovejsmarked er et marked, hvor dealers stiller både købs- og salgskurser for et givet værdipapir.

tovejspris**precio de doble vía**

En tovejspris er en bud- og udbudspris, der stilles samtidigt i markedet af en handelsberettiget.

tracking error**tracking error <m>**

Tracking error er et begreb, der beskriver volatiliteten i de forskellige afkast mellem en afdeling og dens benchmark. Tracking error er også kendt som "aktiv risiko". I forbindelse med passiv investering, såsom i en indeksafdeling, beskriver tracking error, hvor godt en afdeling følger sit indeks. Når man taler om aktiv investering, er ordet tracking lidt forvirrende. I den forbindelse beskriver tracking error nemlig, hvor meget en afdeling har fraveget sit benchmark, og det er ikke ensbetydende med at være en "fejl", som "error" jo betyder. Ikke desto mindre er tallet nyttigt i vurderingen af en afdelings præstationer: Jo højere det aktive afkast (outperformance) i forhold til indekset er i forhold til den aktive risiko, tracking error, jo bedre.

- minimere ~ *minimizar el tracking error*

→ aktiv investering; aktiv risiko; benchmark; passiv investering; volatilitet

trader**trader**

⇒ dealer 1

traditionel porteføljeanalyse**análisis de cartera clásico; análisis de cartera tradicional**

I en traditionel porteføljeanalyse sættes der fokus på konsekvenserne af at have mange forskellige værdipapirer (med varierende egenskaber) sammensat i en portefølje.

→ værdipapiranalyse

= traditionel porteføljeteori

traditionel porteføljeteori**teoría de cartera clásica; teoría de cartera tradicional**

⇒ traditionel porteføljeanalyse

tranche <en>**tramo**

En tranche er en opsplitning af et værdipapirudbud i separate dele, f.eks. opdeling af udbuddet efter geografiske områder eller investortyper.

- opdele i ~r *distribuir en tramos*

transaktion**transacción; operación**

⇒ handel 1

transaktionsdag**día de contratación; día de cotización; día de negociación; día de operación**

⇒ handelsdag

transaktionsgebyr**margen; depósito de garantía**

⇒ gebyr 2

transaktionsomkostning**coste de transacción; coste de contratación; coste de operación**

⇒ handelsomkostning

transaktionstidspunkt**momento de contratación**

⇒ handelstidspunkt

transparensprincip**principio de transparencia**

Transparensprincip er et princip, der anvendes som hovedprincip ved beskatning af investeringsbeviser. Grundtanken i princippet er, at investor beskattes præcis på samme måde via en investeringsforening, som hvis investoren havde haft en lignende indtægt ved direkte investering i de underliggende aktiver i investeringsforeningen.

- anvende ~pet *aplicar el principio de transparenci*

transport**transferencia**

En transport er en overdragelse af en fordring eller lignende til en anden person.

- ~ af aktier *transferencia de acciones*
= overdragelse

transportere**transferir**

- ~ aktier *transferir acciones*

→ transport

= overdrage

trend <en; plur trends>**tendencia; tendencia de la cotización <ofte plur>**

Trend er målet for den retning, kurserne i en vis periode har bevæget sig i.

- faldende ~ *tendencia a la baja/tendencia bajista*
- nedadgående ~ *tendencia decreciente*
- opadgående ~ *tendencia ascendiente*
- stigende ~ *tendencia al alza/tendencia alcista*

→ Dow-teorien; kanallinie; kursbund; kurstop; modstandslinie; nedtrend; optrend; primær trend; sekundær trend; støttelinje; teknisk analyse; tertiær trend; trendanalyse; trendkanal; trendlinie
 = kurstrend

trends

tendencia; tendencia de la cotización <ofte plur>
 → trend

trendanalyse

análisis de la tendencia

En trendanalyse er en analyse, der benyttes ved den tekniske analyse.
 Trendanalysen er en undersøgelse af, om en aktie vil stige eller falde.
 → teknisk analyse; trend

trendbevægelse

movimiento de la cotización <ofte plur>
 ⇒ kursbevægelse

trendbrud

ruptura de la tendencia
 Et trendbrud er et brud på trenden.

trendforløb

transcurso de la tendencia
 ⇒ trendudvikling

trendkanal

canal de tendencia

En trendkanal er en hyppigt anvendt variant af trendlinier. Af og til vil kursudviklingen på et givet underliggende aktiv bevæge sig inden for to parallelle linier, en såkaldt kanal. En trendkanal består af en trendlinie og en kanallinie. Toppen af kanalen (kanallinen) virker avisende overfor kursbevægelsen ligesom en modstandslinie, mens bunden af kanalen (trendlinien) ligesom en støttelinje angiver et forventet bundniveau for kursten.
 • brud på en opadgående ~ *ruptura de un canal de tendencia a la baja* • faldende ~ *canal de tendencia bajista* • stigende ~ *canal de tendencia alcista*
 → kanallinie; modstandslinie; støttelinje; teknisk analyse; trend; trendlinie

trendlinie

Línea de tendencia; línea de soporte

Trendlinien er den nederste linie i en trendkanal og angiver et forventet bundniveau.
 • faldende ~ *línea de tendencia bajista* • stigende ~ *línea de tendencia alcista*
 → kanallinie; trendkanal; støttelinje

trendudvikling

evolución de la tendencia

Trendudvikling er udviklingen i trenden.

- negativ ~ *evolución negativa de la tendencia* ● positiv ~ *evolución positiva de la tendencia*
- trend
- = trendforløb

Treynor Measure

medida de Treynor

Treynor Measure er et begreb for en portefølje og defineres som merafkastet divideret med porteføljens betaværdi, altså merafkastet pr. enhed risiko.
Treynor Measure er altså et risikojusteret afkastmål, som danner grundlag for en sammenligning mellem afkastet af investeringer med forskellig risikoprofil.
→ risikojusteret afkastmål; risikoprofil

treårsreglen

regla de tres años

Treårsreglen er en regel i den danske skattelovgivning, der skiller spekulanter fra langsigtede investorer. De langsigtede investorer, som beholder børsnoterede aktier og børsnoterede investeringsbeviser mindst 3 år belønnes med en mere lempelig beskatning, såfremt investor de seneste 3 år har haft børsnoterede aktier og børsnoterede investeringsbeviser under 100.000-kronersgrænsen på alle opgørelsestidspunkter. Reglen er relevant for både personer og selskaber ved investering af frie midler.
→ frie midler

triangel

triángulo

En triangel består af to trendlinier. En triangel er faldende når den øvre trendlinie udviser et faldende forløb, mens den nedre trendlinie er vandret. Omvendt er en triangel stigende, når den nedre trendlinie udviser et stigende forløb, mens den øvre trendlinie er vandret. Triangler er et af de mest almindelige kursmønstre, men desværre også et af de mindst pålidelige, da de kan optræde som både konsoliderende og modgående kursmønstre.
→ konsoliderende kursmønster; kursmønster; modgående mønster; symmetrisk triangel; teknisk analyse; trendlinie

triple bottom

triple valle

Triple bottom er en betegnelse for, at der er tre bunde i mønstret, inden kursen falder.

→ dobbelt bund; kursbund; teknisk analyse; triple top

triple top

triple pico

Triple top er en betegnelse for, at der er tre toppe i mønstret, inden kursen falder. Budskabet er, at et nært forestående trendbrud er under opsejling.
→ dobbelt top; hoved/skuldremønster; kurstop; teknisk analyse; trendbrud; triple bottom

trækning

sorteo

⇒ udtrækning

trækningsret**derechos de giro <kun plur>**

En trækningsret er den ret, man har til trækning på en kredit i forbindelse med investering i værdipapirer. Størrelsen af trækningsretten er også afhængig af investeringens art og risiko og det beløb, man selv investerer.

→ værdipapirkredit

TTM**margen a plazo adicional**

⇒ terminstillægsmargin

tung**ponderado; de peso**

Tung er en betegnelse for aktier, der vægter tungt i et indeks.

• ~ aktie *valor ponderado*

turn-around aktie**acción turn-around**

En turn-around-aktie er en betegnelse for aktier, hvor selskabets indtjening er reduceret kraftigt igennem en kriseperiode og nu står foran en væsentlig indtjeningsstigning.

tvangsindløse**amortizar con fuerza**

→ tvangsindebetning

tvangsindløsning**rescate forzoso; reembolso forzoso; amortización forzosa**

Tvangsindløsning er et begreb for tvinget salg af aktier. En aktionær, der besidder over 90 procent af aktierne i et selskab, kan kræve, at de øvrige aktionærer sælger deres aktier til denne.

tvangsindløsningsret**derecho de rescate forzoso; derecho de reembolso forzoso; derecho de amortización forzosa**

Tvangsindløsningsret er retten til tvangsindebetning.

→ tvangsindebetning

tynd aktie**acción de escasa liquidez**

En tynd aktie er en betegnelse for en aktie, som kun handles i meget begrænset omfang.

= illikvid aktie

hyperlikvid aktie

tyndt marked

mercado estrecho; mercado de escasa liquidez; mercado de escasa contratación
⇒ thin market

U**udbetaling**

1. [udbetaling af udbytte] **reparto de dividendos; distribución de dividendos**
⇒ udbyttebetaling
2. [betaling af et beløb] **pago; desembolso**
 - ~ af renter og afdrag *pago del capital e intereses* • foretage ~ *efectuar el pago*

udbetalingsgrad

- pay out (m)**
⇒ udbyttebetalingsgrad

udbud

1. [mængde] **oferta**
Udbud er den samlede mængde af varer og tjenester, som sælgerne på markedet er villige til at afsætte. Udbuddets størrelse afhænger bl.a. af den pris, sælger kan få for sine varer eller tjenesteydelser.
→ efterspørgsel
2. [pris] **oferta; precio ofrecido; precio de oferta; tipo de cambio ofrecido**
Udbuddet er her den pris, som sælger forlanger, når der handles værdipapirer og valuta.
• ~ af aktier *oferta de acciones*
→ bud; efterspørgsel
= salgspris; salgskurs; udbudskurs; udbudspris

udbudspris

- oferta; precio ofrecido; precio de oferta; tipo de cambio ofrecido**
⇒ udbud 2

udbyde

- emitir**
• ~ aktier *emitir acciones; ofrecer acciones* • ~ obligationer *emitir obligaciones* • ~ til salg *ofrecer en venta*
→ emission
= emittere; udstede

udbytte

1. [af værdipapirer] **dividendo; dividendo de acciones**
Udbyttet er den del af virksomhedens overskud, som årligt fordeles mellem virksomhedens aktionærer, andelshavere, og lign. Udbyttet fastsættes på virksomhedens generalforsamling efter godkendelse af årsrapporten. Udbyttet angives i procent af aktiens nominelle værdi.
 - a conto ~ *dividendo a cuenta* • deklareret ~ *dividendo declarado* • endeligt ~ *dividendo completo* • ekstraordinært ~ *dividendo extraordinario* • foretage udlodning af ~ *realizar un reparto de dividendos* • få ~ på en aktie *cobrar dividendo de una acción* • give et ~ på 25 % *producir un dividendo del 25 %*
 - kumulativt ~ *dividendo acumulativo* • ordinært ~ *dividendo ordinario* • samlet ~ *dividendo completo* • udbetale ~ *pagar dividendos; repartir dividendos* • udbetaling af ~ til aktionærerne *reparto de dividendos a los accionistas* • ~ efter skat *dividendo neto; dividendo líquido* • ~ før skat *dividendo bruto*

- forlods udbytte; indtjeningsbund; kapitalafkast; kumulativ udbytteret; nominel værdi; pay-out; udbetaling; udbytte pr. aktie; udbyttebetalingsgrad
 = aktieudbytte; dividende
2. [afkast generelt] rendimiento
 • give et ~ på 20 % *producir un rendimiento del 20 %*
3. [fortjeneste] beneficio
 • få ~ af noget *sacar beneficio de algo*

udbytte pr. aktie

dividendo por acción

Udbytte pr. aktie er et nøgletal, der angiver, hvor meget aktionæren modtager i afkast for hver aktie.
 Udbytte per aktie er lig med udbytteprocenten gange aktiens pålydende værdi delt med 100.
 → udbytteprocent 1

udbytteafkast

rentabilidad por dividendo; rentabilidad por dividendos; rentabilidad del dividendo; dividend yield (m)
 ⇒ udbytteprocent 1

udbytteaktie

acción de alto rendimiento; acción de alta rentabilidad
 ⇒ high yield aktie

udbytteandel

1. [den andel af årets resultat, der udloddes som udbytte] **dividendo**
 ⇒ udbytte 1
2. [nøgletal i procent, der beregnes som samlet udbyttebetaling divideret med ordinært resultat efter skat] **rentabilidad por dividendo**
 = udbyttepolitik 2; udbytteprocent

udbyttebegrænsning

limitación del reparto de dividendos

Udbyttebegrænsning er en generel begrænsning af aktieselskabers ret til udbyttebetaling.
 → udbyttebetaling

udbyttebeløb

1. [det samlede beløb, virksomhedens generalforsamling har vedtaget at udlodde] **dividendo** (ofte plur); **importe de dividendos**
 - udbytteskat af ~ *impuesto de retención sobre dividendos*
 → udbytte
 ← 2.2.4.1 Afkast
 = dividendebeløb
2. [det beløb, som udloddes til hver aktie] **dividendo** (ofte plur); **importe de dividendos**
 → udbytte
 ← 2.2.4.1 Afkast
 = dividendebeløb

udbyttebeskatning

tributación de dividendos

Udbyttebeskatning er skat, der beregnes af indkomst af udbytte.

→ udbytte

= dividendebeskatning

udbyttebetalende afdeling

fondo de reparto

En udbyttebetalende afdeling er en afdeling i en investeringsforening, hvor investorerne løbende får del i udbyttet fra de selskaber, som afdelingen ejer.

≠ akkumulerende afdeling

udbyttebetalende investeringsforening

fondo de reparto

⇒ udloddende investeringsforening

udbyttebetaling

reparto de dividendos; distribución de dividendos

Udbyttebetaling er selve betalingen af den del af overskuddet, der på generalforsamlingen er vedtaget som årets udbytte til virksomhedens aktionærer.

• foretage ~ *realizar un reparto de dividendos* • årlig ~ *reparto anual de dividendos*

→ præferenceaktie

← 2.1.2.2 Stamaktier/ordinære aktier og præferenceaktier

= dividendeudbetaling; udøbetaling 1; udbytteudøbetaling; udbytteudlodning; udlodning

udbyttebetalingsgrad

pay out (m)

Udbyttebetalingsgraden er den andel af selskabets årlige overskud, der udloddes til aktionærerne.

→ udbytte 1

udbyttefordeling

reparto de dividendos; distribución de dividendos

⇒ udbyttebetaling

udbytteindkomst

ingreso (ofte plur) por dividendos; ingreso (ofte plur) de dividendos; ingreso derivado (ofte plur) de dividendos

Udbytteindkomsten er den indtægt, en person eller virksomhed har modtaget, som består af udloddet udbytte fra et andet selskab.

= udbytteindtægt

udbytteindtægt

ingreso (ofte plur) por dividendos; ingreso (ofte plur) de dividendos; ingreso derivado (ofte plur) de dividendos

⇒ udbytteindkomst

udbyttekupon

cupón de dividendos; cupón

En udbyttekupon er en kupon, der giver ret til udbytteudbetaling i forbindelse med aktier og obligationer.

udbyttemodel

modelo de descuento de dividendos; modelo de dividendos; modelo de dividendos descontados

En udbyttemodel er en model, der fastlægger den teoretiske værdi af et selskabs egenkapital. En udbyttemodel beregnes som summen af nutidsværdier af de forventede fremtidige udbyttebetalinger i et selskab.

= dividendemodel

udbyttepolitik

1. [et selskabs regler for udbetaling af udbytte til aktionærerne. En udbyttepolitik kan fx lyde på en udbyttebetaling på en fast procentdel af årets resultat. Alternativt kan selskabet beslutte fra år til år, hvor stor en andel det har brug for og derefter udbetale resten til aktionærerne] **política de reparto de dividendos; política de dividendos**

- aktiv ~ *política activa de reparto de dividendos* • stabil ~ *política estable de reparto de dividendos*
- = dividendepolitik

2. [nøgletal i procent, som viser den samlede udbyttebetaling divideret med ordinært resultat efter skat] **rentabilidad por dividendo**

= udbytteandel 2; udbytteprocent

udbytteprocent

1. [udbytte pr. aktie i forhold til aktiekursen] **rentabilidad por dividendo; rentabilidad por dividendos; rentabilidad del dividendo; dividend yield (m)**

→ deklareret udbytte; effektivt udbytte; indtjeningsbund; nominel værdi

← 2.2.4.1 Afkast

← 2.2.4.1.1 Nøgletal

= dividend yield; dividendeprocent; direkte afkast; dividendeafkast; udbytteafkast; udlodningsprocent

2. [udloddet udbytte i procent af nettoresultatet] **rentabilidad por dividendo**

→ nominel værdi

= udbytteandel 2; udbyttepolitik 2

udbytteret

derecho al dividendo

• forlods ~ *derecho al dividendo preferente; derecho al dividendo privilegiado*

→ forlods udbytte; kumulativ udbytteret

= dividenderet

udbytteskat

retención sobre el cupón; retención sobre dividendos; impuesto de retención sobre dividendos

⇒ kuponskat 2

udbytteudbetaling**reparto de dividendos; distribución de dividendos**

⇒ udbyttebetaling

udbytteudlodning**reparto de dividendos; distribución de dividendos**

⇒ udbyttebetaling

udbyttevækst**incremento del dividendo; aumento del dividendo; crecimiento del dividendo**• en ~ på 20 % *un incremento del dividendo del 20 %*

→ ikke-vækstaktie; price earnings ratio; vækstaktie

uden regres**sin garantía; sin recurso**

⇒ non-recourse

udlød**repartir**• ~ udbytte *repartir dividendos*

→ udlodning

udloddende investeringsforening**fondo de reparto**

En udloddende investeringsforening er en investeringsforening, der til medlemmerne løbende udbetaler indtjente renter og udbytter, realiserede kursgevinster på investeringsforeningens værdipapirportefølje og visse andre fortjenester.

→ investeringsforening; risikospredning

= udbyttebetalende investeringsforening

≠ akkumulerende investeringsforening

udlodning**reparto de dividendos; distribución de dividendos**

⇒ udbyttebetaling

udlodningsprocent**rentabilidad por dividendo; rentabilidad por dividendos; rentabilidad del dividendo; dividend yield (m)**

⇒ udbytteprocent 1

udløb**1. [frist] plazo**• efter fristens ~ *después de la expiración del plazo* • før fristens ~ *antes de la expiración del plazo***2. [forfald] vencimiento****udløbsdag**

Udløbsdagen er den dag, en ret eller en forpligtelse udløber eller ophører.

1. [ved obligationer] vencimiento; fecha de vencimiento; día de vencimiento; fecha de amortización; amortización

⇒ udløbsdato 1

2. [den seneste dag, hvor erhververen af en option kan indløse optionen] fecha de ejercicio

⇒ udløbsdato 2

udløbsdato

Udløbsdagen er den dag, en ret eller en forpligtelse udløber eller ophører.

1. [ved obligationer] vencimiento; fecha de vencimiento; día de vencimiento; fecha de amortización; amortización

→ salgsret

= udløbsdag 1

2. [den seneste dag, hvor erhververen af en option kan indløse optionen] fecha de ejercicio

→ udnyttelse

= exercise date; exercise dato; exercise tidspunkt; udløbsdag 2; udnyttelsesdato

udløbskurs

precio de ejercicio

⇒ exercise kurs

udløbstermin

vencimiento; plazo de vencimiento

→ udløb

udløbstidspunkt

fecha de vencimiento; fecha del vencimiento

Udløbstidspunktet er det tidspunkt, hvor en finansiel kontrakt ophører. Det kan fx være en obligation eller en option.

→ restløbetid; udløbsdato

udløbsår

año de vencimiento; año del vencimiento

Udløbsåret det år, hvor obligationer i en konkret serie udløber.

- ~et for en obligationsserie *el año de vencimiento de una serie de bonos; el año de vencimiento de una serie de obligaciones*

→ løbetid; obligation; serie

= slutår 2

≠ åbningsår

udlån

préstamo

Udlån er aktiver, som er stillet til rådighed for en anden part. Udlån kan ske som fast ejendom, penge eller løsøre.

- ~ af værdipapirer *préstamo de valores; préstamo en valores* • afdrag af ~ *amortizaciones de préstamos;*

amortizaciones de los préstamos • renter af ~ *intereses de préstamos; intereses de los préstamos* • ~ mod pant i fast ejendom *préstamo hipotecario*
 → securitisation

udnytte

1. [gøre brug af generelt] **utilizar**
 2. [ved optioner] **ejercer; ejercitar**
- ~ en option *ejercer una opción; ejercitar una opción*
 → udnyttelse

udnyttelse

ejercicio

Udnyttelse er et udtryk, der bruges i forbindelse med optioner. En ejer af en option kan, når optionen går ind i udnyttelsesperioden, vælge, om han vil udnytte sin option eller ej. Hvis optionen har en værdi, kan ejeren give sig selv en økonomisk fordel ved udnyttelse på udnyttelsestidspunktet. Har optionen ingen værdi, vil ejeren ikke udnytte sin mulighed og dermed ikke drage fordel af optionen.

- ~ af en option *ejercicio de una opción* • ~ af en warrant *ejercicio de un warrant* • ~ af tegningsretten *ejercicio del derecho de suscripción preferente*

→ udnyttelse; udnyttelsesperiode
 = exercise

udnyttelsesdato

fecha de ejercicio

Udnyttelsesdatoen er den dato, hvor en option kan udnyttes.
 → udnyttelse
 = exercise date; exercise date; exercise tidspunkt; udløbsdag 2; udløbsdato 2; udnyttelsesdato

udnyttelseskurs

precio de ejercicio

⇒ exercise kurs

udnyttelsesperiode

período de ejercicio

Udnyttelsesperioden er det tidsrum, hvor indehaveren af en option kan vælge at udnytte sin ret til at indløse sin option. Denne periode kan strække sig over flere år eller kun være på en enkelt dag, hvilket afhænger af optionskontrakten.

→ udnyttelse
 = exerciseperiode

udnyttelsespris

precio de ejercicio

⇒ exercisekurs

udstede

emitir

- ~ aktier *emitir acciones* • ~ aktier til kurs 105 *emitir acciones a una cotización de 105* • ~ obligationer *emitir bonos y obligaciones* • ~ værdipapirer *emitir valores*
- emission
= emittore; udbyde

udstedelse**emisión**

⇒ emission

udstedelsesdag**fecha de emisión**

⇒ udstedelsestidspunkt

udstedeskurs**precio de emisión; precio de colocación**

⇒ emissionskurs

udstedesprovision**comisión de suscripción; comisión de emisión**

⇒ emissionsprovision

udstedestidspunkt**fecha de emisión**

Udstedestidspunktet er det tidspunkt, hvor finansielle instrumenter udstedes.

udstedende bank**banco emisor**

Den udstedende bank er betegnelsen for et pengeinstitut, der udsteder fx en remburs eller en garanti.

Der kan også være tale om en pengeudstedende myndighed.

udstedende myndighed**autoridad emisora**

→ emittent

udstedende selskab**sociedad emisora**

→ emittent

udsteder**emisor**

⇒ emittent

udsving

1. [ændring i en økonomisk aktivitet i løbet af en kortere eller længere periode] **fluctuación; oscilación; variación**
 - ~ i konjunkturen *fluctuaciones cíclicas* • pludseligt ~ *variación imprevista*
→ konjunktur
 - = svingning 1
2. [bevægelser i kurser og priser] **volatilidad; fluctuación** (ofte plur)
 - ~ i aktiekurserne *volatilidad de las cotizaciones; fluctuaciones de las cotizaciones* • ~ i kurserne *fluctuaciones de la cotización* • ~ i renterne *volatilidad de los tipos de interés* • ~ i valutakurserne *fluctuaciones de los tipos de cambio*
→ fluktuation; kursudsning
 - = svingning 2

udsvingsmargin

margen de fluctuación

→ udsving

udtrække

1. [i forbindelse med obligationer] **sortear**
 - ~ obligationer *sortear bonos y obligaciones*
→ udtrækning
2. [udtrække fra en konto] **retirar**

udtrækning

sorteo

Udtrækning er udvælgelse ved lodtrækning af de obligationer, som skal indfries til pari den pågældende termin.

- ~ af obligationer *sorteo de bonos y obligaciones*
→ obligation; præmieobligation; stående obligation; udtrækningstermin

udtrækningsgevinst

ganancia por sorteo

Udtrækningsgevinst er den positive forskel mellem indfrielseskursen og markedskursen, når indfrielseskursen er højere end markedskursen.

→ indfrielseskurs; markedskurs; obligation; udtrækning

udtrækningstab

pérdida por sorteo

Udtrækningstab er den negative forskel mellem markedskursen og indfrielseskursen, når indfrielseskursen er mindre end markedskursen.

→ indfrielseskurs; markedskurs; obligation; udtrækning

udtrækningstermin

vencimiento del sorteo

Udtrækningstermin er den termin, hvori en bestemt obligation bliver udtrukket.

→ udtrækning

udvande

diluir

- ~ værdien af aktier *diluir el valor de las acciones*
- udvanding

udvanding

dilución

Udvanding er en reduktion af en aktieejers ejerandel i en virksomhed. Udvanding kan ske ved fx optionsprogrammer, warrants, konvertible obligationer og andre forhøjelser, hvor fortegningsretten for eksisterende aktionærer fraviges.

- ~ af aktiekapital *dilución del capital social*
- aktiekapitalforhøjelse; fortegningsret

udvandingseffekt

efecto de dilución; efecto dilución

→ udvanding

udvide

ampliar; aumentar

- ~ aktiekapitalen *ampliar el capital social*
 - ~ sine aktiviteter *ampliar sus actividades*
- aktiekapitalforhøjelse

udvidelse

ampliación de capital; aumento de capital; aumento del capital; incremento del capital; ampliación del capital; incremento de capital

⇒ aktiekapitalforhøjelse

ultralikvid aktie

acción de máxima liquidez

Ultralikvide aktier hører til de mest omsatte aktier på Fondsbørsen, hvorfor omsætningsenheten for disse aktier er markant større end for likvide aktier, der har en relativt beskeden omsætning. En ultralikvid aktie vil således altid være let at erhverve eller komme af med, da der altid er mange købere og sælgere.

→ hyperlikvidt værdipapir; likvid aktie; illikvid aktie

ultralikvidt værdipapir

título de máxima liquidez

→ likvidt værdipapir

uncovered option

opción descubierta; opción expuesta

⇒ naked option

underkurs

subprecio
⇒ underpris

underliggende aktie

acción subyacente

- kurser på den ~ *la cotización de la acción subyacente*
- underliggende aktiv

underliggende aktiv

activo subyacente

Et underliggende aktiv er et aktiv, der anvendes i forbindelse med optioner og futures. Det underliggende aktiv er et specifikt aktiv, fx aktier, obligationer, råvarer eller andre optioner, som en option giver ret men ikke pligt til at købe eller sælge til en forudbestemt pris på et bestemt tidspunkt eller en bestemt tidsperiode.
 → aktiv; hedge; hedgeratio; implicit volatilitet; momentumindikator

underliggende futurekontrakt

contrato subyacente de futuros

En underliggende futurekontrakt er en futurekontrakt, der ligger til grund for udstedelse af en option.
 → futurekontrakt

underliggende instrument

instrumento subyacente

→ obligationsoption; put-option
 ⇒ underliggende aktiv

underperformance

rendimiento inferior; rentabilidad inferior; underperformance (m)

Underperformance er et engelsk udtryk for, at et værdipapir har klaret sig dårligere end markedet eller det afkast, investor havde regnet med.

→ performance
 ≠ outperformance

underpris

subprecio

Underpris er den pris, der opstår, når et finansielt aktiv handles under dets markedsværdi.

- salg til ~ *ventas con pérdidas* • udstedelse til ~ *emisión por debajo de la par; emisión con descuento; emisión al descuento* • gæld til ~ *deuda con descuento*
- favørkurs; ikke-rentebærende værdipapir
- ≠ overkurs

undertegning

suscripción por importe inferior a la emisión

Undertegning er en betegnelse for, at det tegnede beløb ligger under det udbudte i forbindelse med en aktie- eller obligationsemision.

→ emission

overtegning

undervurdering

subvaloración; infravaloración; subestimación

Undervurdering er betegnelsen for, at et finansielt aktiv er prisfastsat for billigt på markedet i forhold til andre finansielle aktiver med tilsvarende risici.

- ~ af aktier *subvaloración de acciones; infravaloración de acciones*
- ~ af aktiver *subestimación de activos*
- ~ af obligationer *subvaloración de bonos y obligaciones*

overvurdering

undervurdere

infravalorar

→ undervurdering

undervægtning

infravaloración; infraponderación

Undervægtning er et udtryk, der bruges i forbindelse med porteføljestyring. Undervægtning af fx en aktie betyder, at aktiens andel i porteføljen er mindre end aktiens andel i et givent aktieindeks.

- ~ af aktier *infravaloración de acciones*

→ aktieindeks, portefølje

overvægtning

underwriter (sub)

underwriter (m); asegurador; agente colocado

Underwriter er en engelsk betegnelse for en garantistiller, fx en bank, der garanterer for afsætningen af en given del af et værdipapirudbud.

→ garantiprovision; underwriting

= garantistiller

underwriting

underwriting (m); underwriting de garantía (m); colocación; aseguramiento

Underwriting er en garantistillelse for afsætning af et værdipapirudbud. Garantistiller forpligter sig derved til at aftage værdipapirerne på de i underwriting agreement aftalte vilkår og betingelser.

→ garantiprovision; underwriter; underwriting agreement

= garantistillelse

underwriting agreement

contrato de underwriting; contrato de colocación; acuerdo de colocación; aseguramiento de emisiones

Underwriting agreement er en aftale mellem udsteder og manager vedr. garantistillelse for afsætning af de udbudte værdipapirer samt vilkår for garantistillelsen.

→ underwriter; underwriting

underwriting kontrakt

contrato de underwriting; contrato de colocación; acuerdo de colocación; aseguramiento de emisiones

⇒ underwriting agreement

Universal Bank

banca universal

Universalt Bank er en international betegnelse for en bank, der både driver almindelig bankvirksomhed - modtager indskud og yder lån - og samtidig beskæftiger sig med handel med valuta og værdipapirer, finansiel rådgivning og andre serviceydelser i forbindelse hermed.

→ investeringsbank; investment bank; Merchant Bank; Commerciel Bank

uopsigelig obligation

[evigtløbende obligation, dvs. en obligation, der aldrig bliver indfriet]

1. [obligationer generelt] **bonos y obligaciones perpetuos; bonos y obligaciones redimibles; bonos y obligaciones sin vencimiento**

→ obligation

= perpetual obligation 1

2. [obligation med kort løbetid, typisk under 3 år] **bono perpetuo; bono redimible; bono sin vencimiento; bono a perpetuidad**

→ obligation

= perpetual obligation 2

3. [obligation med lang løbetid, typisk over 7 år] **obligación perpetua; obligación redimible; obligación sin vencimiento; obligación a perpetuidad**

→ obligation

= perpetual obligation 3

USD

USD

USD er den internationale ISO-kode for USA's valuta.

= amerikansk dollar

usystematisk risiko

riesgo no sistemático; riesgo diversificable

Den usystematiske risiko er den risiko, som er unik for den enkelte investering i et selskab. Risikoen kan forklares som hændelser, der udelukkende påvirker et selskab. Eksempelvis kan et medicinalselskab blive ramt af, at deres bedst sælgende produkt kan erstattes af et bedre virkende konkurrerende produkt. Det vil få stor negativ indvirkning på indtjeningen for selskabet og vil dermed påvirke selskabets aktiekurs negativt. ~ kan elimineres ved at sprede investeringen på flere forskellige aktiver.

→ risikospredning

← 3.2.2.1.1 Obligationers kursfølsomhed

= diversificerbar risiko; selskabsrisiko; virksomhedsspecifik risiko

≠ ikke-diversificerbar risiko; markedsrisiko; systematisk risiko

V

value aktie

acción de valor

Value aktier er aktier i selskaber med en lav aktiekurs set i forhold til de underliggende værdier. Modstykket til value aktier er vækstaktier, hvor kursen overvejende bestemmes af en forventet stor indtjening i fremtiden.

= ikke-vækstaktie

≠ vækstaktie

value at risk

valor en riesgo

Value at risk er et risikomål til at vurdere markedsrisikoen, som ud over sandsynligheden for aktie-, rente- og valutakurstab baseret på historiske bevægelser også inddrager samvariationen mellem disse. Value at risk angiver det maksimale tab, som med en given sandsynlighed kan forventes inden for en given tidshorisont.

= VaR

value date

fecha valor; fecha de valor

⇒ afviklingsdag

value day

fecha valor; fecha de valor; día valor

⇒ afviklingsdag

valuta

1. [mønt, møntfod] moneda

2. [fremmedvaluta] divisa

- handle med ~ *negociar en divisas* • handle ~ *hacer operaciones de divisas* • investere i ~ *invertir en divisas* • købe ~ *comprar divisas* • omsættelig ~ *divisa convertible* • spekulere i ~ *especular en divisas* • sælge ~ *vender divisas* • udenlandsk ~ *moneda extranjera*

valutaarbitrage

arbitraje de divisas

Valutaarbitrage er udnyttelse af det forhold, at frit omsættelige valutaer ikke på samme tid har et helt ensartet indbyrdes værdiforhold overalt. Alle de store pengeinstitutter har specielle arbitrageafdelinger, der via telefon eller telex kan købe f.eks. USA-dollars for D-mark i Japan og videresælge dem for pund sterling i Paris. Selv minimale forskelle i markederne kan give betydelig fortjeneste eller tab, da den daglige omsætning beløber sig til milliarder.
→ arbitrage; valuta

valutadealer

cambista

En valutadealer er en person, der køber og sælger valuta.

→ dealer 1; valuta

Valutafonden

Fondo Monetario Internacional
 ⇒ International Monetary Fund

valutaforretning

operación de divisas
 ⇒ valutahandel

valutafuture**futuro sobre divisas; futuro en divisas**

En valutafuture er en future, hvor det underliggende aktiv udgøres af valuta.
 → future; valuta

valutagæld**deuda en divisas**

En valutagæld er en gæld i en fremmed valuta i forhold til præsentationsvalutaen.
 → præsentationsvalutaen
 ≠ valutatilgodehavende

valutahandel**transacción de divisas; operación de divisas**

Valutahandel er køb og salg af valuta.
 → valuta
 = valutaforretning; valutatransaktion

valutahandler

cambista
 ⇒ valutadealer

valutakode

código de moneda
 → international valutakode

valutakurs**tipo de cambio**

Valutakurserne er en kurs, som angiver hvor meget et landes valuta koster målt i et andet landes valuta. Valutakurserne kan ændre sig fra dag til dag.
 • udsving i ~en *fluctuaciones del tipo de cambio*

valutakursbevægelse

movimiento <ofte plur> del tipo de cambio
 ⇒ valutakursudvikling

valutakursgevinst**beneficio del tipo de cambio**

En valutakursgevinst er en gevinst, der opnås hvis et landes valuta svækkes i forhold til investeringslandets valuta.

valutakursrisiko

riesgo del tipo de cambio

⇒ valutarisiko

valutakursstigning**aumento del tipo de cambio; subida del tipo de cambio**

En valutakursstigning er en stigning i valutakursen.

→ valutakurs

valutakurstab**pérdida <kun sing> del tipo de cambio**

Et valutakurstab er et tab, der vil opstå, hvis et lands valuta styrkes relativt i forhold til investeringslandets valuta.

valutakursudsving**fluctuación <ofte plur> del tipo de cambio**

⇒ valutakursudvikling

valutakursudvikling**evolución del tipo de cambio**

Valutakursudvikling er en udvikling i valutakurserne.

→ valutakurs

= valutakursbevægelse; valutakursudsving

valutakursvolatilitet**volatilidad del tipo de cambio**

Valutakursvolatilitet er et udtryk, som fortæller, hvor bevægelige valutakurserne er.

valutakurv**moneda cesta**

En valutakurv er en betegnelse for en bestemt gruppe valutaer, der sammenvejet efter på forhånd fastlagte vægte definerer en sammensat valuta.

valutamarked**mercado de divisas**

Valutamarkedet er den danske del af det internationale pengemarked mellem de enkelte landes større pengeinstitutter. Her udbydes og efterspørges indlån i forskellige valutaer, dels i forbindelse med et pengeinstituts låntagning hos et andet, dels i forbindelse med to pengeinstitutters bytte af tilgodehavender i forskellige valutaer (arbitrage).

• internationalt ~ *mercado de divisas internacional*

valutaobligation**obligación de divisas**

En valutaobligation er en obligation, der er udstedt af udenlandske debitorer.

→ obligation

valutaoption**opción sobre divisas; opción en divisas**

En valutaoption er en option, hvor det underliggende aktiv er valuta.
 → option; valuta

valutaoptionsmarked

mercado de opciones sobre divisas

Et valutaoptionsmarked er et marked, hvor der handles med valutaoptioner.

valutaposition

posición en divisas; posición de divisas

En valutaposition er gæld eller tilgodehavende i udenlandsk valuta, der ikke er sikret mod udsving i valutakurserne.

- afdække en ~ *cubrir una posición en divisas*

valutapulje

pool de divisas

En valutapulje er investering i renteforskelle mellem landene og udviklingen i de respektive landes valutakurser. Her stilles samme krav til investor som ved optioner og futures, blot på et meget mere internationalt niveau, hvilket forøger de informationer og muligheder/risici, der skal tages stilling til.

- investering i en ~ *inversión en un pool de divisas*

valutarisici

riesgos de divisas

→ valutarisiko

valutarisiko <plur valutarisici>

riesgo de divisas

En valutarisiko er en risiko for, at den valuta, værdipapiret handles i, ændrer kurs ved investering i udenlandske værdipapirer.

- afdække en ~ *cubrir un riesgo de divisas*
 = valutarisk risiko; valutakursrisiko

valutarisk risiko

riesgo de divisas

⇒ valutarisiko

valutastabilitet

estabilidad del tipo de cambio

Valutastabilitet er stabilitet i valutakursen. Det vil sige, at der ikke er så stor risiko forbundet med investering i udenlandske værdipapirer.

valutaswap <en/et>

swap de divisas <m>

En valutaswap er et bytte af ydelser svarende til lån i forskellige valutaer.

→ kryds-valuta-rente-swap; swap; valuta

valutaterminsforretning

operación a plazo sobre divisas

En valutaterminsforretning er en bindende aftale mellem en virksomhed og en bank om enten køb eller salg af et bestemt valutabeløb til en aftalt kurs til levering på en aftalt fremtidig dato.

→ terminsforretning
= valutaterminshandel

valutaterminshandel

operación a plazo sobre divisas; transacción a plazo sobre divisas
⇒ valutaterminsforretning

valutaterminskontrakt

contrato a plazo sobre divisas; contrato forward sobre divisas; forward de divisas

En valutaterminskontrakt er en aftale om at købe eller sælge valuta i fremtiden.

• indgå en ~ *firmar un contrato a plazo sobre divisas* • kursgevinst på en ~ *plusvalía de un contrato a plazo sobre divisas* • udenlandsk ~ *contrato a plazo sobre divisas internacional*

→ terminskontrakt

valutaterminsmarked

mercado de cambios a plazo; mercado a plazo sobre divisas; mercado forward sobre divisas

Et valutaterminsmarked er en betegnelse for markedet for handel med fremmed valuta til fremtidig levering.

→ terminsmarked

valutatilgodehavende

divisas pendientes (ofte plur)

Et valutatilgodehavende er et tilgodehavende i en fremmed valuta i forhold til præsentationsvalutaen.

→ præsentationsvaluta
≠ valutagæld

valutatransaktion

transacción de divisas; operación de divisas

⇒ valutahandel

valor

1. [afvikling] **liquidación**

⇒ afvikling

2. [værdi] **valor**

⇒ værdi

valørdag

fecha valor; fecha de valor; día valor; fecha de liquidación; día de liquidación

⇒ afviklingsdag

valørdato

fecha valor; fecha de valor; fecha de liquidación

⇒ afviklingsdag

VaR

VaR <m>; valor en riesgo

⇒ value at risk

variabel rente

interés variable; tipo de interés variable

Variabel rente er en rente, der aftales at skulle variere som eller i takt med en anden rentesats, der noteres på markedet med bestemte kortere mellemrum end lånets løbetid, typisk hver 3. eller hver 6. måned.

- fordring med ~ *crédito/haber de interés variable*

≠ fast rente

variabel forrentning

rentabilidad variable

Variabel forrentning er et begreb, som betyder, at renten ikke nødvendigvis er den samme i hele aftaleperioden, og at renten kan ændres.

→ forrentning 2; variabel rente

≠ fast forrentning

variabelt forrentet indlånsbevis

Certificado de Depósito de Interés Variable

Et variabelt forrentet indlånsbevis er et indlånsbevis, hvor renten varierer.

= Floating Rate Certificate of Deposit

variabelt forrentet obligation

bono de interés variable; obligacion con interes variable; bono de interés flotante

En variabelt forrentet obligation er en obligation med variabel rente.

→ fast forrentet obligation; Floating Rate Note; obligation; variabel rente

variationsmargin

margen de variación

⇒ løbende margin

varighed

duración

Varighed er et meget anvendt nøgletal for risikoen ved investering i obligationer. Varigheden udtrykker løbetiden for en obligation eller en portefølje af obligationer. Varigheden er samtidigt et risikomål for en obligation, idet varigheden også mäter kursfølsomheden over for små renteændringer. En obligation med en varighed på 5 vil stige 5 kurspoint ved en rentesænkning på 1 point.

- af kort ~ *de corta duración* • af lang ~ *de larga duración* • en obligations ~ *la duración de una obligación*

→ konveksitet; løbetid

varighedsafdækning

cobertura de duración

Varighedsafdækning er en finansteknik, der anvendes ved en afdækning af renterisiko. Den investor, der har en obligationsbeholdning sammensat af en række fondskoder, hvoraf nogle måske kun handles sjældent, kan anvende futuremarkedet til afdækning af renterisikoen på obligationsbeholdningen i en situation med frygt for rentestigning. Ved salg af futuren opnår investoren således, at kurstab på obligationsbeholdningen modsvares af gevinst på futuren, hvis renteniveauet rent faktisk stiger. En sådan afdækning, kaldes varighedsafdækning, idet varigheden beregnes på den samlede obligationsbeholdning, hvorefter futures med en tilsvarende varighed sælges.
 → afdækning; hedging; immunisering; varighed
 = varighedsimmunisering

varighedsbegreb

concepto de duración

Varighedsbegrebet er et begreb, som kan benyttes til at sætte renterisikoen og kapitalrisikoen i relation til tidshorisonten på en sådan måde, at det bedst mulige resultat opnås. Det er en anden måde at udtrykke løbetiden på.
 → varighed
 = varighedsprincip

varighedsimmunisering

cobertura de duración; protección de duración

⇒ varighedsafdækning

varighedsprincip

principio de duración

⇒ varighedsbegreb

vederlag

pago; comisión

Vederlag er betaling for en ydelse, som et selskab eller en person har erlagt.
 • kontant ~ *pago al contado* • modtage ~ *recibir pago* • risikobetinget ~ *pago condicionado a un riesgo*
 = godtgørelse; kommission

vederlagsbetinget

oneroso

Vederlagsbetinget betyder betinget af et vederlag.

- ~ værdipapir *título oneroso*
- vederlag
- ≠ vederlagsfri

vederlagsfri

gratuito

Vederlagsfri betyder gratis.

- vederlag
- = gratis
- ≠ vederlagsbetinget

vedhængende rente

interés devengado <ofte plur>

Den vedhængende rente er den rente, som en obligation på en given dato har optjent siden sidste termin. I forbindelse med en obligationshandel beregnes en vedhængende rente, som køber betaler sælger mod at få renten i hele perioden mellem to terminer, når den udbetales.

- betale ~ *pagar intereses devengados*

vega

vega <m>; **coeficiente vega**

Vega er den ændring i optionsværdien, der følger af en ændring i volatiliteten på det underliggende værdipapir.

- ændring i ~ *cambio de vega/cambio del vega*
- theta
- = kappa

vejet gennemsnit

media ponderada

⇒ vægtet gennemsnit

veksel

letra; letra de cambio

En veksel er en kortfristet finansiel fordring, som er affattet i en bestemt form og styrkes af bestemte regler i lovgivningen, der sikrer kreditor en særlig stærk stilling. Dokumentet er derfor let at omsætte.

- diskontere en ~ *descontar una letra*
- kortsigtet ~ *letra a corto plazo*
- langsigtet ~ *letra a largo plazo*
- udstede en ~ *extender una letra*

vekselerer

agente de cambio y bolsa

⇒ fondsbørsvekselerer

vekselerfirma

casa de cambio y bolsa; sociedad de cambio y bolsa

⇒ fondsbørsvekselerfirma

velbalanceret portefølje

cartera bien equilibrada; cartera bien diversificada

⇒ veldiversificeret portefølje

veldiversificeret portefølje

cartera bien diversificada; cartera bien estructurada

En veldiversificeret portefølje er en portefølje, hvor den såkaldte specifikke risiko er reduceret til et minimum.

- skabe en ~ *conformar/crear una cartera bien diversificada*
- portefølje; porteføljespredning; porteføljeteori; risikospredning
- = velbalanceret portefølje

vendepunkt

cambio de ciclo; cambio

Et vendepunkt i konjunkturcyklerne varsler overgang fra lavkonjunktur til højkonjunktur, eller omvendt, og indikerer dermed vendepunkter (dvs. bundniveau respektive topniveau) for aktiemarkedets kursudvikling inden for en begrænset periode. Hvis man har evnen til at forudse kommende ændringer i konjunkturerne, vil man have et godt grundlag for en forbedret timing af aktiekøb og aktiesalg.

→ timing

venligtsindet virksomhedsovertagelse

oferta pública de adquisición amistosa; OPA amistosa

En venligtsindet virksomhedsovertagelse er en betegnelse for afgivelse af et tilbud om overtagelse af en virksomhed, der sker i forståelse med ledelsen.

→ offentligt købstilbud

= friendly take-over-bid

≠ fjendtlig virksomhedsovertagelse; hostile take-over-bid

venturekapital

capital riesgo; venture capital

Venturekapital er risikovillig kapital, der placeres i en fond eller et selskab, som har til opgave at formidle kapital til nye unoterede selskaber.

→ risikovillig kapital

verdensindeks

índice mundial

Verdensindekset er det samlede indeks for alle verdens børser.

= MSCI

verifikation

verificación; control

Verifikation er en bekræftelse eller undersøgelse af et forholds rigtighed.

• ~ af prospektet *verificación del folleto informativo*

verifikationsdokument

documento de verificación

Et verifikationsdokument er et dokument, hvori der er nedfældet resultatet af verifikationen. Verifikationsdokumentet underskrives af de repræsentanter fra selskabet og dets rådgivere, der har besvaret de respektive spørgsmål.

→ verifikation; verifikationsmøde

verifikationsmøde

reunión de verificación

Et verifikationsmøde er et møde, hvor en advokat i forbindelse med et værdipapirudbud på vegne af en lead manager stiller spørgsmål til et selskabs ledelse, revisorer og advokater om baggrunden for udbuddet, om selskabets finansielle stilling, juridiske forhold og andre væsentlige forhold beskrevet i prospektet.

• holdt et ~ *celebrar una reunión de verificación*

→ børsprospekt; lead manager; verifikation

vertikal indeksering

indicación vertical

Vertikal indeksering er et begreb, som vil sige, at omsætningen sættes til 100% for hvert af årene, og for øvrige regnskabsposter angives den procentuelle andel, de udgør af omsætningen.

horisontal indeksering

vertikal spread

diferencial vertical <m>; spread vertical (m)

Vertical spread er en sammensat optionsposition. Et vertical spread består af en udstedt og erhvervet option med samme udløbsdag, men med forskellige aftalekurser. Bullspreads og bearspreads er eksempler på vertikale spreads.

→ bearspread; bullspread; option; spread

= prisspread

horisontal spread; tids-spread

videresalg

reventa

Videresalg betegner det at sælge noget videre.

- have ~ for øje *tener intención de revender*

videresalgshensigt

intención de revender

Videresalgshensigt refererer til hensigten om at sælge noget videre.

videresælge

revender

- have til hensigt at ~ *tener intención de revender* ● ~ med fortjeneste *revender con ganancias*

→ videresalg

vigende aktiemarked

caída del mercado de renta variable; caída del mercado de acciones

Et vigende marked er et aktiemarked, hvor emissionerne er af begrænset omfang, mens et stigende aktiemarked stimulerer emissionerne.

→ aktiemarked

= faldende aktiemarked

stigende aktiemarked

vindue

apertura

Vindue er et begreb, som især bruges om en kort periode, hvor der er særlig attraktive muligheder i markedet, enten pga. det aktuelle renteniveau eller pga. en markant investorefterspørgsel efter en bestemt type værdipapirer. Betegner mere specielt den på forhånd afgrænsede periode, en vindueswarrant kan udnyttes.

→ vindueswarrant

= åbning

vindueswarrant

apertura con warrant

En vindueswarrant er en warrant, der ikke umiddelbart kan udnyttes.

Udnyttelsen kan kun finde sted i en på forhånd afgrænset periode, der kaldes vinduet.

→ vindue

→ warrant

virksomhedsobligation

obligacion empresarial <ofte plur>; bono empresarial <ofte plur>

En virksomhedsobligation er en obligation, som udstedes af virksomheder, og den har derfor et langt større omfang på de internationale obligationsmarkeder end vi kender fra Dk, hvor virksomhedsobligationer kun udgør en meget lille del af den samlede obligationsmængde.

- børsnoteret ~ *obligación empresarial cotizada en bolsa*

virksomhedsspecifik risiko

riesgo no sistemático; riesgo diversificable

⇒ usystematisk risiko

virksomhedsværdi

valor de una empresa; valor de una sociedad

Virksomhedsværdien af et selskab er ud fra den simpleste betragtning summen af gældens og egenkapitalens markedsværdi. Egenkapitalens værdi svarer til markedsværdien af selskabets aktiekapital, og gældens værdi omfatter foruden markedsværdien af al gæld også værdien af andre forpligtelser som f.eks kapitalisering af leasingforpligtelser.

volatil aktie

acción volátil

En volatil aktie er en aktie, hvis kurs svinger meget.

volatil strategi

estrategia volátil

⇒ volatilitetsstrategi

volatilitet

volatilidad; variabilidad; volatilidad del valor

Volatilitet er et begreb, som udtrykker hvor bevægelige kurserne er på et værdipapir. Hvis en er høj, så er risikoen på værdipapiret også høj.

- aktier med lav ~ *acciones de baja volatilidad* • den fremtidige ~ *la volatilidad futura* • en akties ~ *la volatilidad de una acción* • estimeret ~ *volatilidad estimada*
- høj ~ *alta volatilidad* • lav ~ *baja volatilidad* • stigning i ~en *aumento de la volatilidad*

→ kursvolatilitet; svingning 2; udsving 2

= fluktuation

volatilitetsstrategi**estrategia volátil**

En volatilitetsstrategi er en strategi, der direkte tager udgangspunkt i det underliggende aktivs kursudsving. Straddle og strangle er eksempler på decidederede volatilitetsstrategier.

→ straddle; strangle; volatilitet

= volatil strategi

volatilt marked**mercado volátil**

Et volatilt marked er et marked med svingende kurser.

= svingende marked; ustabilt marked

VP**El Depositario Central de Valores danés**

⇒ Værdipapircentralen

VP-depot**depósito de El Depositario Central de Valores danés; depósito de valores de****El Depositario Central de Valores danés**

⇒ værdipapircentraldepot

VP-depotkonti**cuentas de depósito de El Depositario Central de Valores danés; fondos de****depósito de El Depositario Central de Valores danés**

→ VP-depotkonto

VP-depotkonto <plur VP-depotkonti>**cuenta de depósito de El Depositario Central de Valores danés; fondo de****depósito de El Depositario Central de Valores danés**

⇒ værdipapircentraldepot

VP-gebyr**comisión de depósito de El Depositario Central de Valores danés**

⇒ værdipapircentralgebyr

VP-konti**cuentas de El Depositario Central de Valores danés**

→ VP-konto

VP-konto <plur VP-konti>**cuenta de El Depositario Central de Valores danés**

⇒ værdipapircentraldepot

VP-kontohaver**titular de una cuenta de El Depositario Central de Valores danés**

⇒ værdipapircentralkontohaver

VP-lov

ley de El Depositario Central de Valores danés
 ⇒ værdipapircentrallov

VP-registreret selskab
sociedad registrada en El Depositario Central de Valores danés
 ⇒ værdipapircentralregistreret selskab

VP-system
sistema de El Depositario Central de Valores danés
 ⇒ værdipapircentralsystem

- vurdere**
1. [værdiansætte aktiver] **valorar; valuar**
 - ~ en aktie *valorar una acción* • ~ en obligation *valorar una obligación*
 - vurdering 1
 - = værdiansætte; værdifastsætte; værdisætte
 2. [vurdere værdien af noget, bedømme, evaluere] **evaluar**
 - ~ risikoen *evaluar el riesgo* • ~ situationen *evaluar la situación*
 - vurdering 2

- vurdering**
1. [værdiansættelse af aktiver] **valoración; valuación**
 - foretage en ~ *af aktier realizar una valoración de acciones* • foretage en ~ af obligationer *realizar una valoración de obligaciones* • ~ af risikoen *valoración del riesgo*
 - = værdiansættelse; værdifastsættelse
 2. [fastsættelse af værdi, evaluering, bedømmelse] **evaluación**
 - ~ af risikoen *evaluación del riesgo* • ~ af situationen *evaluación de la situación*

vurderingsberetning
informe de valoración

En vurderingsberetning er en beretning, der udarbejdes i henhold til Aktieselskabsloven i forbindelse med en apportemission. Skal blandt andet indeholde en erklæring om, at værdien af de aktiver, der skal overtages, mindst svarer til det aftalte vederlag, herunder den pålydende værdi af de aktier, der skal udstedes, med tillæg af eventuel overkurs.

→ apportemission; vurdering

vurderingsmetode
método de valoración

En vurderingsmetode er en metode, man i markedet anvender til prisfastsættelse af aktier. Da vurderingsmetoderne bygger på forventninger til selskaberne fremtidige indtjeningsforløb, vil ændringer i disse forventninger medføre justeringer af aktiekurserne. Man vil derfor kunne forvente, at aktiekurserne afspejler forventningerne til de fremtidige konjunkturer, idet en forbedret forventet indtjening i virksomhederne er en god indikator for de fremtidige økonomiske konjunkturer.

→ vurdering

= værdiansættelsesmetode; værdiansættelsesmodel

vægt**peso**

Vægten er en værdi eller en akties eller et selskabs størrelse i indekset.

- ~ i KFX-indekset *peso en el índice KFX*

vægtandel**peso**

⇒ vægt

vægte**valorar**

- ~ aktier *valorar acciones*

→ vægtning

vægtet gennemsnit**media ponderada**

Et vægtet gennemsnit er gennemsnittet af dagens indgåede handler på børsen.

→ Alle Handler

= vejet gennemsnit

vægtfordeling**distribución de peso**

Vægtfordeling er fordelingen mellem de enkelte værdipapirer i porteføljen.

- ~ i porteføljen *distribución de peso en la cartera*

vægtning**valoración**

⇒ vurdering 1

vækst**crecimiento; desarrollo; incremento**

Vækst er en forøgelse eller en fremgang.

- ~ i de nye markeder *crecimiento de los mercados emergentes* • være i ~ *estar en desarrollo/crecimiento* • økonomisk ~ *desarrollo/crecimiento económico*

vækstaktie**acción de crecimiento**

Vækstaktier er aktier, som gennem årene har demonstreret en høj vækst i indtjeningen pr. aktie (EPS), og som også fremover forventes at gøre dette. Med høj vækst i EPS vil man som regel forstå en vækst, der ligger et stykke over den generelle vækst i økonomien - oftest udtrykt ved den nominelle BNP-vækst.

Ved at beregne et branchegennemsnit for vækst i EPS og tillægge en mervækst til dette tal har man et udgangspunkt for kravet til vækst i EPS for en vækstaktie.

- investering i en ~ *inversión en una acción de crecimiento* • kursfastsætte en ~ *fijar la cotización de una acción de crecimiento*

→ indtjening pr. aktie; indtjeningsbund

ikke-vækstaktie, value aktie

vækstbørs**bolsa especial para las PYMES**

⇒ specialbörs

vækstmarked**mercado de crecimiento**

Et vækstmarked er et marked, der gennem en længere periode vil resultere i en overnormal indtjeningsvækst, mens andre selskaber vil realisere en indtjeningsvækst mere eller mindre på niveau med markedsgennemsnittet.

vækstmulighed**potencial de crecimiento <m>; posibilidad de crecimiento**

Vækstmulighed er mulighed for vækst.

→ vækst

= vækstpotentiale

vækstpotentiale**potencial de crecimiento <m>**

⇒ vækstmulighed

vækstrate**tasa de crecimiento; ritmo de crecimiento**

En vækstrate er den procentdel, hvormed noget vokser, fx et givet selskabs omsætning eller et marked.

- høj ~ *alta tasa de crecimiento* • markedets ~ *la tasa de crecimiento del mercado* • virksomhedens ~ *la tasa de crecimiento de la empresa*

værdi**valor; valor bursátil**

⇒ børsværdi 2

værdianalyse**análisis del valor**

En værdianalyse er en analyse, der vedrører selskabets markedsverdi.

- foretage en ~ *realizar un análisis del valor*
- fundamentalanalyse; regnskabsanalyse; strategisk værdianalyse; teknisk analyse

værdiansætte**valorar**

- ~ en aktie *valorar una acción*

→ værdiansættelse

= vurdere 1; værdifastsætte; værdisætte

værdiansættelse**valoración**

⇒ vurdering 1

værdiansættelsesmetode
método de valoración
 ⇒ vurderingsmetode

værdiansættelsesmodel
modelo de valoración
 ⇒ vurderingsmetode

værdifald
caída del valor
 Et værdifald er en reduktion eller nedgang i værdien af noget.
 • ~ på 7,64% *caída del valor del 7,64%*
 → værdi
 = værdiforringelse; værdinedgang
 ≠ værdiforøgelse; værdistigning

værdifast
de valor fijo
 Værdifast er en betegnelse for det forhold, at et aktiv bevarer sin værdi trods det almindelige prisniveaus stigning. Fast ejendom og aktier er sådanne værdifaste aktiver.
 • ~ afkast *rendimiento de valor fijo*

værdifastsætte
fijar el valor
 • ~ en aktie *fijar el valor de una acción*
 → værdifastsættelse
 = vurdere 1; værdiansætte; værdisætte

værdifastsættelse
fijación del valor
 ⇒ vurdering 1

værdiforringelse
depreciación
 ⇒ værdifald

værdiforøgelse
aumento del valor
 ⇒ værdistigning

værdifølsomhed
sensibilidad del valor
 ⇒ delta

værdinedgang
caída del valor
 ⇒ værdifald

værdipapir

valor <ofte plur>; **título** <ofte plur>; **título valor; activo**

Værdipapirer er obligationer, aktier, pantebreve og andre beviser på kapitalanbringelse, der er genstand for almindelig omsætning.

- afhænde et ~ *enajenar un valor* • børsnoteret ~ *título/valor cotizado en bolsa* •
 - deponere et ~ *depositar un valor/título* • investere i et ~ *invertir en un valor* •
 - købe et ~ *comprar un valor* • omsætteligt ~ *valor negociable* • salg af et ~ *venta de un valor*
- aktie; derivat; future; obligation; option; warrant
= papir

værdipapiralternativ

tipo de valor

⇒ værdipapirtype

værdipapiranalyse

análisis de valores

Ved analyse af finansinvesteringer sondres mellem værdipapiranalyse og porteføljeanalyse. I værdipapiranlysen koncentreres interessen om de enkelte værdipapiralternativers afkast/risiko-egenskaber.

→ traditionel porteføljeanalyse

værdipapirbeholdning

cartera; cartera de valores; cartera de títulos

⇒ beholdning

Værdipapircentralen

El Depositario Central de Valores danés

Værdipapircentralen er en privat, selvejende institution, der blev oprettet i 1980 med henblik på en edb-baseret registrering af handlen med og opbevaringen af børsnoterede værdipapirer. I 1983 blev Dk det første sted i verden, hvor alle børsnoterede obligationer blev registreret papirløst. I 1988 fulgte alle børsnoterede aktier med. I 2000 blev Værdipapircentralen omdannet til et aktieselskab. Det skete for at sikre selskabets fremtid og for at give mulighed for at udvikle nye forretningsområder. Den spanske værdipapircentral kaldes Iberclear eller El Depositario Central de Valores español og står i hovedtræk for registrering, clearing og afvikling af værdipapirer handlet på børserne i Sp.

• registrering i ~ *registro en El Depositario Central de Valores danés*

→ handelscyklus; handelsfuldmagt; Iberclear

= indskrivningscentral; VP

værdipapircentraldepot

depósito de El Depositario Central de Valores danés; depósito de valores de El Depositario Central de Valores danés

Et værdipapircentraldepot er en konto i Værdipapircentralen. Her opbevarer en investor sine aktier, obligationer og investeringsbeviser. De fleste mennesker har desuden et lokalt depot i deres bank, hvor de kan se deres beholdning af værdipapirer med videre.

- opbevare i ~ *conservar/guardar en depósito de El Depositario Central de Valores danés*
 - registrere værdipapirer i et ~ *registrar valores en un depósito de El Depositario Central de Valores danés*
- depot; Værdipapircentralen
= VP-depot

værdipapircentraldepotkonti

cuentas de depósito de El Depositario Central de Valores danés; fondos de depósito de El Depositario Central de Valores danés
→ værdipapircentraldepotkonto

værdipapircentraldepotkonto <plur værdipapircentraldepotkonti>

cuenta de depósito de El Depositario Central de Valores danés; fondo de depósito de El Depositario Central de Valores danés

- oprette en ~ *abrir una cuenta de depósito de El Depositario Central de Valores danés*
- værdipapircentraldepot
= VP-depotkonto

værdipapircentralgebyr

comisión de depósito de El Depositario Central de Valores danés

Et værdipapircentralgebyr er et gebyr, som det depotførende pengeinstitut opkræver af investor årligt pr. værdipapircentraldepot.

- opkræve ~ *cobrar comisión de depósito de El Depositario Central de Valores danés*
- værdipapircentraldepot; Værdipapircentralen
= VP-gebyr

værdipapircentralkonti

cuentas de El Depositario Central de Valores danés
→ værdipapircentralkonto

værdipapircentralkonto <plur værdipapircentralkonti>

cuenta de El Depositario Central de Valores danés

- oprette en ~ *abrir una cuenta de El Depositario Central de Valores danés*
- værdipapircentraldepot
= VP-konto

værdipapircentralkontohaver

titular de una cuenta de El Depositario Central de Valores danés

En værdipapircentralkontohaver er en person, der har konto i Værdipapircentralen.

→ værdipapircentraldepot; Værdipapircentralen
= VP-kontohaver

værdipapircentrallov

Ley de El Depositario Central de Valores danés

Værdipapircentralloven er en lov om en værdipapircentral som Folketinget vedtog den 6. maj 1980 og som trådte i kraft den 1. juli 1980. Lovens indhold falder stort set i tre dele:

- Regler om Værdipapircentralen, dens funktion, indretning, tilsyn m.v.

- Regler om Værdipapircentralens eneret til at registrere udstedelse af obligationer og aktier og deres omsætning.

◦ Regler af formueretlig art.

Herudover indeholder loven en række overgangsbestemmelser, hvorefter industriministeren kan fastsætte de tidspunkter, hvor Værdipapircentralens virksomhed påbegyndes, og den takt, hvori eksisterende værdipapirer indkaldes til registrering. Den spanske værdipapircentrallov kaldes Ley del Mercado de Valores. Denne lov giver Iberclear, som den spanske værdipapircentral hedder, beføjelser til bl.a. registrering, clearing og afvikling af værdipapirer handlet på de spanske børser.

→ Værdipapircentralen

= VP-lov

værdipapircentralregisteret selskab

sociedad registrada en El Depositario Central de Valores danés

Et værdipapircentralregisteret selskab er et selskab, der er registreret i Værdipapircentralen.

→ Værdipapircentralen

= VP-registreret selskab

værdipapircentralsystem

sistema de El Depositario Central de Valores danés

Et værdipapircentralsystem er et centralt registreringssystem, der er baseret på en decentral kundebetjening, hvor banker, sparekasser og børsmæglerselskaber varetager kontakten til investorerne og fungerer som depotsted - kontoførende institut - for disse. De kontoførende institutter forestår registreringen i Værdipapircentralen af oplysninger om ejerforhold, handler m.v.

→ kontoførende institut; Værdipapircentralen

= VP-system

værdipapiremission

emisión de valores

⇒ emission

værdipapirhandel

1. [forretning] transacción de valores; transacción de títulos; operación de valores; operación de títulos

⇒ fondshandel 1

2. [omsætning] contratación de valores; contratación de títulos

⇒ fondshandel 2

værdipapirhandelslov

Ley de Contratación de Valores danesa

Værdipapirhandelsloven er en lov, der finder anvendelse på værdipapirhandel.

→ værdipapirhandel

værdipapirhandler

1. [virksomhed, der handler eller formidler værdipapirhandel] entidad

mediadora del mercado de valores

⇒ fondshandler 1

2. [stillingsbetegnelse] intermediario de valores; operador de valores

⇒ fondshandler 2

værdipapirindeks

índice de valores

⇒ børsindeks

værdipapirkredit

crédito de valores

Man taler om værdipapirkredit, når man investerer i værdipapirer for penge, der er lånt i f.eks. en bank. Værdipapirkredit er en kredit, der giver mulighed for at geare en investering i form af en trækningsret. Størrelsen af trækningsretten er også afhængig af investeringens art og risiko og det beløb, man selv investerer.

→ gearing; investeringskredit; trækningsret

værdipapirmarked

mercado de valores

⇒ børsmarked

værdipapirmægler

intermediario de valores; operador de valores

⇒ fondsmægler

værdipapirmæglervirksomhed

actividad de mediación en el mercado de valores

⇒ fondsmæglervirksomhed

værdipapiromsætning

contratación de valores; volumen de contratación de valores

⇒ børsomsætning

værdipapirportefølje

cartera; cartera de valores; cartera de títulos; portafolio

⇒ portefølje

værdipapispekulation

especulación de valores

⇒ spekulation 2

værdipapirtransaktion

transacción de valores; operación de valores

⇒ fondshandel 1

værdipapirtype

tipo de valor

De finansielle markeder tilbyder investering i en række forskellige værdipapir typer. De kan overordnet opdeles i aktier, obligationer, investeringsbeviser og derivater.

→ aktie; derivat; investeringsbevis; obligation; værdipapir

= værdipapiralternativ

værdipapirudbud

oferta de valores

Et værdipapirudbud er udbuddet af værdipapirer.

→ udbud 1

værdiskabende faktor

creador de valor <ofte plur>; value drivers <kun plur>

En værdiskabende faktor er en faktor, der danner basis for estimationen af det fremtidige cash flow og dermed selskabets værdi.

- selskabets ~ *el creador de valor de la sociedad*

→ cash flow

værdistigning

1. [forøgelse eller vækst i værdien af noget] **aumento del valor**

- realisere en ~ *realizar un aumento del valor*

= værdiforøgelse

2. [om værdipapirer] **plusvalía**

→ kursgevinst

- realisere en ~ *realizar una plusvalía*

værdisætte

valorar

- ~ en virksomhed *valorar una empresa*

→ værdisættelse

= vurdere 1; værdiansætte; værdifastsætte

værdisættelse

valoración

⇒ vurdering 1

værditilvækst

valor añadido

Værditilvækst er den værdi, der skabes af en virksomhed, efter at alle eksterne ydelser er fratrukket.

- skabe ~ *crear valor añadido*

værdiudvikling

evolución del valor

Værdiudvikling er en udvikling i værdien af noget i en positiv eller negativ retning.

værdiændring

modificación del valor

Der foreligger en værdiændring, når værdien af noget forandres.
→ værdi

W

Weighted Average Cost of Capital (en)

Weighted Average Cost of Capital (m)

Weighted Average Cost of Capital er det vægtede gennemsnitlige afkastkrav, som aktionærer og långivere forventer af deres investerede kapital.

→ afkastkrav

= WACC

WACC (en)

WACC (m)

⇒ Weighted Average Cost of Capital

Wall Street

Wall Street

Wall Street er navnet på den gade i New York, hvor New Yorks fondsbørs ligger, og hvor størstedelen af børsmæglerselskaberne og de finansielle institutioner har til huse.

warrant

derecho de suscripción preferente; warrant; derecho preferente de suscripción; derecho de suscripción

En warrant er en tegningsret, der giver indehaveren ret til i en fastsat periode at tegne aktier i et selskab til en fastsat pris.

← 4.1.4 Warrants

= aktietegningsret; tegningsoption; tegningsret; tegningsrettighed; T-ret

warrantejer

poseedor de un warrant; tenedor de un warrant

⇒ warrantinnehaver

warrantudstedelse

emisión de warrants; emisión de derechos de suscripción

Warrantudstedelse er udstedelse af warrants.

← 4.1.4 Warrants

warranholder

poseedor de un warrant; tenedor de un warrant

⇒ warrantinnehaver

warrantinnehaver

poseedor de un warrant; tenedor de un warrant

warrantinnehaver er den person, der har tegningsretten.

= tegningsret; T-ret; warrantejer; warranholder

warrantkurs

prima; precio del warrant; precio del derecho de suscripción

En warrantkurs er den pris, som køber skal betale for at få lov til at sælge og købe et bestemt antal underliggende aktiver.

← 2.2.3.2 Den officielle kursliste

= tegningsretskurs; warrantpris

warrantperiode

periodo de suscripción

⇒ tegningsperiode

warrantpris

prima; precio del warrant

⇒ warrantkurs

warrantprovenu

producto de suscripción

⇒ emissionsprovenu

= tegningsprovenu

warrantudsteder

emisor de warrants

En warrantudsteder er den, som udsteder warrants.

window

window

⇒ vindue

X

XDR

XDR

XDR er den internationale ISO-kode for special drawing rights.

⇒ special drawing rights

Y

yen

yen japonés

Yen er navnet på den officielle valuta i Japan.

= JPY

yield

1. [den rente der sikrer, at nutidsværdien af en investerings (f.eks. en obligations) cash flow er lig med investeringens pris] **rendimiento; rentabilidad**

= effektiv rente

2. [forholdstallet mellem udbytte og aktiekurs] **rendimiento de una acción**

yield to maturity

rendimiento hasta su vencimiento

Yield to maturity er den forrentningsprocent, investor opnår, hvis han beholder et værdipapir, indtil det udløber, forudsat at genplacering af mellemliggende betalinger kan ske til samme effektive rente.

→ effektiv rente; forrentningsprocent

Z

ZAR

ZAR

ZAR er den internationale ISO-kode for Sydafrikas valuta.

= rand

zero coupon security

título sin cupón

Zero coupon security er et værdipapir uden pålydende rente.

→ pålydende rente

Zloty

zloty polaco

Zloty er navnet på Polens officielle valuta.

= PLN

Ø

Økonomiske Monetære Union, Den

La Unión Económica y Monetaria

Den Økonomiske Monetære Union er et samarbejde i EU, der vedrører dels økonomiske forhold og dels monetære forhold. Det vil sige et samarbejde om økonomisk politik, om en fælles valuta (euroen) og om oprettelse af Den Europæiske Centralbank.

→ Europæiske Centralbank, Den

← 3.1.4 Investering i udenlandske obligationer

= ØMU

ØMU

la UEM

⇒ Økonomiske Monetære Union, Den

Å

åbningsbalance

estado preliminar

Åbningsbalancen er virksomhedens balance ved en regnskabsperiodes begyndelse.

åbningskurs

precio de apertura

Åbningskursen er den kurs, man betaler for et værdipapir på åbningstidspunktet.

ÅRL

Ley de cuentas anuales danesa

⇒ Årsregnskabslov

årsbasis

términos anuales

På årsbasis betyder, at noget omfatter et år, men at dette år ikke nødvendigvis er kalenderåret eller regnskabsåret.

- på ~ *en términos anuales*

årsberetning

informe anual

Regnskabsvejledning 12 anvender termen årsberetning, som i den nye årsregnskabslov 2001 er erstattet med ledelsesberetning.

⇒ ledelsesberetning

årsindtægt

ingresos anuales (ofte plur)

Årsindtægten er det beløb, en person eller virksomhed har tjent eller haft som indtægt inden for et år.

årsrapport

informe anual

Årsrapporten er det dokument, som indeholder blandt andet årsregnskab, ledelsesberetning og eventuelle supplerende beretninger. Formålet hermed er at give de eksterne regnskabsbrugere oplysninger til brug for økonomiske beslutninger.

- underskrive ~en *firmar el informe anual* • udarbejde en ~ *elaborar un informe anual* • aflægge ~ *presentar el informe anual* • godkendelse af ~en *aprobación del informe anual*
→ ledelsesberetning; årsregnskab

årsregnskab

cuentas anuales

Et årsregnskab er den finansielle del af en årsrapport, der struktureret viser en virksomheds økonomiske resultat af og pengestrømme fra regnskabsårets aktiviteter samt den finansielle stilling ved regnskabsårets slutning.

- offentliggørelse af ~ *publicación de las cuentas anuales* • aflægge ~ *presentar las cuentas anuales*

Årsregnskabslov

Ley de cuentas anuales danesa

Årsregnskabsloven er den vedtagne lov, som danske erhvervsdrivende virksomheder skal aflægge årsregnskab efter, medmindre de er omfattet af anden lovgivning.

- ~ens regler *las reglas de la Ley de cuentas anuales danesa* • i henhold til ~en *en virtud de la Ley de cuentas anuales danesa*
= ÅRL

årsresultat

resultado del ejercicio

Årsresultatet er forskellen mellem de i regnskabsåret indregnede indtægter og omkostninger.

Årsresultatet er virksomhedens præstation i regnskabsåret opgjort efter de givne regnskabsregler.

- negativt ~ *resultado del ejercicio negativo*